

客家委員會獎助客家學術研究計畫

〈臺灣瀕危客語調查研究一

以新北市石門區武平腔客語為例〉

研究計畫執行人：張屏生

完成年月：2012年11月25日



「本報告係接受客家委員會獎助完成」



# 目 錄

論文精要-----	I
第一部分 論述	
第一章 前言 -----	1
一、研究題目及其意義、價值-----	1
二、相關文獻之回顧-----	3
三、研究方法-----	5
四、研究架構-----	8
五、本計畫預計成果與在學術上的可能貢獻-----	9
六、參考文獻-----	10
第二章 乾華客語的語音系統-----	13
一、聲母-----	13
二、韻母-----	15
三、聲調-----	19
第三章 洋貝客語的語音系統-----	23
一、聲母-----	23
二、韻母-----	24
三、聲調-----	26
第四章 乾華客語的詞彙特色-----	29
一、乾華客語的次方言特色詞-----	29
二、乾華客語受到當地閩南語影響的詞彙-----	30
三、乾華客語受到華語影響的詞彙語音-----	38
第五章 結論 -----	39

## 第二部分 附錄

《新北市石門區武平腔客語語彙稿》(含說明及分類目錄)



# 〈臺灣瀕危客語調查研究—以新北市石門區武平腔客語為例〉

## 摘要

一直以來在台灣由於整個語言大環境的不平衡，因而造成了客語裡有許多都已經到了「瀕危」的狀態，例如：武平腔、長樂腔、永定腔、豐順腔的使用，面對這些客語的流失已知是未來可以預見的事實，目前拯救瀕危客語是一項刻不容緩的積極工作。「瀕危客語」的調查研究在理論上將有助於認識人類語言的演變規律；在應用上也能促使人們正確對待語言的使用，有助於語言規劃和語言政策制定。

本計畫定名為「臺灣瀕危客語調查研究—以新北市石門區武平腔客語為例」，主要的工作有三：

1. 將先前調查到的新北市石門區乾華村練姓武平腔客語數位化。因為之前所使用的電腦檔案因為系統過分老舊，只能重新繕打整理，建立數位化的語料庫。
2. 前往原鄉福建省武平縣象洞鄉洋貝村調查當地的客語，以及武平縣縣城的客語。
3. 通過乾華客語和洋貝客語、以及閩西其他相關的客語次方言的比較，整理出其間的差異提出適當的解釋，來反應了臺灣武平客語與原鄉差異的特色。

關鍵詞：瀕危語言、臺灣客語、閩西客語、武平客語

## 一、研究題目及其意義、價值

目前在台灣有些少數人講的客語都已經到了「瀕危」的狀態，根據戴慶夏(2004：5)的看法，瀕危的判斷標準有三：「一是喪失母語人口的數量比例。二是母語使用者年齡段的分布比例。三是母語能力的大小」。這種危機感首先就是由客家人在 1988 年 12 月 28 日發起的「還我母語運動」。這個運動使得政府不得不透過各種不同的管道來推廣客語的使用，讓客語的生機有蓬勃復甦的跡象。不過比較遺憾的是政府所大力推擴的客語學習儘限於「四縣、海陸、大埔、饒平、詔安」五種客語次方言，而其他更少數人會講的「武平、長樂、永定、豐順……」等特殊客語次方言便任其走向「瀕危」的狀態。比較令人憂心的是會說這些特殊客語的人越來越少，而且這些特殊客語只有在家庭、祭祖或宗族聚會中使用。面對整個大環境

的急遽變化，這些客語的流失是未來可以預見的事實。因而筆者認為現實中的保存恐怕很難做到，因為客觀的條件是整個大環境語言生態強弱的影響，這是整個社會脈動所逐漸形成的一種態勢。在主、客觀因素都處於不利的狀態下，我們所能做的只有加緊腳步，努力的調查。

本計畫所要調查的武平腔客語是指新北市石門區乾華村當地練姓人家說的一種客語(底下簡稱「乾華客語」)。最早報導乾華客語的是呂嵩雁(1997)，但是他從語音特徵的判斷上把這種客語歸為「永定腔客語」。根據筆者的調查，這種客語和永定客語有部分的語音特徵是相似的，可是這種客語也有和永定客語不同的地方；發音人練釵就表示她聽過有一種把「祖父」叫「阿爹」的客語，但是那種客語並不是她自己說的話，她並且提供了練氏家族的族譜，裏頭明白的記載她的祖先是來自於「福建閩西的武平縣上東鄉楊背村 8 號」(即「福建武平象洞鄉洋貝村」)，而這種客語乾華村當地只有練釵一家會說，所以能夠調查到這種客語語料可以說是彌足珍貴。

我們認為對乾華客語調查研究的價值如下：

- (一)在理論上將有助於認識人類語言的演變規律；在應用上也能促使人們正確對待語言的使用，有助於語言規劃和語言政策制定。
- (二)對於正在急速的消變之中的語言現象來說，調查記錄本身就是貢獻了。相信必能為日後瀕危語言研究的學者提供一分可供比較研究的語料。就國內或國際間的研究來說，本計劃提供了一個可以掌握客語各種音韻和詞彙變化的具體事實。
- (三)從整個漢語研究來說，本計劃補充了台灣漢語方言的完整語料，豐富了日後整個漢語方言研究的參考資料，特別是「瀕危語言」和「雙方言」研究的課題。

## 二、研究方法

筆者認為瀕危語言的研究當前應把重點放在個案的共時描寫、分析上，對瀕危語言進行微觀的調查研究，逐步積累起豐富、確切的語料，這是瀕危語言的基礎性工程。如果能夠扎扎实實地做好瀕危語言的個案調查，掌握各種類型的語料，對瀕危語言的認識才可能在此基礎上進行有效

的理論概括，沒有這個基礎，瀕危語言的理論認識就不會準確，也不會牢靠。有了大量的第一手資料，就可以供更多的人在今後做研究。本計畫研究方法如下：

### (一)傳統方言學調查

本研究採傳統的方言調查，採用直接調查法，直接到當地進行調查，找到當地土生土長 60 歲以上，沒有長期離開新北市石門區乾華村以及武平縣象洞鄉洋貝村(底下簡稱洋貝)的發音人進行有系統的、自然的語音語彙和語法的訪談調查，之後再將這兩個發音點的音韻和詞彙現象做一詳實的紀錄與整理，藉以歸納出乾華和洋貝客語的音韻系統，成為編寫《新北市石門區武平腔客語語彙稿》(含大陸武平象洞洋貝客語)之資料參考。

記音部分以國際音標(IPA)標音，田野調查是依照自編的《閩西客家話語音詞彙調查表》，並參酌其他相關材料作補充。這個調查表的設計主要是針對日常口語的收集。

### (二)進行語料分析

先針對所調查收集到的乾華客語和洋貝客語進行語料系統的分析，在音系上特別注重聲韻拼合的音韻歸納，並進一步全面和閩西地區的客語次方言比較(包括長汀、永定、武平、連城、上杭)，進行內部初步的比較工作。通過這些繁複的過程，抽繹出一些饒富興味的研究課題，最後力圖解釋這些語言現象的動態關係。

在詞彙方面，通過調查以及參考相關著作，可以將乾華客語的詞彙分出兩種類型，第一種是乾華客語和洋貝客語詞形相同，而和其他客語詞形不同的詞彙，這部分詞彙可以說是來自原鄉的保守層次，例如「太陽」洋貝叫「熱頭」 $\eta i e \zeta^5 t^h \partial u^{113}$ ，而乾華叫「熱頭」 $\eta i e t^5 t^h e u^{11}$ ，在臺灣大部分的客語都叫「日頭」，所以「熱頭」是保留了原鄉的詞形。第二種是乾華客語和洋貝客語詞形不同，例如「彩虹」洋貝叫「天弓」 $t^h i e n_{11} t s i u \eta \zeta^{13}$ ，乾華叫「虹」 $k^h i \partial \eta \zeta^{53}$ (受閩南語影響的詞彙)。這可分成三種情形；(一)洋貝客語保守，而乾華客語已經改變。(二)乾華客語保守，而洋貝客語已經改變。(三)兩者都已經改變；基本上(一)還能觀察到，(二)、(三)則不容易判斷。

### (三)雙方言接觸比較

我們瞭解到「語言接觸」是影響現代社會語言關係的重要因素，它是相互接觸的語言產生混合、變異的現象。在方言混雜或交接的各個區域內，都能發現方言之間的一些區域特徵，這些區域特徵，如果只依靠各個方言自身的歷史演變規律，往往無法找到合理的解釋。因此筆者認為「通過不同的相關方言比較，聯繫方言之間相互影響的事實」，才可能從中尋繹出區域特徵形成的原因，建立妥適的理論框架。武平境內除了中山鎮有軍家話之外，其餘都是客語，所以受到其他方言滲透的情況比較少。但是乾華客語就是被閩南語圍繞的客語方言島，它的四周都是閩南人，這些閩南人大都講偏漳腔閩南語，而乾華當地的客家人也都會說閩南語，當居民同時掌握和變換使用交際雙方的種兩方言，就會形成所謂的「雙方言現象」，通過閩、客方言的比較，將會使我們對語言接觸之後的演變有更徹透的瞭解，這也是乾華客語和洋貝客語的差異所在。

## 三、研究架構

本研究先採傳統的方言調查進行直接調查，再接著進行語料分析，在音系上特別注重聲韻拼合的音韻歸納及詞彙或語法上的特殊性，並全面和閩西地區的客語次方言進行內部初步的比較工作，最後利用語言接觸角度來觀察相互接觸的語言產生混合、變異的現象，進一步再和臺灣閩南語語言接觸比較。

## 四、本計畫研究成果與在學術上的可能貢獻

### (一)完成工作項目及貢獻

1. 完成「瀕危」客語語彙記錄並數位化，將來可置於客委會語料庫成立相關網站，讓想要瞭解武平腔客語的研究者可以隨時上網查詢。並可利用於編纂大型對照詞典時，並且加以電子化。此部分已完成《新北市石門區武平腔客語語彙稿》一稿。
2. 完成〈臺灣瀕危客語調查研究—以新北市石門區武平腔客語為例〉一文的論述撰寫。
3. 根據調查乾華和洋貝的武平腔客語語料所反映的語言事實，進行各

種相關課題的研究。

4. 結合方言歷時共時研究來分析乾華地區的客語以及村落的變化關係，以提供完備的鄉土母語教育的規畫參考，並以新的視野來思考地方文化的發展。近年來由於客委會的成立，透過不斷的宣導，讓原本不太熱衷學習客語的客家人士，開始有了不同的省思。

## (二)本計畫對參與之工作人員預期之訓練

本計畫進行的語言調查訓練，將使參與本計畫的工作者學到客語調查、整理的方法和過程，以及相關的語言學知識。這個計畫的工作範圍涵蓋了方言調查、記音整理、電腦資訊管理等工作，本計畫的研究對於參與人員的方言學和辭典編纂學訓練將有非常重要的幫助是不言而喻的，讓有意於研究工作的人員有機會學習，希望本計劃能作些導引工作。

## (三)研究成果之實用性

提供一份方言接觸的語音及詞彙變化方向的完整語料。目前語言學界的學風都傾向於藉助西方語言學所提出的理論針對不同的語料來分析，這當然是進步的。不過這樣的學風卻也導致研究所的學生不願勤勤懇懇的調查，沒有精緻的語料如何發掘語音、詞彙和語法特點的條目來編製社會調查的問卷，所以我們應當更重視傳統方言學的調查，而不應排擠或降損它的價值。



# 第一部分 論述



# 第一章 前言

## 一、研究題目及其意義、價值

目前在台灣有些少數人講的客語都已經到了「瀕危」的狀態，根據戴慶夏(2004：5)的看法，瀕危的判斷標準有三：

一是喪失母語人口的數量比例。如果這個民族 80%以上的人都已轉用第二語言，並有增長趨勢，其母語有可能是瀕危語言。二是母語使用者年齡段的分布比例。如果這個語言只有中老年人懂得，青少年一代已失傳，這種斷代特徵表明它已具有瀕危的先兆。三是母語能力的大小。如果對母語只有聽的能力而沒有說的能力，或說的能力很低，說明這個語言的功能已嚴重衰退，正在走向瀕危。

這種危機感首先就是由客家人在 1988 年 12 月 28 日發起的「還我母語運動」。這個運動使得政府不得不透過各種不同的管道來推廣客語的使用，讓客語的生機有蓬勃復甦的跡象。不過比較遺憾的是政府所大力推擴的客語學習儘限於「四縣、海陸、大埔、饒平、詔安」五種客語次方言，而其他更少數人會講的「武平、長樂、永定、豐順……」等特殊客語次方言便任其走向「瀕危」的狀態。<sup>1</sup> 比較令人憂心的是會說這些特殊客語的人越來越少，而且這些特殊客語只有在家庭、祭祖或宗族聚會中使用，如果要跟其他的客家族群溝通的時候，還得透過當地通行的語言來進行。<sup>2</sup> 面對整個大環境的急遽變化，這些客語的流失是未來可以預見的事實。王士元曾說「**整個世界已開始意識到，保存我們這顆行星上的植物群和動物群的生物多樣性是一項極為緊迫的任務。我們認為對這些瀕危語言的保存也同樣緊迫和重要。**」(參見王士元 1998.〈以現代科技拯救瀕危語言〉一文)。筆者認為現實中的保存恐怕很難做到，因為客觀的條件是整個大環境語言生態強弱的影響，這是整個社會脈動所逐漸形成的一種態勢。在主、客觀

---

<sup>1</sup> 這些特殊的客語目前已經是瀕危的狀態。

<sup>2</sup> 所謂當地通行的語言是視情況而定，有時候是當地通行的閩南語或是四縣腔、海陸腔客語。

因素都處於不利的狀態下，我們所能做的只有加緊腳步，努力的調查。<sup>3</sup>

本計畫所要調查的武平腔客語是指新北市石門區乾華村當地練姓人家說的一種客語(底下簡稱「乾華客語」)。最早報導乾華客語的是呂嵩雁(1997)，但是他從語音特徵的判斷上把這種客語歸為「永定腔客語」。根據筆者的調查，這種客語和永定客語有部分的語音特徵是相似的，可是這種客語也有和永定客語不同的地方；發音人練釵就表示她聽過有一種把「祖父」叫「阿爹」的客語，但是那種客語並不是她自己說的話，她並且提供了練氏家族的族譜，裏頭明白的記載她的祖先是來自於「福建閩西的武平縣上東鄉楊背村 8 號」，<sup>4</sup> 比較遺憾的是筆者在乾華村當地並沒有找到其他會說這種客語的發音人，所以能夠調查到這種客語語料可以說是彌足珍貴。我們都知道族群遷徙的歷史不僅能靠文獻紀錄獲得證明，另外也可以從語言學的研究成果得到印證。通過原鄉和遷徙地的語言比較，可以讓我們更清楚的掌握兩者之間的牽帶關係。

我們認為對乾華客語調查研究的價值如下：

(一)在理論上將有助於認識人類語言的演變規律；在應用上也能促使人們正確對待語言的使用，有助於語言規劃和語言政策制定。

(二)對於正在急速的消變之中的語言現象來說，調查記錄本身就是貢獻了。相信必能為日後瀕危語言研究的學者提供一分可供比較研究的語料。就國內或國際間的研究來說，本計劃提供了一個可以掌握客語各種音韻和詞彙變化的具體事實。

(三)從整個漢語研究來說，本計劃補充了台灣漢語方言的完整語料，

---

<sup>3</sup> 筆者是抱著「為即將失去使用功能的語言」留下記錄的使命感才能讓筆者一直努力的做下去；像「新北市石門區練姓的武平客語」、「新屋鄉糠榔村陳姓的長樂腔客語」、「新屋鄉石磊村羅姓的水流軍話」、「龍潭鄉粗坑余姓的永定客語」、「桃園縣觀音鄉藍埔村高姓的豐順腔客語」、「宜蘭縣壯圍鄉忠孝村游姓詔安腔客語」……這些都只剩下非常少數的人在使用，所以等於在為這些語言「刻墓碑」。一直以來，這種田野調查工作被部分研究理論的學者所忽略，理論是很重要的，但是田野調查也不能不做，而且要趕快做。

<sup>4</sup> 筆者曾在 2011 年 8 月到福建省的武平縣請當地政府協尋「上東鄉楊背村」這個地方，結果當地政府隨即告知是「象洞鄉洋貝村」，我們到達當地找到練仲華，他帶我們到練家祠堂，就發現有一些遷徙到外地的練姓宗親曾捐獻資金修建祠堂，其中就有石門鄉乾華村的練家刻在石碑上的捐獻記錄。練仲華表示臺北縣石門鄉的練家是最早回去尋根的，另外還散居在新竹和苗栗的練姓客家人，不過他們並不是講武平腔客語。

豐富了日後整個漢語方言研究的參考資料，特別是「瀕危語言」和「雙方言」研究的課題。

## 二、相關文獻之回顧

### (一)呂嵩雁(1999)《閩西客語音韻研究》

摘要：本文主要是針對閩西清流、寧化、長汀、連城、永定、上杭、武平等七個縣的客語調查研究。閩西的地理位置正好在閩、贛、粵的交界，所以閩西的客語有呈現了不同客語的混合狀態。作者經由調查發現閩西客語既有梅縣客語的保守成分，也有部分贛語和官話的特點。作者認為「閩西客語與臺灣客語同樣來自司豫移民語言，所不同閩西早在唐末時就有司豫移民進入，與臺灣客語是司豫移民定型為客家族群後才遷徙到臺灣。

呂嵩雁長期關注臺灣特殊客語的生態，臺灣的饒平、永定、長樂、詔安都是由他最先調查的，也做出了相當的貢獻，筆者會去調查這些客語基本上是受到他的啟發。

### (二)張屏生 (2001)〈台北縣石門鄉的武平腔客家話的語音變化〉

摘要：本文所要探討的武平腔客語是指台北縣石門鄉當地練姓人家說的一種客語，根據筆者調查整理發音人練釵女士所說的客語，並且通過和以及台灣頭份、六堆、竹東、新屋、永定、饒平、東勢、詔安、長樂等其他客語廣泛的比較，列舉了武平腔客語的主要的語音特徵，並且從武平腔客語當中發現了一些在語音和詞彙上饒富興味的變化；這些變化主要是來自於和當地通行的閩南語(也有部分是來自於華語)長期接觸所受到的影響和滲透，從詞彙詞形和音讀的變異中歸納了一些具體的例子，來說明音變運作的方向。

本文重點是側重在乾華客語和臺灣當地閩南語接觸所產生的變化，和本計畫所要討論的從洋貝遷徙到乾華之後的客語變化是不同的。

### (三)林清書(2004)《武平方言研究》

摘要：本書主要是針對武平縣境內客語的共時描寫，並且從武平縣境內的地理行政區劃和周邊客家方言接觸情況，結合語音和詞彙差異上把

武平客語分成平川、岩前、東留、武東、桃溪等五區，本書從語言接觸的視角分析了各區語言差異的原因，這種植基於語言材料的論斷是正確。另外本書也介紹了中山鎮的「軍家話」，作者通過軍家話和贛方言的比較，結合歷史資料，認為軍家話是明洪武到嘉靖年間的金溪話，這個金溪話受到武平客語的影響，逐步形成的一個贛客混合型方言。

本書比較不足的地方是作者對於使用的音位符號沒有詳細的描寫，讀者如果沒有親身調查，仍然無法從本書的符號中掌握實際的發音狀況。

#### (四) 徐貴榮 (2005)《臺灣饒平客話》

摘要：本文是作者繼碩士論文《台灣桃園饒平客話》之基礎，繼續調查了現在還說饒平話的聚落，新竹、卓蘭地區的十個方言點，依其最大差異的聲調、聲母、韻母特徵分成 ABC 三組。為了研究的準確性，依此三組的祖地往廣東饒平縣實地訪查，歷經兩年調查了饒洋等六個方言點。本文以音韻作為研究，以饒平與台灣各點比對為經，與中古音討論為緯，以探尋台灣饒平客話的源與變。結果顯示，台灣多元的聲調，才是饒平客話的原貌。饒洋地區的單字調，二、三百年來由多元逐漸統一，多元面貌保留在各地的連讀變調中。台灣的連讀變調，本來就在多元之下，又與周邊方言接觸受影響，於是變得更為複雜，呈現各點都不相同的面貌。聲母、韻母，饒平祖地較沒有改變，台灣變化較多。

本論文研究的成果及價值，能夠顯示台灣饒平客話一個真相，即是既保有饒平客話在聲調方面共同的源頭，一方面聲母、韻母又繼續在演變。祖地的饒平客話也在演變，因為是聚居，所以演變較慢，但新的特殊文白異讀，正逐漸向普通話和潮汕話靠攏。

#### (五) 李泉祿 (2010)《武平中山鎮客家話研究》

摘要：本文針對武平縣中山鎮客語的語音演變現象研究。這是傳統方言學的研究方法，主要是通過調查歸納音系，陳述聲母、韻母和聲調的特點。其次是通過中古音的音韻架構來說明個別的音韻現象，最後探討其詞彙特徵與其他客語的比較說明詞彙現象。

比較遺憾的是缺乏當地客語和中山鎮軍家話接觸之後的變化論述，因為作者既然選了中山鎮，是因為當地是「軍家話方言島」。而「方言島」語言的研究是側重在島內語言(軍家話)和島外語言(武平客語)的接觸變化，但是本文對於軍家話完全沒有論述，如果是這樣就不一定要到中山鎮，武平其他的地方也能有相同的發現。

### 三、研究方法

筆者認為瀕危語言的研究當前應把重點放在個案的共時描寫、分析上，對瀕危語言進行微觀的調查研究，逐步積累起豐富、確切的語料，這是瀕危語言的基礎性工程。如果能夠扎扎實實地做好瀕危語言的個案調查，掌握各種類型的語料，對瀕危語言的認識才有可能在此基礎上進行有效的理論概括，沒有這個基礎，瀕危語言的理論認識就不會準確，也不會牢靠。有了大量的第一手資料，就可以供更多的人在今後做研究。本計畫研究方法如下：

#### (一)傳統方言學調查

本研究採傳統的方言調查，採用直接調查法(參見游汝杰 2004：55)，直接到當地進行調查，找到當地土生土長 60 歲以上，沒有長期離開新北市石門區乾華村以及武平縣象洞鄉洋貝村(底下簡稱洋貝)的發音人進行有系統的、自然的語音語彙和語法的訪談調查，之後再將這兩個發音點的音韻和詞彙現象做一詳實的紀錄與整理，藉以歸納出乾華和洋貝客語的音韻系統，成為編寫《乾華客語基礎語彙稿》(含武平象洞洋貝客語基礎語彙)之資料參考。

記音部分以國際音標(IPA)標音，以表達到語音的實際狀況，並同時進行資料建檔工作以配合未來數位化編纂。田野調查是依照自編的《閩西客家話語音詞彙調查表》，並參酌其他相關材料作補充。這個調查表的設計主要是針對日常口語的收集，因為方言詞彙的語音語法特點往往是從這些習用的日常口語顯現出來。所以首先就要編製一份能夠反映客語各次方言特點的方言調查表，以方便進行語料的收集。利用設計好的調查字表、詞彙表來進行調查的工作，是目前較為普遍的方式。這種帶著目的收集材料

的作法，是比較容易在短時間內收集到與自己研究課題相關的語料。不過有經驗的方言調查者都了解，即便是自己記錄本身的母語，都有可能會記不完全，更何況是在其他我們所不熟悉的語言環境中，在我們尚未能充分掌握該語言特點的情況下，調查表的設計勢必會遺漏掉一些重要的訊息。再者，方言語音、詞彙或語法的特殊性，是經由和其他方言的相互比較而來，這也就增加了調查表設計的困難度。即使有了好的調查表並不就是能夠確切無誤的掌握所有調查語料，還必須腳踏實地的實踐。

在調查過程中最忌諱同一音類的例字成批的類推，因為音類的分合和音值的變化有時並非整齊劃一，有些字會離開原來的音類發生特殊的變讀，字音的演變往往是個別或局部範圍發生的，類推的結果只有泯滅事實而已。在調查過程中我們重新體驗學習一些以前我們所不曾觸碰的新鮮事物，然後不斷的添補設計表上缺漏的部分，以擴增調查內容的精緻度。

## (二)進行語料分析

先針對所調查收集到的乾華客語和洋貝客語進行語料系統的分析，在音系上特別注重聲韻拼合的音韻歸納，並進一步全面和閩西地區的客語次方言比較(包括長汀、永定、武平、連城、上杭)，進行內部初步的比較工作。通過這些繁複的過程，抽繹出一些饒富興味的研究課題，最後力圖解釋這些語言現象的動態關係。例如：在張屏生(2001)提到：

一般客家話沒有 ue 韻，但是乾華客語有 ue 韻，這些 ue 韻的例字，在其他客家話大都唸 oi 韻，乾華客語唸 oi 韻的例字只有「梅、代、來、概、愛」幾個字而已。唸 ue 韻的例字，可以分成四類；如下：

- ① 掙(撥)、背、銀、會、妹、媒、吹 (一般客家話唸 oi 韻，當地閩南語唸 ue 韻)
- ② 海、台、蓋、菜、亥 (一般客家話唸 oi 韻，當地閩南語唸 ai 韻)
- ③ 喙、開、胙 (一般客家話唸 oi 韻，當地閩南語唸 ui 韻)
- ④ 髻 (一般客家話唸 ki，當地閩南語唸 kue。)

其中①類是閩南語所引起的音變，②、③類例字是類推的音變。因為在台灣一般的閩南語有 ue 韻，沒有 oi 韻；而台灣一般的客家話

有 oi 韻，卻沒有 ue 韻。因為 oi 韻和 ue 韻很接近，所以①類例字是受閩南語影響所產生的音變，而②、③類例字在客家話中都唸 oi 韻，所以也跟①類的例字唸成 ue 韻。④類是直接借用閩南語的音。

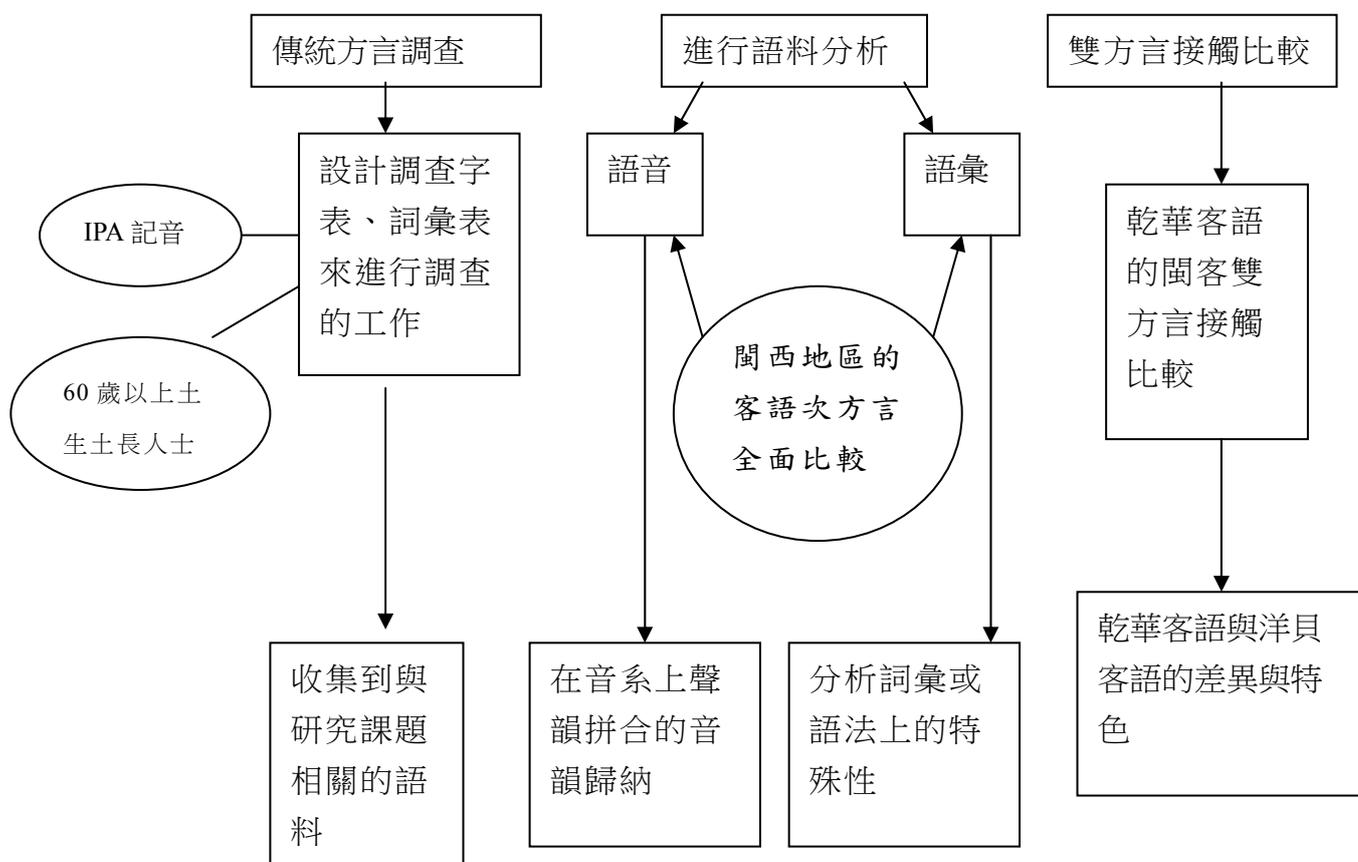
在詞彙方面，我們通過調查以及參考相關著作，可以將乾華客語的詞彙分出兩種類型，第一種是乾華客語和洋貝客語詞形相同，而和其他客語詞形不同的詞彙，這部分詞彙可以說是來自原鄉的保守層次，例如「太陽」洋貝叫「熱頭」 $\eta i e^{?5} t^{h} \partial u^{113}$ ，而乾華叫「熱頭」 $\eta i e^{5} t^{h} e u^{11}$ ，在臺灣大部分的客語都叫「日頭」，所以「熱頭」是保留了原鄉的詞形。第二種是乾華客語和洋貝客語詞形不同，例如「彩虹」洋貝叫「天弓」 $t^{h} i e n_{11} t s i u \eta^{13}$ ，乾華叫「虹」 $k^{h} i \partial \eta^{53}$ （受閩南語影響的詞彙）。這可分成三種情形；(一)洋貝客語保守，而乾華客語已經改變。(二)乾華客語保守，而洋貝客語已經改變。(三)兩者都已經改變；基本上(一)還能觀察到，(二)、(三)則不容易判斷。

### (三)雙方言接觸比較

我們瞭解到「語言接觸」是影響現代社會語言關係的重要因素，它會使相互接觸的語言產生混合、變異的現象。在方言混雜或交接的各個區域內，都能發現方言之間的一些區域特徵，這些區域特徵，如果只依靠各個方言自身的歷史演變規律，往往無法找到合理的解釋。因此筆者認為「通過不同的相關方言比較，聯繫方言之間相互影響的事實」，才可能從中尋繹出區域特徵形成的原因，建立妥適的理論框架。武平境內除了中山鎮有軍家話之外，其餘都是客語，所以受到其他方言滲透的情況比較少。但是乾華客語就是被閩南語圍繞的客語方言島，它的四周都是閩南人，這些閩南人大都講偏漳腔閩南語，而乾華當地的客家人也都說閩南語，當居民同時掌握和變換使用交際雙方的種兩方言，就會形成所謂的「雙方言現象」，通過閩、客方言的比較，將會使我們對語言接觸之後的演變有更徹透的瞭解，這也是乾華客語和洋貝客語的差異所在。

#### 四、研究架構

本研究先採傳統的方言調查進行直接調查，再接著進行語料分析，在音系上特別注重聲韻拼合的音韻歸納及詞彙或語法上的特殊性，並全面和閩西地區的客語次方言進行內部初步的比較工作，最後利用語言接觸角度來觀察相互接觸的語言產生混合、變異的現象，進一步再和臺灣閩南語語言接觸比較。研究架構如下：



## 五、本計畫預計成果與在學術上的可能貢獻

### (一)預計完成工作項目及貢獻

1. 完成「瀕危」客語語彙記錄並數位化，將來可置於客委會語料庫成立相關網站，讓想要瞭解武平腔客語的研究者可以隨時上網查詢。
2. 根據調查乾華和洋貝的武平腔客語語料所反映的語言事實，進行各種相關課題的研究。
3. 可利用於編纂大型對照詞典時，並且加以電子化。
4. 結合方言歷時共時研究來分析乾華地區的客語以及村落的變化關係，以提供完備的鄉土母語教育的規畫參考，並以新的視野來思考地方文化的發展。近年來由於客委會的成立，透過不斷的宣導，讓原本不太熱衷學習客語的客家人士，開始有了不同的省思。

### (二)本計畫對參與之工作人員預期之訓練

筆者自從參與客委會所委託的幾個研究計畫之後，讓筆者的學術研究從聲韻、方言研究跨足到辭典編纂這幾方面。本計畫進行的語言調查訓練，將使參與本計畫的工作者學到客語調查、整理的方法和過程，以及相關的語言學知識。這個計畫的工作範圍涵蓋了方言調查、記音整理、電腦資訊管理等工作，本計畫的研究對於參與人員的方言學和辭典編纂學訓練將有非常重要的幫助是不言而喻的。我們希望通過這個計畫的補助，找到一些願意全心投入田野調查工作的人加以訓練，然後逐年逐步的做，因為語料的建立比對是一項基礎的工程，草率不得，也快不起來。所以工作伙伴的牢固性變成一項很重要的考量，理想的情況是由唸研究所的學生來做。正好我目前有這樣的工作環境，可以找到素質比較好的人來訓練。在南部，有很多想實際參與研究工作的研究生，往往缺乏機會，特別是文科生，希望本計劃能作些導引工作。

### (三)研究成果之實用性

提供一份方言接觸的語音及詞彙變化方向的完整語料。目前語言學界的學風都傾向於藉助西方語言學所提出的理論針對不同的語料來分析，這當然是進步的。不過這樣的學風卻也導致研究所的學生不願勤勤懇懇的調

查，沒有精緻的語料如何發掘語音、詞彙和語法特點的條目來編製社會調查的問卷，所以我們應當更重視傳統方言學的調查，而不應排擠或降損它的價值。

## 六、參考文獻(按姓氏筆畫為序)

- 丁邦新、楊秀芳、羅肇錦  
1997 《重修台灣省通志卷三住民志語言篇》。南投：台灣省文獻委員會。
- 王福堂  
1998 〈關於客家話和贛方言的分合問題〉，《方言》，第1期，頁14—19。
- 王作新  
2001 《語言民俗》。武漢：湖北教育出版社，第1版第1次印刷。
- 李如龍  
1998 〈客家方言與客家的歷史文化〉，嘉應大學學報。2期，頁115—120。  
2001 《漢語方言的比較研究》。北京：商務印書館，第1版第1次印刷。
- 李如龍·張雙慶  
1992 《客贛方言調查報告》。廈門：廈門大學出版社，第1版第1次印刷。
- 李如龍、莊初升、嚴修鴻  
1995 《福建雙方言研究》。香港：漢學出版社，第1版第1次印刷。
- 李如龍、周日健 主編  
1998 《客家方言研究—第二屆客方言研討會論文集》。廣州：暨南大學出版社，第1版第1次印刷。
- 杜建坊  
2008 《歌仔冊起鼓：語言、文學與文化》，台北：台灣書房出版有限公司。
- 呂嵩雁  
1997 《石門鄉誌·語言篇》，見練國義編《石門鄉誌》頁124—163。台北：石門鄉公所。  
1999 《閩西客語音韻研究》。台灣師範大學國文研究所博士論文。
- 余志鴻  
2000 〈語言接觸與語言結構的變異〉，《民族語文》，第4期，頁23—27。
- 林清書  
2004 《武平方言研究》。福州：海峽文藝出版社，第1版第1次印刷。
- 施添福  
1987 《清代在臺漢人的祖籍分布和原鄉生活方式》。臺北：臺灣

師大地理系，初版。

- 徐兆泉  
2009 《台灣四縣腔、海陸腔客語辭典》。台北：南天書局。
- 徐思益  
1997 《語言的接觸與影響》。烏魯木齊：新疆人民出版社。第1版第1次印刷。
- 徐貴榮  
2005 《臺灣饒平客話》。台北：五南圖書出版股份有限公司。初版1刷。
- 張光宇  
1996 《閩客方言史稿》。台北：南天書局，初版1刷。
- 張屏生  
2001A 〈從閩客方言的接觸談語音的變化—以台北縣石門鄉的武平客家話為例〉，《聲韻論叢》第11輯，頁217—241。  
2001B 〈大牛欄閩南話、客家話的雙方言現象析探〉國科會語言學門〈一般語言學〉成果發表會論文。國立台灣大學語言學研究所主辦，地點：台灣大學。收錄於《八十九年國科會語言學門〈一般語言學〉研究成果發表會論文集》，頁55—72。
- 曹逢甫  
1999 〈台灣語言的歷史及其目前的狀態與地位〉，《漢學研究》，第17卷第2期，頁313—343。
- 黃宣範  
1994 《語言、社會與族群意識——台灣語言社會學的研究》。台北市：文鶴出版有限公司。再版。
- 黃伯榮  
2001 《漢語方言語法調查手冊》。台北：廣東人民出版社。第1版第1次印刷。
- 游汝傑  
1993 《中國文化語言學引論》。北京：高等教育出版社。第1版第1次印刷。  
2004 《漢語方言學教程》。上海：上海教育出版社。第1版第1次印刷。
- 鄒嘉彥、游汝杰  
2004 《語言接觸論集》。上海：上海教育出版社。第1版第1次印刷。
- 董紹克  
2002 《漢語方言詞彙差異比較研究》。北京：民族出版社，第1版第1次印刷。
- 鄭曉峯  
2001 《福建光澤方言》。清華大學語言學研究所博士論文。
- 劉綸鑫  
1999 《客贛方言比較研究》。北京：中國社會科學出版社，第1版第1次印刷。

- 劉民澤  
2004 《客贛方言歷史層次研究》。上海師範大學博士論文。
- 劉還月  
2001 《台灣客家族群史》【移墾篇】(台灣客家的初墾語二次移民)(上、下)，南投：台灣省文獻委員會。初版。
- 盧卓群  
1999 〈語言混合和語言替代的文化背景〉，《武漢教育學院學報》，第18卷第1期，頁1—8。
- 戴慶夏  
2004 《中國瀕危語言個案研究》。北京：民族出版社。第1版第1次印刷。
- 鍾榮富  
2004 《台灣客家話語音導論》。台北：五南圖書出版股份有限公司。初版1刷。
- 藍小玲  
1999 《閩西客家方言》。廈門：廈門大學出版社，第1版第1次印刷。
- 羅美珍  
2000 〈論族群互動中的語言接觸〉，《語言研究》3期，頁1—20。
- 羅肇錦  
2000 《台灣客家族群史·語言篇》。南投：台灣省文獻委員會。

## 第二章 乾華客語的語音系統

### 一、聲母

乾華客語的的聲母如下：<sup>2</sup>

表一：

		塞音		鼻音	擦音		邊音
		不送氣	送氣				
		清		濁	清	濁	濁
脣	雙脣	p	p <sup>h</sup>	m		b	
	脣齒				f		
舌尖	舌尖	t	t <sup>h</sup>	n			l
	舌尖前	ts	ts <sup>h</sup>		s		
牙	舌根	k	k <sup>h</sup>	ŋ		g	
喉	喉	ϕ			h		

(一)/f-/的發音，牙齒和嘴脣並沒有完全的接觸，和國語的/f/不同，很多時候/f-/會唸成[ϕ]，在音位上還是記成/f-/。

(二)乾華客語沒有 v-聲母，在台灣其他客語 v-聲母的例子，在乾華客語大都唸成/b/，這個現象和筆者所調查雲林崙背的詔安客語類似。請參見下列例字：(以下材料除了武平是參考李如龍、張雙慶(1992)之外，其餘都是筆者所調查)

表二：

	乾華	洋貝	岩前	崙背	粗坑	紙寮窩	桃榔村	藍埔	苗栗
	武平腔	武平腔	武平腔	詔安腔	永定腔	饒平腔	長樂腔	豐順腔	四縣腔
1. 禾	bue <sup>11</sup>	vo <sup>113</sup>	vɔu <sup>22</sup>	bo <sup>51</sup>	vo <sup>55</sup>	vo <sup>55</sup>	vo <sup>13</sup>	vo <sup>13</sup>	vo <sup>11</sup>
2. 鑊	bok <sup>5</sup>	voʔ <sup>5</sup>	vɔuʔ <sup>5</sup>	bo <sup>55</sup>	vok <sup>5</sup>				
3. 屋	buk <sup>3</sup>	vɯʔ <sup>3</sup>	vək <sup>2</sup>	bu <sup>13</sup>	vuk <sup>3</sup>				
4. 碗	bon <sup>31</sup>	vuɜŋ <sup>31</sup>	vuɛŋ <sup>31</sup>	ban <sup>31</sup>	van <sup>31</sup>	van <sup>53</sup>	von <sup>11</sup>	von <sup>53</sup>	von <sup>31</sup>
5. 黃	boŋ <sup>11</sup>	voŋ <sup>113</sup>	vɔŋ <sup>22</sup>	boŋ <sup>53</sup>	voŋ <sup>55</sup>	voŋ <sup>55</sup>	voŋ <sup>13</sup>	voŋ <sup>13</sup>	voŋ <sup>11</sup>

<sup>2</sup> 呂嵩雁(1997)的材料當中，在聲母方面比筆者多出 v-、tʃ-、tʃ<sup>h</sup>-、ʃ-、ʒ-，但是沒有 m-、g-。

根據鍾榮富（1991、1997）的研究：客語的「v-是由合口韻的零聲母強化而來的」，所以乾華客語的 b-，應該是由 v-經過 b<sup>w</sup>-的音變階段，然後才變成 b-。

在筆者所調查過的客語當中，有些客語 f-、v-呈現出不平衡的演變狀態，像畚背的詔安腔、乾華的武平腔這兩個方言點的 f-還很明顯，但是已經沒有 v-，其他客語唸 v-的語料，畚背和乾華大都唸成 b-。

(三)乾華客語有/g/聲母，這是比較特別的地方<sup>3</sup>，請參見下面的例子：

表三：

	乾華	洋貝	岩前	畚背	粗坑	紙寮窩	桃榔村	藍埔	苗栗
	武平腔	武平腔	武平腔	詔安腔	永定腔	饒平腔	長樂腔	豐順腔	四縣腔
(1) 鉛	ɲian <sup>11</sup>	vien <sup>113</sup>	×	×	ʒen <sup>55</sup>	yen <sup>55</sup>	ʒan <sup>13</sup>	ʒen <sup>13</sup>	ian <sup>11</sup>
(2) 癢	gion <sup>35</sup>	ioŋ <sup>13</sup>	ioŋ <sup>45</sup>	zioŋ <sup>11</sup>	ʒoŋ <sup>11</sup>	×	×	ʒoŋ <sup>55</sup>	ioŋ <sup>13</sup>
(3) 印	ɲin <sup>53</sup>	iŋ <sup>53</sup>	iŋ <sup>452</sup>	ʒin <sup>11</sup>	ʒin <sup>53</sup>	ʒin <sup>11</sup>	ʒin <sup>31</sup>	ʒin <sup>53</sup>	in <sup>55</sup>
(4) 藥	giok <sup>5</sup>	ioʔ <sup>5</sup>	×	ʒio <sup>55</sup>	ʒok <sup>5</sup>	ʒok <sup>5</sup>	ʒok <sup>5</sup>	ʒok <sup>5</sup>	iok <sup>5</sup>
(5) 鹽	gian <sup>11</sup>	iʒŋ <sup>113</sup>	iaŋ <sup>22</sup>	ʒiam <sup>53</sup>	ʒen <sup>55</sup>	ʒam <sup>55</sup>	ʒam <sup>13</sup>	ʒen <sup>13</sup>	iam <sup>11</sup>
(6) 煙	gian <sup>35</sup>	ieŋ <sup>13</sup>	ieŋ <sup>45</sup>	ʒian <sup>11</sup>	ʒen <sup>11</sup>	×	ʒan <sup>55</sup>	ʒen <sup>55</sup>	ian <sup>13</sup>
(7) 腰	gio <sup>35</sup>	iʒu <sup>13</sup>	iəu <sup>45</sup>	ʒio <sup>11</sup>	ʒeu <sup>11</sup>	×	ʒau <sup>55</sup>	ʒeu <sup>55</sup>	ieu <sup>13</sup>

從聲韻拼合的情況來看，/g/只出現在以 i 起首的韻母音節，這種情況筆者在南部六堆的武洛、大路關、新埤、長治、麟洛有調查到少數零星的例子，例如：「雨」唸 gi<sup>31</sup>。根據筆者的調查，屏東地區的閩南語把「入」母字唸 g-的情況很普遍，它的音變條件是在 dz-和以 i 開頭的韻母拼合的音節當中，所以「日頭」唸 git<sub>1</sub> t<sup>h</sup>au<sup>13</sup>，但是也有不變的情形，例如：「鹿茸」大都還是唸 lok<sub>1</sub> dzion<sup>13</sup>，不唸 lok<sub>1</sub> gion<sup>13</sup>。雲林畚背的詔安客語，在以 i 開頭的音節都會有 z-，例如：「陰」zin<sup>11</sup>，因此筆者認為乾華客語 g-的出現，先經過 zi 的階段，然後才變成 gi。

(四)/ŋ/和以 i 為開頭的韻母相拼時，會唸成 [ŋ] (有的材料寫成 n -)，從聲韻拼合的情況來看，「ŋ- 只和以 i 為開頭的韻母相拼，和ŋ- 在音節分佈上

<sup>3</sup> 有些四縣腔客語在小稱詞尾之後的連音變化當中也會出現 g-的情況；例如：「勺仔」sok<sup>5</sup> ge<sup>31</sup>，但是這種情況和筆者所調查的石門客語不一樣。在李存智(1994)一文中也提到苗栗通霄客語也有 g-這樣的聲母，並且也提到張振興(1992)中的材料，也出現相同的情形。從這兩分材料來看，這個 g-還是出現在以和 i 起首的韻母相拼的音節。

形成互補的搭配」，所以把它處理成 /ŋ-/ 的音位變體，不必多立一個 /p-/ 聲母。從音位的考量，取消 /p-/ 這個聲母，並不會造成音位系統的混亂。

(五) 零聲母有時發音會帶有喉塞成分 ʔ-，但是不會造成對立的情況，記錄時零聲母不寫任何符號，列表時用 φ 代替。

(六) 乾華客語還有另外一個在聲母上比較明顯的特徵，請看下列例字：

表四：

	乾華	洋貝	岩前	崙背	粗坑	紙寮窩	桃榔村	藍埔	苗栗
	武平腔	武平腔	武平腔	詔安腔	永定腔	饒平腔	長樂腔	豐順腔	四縣腔
(1) 褲	k <sup>h</sup> u <sup>53</sup>	k <sup>h</sup> u <sup>53</sup>	k <sup>h</sup> vu <sup>452</sup>	k <sup>h</sup> u <sup>31</sup>	fu <sup>53</sup>	k <sup>h</sup> u <sup>53</sup>	k <sup>h</sup> u <sup>53</sup>	fu <sup>53</sup>	fu <sup>55</sup>
(2) 闊	k <sup>h</sup> uat <sup>3</sup>	k <sup>h</sup> uɔ <sup>3</sup>	k <sup>h</sup> vaɪ <sup>2</sup>	k <sup>h</sup> uat <sup>13</sup>	fat <sup>3</sup>	×	fat <sup>3</sup>	fat <sup>3</sup>	fat <sup>3</sup>
(3) 溪	k <sup>h</sup> e <sup>35</sup>	k <sup>h</sup> e <sup>35</sup>	ha <sup>45</sup>	k <sup>h</sup> e <sup>11</sup>	hai <sup>11</sup>	hai <sup>53</sup>	hai <sup>55</sup>	hai <sup>55</sup>	hai <sup>13</sup>
(4) 客	k <sup>h</sup> ak <sup>3</sup>	k <sup>h</sup> ɔ <sup>3</sup>	k <sup>h</sup> au <sup>2</sup>	k <sup>h</sup> a <sup>13</sup>	hak <sup>3</sup>	hak <sup>5</sup>	k <sup>h</sup> ak <sup>3</sup>	hak <sup>3</sup>	hak <sup>3</sup>
(5) 糠	k <sup>h</sup> oŋ <sup>35</sup>	k <sup>h</sup> oŋ <sup>13</sup>	hoŋ <sup>45</sup>	k <sup>h</sup> oŋ <sup>11</sup>	hoŋ <sup>11</sup>	hoŋ <sup>11</sup>	hoŋ <sup>55</sup>	hoŋ <sup>55</sup>	hoŋ <sup>13</sup>

乾華客語將上述例字都唸成 k<sup>h</sup>-，而台灣其他客語中，除了崙背的詔安腔和東勢的大埔腔客語之外(請參見張屏生 1998)，大都唸 h- 或 f-。

(七) 下列例字是反映乾華客語聲母比較特別的字音。

表五：

	乾華	洋貝	岩前	崙背	粗坑	紙寮窩	桃榔村	藍埔	苗栗
	武平腔	武平腔	武平腔	詔安腔	永定腔	饒平腔	長樂腔	豐順腔	四縣腔
(1) 血	fiat <sup>3</sup>	fiat <sup>3</sup>	fiɛ <sup>2</sup>	fiat <sup>3</sup>	hiat <sup>3</sup>	fiat <sup>3</sup>	hiat <sup>3</sup>	hiat <sup>3</sup>	hiat <sup>3</sup>
(2) 字	ts <sup>h</sup> i <sup>31</sup>	ts <sup>h</sup> i <sup>31</sup>	ts <sup>h</sup> i <sup>31</sup>	ts <sup>h</sup> i <sup>55</sup>	si <sup>53</sup>	si <sup>13</sup>	si <sup>11</sup>	si <sup>33</sup>	si <sup>55</sup>
(3) 柿	si <sup>31</sup>	sɪ <sup>31</sup>	ts <sup>h</sup> i <sup>452</sup>	k <sup>h</sup> i <sup>55</sup>	k <sup>h</sup> i <sup>53</sup>	k <sup>h</sup> i <sup>13</sup>	k <sup>h</sup> i <sup>11</sup>	k <sup>h</sup> i <sup>55</sup>	ts <sup>h</sup> i <sup>55</sup>

## 二、韻母

乾華客語的韻母是由 / a、o、e、ɿ、i、u / 6 個主要元音， / i、u / 2 個介音， / i、u、m、n、ŋ、p、t、k / 8 個韻尾所構組，排列如下：

表六：

a 車	ai 帶	au 包	am 淡	an 山	aŋ 生	ap 甲	at 辣	ak 客
o 草	oi 開		om 蔘	on 安	oŋ 江	op 喔	ot 脫	ok 學
e 洗		eu 豆	em 含	en 燈		ep 疊	et 北	
ɿ 詩				ɿn 陳			ɿt 汁	
i 比			im 孀	in 檳	iŋ 經	ip 立	it 一	ik 億
ia 寫		iau 鳥	iam 點	ian 見	iaŋ 驚	iap 葉	iat 結	iak 惜
io 茄				ion 軟	ioŋ 薑		×	iok 腳
		ieu 狗						
iu 酒				×	iuŋ 共			iuk 六
u 土	ui 龜			un 分	uŋ 種		ut 骨	uk 鹿
ua 瓜	uai 筷			uan 管			uat 闊	
ue 菜								
			ᵐ 俵					
					ᵑ 五			
11	4	4	6	9	8	5	8	7

(一)乾華客語的韻母有 62 個；其中舒聲韻有 42 個，促聲韻有 20 個。一般客語都有 iun、iot 這兩個韻母，但是乾華客語沒有這兩個韻。

(二)/ɿ/在語流中，有時會唸圓脣[ɥ]，但是沒有對立，音位上統一記成/ɿ/。

(三)/ian、iat/的音值是[ien、iet]，有時候也會唸成[en、et]，但是/en、et/並不會唸成[ien、iet/，所以不能將[ian、iat]和[en、et]合併為一類，暫時按中古音類的對應關係將這兩類分開。

(四)下列例字是反映乾華客語和其他客語在韻母方面的對應規律，這些差異也是乾華客語韻母音讀比較特殊的地方。

表七：

	乾華	洋貝	岩前	崙背	粗坑	紙寮窩	桃榔村	藍埔	苗栗
	武平腔	武平腔	武平腔	詔安腔	永定腔	饒平腔	長樂腔	豐順腔	四縣腔
(1) 弟	t <sup>h</sup> e <sup>35</sup>	t <sup>h</sup> e <sup>35</sup>	t <sup>h</sup> ɛi <sup>45</sup>	t <sup>h</sup> e <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> e <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> e <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> ai <sup>55</sup>	t <sup>h</sup> ai <sup>55</sup>	t <sup>h</sup> ai <sup>13</sup>
(2) 啼	t <sup>h</sup> e <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> e <sup>113</sup>	t <sup>h</sup> ɛi <sup>22</sup>	t <sup>h</sup> e <sup>53</sup>	t <sup>h</sup> e <sup>55</sup>	t <sup>h</sup> e <sup>55</sup>	t <sup>h</sup> ai <sup>13</sup>	t <sup>h</sup> e <sup>13</sup>	t <sup>h</sup> ai <sup>11</sup>
(3) 犁	le <sup>11</sup>	le <sup>113</sup>	lei <sup>22</sup>	le <sup>53</sup>	le <sup>55</sup>	le <sup>55</sup>	lai <sup>13</sup>	le <sup>13</sup>	lai <sup>11</sup>
(4) 泥	ne <sup>11</sup>	ne <sup>113</sup>	nei <sup>22</sup>	ni <sup>53</sup>	ne <sup>55</sup>	ni <sup>55</sup>	nai <sup>13</sup>	ne <sup>13</sup>	nai <sup>11</sup>
(5) 兩	gi <sup>31</sup>	i <sup>31</sup>	i <sup>31</sup>	bu <sup>31</sup>	ʒi <sup>31</sup>	vu <sup>53</sup> ; ʒi <sup>31</sup>	ʒi <sup>11</sup>	ʒi <sup>53</sup>	i <sup>31</sup>
(6) 芋	gi <sup>31</sup>	i <sup>31</sup>	i <sup>31</sup>	bu <sup>55</sup>	vu <sup>53</sup>	vu <sup>33</sup>	vu <sup>11</sup>	vu <sup>33</sup>	vu <sup>55</sup>
(7) 頂	ten <sup>31</sup>	teŋ <sup>53</sup>	×	×	taŋ <sup>53</sup>	ten <sup>53</sup>	taŋ <sup>11</sup>	×	taŋ <sup>31</sup>
(8) 冷	len <sup>35</sup>	leŋ <sup>35</sup>	leŋ <sup>45</sup>	len <sup>11</sup>	len <sup>11</sup>	len <sup>11</sup>	laŋ <sup>55</sup>	×	laŋ <sup>13</sup>
(9) 鈴	len <sup>11</sup>	leŋ <sup>113</sup>	×	×	lin <sup>55</sup>	lin <sup>55</sup>	lin <sup>13</sup>	×	laŋ <sup>11</sup>
(10) 聽	t <sup>h</sup> en <sup>35</sup>	t <sup>h</sup> en <sup>35</sup>	t <sup>h</sup> ɛŋ <sup>45</sup>	t <sup>h</sup> en <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> aŋ <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> en <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> aŋ <sup>55</sup>	t <sup>h</sup> aŋ <sup>55</sup>	t <sup>h</sup> aŋ <sup>13</sup>
(11) 羅	t <sup>h</sup> et <sup>5</sup>	t <sup>h</sup> et <sup>5</sup>	×	×	t <sup>h</sup> ak <sup>5</sup>	t <sup>h</sup> ak <sup>5</sup>	t <sup>h</sup> ak <sup>5</sup>	t <sup>h</sup> ak <sup>5</sup>	t <sup>h</sup> ak <sup>5</sup>
(12) 舌	set <sup>5</sup>	seɿ <sup>5</sup>	sɛɿ <sup>5</sup>	set <sup>5</sup>	ʃet <sup>5</sup>	sat <sup>5</sup>	ʃat <sup>5</sup>	ʃet <sup>3</sup>	sat <sup>5</sup>
(13) 雷	le <sup>11</sup>	le <sup>113</sup>	lei <sup>22</sup>	lui <sup>11</sup>	le <sup>55</sup>	lui <sup>55</sup>	lui <sup>13</sup>	lui <sup>13</sup>	lui <sup>11</sup>
(14) 篋	le <sup>31</sup>	le <sup>31</sup>	×	lui <sup>31</sup>	lui <sup>55</sup>	lui	lui <sup>11</sup>	lui <sup>53</sup>	lui <sup>31</sup>
(15) 杯	pe <sup>35</sup>	pe <sup>35</sup>	pɛi <sup>45</sup>	pui <sup>11</sup>	pe <sup>11</sup>	pui <sup>11</sup>	pui <sup>55</sup>	pui <sup>55</sup>	pi <sup>13</sup>
(16) 肥	p <sup>h</sup> e <sup>11</sup>	p <sup>h</sup> e <sup>113</sup>	p <sup>h</sup> ɛi <sup>22</sup>	p <sup>h</sup> ui <sup>53</sup>	p <sup>h</sup> e <sup>55</sup>	p <sup>h</sup> ui <sup>55</sup>	p <sup>h</sup> ui <sup>13</sup>	p <sup>h</sup> ui <sup>13</sup>	p <sup>h</sup> i <sup>11</sup>
(17) 篩	ts <sup>h</sup> e <sup>35</sup>	×	ts <sup>h</sup> ɛi <sup>45</sup>	ts <sup>h</sup> i <sup>11</sup>	ts <sup>h</sup> i <sup>11</sup>	ts <sup>h</sup> e <sup>11</sup>	si <sup>55</sup>	ts <sup>h</sup> i <sup>55</sup>	ts <sup>h</sup> i <sup>13</sup>
(18) 斤	ken <sup>35</sup>	keŋ <sup>35</sup>	kɛŋ <sup>45</sup>	kun <sup>11</sup>	kin <sup>11</sup>	kiun <sup>11</sup>	kin <sup>55</sup>	kin <sup>55</sup>	kin <sup>13</sup>
(19) 根	ken <sup>35</sup>	keŋ <sup>35</sup>	kɛŋ <sup>45</sup>	kun <sup>11</sup>	kin <sup>11</sup>	kiun <sup>11</sup>	kin <sup>55</sup>	kin <sup>55</sup>	kin <sup>13</sup>
(20) 街	ka <sup>35</sup>	×	kɛi <sup>45</sup>	ke <sup>11</sup>	ke <sup>11</sup>	ke <sup>11</sup>	kai <sup>55</sup>	ke <sup>55</sup>	ke <sup>13</sup>
(21) 艾	ŋa <sup>31</sup>	ŋe <sup>53</sup>	×	ŋe <sup>55</sup>	ŋe <sup>53</sup>	ŋe <sup>33</sup>	ŋe <sup>11</sup>	ŋe <sup>53</sup>	ŋe <sup>55</sup>
(22) 莧	han <sup>53</sup>	haŋ <sup>31</sup>	haŋ <sup>45</sup>	<b>hen</b> <sup>55</sup>	han <sup>53</sup>	han <sup>13</sup>	han <sup>11</sup>	han <sup>33</sup>	han <sup>55</sup>
(23) 蜆	ham <sup>53</sup>	×	×	<b>hen</b> <sup>31</sup>	han <sup>31</sup>	han <sup>31</sup>	han <sup>11</sup>	han <sup>53</sup>	han <sup>31</sup>
(24) 芹	k <sup>h</sup> in <sup>11</sup>	ts <sup>h</sup> iŋ <sup>113</sup>	×	k <sup>h</sup> un <sup>53</sup>	k <sup>h</sup> iun <sup>55</sup>	k <sup>h</sup> iun <sup>55</sup>	k <sup>h</sup> iun <sup>13</sup>	k <sup>h</sup> iun <sup>13</sup>	k <sup>h</sup> iun <sup>11</sup>
(25) 裙	k <sup>h</sup> in <sup>11</sup>	ts <sup>h</sup> iŋ <sup>113</sup>	tɕ <sup>h</sup> iŋ <sup>22</sup>	k <sup>h</sup> un <sup>53</sup>	k <sup>h</sup> iun <sup>55</sup>	k <sup>h</sup> iun <sup>55</sup>	k <sup>h</sup> iun <sup>13</sup>	k <sup>h</sup> iun <sup>13</sup>	k <sup>h</sup> iun <sup>11</sup>
(26) 近	k <sup>h</sup> in <sup>31</sup>	ts <sup>h</sup> iŋ <sup>31</sup>	tɕ <sup>h</sup> iŋ <sup>452</sup>	k <sup>h</sup> un <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> iun <sup>11</sup>	×	k <sup>h</sup> iun <sup>55</sup>	k <sup>h</sup> iun <sup>55</sup>	k <sup>h</sup> iun <sup>55</sup>
(26) 銀	ŋen <sup>11</sup>	ŋeŋ <sup>113</sup>	ŋɛŋ <sup>22</sup>	ŋun <sup>53</sup>	ŋen <sup>55</sup>	ŋiun <sup>55</sup>	ŋiun <sup>13</sup>	ŋiun <sup>13</sup>	ŋiun <sup>11</sup>
(27) 飯	p <sup>h</sup> on <sup>31</sup>	p <sup>h</sup> uɜŋ <sup>31</sup>	p <sup>h</sup> uɛŋ <sup>31</sup>	p <sup>h</sup> on <sup>55</sup>	p <sup>h</sup> on <sup>11</sup>	p <sup>h</sup> on <sup>13</sup>	p <sup>h</sup> on <sup>11</sup>	p <sup>h</sup> on <sup>33</sup>	fan <sup>55</sup>
(28) 魚 <sup>4</sup>	ŋe <sup>11</sup>	ŋe <sup>113</sup>	ŋɛi <sup>22</sup>	ɱ <sup>53</sup>	ŋ <sup>55</sup>	ŋ <sup>55</sup>	ŋ <sup>13</sup>	ŋ <sup>13</sup>	ŋ <sup>11</sup>
(29) 牛	ŋeu <sup>11</sup>	ŋeu <sup>113</sup>	ŋɛi <sup>22</sup>	ɲiu <sup>53</sup>	ŋeu <sup>55</sup>	ɲiu <sup>55</sup>	ɲiu <sup>13</sup>	ɲiu <sup>13</sup>	ɲiu <sup>11</sup>

(五)下面是針對乾華客語中受到閩南語語音影響部分的討論。

1. 大部分中古-m/p 的例字都變成 -n/t，例如：「三十暗」san<sub>33</sub> sit<sup>5</sup> an<sup>53</sup>。但是還有一些零星的例字仍然唸-m/p，甚至有些例字有些還

<sup>4</sup> 「魚」在筆者調查竹窩吳長樹(2000.12 調查，調查時年 92 歲)的發音是 ɲü<sup>51</sup>，是個清鼻音。

有-m/p、-n/t 兩讀的情況。通過和當地閩南語的比較來看，這些少數唸-m/p 的例字是受到閩南語語音影響所產生的變化。

2. om 韻只有一個例字「蔘」som<sup>35</sup>，一般的客語沒有這個韻母，「蔘」在一般客語唸 sem<sup>1</sup>，當地閩南語唸 som<sup>55</sup>。而 op 韻只有「喔」op<sup>5</sup>(蛙叫聲)一個詞；一般客語對蛙叫聲的擬聲是 ep<sup>5</sup>。所以 om/p 是受當地閩南語的影響所產生的新韻母。

3. /iŋ、ik/的音值是[iəŋ/k]，其中[ə]是過渡音，一般客語沒有 iŋ/k 韻，乾華客語中唸 iŋ/k 韻的例字如：經 kiŋ<sup>55</sup>、警 kiŋ<sup>31</sup>、研 giŋ<sup>51</sup>、虹 k<sup>h</sup>iŋ<sup>31</sup>、薤 iŋ<sup>51</sup>、綠 lik<sup>5</sup>、億 ik<sup>3</sup>……，在當地通行閩南語也是唸 iŋ/k 韻。

4. 一般客語中 io 韻的例字非常少，常用字只有「癩、茄」，但是乾華客語有許多字混進來。這些混進 io 韻來的例字，大部份是在其他客語唸 eu 韻的例字。我們把相關例字分成三類來看，如下：

① 藻、蕭、笑、腰、鷓，嚼、舀、轎、薑、蕉、椒、搖……（一般客語唸 eu 韻，閩南語唸 io 韻）

② 斗、頭、豆、猴 ……（一般客語唸 eu 韻，當地閩南語唸 au 韻）

③ 蕘（蕘~；愛玉）

①、②類的例字在其他客語中大都唸成 eu 韻，其中①類的例字在乾華客語中唸成 io 韻，而②類的例字在乾華客語中仍然唸 eu 韻，因為在台灣一般的閩南語有 io 韻，沒有 eu 韻；而台灣一般的客語有 eu 韻，也有 io 韻(例字少)，因為 eu 韻和 io 韻很接近，所以乾華客語中①類例字被影響而改唸 io 韻，而②類的例字在閩南語是唸 au 韻，所以客語還是保持 eu 韻。③類的例字是直接借閩南語的讀音。

5. 一般客語沒有 ue 韻，但是乾華客語有 ue 韻，這些 ue 韻的例字，在其他客語大都唸 oi 韻，乾華客語唸 oi 韻的例字只有「梅、代、來、概、愛」幾個字而已。唸 ue 韻的例字，可以分成四類如下：

①掙(撥)、背、鋸、會、妹、媒 (一般客語唸 oi 韻，當地閩南語唸 ue 韻)

②海、台、蓋、菜、亥 (一般客語唸 oi 韻，當地閩南語唸 ai 韻)

③喙、開、頰 (一般客語唸 oi 韻，當地閩南語唸 ui 韻)

④髻 (一般客語唸 ki，當地閩南語唸 kue。)

其中①類是閩南語所引起的音變，這是因為 oi 韻和 ue 韻很接近的原因。而②、③類例字在客語中都唸 oi 韻，所以也跟①類的例字唸成 ue 韻，這是類推的音變。④類是直接借用閩南語的音。

### 三、聲調

(一)基本調類：乾華客語有 6 個基本調，相關資料的調值對照如下：

表八：

	陰平	上	去	陰入	陽平	陽入
張屏生	35	31	53	3	11	5
呂嵩雁(1997)	44	31	53	<u>32</u>	13	<u>44</u>

1. 陰平是/35/，唸單字調的時候是[35]。但是在動態的語流當中，有時也會唸成[13]。
2. 上聲調/31/是個降調，比較特殊的是上聲調有一部分是來自於中古的去聲調，例如：「艾、飯、話、味、柱……」這和桃榔村的長樂客語<sup>5</sup>很類似。

---

<sup>5</sup> 長樂客語就是廣東省東部的五華縣，五華縣原名長樂，因為和福建的長樂縣同名，所以在 1914 年改名五華。台灣的長樂客語，最先提出的是呂嵩雁，在 1994 提出〈長樂客家方言的語音系統〉(未刊稿)，他所報導的長樂客語是中壢陳姓人家所說的，筆者在 2000 年 1 月分所調查的是新屋鄉桃榔村陳姓的長樂客語(發音人是陳木旭和陳木興)，這兩處的長樂客語並不一樣，呂嵩雁所調查的客語有陽去調，筆者所調查的客語沒有陽去調，在魏宇文(1997)的報導中去聲也是不分陰陽。

3. 去聲/53/是高降調，在語流當中經常唸成[55]。
4. 主聲調中的陽平調，根據筆者所調查的語料來看，陽平調作為例詞的前字一律唸[11]；作為例詞後字的時候，唸[11]的比率比[13]多，後字唸[11]或[13]並沒有辨義作用，可以算是同一個調位的無定分音，而且「陰平」有時也會唸成[13]，這樣很容易把陽平調和陰平搞混，造成記音歸類上的困擾。因此筆者用/11/來作為音位化的符號，調值用描寫就可以了，這個情形和東勢大埔腔客語很類似。我們可以通過陰平變調來檢驗，在陰平[35:]後面的陽平調一律是[11:]，如果陽平是升調的話，陰平的前字變調就會變成[11](請參見底下的變調舉例)。所以乾華客語把陽平唸成[13:]的情況，很可能是受到閩南語或華語的影響。(請參見張屏生 1998)
5. 陰入調/3/是中促調。
6. 陽入調/5/是高促調。

(二)連讀變調：

乾華客語連讀變調例舉如下：

表九：

	陰平 35	上 31	去 53	陰入 3	陽平 11	陽入 5
陰平 35	西 瓜 si <sub>11</sub> kua <sup>35</sup>	風 鼓 fuŋ <sup>35</sup> ku <sup>31</sup>	機 器 ka <sub>11</sub> k <sup>h</sup> i <sup>53</sup>	腰 骨 gio <sup>35</sup> kuk <sup>3</sup>	豬 槽 tsu <sup>35</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>11</sup>	正 月 tsaŋ <sub>11</sub> ŋiat <sup>5</sup>
上 31	等 車 ten <sub>11</sub> ts <sup>h</sup> a <sup>35</sup>	寫 字 sia <sub>11</sub> ts <sup>h</sup> i <sub>11</sub>	板 糲 pan <sub>11</sub> ts <sup>h</sup> e <sup>53</sup>	酒 窟 tsiu <sup>31</sup> k <sup>h</sup> ut <sup>3</sup>	草 魚 ts <sup>h</sup> o <sup>31</sup> ŋe <sup>11</sup>	九 十 kiu <sub>11</sub> sip <sup>5</sup>
去 53	菜 瓜 ts <sup>h</sup> ue <sub>55</sub> kua <sup>35</sup>	汽 水 k <sup>h</sup> i <sub>55</sub> sui <sup>31</sup>	莧 菜 han <sub>55</sub> ts <sup>h</sup> ue <sup>53</sup>	喙 角 tsue <sub>55</sub> kok <sup>3</sup>	菜 頭 ts <sup>h</sup> ue <sup>53</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>	四 月 si <sub>55</sub> ŋiat <sup>5</sup>
陰入 3	鴨 毛 at <sup>3</sup> mo <sup>35</sup>	鴨 卵 at <sup>3</sup> lon <sup>31</sup>	角 菜 kok <sup>3</sup> ts <sup>h</sup> ue <sup>53</sup>	鴨 腳 at <sup>3</sup> kiok <sup>3</sup>	虱 嫲 set <sup>3</sup> ma <sup>11</sup>	八 十 pat <sup>3</sup> sip <sup>5</sup>
陽平 11	蘭 花 lan <sup>11</sup> fa <sup>35</sup>	甜 板 t <sup>h</sup> ian <sup>11</sup> pan <sup>31</sup>	眠 帳 mun <sup>11</sup> tsoŋ <sup>53</sup>	菱 角 lioŋ <sup>11</sup> kok <sup>3</sup>	橫 塍 baŋ <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> an <sup>11</sup>	無 力 mo <sup>11</sup> lit <sup>5</sup>
陽入 5	入 冬 ŋit <sup>5</sup> tuŋ <sup>35</sup>	白 米 p <sup>h</sup> ak <sup>5</sup> mi <sup>31</sup>	白 菜 p <sup>h</sup> ak <sup>5</sup> ts <sup>h</sup> ue <sup>53</sup>	臘 蠟 lat <sup>5</sup> tsuk <sup>3</sup>	熱 頭 ŋiat <sup>5</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>	礮 礮 luk <sup>5</sup> ts <sup>h</sup> uk <sup>5</sup>

### 1. 陰平變調

① /35/ → /35/ / \_\_\_\_ {/31/、/3/、/11/}

(陰平調在上、陰入或陽平之前不變調)

② /35/ → /11/ / \_\_\_\_ {/35/、/53/、/5/}

(陰平調在陰平、去聲或陽入之前要變 11 調)

### 2. 上聲變調<sup>6</sup>

① /31/ → /31/ / \_\_\_\_ {/3/、/11/}

(上聲調在陰入或陽平之前不變調)

② /31/ → /11/ / \_\_\_\_ {/35/、/31/、/53/、/5/}

(上聲調在陰平、上聲、去聲或陽入之前要變 11 調)

### 3. 去聲變調

① /53/ → /53/ / \_\_\_\_ {/11/}

(去聲調在陽平之前不變調)

② /53/ → /55/ / \_\_\_\_ {/35/、/31/、/53/、/3/、/5/}

(去聲調在陰平、上聲、去聲、陰入或陽入之前要變 11 調)

---

<sup>6</sup> 石門客語的陰平和頭份四縣腔、東勢大埔腔很類似，比較特別的是上聲字和上聲字的組合，前字會變 11，後字也變 11，例如：「寫字」sia<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>i<sub>11</sub>、「豆腐」t<sup>h</sup>eu<sub>11</sub> fu<sub>11</sub>。這個問題還有賴收集更多其他相關材料才能提出說明。



### 第三章 洋貝客語的語音系統

#### 一、聲母

洋貝客語的的聲母如下：

表十：

		塞音		鼻音	擦音		邊音
		不送氣	送氣				
		清		濁	清	濁	濁
脣	雙脣	p	p <sup>h</sup>	m			
	脣齒				f	v	
舌尖	舌尖	t	t <sup>h</sup>	n			l
	舌尖前	ts	ts <sup>h</sup>		s		
牙	舌根	k	k <sup>h</sup>	ŋ			
喉	喉	ϕ			h		

- (一)/f-/的發音，牙齒和嘴脣並沒有完全的接觸，有多時候/f-/會唸成[ϕ]，在音位上還是記成/f-/。
- (二)/s-/的發音，舌位比[s]稍微靠後，接近[ʃ]，但是並沒有對立，統一記成/s/。
- (三) /ts-/、/ts<sup>h</sup>-/、/s-/和以 i 起頭的韻母相拼的時候，音值會唸成/tɕ-/、/tɕ<sup>h</sup>-/、/ɕ-/、但是這兩套聲母是互補的。可以合併為/ts-/、/ts<sup>h</sup>-/、/s-/。<sup>5</sup>
- (四) /k-/、/k<sup>h</sup>-/和部分以 u 起頭的韻母相拼的時候，音值會唸成 kʷ、k<sup>h</sup>ʷ，在《客贛》記成 kv-、k<sup>h</sup>v-。
- (五)/ŋ/和以 i 為開頭的韻母相拼時，會唸成[ɲ](有的材料寫成 ɲ -)，從聲韻拼合的情況來看，「ɲ- 只和以 i 為開頭的韻母相拼，和ŋ-在音節分佈上形成互補的搭配」，所以把它處理成/ŋ-/的音位變體，不必多立一個

<sup>5</sup> 《客贛》武平的材料，把中古見系顎化的相關例字記成 tɕ-、tɕ<sup>h</sup>-、ɕ-，這樣處理會碰到一個困難；那就是本字不確定的字，我們就無法知道該字的中古音地位，會造成記音上的困擾。

/p-/聲母。從音位的考量，取消/p-/這個聲母，並不會造成音位系統的混亂。

(六)有部分中古「來」母唸 t-，例「嶺 tiaŋ<sup>13</sup>、六 tuŋ<sup>3</sup>、笠 tiŋ<sup>3</sup>」……

## 二、韻母

洋貝客語的韻母是由 /ɒ、a、ɜ、o、e、ɪ、ɿ、i、u/ 9 個主要元音，  
/i、u/ 2 個介音， /i、u、e、ŋ、k、ʔ/ 6 個韻尾所構組，排列如下：

表十一：

a 車	ae 帶	au 包	aŋ 庵		oŋ 生	aʔ 法		ɒʔ 百
o 草					oŋ 江			oʔ 學
e 洗		əu 頭	eŋ 蔘			eʔ 黑		×
×						ɪʔ 十		
u 褲					uŋ 風			uʔ 鹿
ɿ 詩								
i 比				iŋ 因		iʔ 七		
ia 寫		iəu 鳥	iaŋ 尖		ioŋ 精	iaʔ 轟		ioʔ 借
io 茄					ioŋ 薑			ioʔ 腳
				ieŋ 煙			ieʔ 鐵	×
iu 酒					iuŋ 共			iuʔ 肉
u 豬	ui 龜							
ua 瓜	uae 篋			uaŋ 管	uəŋ 梗		uaʔ 刮	
×	uəi 季			uəŋ 春		uəʔ 塑		
ue 菜								
				yeŋ 軟				
			ɿ 五					
12	4	3	4	5	7	6	2	6

- (一)洋貝客語的韻母有 49 個；其中舒聲韻有 35 個，促聲韻有 14 個。
- (二) /ɒ/ 的音值接近 [ɒ]，嘴型略圓。
- (三) /aŋ/ 的音值，接近 [ɜŋ]。一般客語唸 an 或 am，《客贛》記 /aŋ/。
- (四) /ɯ/ 的音值，接近 [ɯ]，出現在 k-、k<sup>h</sup> 和 u 拼合的音節。《客贛》把它處裡成 kvu、k<sup>h</sup>vu。<sup>6</sup>
- (五) /əɯ/ 的音值，韻尾不明顯。一般客語唸 eu，《客贛》記 /əɯ/。
- (六) /ɯŋ/ 的音值，接近 [əŋ]。一般客語唸 uŋ，《客贛》記 /əŋ/。
- (七) /iau/ 的音值，接近 [iɜu]。一般客語唸 iau，《客贛》記 /iəɯ/。
- (八) /iaŋ/ 的音值，接近 [iɜŋ]。一般客語唸 iam，《客贛》記 /iaŋ/。
- (九) /ieŋ/ 的音值，接近 [ieŋ]。一般客語唸 ian，《客贛》記 /ieŋ/。
- (十) /iɒŋ/ 的音值，接近 [iɒŋ]。一般客語唸 iaŋ，《客贛》記 /iɒŋ/。
- (十一) /iɯŋ/ 的音值，接近 [iəŋ]。一般客語唸 iuŋ，《客贛》記 /iəŋ/。
- (十二) /ue/ 的音值接近 [uɛ]。一般客語唸 /oi/ 韻。《客贛》記 /uei/。
- (十三) /uae/ 的音值接近 [uaɛ]。一般客語唸 /uai/ 韻。
- (十四) /uaŋ/ 的音值接近 [uɜŋ]，一般客語唸 uan 韻。《客贛》記 /ueŋ/。
- (十五) /yɜŋ/ 這個韻只有一個例字「軟」，《客贛》記 nuɛŋ。其中練家聲唸 ŋuɜŋ<sup>13</sup>，練仲華唸的是 ŋyɜŋ<sup>13</sup>。
- (十六) 陽聲韻尾會使音節有鼻化現象；例如：ãŋ、iõŋ。
- (十七) 大部分中古 -m/p、-n/t 的例字在洋貝客語都唸成 -ŋ/?。
- (十八) 中古 -p、-t、-k 入聲在洋貝全都唸成 -ʔ。

<sup>6</sup> 這種音節在語流中，脣齒之間的觸碰不明顯。

### 三、聲調

(一)基本調類：乾華客語有 6 個基本調，相關資料的調值對照如下：

表十二：

	陰平	上	去 (陰去)	陰入	陽平	陽去	陽入
張屏生·乾華	35	31	53	3	11		5
張屏生·洋貝	13	31	53	3	113	31	5
林清書·平川	24	42	452	32	22	×	4
林清書·岩前	24	31	452	2	22	×	5
練春招·岩前	45	31	452	2	22	×	5
呂嵩雁·石門	44	31	53	<u>32</u>	13	×	<u>44</u>
呂嵩雁(1997)	24	42	452	<u>43</u>	22	×	<u>5</u>

1. 陰平是/13/，唸單字調的時候是[13]。但是在動態的語流當中，有時也會唸成[35]。
2. 上聲調/31/是個降調，這部分的例字有兩個來源，一部分是中古上聲調的清母字，一部分是來自於中古去聲調的濁母字，例如：「艾、飯、話、味、柱……」。
3. 去聲/53/是高降調，這部分的例字是中古去聲調的清母字。
4. 陽平調/113/，調尾不明顯。在語流中有時會唸成[13]、[11]、[33]。
5. 陰入調/3/是中促調。
6. 陽入調/5/是高促調。

(二)連讀變調：

洋貝客語話的連讀變調情況相對於台灣的閩南語和客語來說，顯得複雜許多，不容易歸納出運作的規律。比較有明顯規律表現的只有上聲、陽平和陰入的等變調組合。洋貝客語的連讀變調例舉如下：

表十三：

	陰平 35	上 31	去 53	陰入 3	陽平 113	陽入 5
陰平 35	西 瓜 s <sub>11</sub> kua <sup>13</sup>	家 產 ka <sup>13</sup> saŋ <sup>31</sup>	霜 降 soŋ <sub>33</sub> koŋ <sup>53</sup>	親 戚 ts <sup>h</sup> in <sup>13</sup> ts <sup>h</sup> iŋ <sup>3</sup>	清 明 ts <sup>h</sup> ioŋ <sub>53</sub> miŋ <sup>113</sup>	正 月 tsəŋ <sub>33</sub> ŋieŋ <sup>5</sup>
上 31	小 滿 si <sub>3</sub> u <sup>31</sup> maŋ <sup>13</sup>	手 錶 siu <sub>33</sub> pi <sub>3</sub> u <sup>31</sup>	水 庫 se <sub>33</sub> k <sup>h</sup> u <sup>53</sup>	小 雪 si <sub>3</sub> u <sup>31</sup> sieŋ <sup>3</sup>	小 寒 si <sub>3</sub> u <sup>31</sup> huaŋ <sup>113</sup>	兩 月 tioŋ <sup>31</sup> ŋieŋ <sup>5</sup>
去 53	菜 刀 ts <sup>h</sup> uae <sup>53</sup> to <sup>13</sup>	露 水 lu <sub>55</sub> se <sup>31</sup>	冇 炭 p <sup>h</sup> əŋ <sub>33</sub> t <sup>h</sup> aŋ <sup>53</sup>	喙 角 tsuae <sub>55</sub> koŋ <sup>3</sup>	算 盤 suaŋ <sup>53</sup> p <sup>h</sup> uaŋ <sup>113</sup>	四 月 s <sub>1</sub> <sup>53</sup> ŋieŋ <sup>5</sup>
陰入 3	鴨 毛 aŋ <sup>3</sup> mo <sup>13</sup>	竹 筴 tsuŋ <sup>3</sup> tsieŋ <sup>31</sup>	節 氣 tsieŋ <sup>3</sup> ts <sup>h</sup> i <sup>53</sup>	鐵 錘 t <sup>h</sup> ieŋ <sub>5</sub> tsaŋ <sup>3</sup>	鑊 頭 tsioŋ <sup>3</sup> t <sup>h</sup> əu <sup>113</sup>	七 月 ts <sup>h</sup> iŋ <sup>3</sup> ŋieŋ <sup>5</sup>
陽平 11	牙 膏 ŋa <sub>11</sub> kau <sup>13</sup>	厘 戙 le <sub>13</sub> teŋ <sup>31</sup>	芒 種 moŋ <sub>11</sub> tsuŋ <sup>53</sup>	牙 刷 ŋa <sub>11</sub> suaŋ <sup>3</sup>	眠 床 min <sub>11</sub> soŋ <sup>(11)</sup>	磁 石 ts <sup>h</sup> i <sub>11</sub> sŋ <sup>5</sup>
陽入 5	月 光 ŋieŋ <sub>3</sub> koŋ <sup>13</sup>	鑊 鏟 voŋ <sup>5</sup> ts <sup>h</sup> aŋ <sup>31</sup>	白 露 p <sup>h</sup> əŋ <sub>1</sub> lu <sup>53</sup>	蠟 燭 laŋ <sup>5</sup> tsuŋ <sup>3</sup>	熱 頭 ŋieŋ <sub>5</sub> t <sup>h</sup> əu <sup>(11)</sup>	十 月 s <sub>1</sub> <sup>ŋ</sup> <sub>3</sub> ŋieŋ <sup>5</sup>

### 1. 上聲變調

① /31/ → /31/ / \_\_\_\_ {/13/、/3/、/113/、/5/}

(陰平調在上、陰入或陽平之前不變調)

② /31/ → /33/ / \_\_\_\_ {/31/、/53/}

(陰平調在陰平、去聲或陽入之前要變 11 調)

### 2. 陽平變調

① /113/ → /11/ / \_\_\_\_ {/13/、/53/、/3/、/113/、/5/}

② /113/ → /13/ / \_\_\_\_ {/31/}

### 3. 陰入變調

① /3/ → /53/ / \_\_\_\_ {/11/}

(去聲調在陽平之前不變調)

② /53/ → /55/ / \_\_\_\_ {/35/、/31/、/53/、/3/、/5/}

(去聲調在陰平、上聲、去聲、陰入或陽入之前要變 11 調)



## 第四章 乾華客語的詞彙特色

### 一、乾華客語的次方言特色詞

所謂的「次方言特色詞」就是「在詞形上能表現出次方言共時差異的詞彙」；杜建坊稱之為「語言風格詞」。<sup>7</sup> 一般來說，詞彙方面的比較都是選取詞形差異較大的詞條來進行，但是對於選取的標準往往缺少理論上的說明，這是目前在進行語彙研究方法上，積極尋求突破困境而還沒有突破的狀態。理論上是需要積累大批語彙，在這個調查基礎上經過挑揀和分類，篩選出語彙差異的類型，再進行分類調查。目前在實際的執行面上，只能在固定限度的詞條範圍內，檢覈出能夠說明問題的相關性材料。在此要特別說明的是「**這些特色詞在實際操作當中有時候並不全然在『某個次方言中』的所有方言點都出現，也不完全排除其他的次方言的某個方言點會出現這些特色詞**」<sup>8</sup>。透過這個工序，我們在乾華客語中找到的次方言特色詞如下：

---

<sup>7</sup> 杜建坊(2008：94)：「『語言風格』即：以漢字標音之一種方言文體，其用詞造字處處皆能顯示其方言特徵，以別於它種方言者。」這和李如龍(2001：3)所提出的「方言特徵詞」不同，他說：「……漢語方言的特徵詞具有特徵意義的方言詞，在方言區內普遍應用、大體一致，在外區方言又是比較少見的……」。李如龍的「方言特徵詞」強調的是不同方言，像是閩語、客語、粵語……之間的區別特徵。這種區別特徵有強烈的排他性；但是不容易排除「說有易，說無難」的困境，所以在操作性有其困難度

<sup>8</sup> 「次方言特色詞」在操作上有一個困難點，那就是要找出所有武平腔次方言詞形完全一致，而其他不同次方言詞形不同的詞彙非常少。總是會有一些詞彙在某個武平腔次方言說法不同；或者某些詞彙和其他次方言的詞形相同；例如「絲瓜」，乾華、洋貝武平腔叫「藪蒂」，但是岩前武平腔叫「氣瓜」，另外詔安腔也叫「藪蒂」，但是如果排除這兩項，可用來作為次方言判斷的特色詞數量就會少一些。或許我們可以把符合定義的詞條當作「必要條件」，把像「絲瓜」這種詞條當作「充分條件」，基於這樣的思考，本文才仍收錄這個特色詞。

表十四：

	乾華	洋貝	岩前	崙背	粗坑	紙寮窩	桃榔村	藍埔	苗栗
	武平腔	武平腔	武平腔	詔安腔	永定腔	饒平腔	長樂腔	豐順腔	四縣腔
1.太陽	熱 頭 ɣiat <sup>5</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>	熱 頭 ɣie? <sup>5</sup> t <sup>h</sup> əu <sup>11</sup>	熱 頭 niε? <sup>5</sup> t <sup>h</sup> əu <sup>22</sup>	日 頭 ɣit <sub>3</sub> t <sup>h</sup> eu <sup>53</sup>	日 頭 ɣit <sup>5</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>	日 頭 ɣit <sup>5</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>	日 頭 ɣit <sup>3</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>13</sup>	日 頭 ɣit <sup>3</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>13</sup>	日 頭 ɣit <sup>3</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>
2.中間	中 中 tsuŋ <sup>33</sup> tsuŋ <sup>33</sup>	中 央 tsuŋ <sub>11</sub> ioŋ <sup>35</sup>	中 腰 仔 tsəŋ <sup>35</sup> iau <sup>35</sup> tsɿ <sup>31</sup>	中 間 tsuŋ <sup>33</sup> ken <sup>33</sup>	×	中 央 tuŋ <sup>11</sup> oŋ <sup>11</sup>	中 央 tuŋ <sup>55</sup> oŋ <sup>55</sup>	×	中 間 tuŋ <sub>11</sub> ken <sup>13</sup>
3.水瓢	瓢 勺 嫲 p <sup>h</sup> u <sub>11</sub> sok <sup>5</sup> ma <sup>11</sup>	瓢 勺 p <sup>h</sup> u <sub>11</sub> so? <sup>5</sup> 勺 嫲 so? <sup>5</sup> ma <sup>113</sup>		瓢 勺 p <sup>h</sup> u <sub>33</sub> sio <sup>55</sup>	瓢 勺 p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> ʃok <sup>5</sup> 勺 嫲 ʃok <sup>5</sup> ma <sup>55</sup>	瓢 勺 p <sup>h</sup> u <sup>55</sup> ʃok <sup>5</sup> 勺 嫲 ʃok <sup>5</sup> ma <sup>55</sup>	瓢 勺 p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> ʃok <sup>5</sup> 勺 嫲 ʃok <sup>5</sup> ma <sup>35</sup> 勺 仔 sok <sup>5</sup> ke <sup>31</sup>	瓢 勺 p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> ʃok <sup>5</sup>	瓢 勺 p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> sok <sup>5</sup> 勺 嫲 sok <sup>5</sup> ma <sup>11</sup>
4.蜻蜓	蜻 蜓 t <sup>h</sup> en <sub>11</sub> t <sup>h</sup> in <sup>13</sup>	嘜 呢 luŋ <sub>11</sub> ne <sup>53</sup>	嘜 蟻 子 nəŋ <sup>22</sup> ɣei <sup>5</sup> tsɿ <sup>31</sup>	媵 螺 ts <sup>h</sup> an <sub>33</sub> e <sup>55</sup>	蚌 尾 仔 ʒioŋ <sup>55</sup> me <sub>13</sub> e <sup>31</sup>	蚌 尾 仔 noŋ <sup>11</sup> ni <sup>11</sup> ɿ <sup>53</sup>	蚌 蛻 仔 noŋ <sub>11</sub> ni <sub>53</sub> i <sup>13</sup>	蚌 尾 ʒioŋ <sub>11</sub> me <sup>55</sup>	蚌 尾 仔 ioŋ <sup>11</sup> mi <sup>13</sup> e <sup>31</sup>
5.祖母	阿 姐 a <sub>33</sub> tsia <sup>31</sup>	娘 姐 uae <sub>35</sub> tsia <sup>31</sup>	娘 姐 uei <sup>45</sup> tɕia <sup>31</sup>	阿 媽 a <sub>33</sub> ma <sup>51</sup>	阿 媽 a <sub>33</sub> ma <sup>51</sup>	阿 媽 a <sub>11</sub> ma <sup>35</sup>	阿 婆 a <sup>55</sup> p <sup>h</sup> o <sup>13</sup> 阿 媽 a <sub>33</sub> ma <sup>51</sup>	阿 婆 a <sub>33</sub> p <sup>h</sup> o <sup>11</sup>	阿 婆 a <sub>35</sub> p <sup>h</sup> o <sup>11</sup>
6.玩	撩 耍 liau <sub>33</sub> sa <sup>11</sup>	撩 耍 liəu <sup>31</sup> sa <sup>11</sup>	×	撩 leu <sup>55</sup>	撩 liau <sup>53</sup>	撩 liau <sup>13</sup>	撩 liau <sup>55</sup>	撩 liau <sup>53</sup>	撩 liau <sup>55</sup>
7.絲瓜	亂 蒂 lon <sub>11</sub> tse <sup>53</sup>	亂 蒂 luan <sub>11</sub> tse <sup>53</sup> 絲 瓜 sɿ <sub>11</sub> kua <sup>13</sup>	氣 瓜 tɕ <sup>h</sup> i <sup>452</sup> kva <sup>45</sup>	亂 蒂 lon <sub>33</sub> tse <sup>11</sup>	菜 瓜 ts <sup>h</sup> oi <sup>53</sup> kua <sup>11</sup>	鬚 瓜 ts <sup>h</sup> iu <sub>33</sub> kua <sup>11</sup>	菜 瓜 ts <sup>h</sup> oi <sup>53</sup> kua <sup>55</sup>	菜 瓜 ts <sup>h</sup> oi <sup>53</sup> kua <sup>55</sup>	菜 瓜 ts <sup>h</sup> oi <sup>55</sup> kua <sup>13</sup>
8.痛	疾 ts <sup>h</sup> it <sup>5</sup>	疾 ts <sup>h</sup> i? <sup>5</sup>	疾 tɕ <sup>h</sup> i? <sup>5</sup>	疾 ts <sup>h</sup> it <sup>5</sup>	疾 ts <sup>h</sup> it <sup>5</sup>	疾 tʃ <sup>h</sup> it <sup>5</sup>	痛 t <sup>h</sup> uŋ <sup>53</sup>	痛 t <sup>h</sup> uŋ <sup>53</sup>	痛 t <sup>h</sup> uŋ <sup>55</sup>
9.哭	號 bo <sup>31</sup>	號 vo <sup>31</sup>	號 vəu <sup>31</sup>	號 bo <sup>53</sup>	號 vo <sup>53</sup>	號 vo <sup>53</sup>	叫 kia <sup>53</sup>	叫 kia <sup>53</sup>	叫 kieu <sup>55</sup>

通過上述材料的比較，乾華客語的說法在台灣客語當中是比較突出的。

## 二、乾華客語受到當地閩南語影響的詞彙

在乾華當地一般都是講閩南語，所以在閩南語中並未發現有受到客語影響的詞彙，但是客語中就有受到閩南語滲透的詞彙，下面我們將從幾個方面來討論這些客語詞彙的變化情形。

(一)完全置換：完全用閩南語的詞彙，閩南語的音讀，這種借詞方式常會混入不同語音系統的音節形式，對於原來的語音系統會造成不協調的情形。原則上在歸納音系的時候，要把這些語音另外處理。請參見下面的例子：

表十五：

	乾華客語	台北石門偏漳腔閩南語	苗栗四縣腔客語
(1) 樣仔	樣 仔 suã <sub>33</sub> ã <sup>53</sup>	樣 仔 suã <sub>33</sub> ã <sup>51</sup>	番 蒜 fan <sub>11</sub> son <sup>55</sup>
(2) 椰子	椰 子 ia <sub>33</sub> tsi <sup>53</sup>	椰 子 ia <sub>33</sub> tsi <sup>51</sup>	椰 子 ia <sup>11</sup> tsi <sup>31</sup>
(3) 餡	餡 ã <sup>33</sup>	餡 ã <sup>33</sup>	板 仔 心 pan <sup>31</sup> ne <sup>31</sup> sim <sup>13</sup>
(4) 愛玉	菓 蕘 o <sub>53</sub> gio <sup>13</sup>	菓 蕘 o <sub>51</sub> gio <sup>13</sup>	愛 玉 oi <sup>55</sup> ŋiuk <sup>5</sup>
(5) 烏賊	墨 賊 bat <sub>1</sub> tsat <sup>5</sup>	墨 賊 bat <sub>1</sub> tsat <sup>5</sup>	×
(6) 鱉	鱉 piŋ <sup>3</sup>	鱉 piŋ <sup>3</sup>	團 魚 t <sup>h</sup> on <sup>11</sup> ŋ <sup>11</sup>
(7) 污垢	駐 sian <sup>55</sup>	駐 sian <sup>55</sup>	嫚 man <sup>55</sup>
(8) 嬰兒	紅 嬰 仔 aŋ <sub>33</sub> ě <sub>33</sub> ã <sup>51</sup>	紅 嬰 仔 aŋ <sub>33</sub> ě <sub>33</sub> ã <sup>51</sup>	喔 佻 仔 o <sub>11</sub> ŋa <sup>55</sup> e <sup>31</sup>
(9) 生殖器	脰 腓 tsi <sub>33</sub> bai <sup>55</sup>	脰 腓 tsi <sub>33</sub> bai <sup>55</sup>	脰 腓 tsi <sub>35</sub> pai <sup>11</sup>

(二)語音拗折：完全用閩南語的詞彙，按照乾華客語語音系統的對應關係來拗合，所以我們會看到乾華客語和當地閩南語的對音關係，例如：「鍍銀」sŋ<sub>11</sub> bue<sup>35</sup>一般客語是說「埔鑪」p<sup>h</sup>u<sup>11</sup> lo<sup>11</sup>，而閩南語說「鍍銀」sẽ<sub>33</sub> ue<sup>55</sup>，當這個詞彙借入客語之後，它不是唸 sẽ<sub>33</sub> ue<sup>55</sup>，而是按照乾華客語的語音加以拗合，所以才會唸 sŋ<sub>11</sub> bue<sup>35</sup>。但是如果在乾華客語語音系統中不容易找出對應的音，就會出現比較怪異的語音形式，例如：閩南語的「食指」ki<sub>55</sub> tsãi<sup>51</sup>，乾華客語卻唸 ki<sub>55</sub> tsuẽ<sup>31</sup>；閩南語的「飯匙銃」pũ<sub>11</sub> si<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>iŋ<sup>11</sup>，乾華客語唸 p<sup>h</sup>on<sub>33</sub> si<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ən<sup>53</sup>，請參見下面的例子：

表十六：

	乾華客語	台北石門偏漳腔閩南語	苗栗四縣腔客語
(1) 很熱	足 熱 tsok <sub>1</sub> ŋiat <sup>5</sup>	足 熱 tsok <sub>5</sub> dzua <sup>33</sup>	當 熱 toŋ <sup>31</sup> ŋiat <sup>5</sup>
(2) 一天	一 工 it <sup>3</sup> kuŋ <sup>35</sup>	一 工 tsit <sub>1</sub> kaŋ <sup>55</sup>	一 日 it <sup>3</sup> ŋit <sup>3</sup>
(3) 肥皂	雪 文 sap <sup>3</sup> bun <sup>11</sup>	雪 文 sap <sub>5</sub> bun <sup>13</sup>	茶 箍 ts <sup>h</sup> a <sup>11</sup> k <sup>h</sup> u <sup>13</sup>

(4) 牙膏	齒 膏 k <sup>h</sup> i <sup>31</sup> ko <sup>35</sup>	齒 膏 k <sup>h</sup> i <sub>55</sub> ko <sup>55</sup>	牙 膏 ŋa <sup>11</sup> kau <sup>13</sup>
(5) 牙刷	齒 抵 仔 k <sup>h</sup> i <sup>31</sup> bin <sup>31</sup> ni <sup>31</sup>	齒 抵 仔 k <sup>h</sup> i <sub>55</sub> bin <sub>55</sub> nã <sup>51</sup>	牙 搓 仔 ŋa <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>55</sup> e <sup>31</sup>
(6) 牙籤	齒 托 k <sup>h</sup> i <sup>31</sup> t <sup>h</sup> uk <sup>3</sup>	齒 托 k <sup>h</sup> i <sub>55</sub> t <sup>h</sup> ok <sup>3</sup>	牙 籤 ŋa <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> iam <sup>13</sup>
(7) 毛巾	面 巾 仔 men <sup>53</sup> ken <sub>35</sub> ni <sup>31</sup>	面 巾 bin <sub>11</sub> kin <sup>55</sup>	面 帕 mian <sup>55</sup> p <sup>h</sup> a <sup>55</sup>
(8) 手帕	手 巾 仔 su <sup>31</sup> ken <sub>11</sub> ni <sup>53</sup>	手 巾 仔 ts <sup>h</sup> iu <sub>55</sub> kin <sub>33</sub> nã <sup>51</sup>	手 帕 su <sup>31</sup> p <sup>h</sup> a <sup>55</sup>
(9) 生鐵鍋	鏗 鏗 sŋ <sub>11</sub> bue <sup>35</sup>	鏗 鏗 sẽ <sub>33</sub> ue <sup>55</sup>	焮 鑪 p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> lo <sup>11</sup>
(10) 澆水	潘 p <sup>h</sup> un <sup>35</sup>	潘 p <sup>h</sup> un <sup>55</sup>	汁 tsip <sup>3</sup>
(11) 蘿蔔乾	菜 脯 ts <sup>h</sup> ue <sub>55</sub> pu <sup>31</sup>	菜 脯 ts <sup>h</sup> ai <sub>51</sub> pɔ <sup>51</sup>	蘿 蔔 乾 lo <sup>11</sup> p <sup>h</sup> et <sup>5</sup> kon <sup>13</sup>
(12) 胰臟	腰 尺 io <sup>35</sup> ts <sup>h</sup> ak <sup>3</sup>	腰 尺 io <sub>33</sub> ts <sup>h</sup> io <sup>3</sup>	禾 鎌 咯 vo <sup>11</sup> liam <sup>11</sup> k <sup>h</sup> iat <sup>3</sup>
(13) 零食	憩 餛 仔 si <sub>55</sub> siu <sub>55</sub> i <sup>31</sup>	憩 餛 仔 si <sub>51</sub> siu <sub>55</sub> a <sup>51</sup>	零 嗒 laŋ <sup>11</sup> tap <sup>5</sup>
(14) 銹	銹 sian <sup>35</sup>	銹 sian <sup>55</sup>	鏽 lu <sup>13</sup>
(15) 鳥名	烏 鶯 bu <sub>11</sub> ts <sup>h</sup> iu <sup>35</sup>	烏 鶯 ɔ <sub>33</sub> ts <sup>h</sup> iu <sup>55</sup>	阿 啾 箭 a <sub>11</sub> tsiu <sub>11</sub> tsian <sup>55</sup>
(16) 蜥蜴	杜 定 tu <sub>55</sub> t <sup>h</sup> in <sup>53</sup>	杜 定 tɔ <sub>11</sub> tiŋ <sup>33</sup>	狗 嫫 蛇 kieu <sup>31</sup> ma <sup>11</sup> sa <sup>11</sup>
(17) 癩蝦蟆	蟿 蝓 tsiu <sup>31</sup> tsi <sup>11</sup>	蟿 蝓 tsi <sub>u33</sub> tsi <sup>13</sup>	蟾 蜍 sam <sup>11</sup> su <sup>11</sup>
(18) 青蛙	水 雞 sui <sup>31</sup> ke <sup>35</sup>	水 雞 tsui <sub>55</sub> ke <sup>55</sup>	蝦 蟆 ha <sup>11</sup> ma <sup>11</sup>
(19) 蟋蟀	肚 蚱 tu <sup>31</sup> piak <sup>3</sup>	肚 蚱 仔 tɔ <sub>11</sub> pe <sub>55</sub> a <sup>51</sup>	土 狗 仔 t <sup>h</sup> u <sup>31</sup> lieu <sup>31</sup> e <sup>31</sup>
(20) 螳螂	土 猴 t <sup>h</sup> o <sup>31</sup> heu <sup>11</sup>	塗 猴 tɔ <sub>11</sub> kau <sup>13</sup>	豹 虎 哥 pau <sup>55</sup> fu <sup>31</sup> ko <sup>13</sup>
(21) 蠶	娘 仔 lioŋ <sub>11</sub> ŋi <sup>31</sup>	娘 仔 nĩ <sub>u33</sub> ã <sup>51</sup>	蠶 仔 ts <sup>h</sup> am <sup>11</sup> me <sup>31</sup>
(22) 螢火蟲	火 金 姑 fo <sup>31</sup> kim <sub>11</sub> ku <sup>35</sup>	火 金 姑 hue <sub>55</sub> kim <sub>33</sub> kɔ <sup>55</sup>	火 燄 蟲 fo <sup>31</sup> iam <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> uŋ <sup>11</sup>
(23) 海豚	海 豬 hue <sub>11</sub> tsu <sup>35</sup>	海 豬 hai <sub>55</sub> ti <sup>55</sup>	×
(24) 鯨魚	海 翁 hue <sub>11</sub> oŋ <sup>35</sup>	海 翁 hai <sub>55</sub> aŋ <sup>55</sup>	×
(25) 螃蟹	紅 蟻 fuŋ <sup>11</sup> tsim <sup>13</sup>	紅 蟻 aŋ <sub>33</sub> tsim <sup>13</sup>	毛 蟹 mo <sub>35</sub> hai <sup>31</sup>

(26) 蛤蜊	蚶 仔 ham <sub>33</sub> mi <sup>53</sup>	蚶 仔 ham <sub>33</sub> mǎ <sup>51</sup>	蜆 仔 han <sup>55</sup> ne <sup>31</sup>
(27) 蝸牛	露 螺 lu <sup>53</sup> lue <sup>13</sup>	露 螺 lo <sub>11</sub> le <sup>13</sup>	蝸 螺 仔 ie <sup>11</sup> lo <sup>11</sup> e <sup>31</sup>
(28) 寄居蟹	寄 生 仔 ki <sup>31</sup> saŋ <sub>35</sub> ŋi <sup>31</sup>	寄 生 仔 kiã <sub>51</sub> sē <sub>33</sub> ā <sup>51</sup>	海 螺 仔 hoi <sup>31</sup> lo <sup>11</sup> e <sup>31</sup>
(29) 單身漢	羅 漢 腳 lo <sub>11</sub> han <sub>55</sub> kiok <sup>3</sup>	羅 漢 骸 lo <sub>33</sub> han <sub>51</sub> k <sup>h</sup> a <sup>55</sup>	單 身 哥 tan <sub>11</sub> sin <sub>11</sub> ko <sup>13</sup>
(30) 銅板	銀 角 ŋen <sup>11</sup> kok <sup>3</sup>	銀 角 仔 gin <sub>33</sub> kak <sub>5</sub> ga <sup>51</sup>	銅 錢 t <sup>h</sup> uŋ <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> ian <sup>11</sup>
(31) 駝背	曲 痾 k <sup>h</sup> io <sub>11</sub> ku <sup>35</sup>	曲 痾 k <sup>h</sup> iau <sub>33</sub> ku <sup>55</sup>	痾 背 k <sup>h</sup> u <sub>11</sub> poi <sup>55</sup>
(32) 結疤	堅 疤 kian <sub>33</sub> p <sup>h</sup> i <sup>53</sup>	堅 疤 kian <sub>33</sub> p <sup>h</sup> i <sup>51</sup>	結 爛 kiat <sup>3</sup> lat <sup>3</sup>
(33) 起水泡	膨 疱 p <sup>h</sup> oŋ <sub>55</sub> p <sup>h</sup> a <sup>55</sup>	膨 疱 p <sup>h</sup> oŋ <sub>51</sub> p <sup>h</sup> a <sup>33</sup>	起 泡 hi <sup>31</sup> p <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>
(34) 信	批 p <sup>h</sup> e <sup>35</sup>	批 p <sup>h</sup> e <sup>55</sup>	信 sin <sup>55</sup>
(35) 風箏	風 吹 fuŋ <sub>11</sub> ts <sup>h</sup> ue <sup>35</sup>	風 吹 hōŋ <sub>33</sub> ts <sup>h</sup> ue <sup>55</sup>	紙 鷁 仔 tsi <sup>31</sup> ieu <sup>55</sup> e <sup>31</sup>
(36) 噴呐	鼓 吹 ku <sub>11</sub> ts <sup>h</sup> ue <sup>35</sup>	鼓 吹 kɔ <sub>55</sub> ts <sup>h</sup> ue <sup>55</sup>	笛 仔 t <sup>h</sup> ak <sup>5</sup> ge <sup>31</sup>
(37) 笛子	篳 仔 p <sup>h</sup> in <sup>31</sup> ni <sup>31</sup>	篳 仔 p <sup>h</sup> in <sub>55</sub> nã <sup>51</sup>	橫 簫 vaŋ <sup>11</sup> seu <sup>13</sup>
(38) 賄賂	塞 後 手 set <sup>3</sup> heu <sub>33</sub> su <sup>31</sup>	塞 後 手 siap <sub>5</sub> au <sub>11</sub> ts <sup>h</sup> iu <sup>51</sup>	貼 手 脛 tiap <sup>3</sup> su <sup>31</sup> tsaj <sup>13</sup>
(39) 姘婦	伙 計 hue <sub>55</sub> ke <sup>11</sup>	伙 計 hue <sub>55</sub> ki <sup>11</sup>	福 佬 嫲 ho <sup>55</sup> lo <sup>31</sup> ma <sup>11</sup>
(40) 爭吵	相 諍 sioŋ <sub>11</sub> tsaj <sup>31</sup>	相 諍 sio <sub>33</sub> tsē <sup>11</sup>	訥 喙 au <sup>55</sup> tsoi <sup>55</sup>
(41) 撒嬌	司 奶 sai <sub>11</sub> nai <sup>35</sup>	司 奶 sai <sub>33</sub> nãi <sup>55</sup>	做 嬌 tso <sup>55</sup> kieu <sup>13</sup>
(42) 狗叫	吹 狗 螺 ts <sup>h</sup> ue <sub>35</sub> kieu <sup>31</sup> le <sup>11</sup>	吹 狗 螺 ts <sup>h</sup> ue <sub>33</sub> kau <sub>55</sub> le <sup>13</sup>	打 嗲 歌 喙 ta <sup>31</sup> ŋo <sup>11</sup> ko <sub>11</sub> tsoi <sup>55</sup>
(43) 發情	起 鵠 k <sup>h</sup> i <sub>11</sub> ts <sup>h</sup> io <sup>35</sup>	起 鵠 k <sup>h</sup> i <sub>55</sub> ts <sup>h</sup> io <sup>55</sup>	起 雄 仔 hi <sup>31</sup> hiuŋ <sup>11</sup> ŋe <sup>31</sup>
(44) 醜	穉 bai <sup>13</sup>	穉 bai <sup>51</sup>	醜 ts <sup>h</sup> u <sup>31</sup>
(45) 打瞌睡	眊 龜 tok <sup>3</sup> ku <sup>35</sup>	眊 龜 tɔk <sub>5</sub> ku <sup>55</sup>	眊 目 睡 tuk <sup>3</sup> muk <sup>3</sup> soi <sup>55</sup>
(46) 妯娌	同 姒 仔 t <sup>h</sup> uŋ <sub>11</sub> si <sub>55</sub> e <sub>11</sub>	同 姒 仔 taŋ <sub>33</sub> sai <sub>33</sub> a <sup>51</sup>	姊 嫂 tsi <sup>31</sup> so <sup>31</sup>

(47) 智齒	後 層 heu <sub>11</sub> tsan <sup>35</sup>	後 層 au <sub>11</sub> tsan <sup>55</sup>	大 牙 t <sup>h</sup> ai <sup>55</sup> ŋa <sup>11</sup>
(48) 騎樓	亭 仔 下 ten <sub>33</sub> i <sub>53</sub> ha <sup>35</sup>	亭 仔 骸 tiŋ <sub>33</sub> ŋã <sub>55</sub> k <sup>h</sup> a <sup>55</sup>	屋 簷 脣 vuk <sup>3</sup> ŋiam <sup>11</sup> sun <sup>11</sup>
(49) 腋下	脞 崑 下 ko <sub>53</sub> nŋ <sub>11</sub> ha <sup>35</sup>	脞 崑 骸 kue <sub>51</sub> laŋ <sub>33</sub> k <sup>h</sup> a <sup>55</sup>	手 腋 下 su <sup>31</sup> k <sup>h</sup> iap <sup>5</sup> ha <sup>13</sup>
(50) 計程車	客 程 車 k <sup>h</sup> ak <sup>3</sup> t <sup>h</sup> in <sub>11</sub> ts <sup>h</sup> a <sup>13</sup>	計 程 車 k <sup>h</sup> e <sub>51</sub> t <sup>h</sup> iŋ <sub>33</sub> ts <sup>h</sup> ia <sup>55</sup>	計 行 車 ke <sup>55</sup> ha <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> a <sup>13</sup>
(51) 瘟疫	著 災 ts <sup>h</sup> ok <sup>5</sup> tsai <sup>13</sup>	著 災 tio <sub>11</sub> tse <sup>55</sup>	發 瘟 pot <sup>3</sup> vun <sup>13</sup>

(三)語音替換：有一部分的詞彙雖然還是客語詞彙，但是其中有些詞素卻改成閩南語的語音形式，像「牛郎」的「郎」應該唸 loŋ，但是卻唸 nŋ，請參看下面的例子：

表十七：

	乾華客語	台北石門偏漳腔閩南語	頭份四縣腔客語
(1) 牛郎	牛 郎 ŋiu <sup>11</sup> nŋ <sup>13</sup>	牛 郎 gu <sub>33</sub> nŋ <sup>13</sup>	牛 郎 ŋiu <sup>11</sup> loŋ <sup>11</sup>
(2) 織女	織 女 ts <sup>h</sup> it <sup>3</sup> ni <sup>31</sup>	織 女 tsit <sub>5</sub> li <sup>51</sup>	織 女 tsit <sup>3</sup> ŋ <sup>31</sup>
(3) 彩虹	虹 k <sup>h</sup> iŋ <sup>53</sup>	虹 k <sup>h</sup> iŋ <sup>33</sup>	天 弓 t <sup>h</sup> ian <sub>11</sub> kiun <sup>13</sup>
(4) 閏月	閏 月 lun <sub>11</sub> ŋiat <sup>5</sup>	閏 月 lun <sub>11</sub> gue <sup>33</sup>	閏 月 iun <sup>55</sup> ŋiat <sup>3</sup>
(5) 蒸籠	籠 床 nuŋ <sub>33</sub> soŋ <sup>13</sup>	籠 床 laŋ <sub>33</sub> sŋ <sup>13</sup>	籠 床 liun <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> oŋ <sup>11</sup>
(6) 空心菜	薤 菜 iŋ <sub>55</sub> ts <sup>h</sup> ue <sup>53</sup>	薤 菜 iŋ <sub>51</sub> ts <sup>h</sup> ai <sup>11</sup>	薤 菜 vuŋ <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> oi <sup>55</sup>
(7) 樹薯	樹 薯 su <sup>31</sup> ts <sup>h</sup> i <sup>13</sup>	樹 薯 ts <sup>h</sup> iu <sub>11</sub> tsi <sup>13</sup>	樹 薯 su <sup>55</sup> su <sup>11</sup>
(8) 香腸	煙 腸 gian <sub>35</sub> ts <sup>h</sup> iaŋ <sup>11</sup>	煙 腸 ian <sub>33</sub> ts <sup>h</sup> iaŋ <sup>13</sup>	煙 腸 ian <sub>35</sub> ts <sup>h</sup> oŋ <sup>11</sup>
(9) 香蕉	弓 蕉 kin <sub>11</sub> tsiau <sup>35</sup>	弓 蕉 kin <sub>33</sub> tsio <sup>55</sup>	弓 蕉 kiun <sub>11</sub> tsiau <sup>13</sup>
(10) 節氣名	穀 雨 kuk <sup>3</sup> u <sup>31</sup>	穀 雨 kək <sub>5</sub> u <sup>51</sup>	穀 雨 kuk <sup>3</sup> i <sup>31</sup>
(11) 節氣名	小 雪 siau <sup>31</sup> suat <sup>3</sup>	小 雪 siau <sub>55</sub> suat <sup>3</sup>	小 雪 seu <sup>31</sup> siat <sup>3</sup>
(12) 節氣名	雨 水 u <sub>55</sub> sui <sup>31</sup>	雨 水 u <sub>55</sub> sui <sup>51</sup>	雨 水 i <sup>31</sup> sui <sup>31</sup>
(13) 魚圓湯	魚 圓 湯 hi <sup>11</sup> ian <sup>11</sup> t <sup>h</sup> oŋ <sup>35</sup>	魚 圓 湯 hi <sub>33</sub> uan <sub>33</sub> t <sup>h</sup> ŋ <sup>55</sup>	魚 圓 湯 ŋ <sup>11</sup> ian <sup>11</sup> t <sup>h</sup> oŋ <sup>13</sup>

(14) 胡椒	胡椒 fu <sub>11</sub> tsio <sup>35</sup>	胡椒 hɔ <sub>33</sub> tsio <sup>55</sup>	胡椒 fu <sup>11</sup> tseu <sup>13</sup>
(15) 豹	豹 pa <sup>53</sup>	豹 pa <sup>53</sup>	豹 pau <sup>55</sup>
(16) 鳥名	鴛鴦 ban <sub>11</sub> gion <sup>13</sup>	鴛鴦 uan <sub>33</sub> iu <sup>55</sup>	鴛鴦 ian <sub>11</sub> ion <sup>13</sup>
(17) 泥鰱	鰱魚 fu <sub>11</sub> liu <sub>35</sub> ŋe <sup>11</sup>	鰱魚 hɔ <sub>33</sub> liu <sup>55</sup>	鰱魚仔 fu <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> iu <sup>13</sup> e <sup>31</sup>
(18) 苦楝樹	苦楝 k <sup>h</sup> u <sup>31</sup> liŋ <sup>31</sup>	苦楝 k <sup>h</sup> ɔ <sub>55</sub> liŋ <sup>33</sup>	苦楝 fu <sup>31</sup> lian <sup>55</sup>
(19) 浮萍	水藻 sui <sup>31</sup> p <sup>h</sup> io <sup>13</sup>	藻仔 p <sup>h</sup> io <sub>33</sub> a <sup>51</sup>	藻 p <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>
(20) 柱子	柱 t <sup>h</sup> iau <sup>31</sup>	柱 t <sup>h</sup> iau <sup>33</sup>	椗仔 tun <sup>31</sup> ne <sup>31</sup>
(21) 眼睛	目珠 muk <sup>3</sup> tsio <sup>13</sup>	目珠 bak <sub>1</sub> tsiu <sup>55</sup>	目珠 muk <sup>3</sup> tsu <sup>13</sup>
(22) 絡腮鬚	鬚鬚 hu <sub>11</sub> ts <sup>h</sup> io <sup>13</sup>	鬚鬚 hɔ <sub>33</sub> ts <sup>h</sup> iu <sup>55</sup>	鬚鬚姑 fu <sup>11</sup> si <sub>11</sub> ku <sup>13</sup>
(23) 眉毛	目眉 mut <sup>3</sup> mai <sup>11</sup>	目眉 bak <sub>1</sub> bai <sup>13</sup>	目眉毛 muk <sup>3</sup> mi <sup>11</sup> mo <sup>13</sup>
(24) 牙齒	牙齒 ŋa <sup>11</sup> k <sup>h</sup> i <sup>31</sup>	喙齒 ts <sup>h</sup> ui <sub>51</sub> k <sup>h</sup> i <sup>51</sup>	牙齒 ŋa <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> i <sup>31</sup>
(25) 痣	痣 ki <sup>53</sup>	痣 ki <sup>11</sup>	痣 tsi <sup>55</sup>
(26) 警察	警察 kiŋ <sup>31</sup> ts <sup>h</sup> at <sup>3</sup>	警察 kiŋ <sub>51</sub> ts <sup>h</sup> at <sup>3</sup>	警察 kin <sup>31</sup> ts <sup>h</sup> at <sup>3</sup>
(27) 市場	市場 ts <sup>h</sup> i <sub>55</sub> ts <sup>h</sup> oŋ <sup>11</sup>	市場 ts <sup>h</sup> i <sub>11</sub> tīu <sup>13</sup>	市場 si <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> oŋ <sup>11</sup>
(28) 汽車	自動車 tsu <sup>53</sup> tuŋ <sup>53</sup> ts <sup>h</sup> a <sup>35</sup>	自動車 tsu <sub>11</sub> tɔŋ <sub>11</sub> ts <sup>h</sup> ia <sup>55</sup>	自動車 si <sup>55</sup> t <sup>h</sup> uŋ <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> a <sup>13</sup>
(29) 中風	中風 tsŋ <sup>53</sup> fuŋ <sup>35</sup>	中風 tiɔŋ <sub>51</sub> hɔŋ <sup>55</sup>	中風 tsuŋ <sup>55</sup> fuŋ <sup>13</sup>
(30) 種牛痘	種珠 tsŋ <sup>53</sup> tsu <sup>35</sup>	種珠 tsiŋ <sub>51</sub> tsu <sup>55</sup>	種痘仔 tsuŋ <sup>55</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup> e <sup>31</sup>
(31) 石臼	春臼 tsŋ <sub>11</sub> k <sup>h</sup> iu <sup>35</sup>	春臼 tsiŋ <sub>33</sub> k <sup>h</sup> u <sup>33</sup>	春臼 tsuŋ <sub>11</sub> k <sup>h</sup> iu <sup>13</sup>
(32) 拔菜	芟 sŋ <sup>35</sup>	芟 siŋ <sup>55</sup>	芟 sian <sup>13</sup>
(33) 擤鼻涕	擤鼻 ts <sup>h</sup> ŋ <sub>55</sub> p <sup>h</sup> i <sup>31</sup>	擤鼻 ts <sup>h</sup> ŋ <sub>51</sub> p <sup>h</sup> i <sup>33</sup>	擤鼻 sen <sub>55</sub> p <sup>h</sup> i <sup>55</sup>
(34) 手癩了	癩手 k <sup>h</sup> ue <sup>11</sup> su <sup>31</sup>	癩手 k <sup>h</sup> ue <sub>33</sub> ts <sup>h</sup> iu <sup>51</sup>	癩手 k <sup>h</sup> io <sup>11</sup> su <sup>31</sup>
(35) 研槽	研槽 giŋ <sup>31</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>11</sup>	研槽 giŋ <sub>55</sub> tso <sup>13</sup>	研槽 ŋan <sup>31</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>11</sup>

(36) 人蔘	人 蔘 ŋin <sup>11</sup> som <sup>35</sup>	人 蔘 dzin <sub>33</sub> som <sup>35</sup>	人 蔘 ŋin <sup>11</sup> sem <sup>13</sup>
(37) 豌豆	荷 蘭 豆 hua <sub>35</sub> lian <sup>11</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>53</sup>	荷 蘭 豆 hue <sub>33</sub> lian <sub>33</sub> tau <sup>33</sup>	荷 蘭 豆 ho <sup>11</sup> lam <sup>11</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>
(38) 眼鏡蛇	飯 匙 銃 p <sup>h</sup> on <sub>33</sub> si <sub>11</sub> ts <sup>h</sup> ən <sup>53</sup>	飯 匙 銃 pūi <sub>11</sub> si <sub>33</sub> ts <sup>h</sup> iŋ <sup>11</sup>	飯 匙 蛇 fan <sup>55</sup> si <sup>11</sup> sa <sup>11</sup>
(39) 游水	泅 siu <sup>13</sup>	泅 siu <sup>13</sup>	泅 ts <sup>h</sup> iu <sup>11</sup>

(四)客閩混合：這和前面所說的「完全置換」情況不同，這種客閩混合詞並不是全部套用閩南語的說法，而是取用閩南語其中的某一個詞素和客語對應詞彙中的某一個詞素共同組成一個兼有客、閩詞素的詞彙。(請參見下面的例子)

表十八：

	乾華客語	台北石門偏漳腔閩南語	苗栗四縣腔客語
(1) 爛泥巴	漚 糊 粥 lok <sup>5</sup> ko <sub>35</sub> tsuk <sup>3</sup>	漚 糊 仔 糜 lək <sub>1</sub> kə <sub>33</sub> a <sub>55</sub> muē <sup>13</sup>	濫 泥 lam <sup>55</sup> nai <sup>11</sup>
(2) 砧板	菜 砧 ts <sup>h</sup> ue <sup>53</sup> tem <sup>13</sup>	菜 砧 ts <sup>h</sup> ai <sub>51</sub> tiam <sup>55</sup>	砧 枋 tsim <sub>11</sub> pion <sup>13</sup>
(3) 棕刷	棕 筊 仔 tsuŋ <sub>35</sub> ts <sup>h</sup> iuŋ <sup>31</sup> ŋi <sup>31</sup>	棕 筊 仔 tsaŋ <sub>33</sub> ts <sup>h</sup> iŋ <sub>55</sub> ŋã <sup>51</sup>	棕 掃 tsuŋ <sub>11</sub> so <sup>55</sup>
(4) 雞毛 撻子	雞 毛 筊 ke <sub>35</sub> mo <sub>11</sub> ts <sup>h</sup> iaŋ <sup>11</sup>	雞 毛 筊 ke <sub>33</sub> mō <sub>33</sub> ts <sup>h</sup> iŋ <sup>51</sup>	雞 毛 掃 仔 ke <sub>11</sub> mo <sub>11</sub> so <sup>55</sup> e <sup>31</sup>
(5) 放大鏡	泛 鏡 ham <sup>53</sup> kiaŋ <sup>53</sup>	泛 鏡 ham <sub>51</sub> kiã <sup>11</sup>	放 大 鏡 foŋ <sup>55</sup> t <sup>h</sup> ai <sup>55</sup> kiaŋ <sup>55</sup>
(6) 牛嘴罩	牛 喙 罨 ŋiu <sub>11</sub> tsue <sup>53</sup> lam <sup>13</sup>	牛 喙 罨 gu <sub>33</sub> ts <sup>h</sup> ui <sub>51</sub> lam <sup>55</sup>	牛 喙 納 ŋiu <sup>11</sup> tsoi <sup>55</sup> lap <sup>3</sup>
(7) 牛鞭	牛 捩 ŋiu <sub>11</sub> sut <sup>3</sup>	牛 捩 仔 gu <sub>33</sub> sut <sub>5</sub> la <sup>51</sup>	牛 拂 仔 ŋiu <sup>11</sup> fit <sup>5</sup> le <sup>31</sup>
(8) 牛軛	牛 擔 ŋiu <sub>11</sub> tan <sup>13</sup>	牛 擔 gu <sub>33</sub> tã <sup>55</sup>	牛 軛 ŋiu <sup>11</sup> ak <sup>5</sup>
(9) 雞籠子	雞 罨 仔 ke <sub>11</sub> lam <sub>13</sub> mi <sup>31</sup>	雞 罨 ke <sub>33</sub> lam <sup>55</sup>	雞 籠 仔 ke <sub>11</sub> luŋ <sub>13</sub> ŋe <sup>31</sup>
(10) 鋸屑	鋸 屑 灰 ki <sub>11</sub> sut <sub>1</sub> fu <sup>35</sup>	鋸 屑 灰 ki <sub>55</sub> sut <sub>5</sub> hu <sup>55</sup>	鋸 屑 ki <sup>55</sup> si <sup>3</sup>
(11) 菠菜	菠 稜 菜 pi <sub>35</sub> lin <sub>11</sub> ts <sup>h</sup> ue <sup>53</sup>	菠 稜 菜 pue <sub>33</sub> liŋ <sub>33</sub> ts <sup>h</sup> ai <sup>11</sup>	角 菜 kok <sup>3</sup> ts <sup>h</sup> oi <sup>55</sup>
(12) 茭白筍	腳 白 筍 kiok <sup>3</sup> p <sup>h</sup> ak <sup>5</sup> sun <sup>31</sup>	𦵏 白 筍 k <sup>h</sup> a <sub>33</sub> pe <sub>11</sub> sun <sup>51</sup>	禾 筍 vo <sup>11</sup> sun <sup>31</sup>

(13) 蛋白	雞 卵 清 ke <sub>33</sub> lon <sup>53</sup> ts <sup>h</sup> in <sup>33</sup>	雞 卵 清 ke <sub>33</sub> nūi <sub>11</sub> ts <sup>h</sup> ij <sup>55</sup>	卵 白 lon <sup>31</sup> p <sup>h</sup> ak <sup>5</sup>
(14) 蛋黃	雞 卵 仁 ke <sub>33</sub> lon <sup>53</sup> zin <sup>13</sup>	雞 卵 仁 ke <sub>33</sub> nūi <sub>11</sub> dzin <sup>13</sup>	卵 黃 lon <sup>31</sup> voj <sup>11</sup>
(15) 豆花	豆 花 t <sup>h</sup> eu <sub>11</sub> fa <sup>35</sup>	豆 花 tau <sub>11</sub> hue <sup>55</sup>	豆 腐 花 t <sup>h</sup> eu <sub>55</sub> fu <sup>55</sup> fa <sup>13</sup>
(16) 油條	油 車 板 iu <sub>11</sub> ts <sup>h</sup> a <sub>35</sub> pan <sup>31</sup>	油 食 糲 iu <sub>33</sub> tsia <sub>11</sub> kue <sup>51</sup>	油 條 iu <sup>11</sup> t <sup>h</sup> iau <sup>11</sup>
(17) 爆米花	米 芳 mi <sup>31</sup> p <sup>h</sup> aj <sup>13</sup>	米 芳 bi <sub>55</sub> p <sup>h</sup> aj <sup>55</sup>	米 糶 mi <sup>31</sup> ts <sup>h</sup> aj <sup>13</sup>
(18) 鑽地鼠	鼯 地 鼠 bun <sup>55</sup> ti <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> u <sup>31</sup>	鼯 地 鼠 bun <sub>51</sub> te <sub>11</sub> ts <sup>h</sup> i <sup>51</sup>	鼯 地 龍 pun <sup>55</sup> t <sup>h</sup> i <sup>55</sup> liu <sup>11</sup>
(19) 雞爪	雞 駁 扒 ke <sub>33</sub> k <sup>h</sup> a <sub>35</sub> p <sup>h</sup> a <sup>11</sup>	雞 駁 爪 k <sup>h</sup> e <sub>33</sub> k <sup>h</sup> a <sub>33</sub> dziau <sup>51</sup>	雞 爪 ke <sub>35</sub> tsau <sup>31</sup>
(20) 雨傘節	雨 傘 節 fu <sup>31</sup> san <sub>55</sub> tsiat <sup>3</sup>	雨 傘 節 hɔ <sub>11</sub> suã <sub>51</sub> tsat <sup>3</sup>	遮 仔 節 tsa <sub>35</sub> e <sup>31</sup> tsiat <sup>3</sup>
(21) 蛔蟲	蛔 蟲 men <sup>53</sup> ts <sup>h</sup> uj <sup>11</sup>	蛔 蟲 bin <sub>11</sub> t <sup>h</sup> aj <sup>13</sup>	豺 蟲 sai <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> uj <sup>11</sup>
(22) 姊夫	姊 夫 tsi <sub>11</sub> fu <sup>13</sup>	姊 夫 tsi <sub>55</sub> hu <sup>55</sup>	姊 丈 tsi <sup>31</sup> ts <sup>h</sup> oŋ <sup>55</sup>
(23) 手指	手 爪 su <sup>31</sup> tsau <sup>31</sup>	手 爪 ts <sup>h</sup> iu <sub>55</sub> dziau <sup>51</sup>	手 指 su <sup>31</sup> tsi <sup>31</sup>
(24) 耕田	作 田 tsok <sup>3</sup> t <sup>h</sup> en <sup>11</sup>	作 塍 tso <sub>51</sub> ts <sup>h</sup> an <sup>13</sup>	耕 田 ka <sub>35</sub> t <sup>h</sup> ian <sup>11</sup>
(25) 鐵路	鐵 枝 路 t <sup>h</sup> et <sup>3</sup> ki <sub>35</sub> lu <sup>53</sup>	鐵 枝 路 t <sup>h</sup> i <sub>51</sub> ki <sub>33</sub> lo <sup>33</sup>	鐵 路 t <sup>h</sup> iat <sup>3</sup> lu <sup>55</sup>
(26) 羊癩瘋	豬 癩 癩 tsu <sub>35</sub> ma <sub>11</sub> tien <sup>35</sup>	豬 母 癩 ti <sub>33</sub> bo <sub>55</sub> tian <sup>55</sup>	豬 癩 癩 tsu <sub>35</sub> ma <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> ai <sup>13</sup>
(27) 病名	魚 鱗 癩 ŋeu <sub>11</sub> lan <sub>11</sub> ts <sup>h</sup> e <sup>55</sup>	魚 鱗 癩 hi <sub>33</sub> lan <sub>33</sub> tsue <sup>11</sup>	魚 鱗 痣 ŋ <sup>11</sup> lin <sup>11</sup> tsi <sup>55</sup>
(28) 做醮	做 醮 tso <sup>53</sup> tsio <sup>53</sup>	做 醮 tso <sub>51</sub> tsio <sup>11</sup>	打 醮 ta <sup>31</sup> tseu <sup>55</sup>
(29) 床神	床 嫲 ts <sup>h</sup> oŋ <sub>11</sub> ma <sup>11</sup>	床 母 ts <sup>h</sup> ŋ <sub>33</sub> bo <sup>51</sup>	床 公 婆 ts <sup>h</sup> oŋ <sup>11</sup> koŋ <sub>35</sub> p <sup>h</sup> o <sup>11</sup>
(30) 生病	破 病 p <sup>h</sup> o <sub>55</sub> p <sup>h</sup> iaŋ <sup>31</sup>	破 病 p <sup>h</sup> o <sub>51</sub> pē <sup>33</sup>	發 病 pot <sup>3</sup> p <sup>h</sup> iaŋ <sup>55</sup>

### 三、乾華客語受到華語影響的詞彙語音

下面例子是說明乾華客語受到華語語音形式的影響。(以黑體字表示)

#### (一)聲母方面

表十九：

	乾華客語	華語	苗栗四縣腔客語
(1) 香菇	香 菇 <b>siaŋ</b> <sub>11</sub> ku <sup>35</sup>	香 菇 ɕiaŋ <sup>55</sup> ku <sup>55</sup>	香 菇 hioŋ <sub>11</sub> ku <sup>13</sup>
(2) 五香	五 香 u <sup>31</sup> <b>sioŋ</b> <sup>35</sup>	五 香 u <sub>11</sub> ɕiaŋ <sup>55</sup>	五 香 ŋ <sup>31</sup> hioŋ <sup>13</sup>
(3) 杏仁	杏 仁 <b>siŋ</b> <sup>53</sup> gin <sup>13</sup>	杏 仁 ɕiŋ <sup>51</sup> zən <sup>24</sup>	杏 仁 hen <sup>55</sup> in <sup>11</sup>
(4) 兄弟	兄 弟 <b>siuŋ</b> <sub>33</sub> t <sup>h</sup> i <sup>53</sup>	兄 弟 ɕyŋ <sup>55</sup> ti <sup>51</sup>	兄 弟 hiuŋ <sub>11</sub> t <sup>h</sup> i <sup>55</sup>
(5) 金瓜	金 瓜 <b>tsin</b> <sub>33</sub> kua <sup>33</sup>	金 瓜 tɕin <sup>55</sup> kua <sup>55</sup>	金 瓜 kim <sub>11</sub> kua <sup>13</sup>

#### (二)韻母方面

表二十：

	乾華客語	華語	苗栗四縣腔客語
(1) 胎	胎 t <sup>h</sup> ai <sup>35</sup>	胎 t <sup>h</sup> ai <sup>55</sup>	胎 t <sup>h</sup> oi <sup>13</sup>
(2) 楊桃	楊 桃 <b>iaŋ</b> <sub>11</sub> t <sup>h</sup> o <sup>11</sup>	楊 桃 iaŋ <sup>24</sup> t <sup>h</sup> au <sup>24</sup>	楊 桃 ioŋ <sup>11</sup> t <sup>h</sup> o <sup>11</sup>
(3) 葡萄	葡 萄 p <sup>h</sup> u <sub>11</sub> t <sup>h</sup> au <sup>13</sup>	葡 萄 p <sup>h</sup> u <sup>24</sup> t <sup>h</sup> au <sup>24</sup>	葡 萄 p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> t <sup>h</sup> o <sup>11</sup>
(4) 旅社	旅 社 li <sub>11</sub> se <sup>53</sup>	旅 社 ly <sub>11</sub> ʂɤ <sup>51</sup>	旅 社 li <sup>31</sup> sa <sup>55</sup>
(5) 謝謝	多 謝 to <sub>55</sub> se <sup>53</sup>	多 謝 to <sup>55</sup> ɕie <sup>51</sup>	承 蒙 你 sin <sup>11</sup> muŋ <sup>11</sup> ŋ <sup>11</sup>
(6) 衣領	領 <b>lin</b> <sup>13</sup>	領 liŋ <sup>214</sup>	領 liaŋ <sup>13</sup>
(7) 餐廳	餐 廳 ts <sup>h</sup> an <sub>11</sub> t <sup>h</sup> en <sup>35</sup>	餐 廳 ts <sup>h</sup> an <sup>55</sup> t <sup>h</sup> iŋ <sup>55</sup>	餐 廳 ts <sup>h</sup> on <sub>11</sub> t <sup>h</sup> aŋ <sup>13</sup>
(8) 姓	周 <b>tso</b> <sup>35</sup>	周 tʂou <sup>55</sup>	周 tsu <sup>13</sup>
(9) 棺材	壽 板 so <sup>31</sup> pan <sup>31</sup>	壽 板 ʂou <sup>51</sup> pan <sup>213</sup>	壽 板 su <sup>55</sup> pan <sup>31</sup>
(10) 秀才	秀 才 so <sub>31</sub> ts <sup>h</sup> ai <sup>11</sup>	秀 才 ɕiou <sup>51</sup> ts <sup>h</sup> ai <sup>24</sup>	秀 才 siu <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> oi <sup>11</sup>
(11) 姓	趙 <b>tsau</b> <sup>53</sup>	趙 tʂau <sup>51</sup>	趙 ts <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>
(12) 醫生	醫 生 gi <sub>11</sub> sən <sup>35</sup>	醫 生 i <sup>55</sup> ʂəŋ <sup>55</sup>	醫 生 i <sub>11</sub> sen <sup>13</sup>

## 第五章 結論

本計畫在第二章〈乾華客語的語音系統〉方面，我們發現乾華客語的聲母特點是表現在它有 **b-**、**g-**兩個獨特的聲母，其中 **b-**是受到當地閩南語的習染，使得原本唸 **v-**的音節改唸 **b-**，這是通過和原鄉洋貝客語的比較所得到的判斷。在韻母方面，屬於一般客語唸 **-m/p** 的例字在乾華客語都改讀為 **-n/t**。但是其中有部分存在 **-m/p**，這是受到閩南語影響所產生的新變化，不是演變之後的殘餘。在聲調上，有一部分中古濁聲母的去聲字唸上聲，這和一般去聲不分陰陽的四縣腔客語不同。最特別的是乾華客語的小稱詞尾「仔」唸 **i**，原鄉洋貝客語的小稱詞尾「仔」卻是唸 **tsɿ**<sup>31</sup>，其中到底經歷了何種演變途徑還有待日後收集更多的材料來加以論證。

第三章在〈洋貝客語的語音系統〉我們發現它的聲母特點主要是表現在 **k-**、**k<sup>h</sup>-**、**h-**不和以 **i** 起頭韻母相拼；其他客語 **k-**、**k<sup>h</sup>-**、**h-**和以 **i** 起頭韻母相拼的音節，在洋貝客語都顎化成 **tsi-**、**ts<sup>h</sup>i-**、**si-**(《客贛》記 **tɕ-**、**tɕ<sup>h</sup>-**、**ɕ-**)。另外有部分中古「來」母如果和 **i-**起頭的韻母相拼的時候會唸 **t-**，例「龍」**tuŋ**<sup>113</sup>、「涼」**tioŋ**<sup>13</sup>、「嶺」**tiaŋ**<sup>13</sup>、「兩」**tioŋ**<sup>31</sup>、「笠」**tiʔ**<sup>3</sup>、「鎌」**tiaŋ**<sup>113</sup>、「粟」**tiʔ**<sup>5</sup>、「李」**ti**<sup>31</sup>、「梨」**ti**<sup>113</sup>、「驢」**ti**<sup>113</sup>、「鯉」**ti**<sup>31</sup>、「鱧」**tien**<sup>113</sup>、「鱗」**tij**<sup>35</sup>、「領」**tiŋ**<sup>35</sup>、「樑」**tioŋ**<sup>113</sup>、「李」**ti**<sup>31</sup>、「林」**tij**<sup>113</sup>、「梁」**tioŋ**<sup>113</sup>、「劉」**tiu**<sup>113</sup>、「麝」**tij**<sup>31</sup>、「里」**ti**<sup>35</sup>(「連」唸 **lien**<sup>113</sup> 例外)。洋貝客語的韻母特點主要是中古收 **-m**、**-n** 韻尾的相關例字全部唸 **-ŋ**，入聲沒有 **-p**、**-t**、**-k** 韻尾，全部合流唸成 **-ʔ**，另外就是韻母格局的搭配比較複雜。聲調有六個聲調，但是陽去是否該合併到上聲還可以收集更多的材料來判斷。

第四章〈乾華客語的詞彙特色〉，首先提出「次方言特色詞」運作的思考。其次是提出乾華客語的詞彙受到閩南語滲透所產生的變化途徑，包括「完全置換」、「語音拗折」、「語音替換」、「客閩混合」，並具體的舉出實例加以討論。另外還有一小部分詞彙的語音受到了華語語音的影響，我們也一併舉出。



# 第二部分

## 附 錄

《新北市石門區武平腔客語語彙稿》

(含福建省武平縣象洞鄉洋貝村客語語彙)



# 《新北市石門區武平腔客語語彙稿》

(含福建省武平縣象洞鄉洋貝村客語語彙)

## 體例說明

一、本書共收集了 4000 條以上的詞彙，分成 34 類，每類底下再依實際情形分為若干小類。詞條下附有簡單的解釋。有些解釋張屏生(2007B)《臺灣地區漢語方言的語音和詞彙·冊二·語料篇一·高雄閩南話語彙集》。

二、詞條的編排次序盡量注意到詞義的聯繫，把意義相關的排列在一起。例如：把十二月份、24 節氣擺在一起。

三、如果一個詞項有不同的說法，我們都盡量在釋義內容裏把它列舉出來。例如：

【鑊疔】bok<sup>5</sup> p<sup>h</sup>i<sup>31</sup> 鍋巴。也叫「燒疔」seu<sub>35</sub> p<sup>h</sup>i<sup>53</sup>。

四、每個詞條先列漢字，然後標音。標音是以乾華村客語的語音和詞彙作為主要依據。〈洋〉是指原鄉福建省武平縣象洞鄉洋貝村客語的詞彙。

五、有些詞目在乾華客語與洋貝客語並沒有相對應說法、或在初步調查時沒問到，或者發音人不會說的時候，會在空欄上打上「×」。例如：

【老忒矣】× 瓜類植物的果實因為失水而萎縮。

〈洋〉×

六、每個詞條先列漢字，然後標音。用字部分，主要是參考客語辭書，另外一些是筆者選定。因為筆者調查的時間長達十幾年，歷經電腦的革新，所有舊資料在轉換的過程中，不免會出現一些小錯誤，雖然查對多遍，但是總還是會陸續發現漏改的地方。本書材料在彙集的時候，困難重重，因為有時幾種方言之間並不一定能夠找到相應的詞條。

七、雖然每一個客家話次方言都有固定的語音系統，但是在語流中，有些詞彙並不是就按照一定的規律；像上聲調在乾華客語調位化之後定為/31/，但實際上在語流中有时會唸成[11]，標注的時候我們標成(11)；例如「砵砵石」lɔ<sub>55</sub> kɔ<sub>55</sub> tsiəʔ<sup>(51)</sup>。

八、釋義方面盡量先列國語對譯詞，如果沒有對譯詞，就用解釋的方式來呈現。解釋的部分，如果是很平常的事物，就只列國語對譯詞，如果是屬於以前舊有的事物，在解釋上會比較詳細，例如：

【凳轎】ten<sub>55</sub> k<sup>h</sup>io<sup>31</sup> 娃娃椅。這種是椅子是用竹子做的，約一尺見方，高約兩尺，椅面和普通椅子一樣，可供人坐，如果將它橫放，就可讓嬰兒坐在裏頭，可以說是多功能的椅子。從閩南話「椅轎」i<sub>55</sub> kio<sup>33</sup> 拗折來的。

〈洋〉坐籃 ts<sup>h</sup>o<sub>53</sub> laŋ<sup>11</sup>

## 分類索引目錄

(右邊號碼指索引正文的頁碼)

一、天文地理	001	(二) 禽類	039
(一) 天文	001	(三) 爬蟲類	041
(二) 自然地理	002	(四) 昆蟲類	042
(三) 當地地名	003	(五) 魚蝦海獸	043
二、時間節令	005	十一、花草樹木	047
三、方位	009	十二、衣裝被服鞋	051
四、日常用品	011	十三、建築物	055
(一) 一般用品	011	十四、親屬稱謂	057
(二) 家庭用品	011	十五、姓氏	061
(三) 廚房用品	015	十六、人體部位	065
五、農工用品	019	十七、交際應酬	071
(一) 一般農具	019	十八、婚喪	073
(二) 捕魚工具	021	十九、各色人稱、活動	077
(三) 木工工具	021	二十、商業活動	081
(四) 水泥工工具	022	二十一、交通科技	085
六、糧食蔬菜	023	二十二、疾病	087
(一) 莊稼作物	023	二十三、藥品	093
(二) 蔬菜	023	(一) 中藥專用的用品	093
七、水果	027	(二) 中藥藥名	093
八、飲食	029	二十四、風俗、宗教活動	095
(一) 一般食品	029	(一) 當地祭拜的神明	095
(二) 調味佐料	033	附·金紙的種類	096
(三) 酒類	033	二十五、文化娛樂	097
(四) 味覺口感的形容	034	附·關於音樂	101
九、礦物及其他自然物	035	二十六、壞人壞事	103
十、動物	037	(一) 壞人	103
(一) 獸類	037	(二) 壞事	103
附·十二生肖唸法	038	附·罵人語	104

二十七、動詞	105	(一) 一般物態性狀形容詞	129
(一) 與煮東西有關的動作	105	(二) 關於人的形容詞	131
(二) 與吃東西有關的動作	106	(三) 顏色詞	133
(三) 與眼有關有關的動作	106	三十一、副詞	135
(四) 與口有關有關的動作	107	(一) 表示然否	135
(五) 和耳鼻有關的動作	109	(二) 表示程度	135
(六) 和腳有關的動作	109	(三) 表示範圍	136
(七) 和衣被有關的動作	110	(四) 其他	136
(八) 和家物事有關的動作	111	三十二、虛詞	137
(九) 用手打的動作	111	(一) 介詞	137
(十) 用刀的動作	112	(二) 連接詞	137
(十一) 用其他工具的動作	112	(三) 助詞	137
(十二) 用文具有關的動作	113	三十三、代詞	139
(十三) 和手有關的動作	113	(一) 人稱代詞	139
(十四) 手指動作	115	(二) 指示代詞	139
(十五) 身體動作	115	(三) 疑問代詞	139
(十六) 其他	116	三十四、象聲詞	141
(十七) 動物的動作	118		
(十八) 心理活動	118		
(十九) 各種職業方面	119		
(二十) 社會關係方面	120		
二十八、干支	121		
二十九、數量詞	123		
(一) 數詞	123		
(二) 量詞	124		
1. 一般量詞	124		
2. 時間量詞	126		
3. 長度量詞	126		
4. 土地面積量詞	126		
5. 重量量詞	126		
6. 抽象量詞	127		
三十、形容詞	129		



## 一、天文地理

### (一) 天文

【熱頭】 $\eta iat^5 t^h eu^{11}$  太陽。特徵詞。

〈洋〉熱頭  $\eta ie?^5 t^h \partial u^{11}$

【月光】 $\eta iat^5 koŋ^{35}$  月亮。

〈洋〉月光  $\eta ie?_3 koŋ^{13}$

【擲枷】× 月暈。

〈洋〉擲枷  $ta^{55}_{31} k\partial^{13}$

【天星】 $t^h en_{11} ts^h iaŋ^{13}$  星星。

〈洋〉星  $seŋ^{13}$

【牛郎】 $\eta iu_{11} n\eta^{13}$  牽牛星。當地閩南話叫

「牛郎」 $gu_{33} n\eta^{13}$ 。

〈洋〉牛郎  $\eta_{11} loŋ^{(11)}$

【織女】 $ts^h it^3 ni^{31}$  織女星。當地閩南話叫

「織女」 $tsit_5 li^{51}$ 。

〈洋〉織女  $tsi?_3 ni^{(11)}$

【掃把星】 $so_{55} pa^{31} ts^h iaŋ^{13}$  慧星。

〈洋〉掃把星  $so_{11} pa_{11} seŋ^{13}$

【河溪】× 銀河。

〈洋〉銀河  $\eta eŋ_{11} ho^{11}$

【雲】× 雲。

〈洋〉雲  $vin^{13}$

【虹】 $k^h iŋ^{53}$  彩虹。從閩南話「虹」 $k^h iŋ^{33}$

拗折來的。\*

〈洋〉天弓  $t^h ien_{11} tsiuŋ^{13}$

【霞】× 在日出或日落的時候，天空和雲層上因為太陽光斜射而出現的彩色光象。

〈洋〉×

【天霧】 $t^h en^{35} moŋ^{11}$  霧。

〈洋〉露  $lu^{53}$  (特徵詞)

【露水】 $lu_{55} sui^{31}$  露水。

〈洋〉露水  $lu_{55} se^{31}$

【霜】 $soŋ^{13}$  霜。

〈洋〉霜  $soŋ^{13}$

【雪】 $sia t^3$  雪。

〈洋〉雪  $sie?^3$

【風】 $f uŋ^{35}$  風。

〈洋〉風  $f uŋ^{13}$

【捲螺風】 $kuan^{31} lo_{11} f uŋ^{13}$  龍捲風。當

地閩南話叫「捲螺仔風」 $k\ddot{u}i_{55} le_{33} a_{55} hoŋ^{55}$ 。

〈洋〉皺螺風  $tsiu_{51} lo_{11} f uŋ^{13}$

龍捲風  $tuŋ^{13} tsien_{11} f uŋ^{13}$

【冰角】 $pin_{35} kok^3$  冰雹。從閩南話「冰角」 $piŋ_{33} kak^3$  拗折來的。

〈洋〉雹  $p^h o?^5$

【風颶】 $f uŋ_{11} ts^h ai^{13}$  颶風。

〈洋〉颶風  $t^h ae_{11} f uŋ^{13}$

【落雨】 $lok^5 gi^{31}$  下雨。「雨」唸  $gi^{31}$ 。

〈洋〉落雨  $lok_5 i^{31}$

【毛毛仔雨】× 毛毛雨。

〈洋〉細雨仔  $se_{55} i^{31} ts_1^{(11)}$

【西北水】 $si_{35} pet_5 fi^{31}$  (sui<sup>31</sup>) 多發生在夏天午後局部雷陣雨。

〈洋〉劈雨  $p^h ia?_5 i^{31}$

【落熱頭雨】× 太陽雨。

〈洋〉落熱頭雨  $lok_5 \eta ie?_5 t^h \partial u_{11} i^{31}$

【爍爍】 $sit_5 na?^3$  閃電。從閩南話「爍爍」

$si_{51} n\ddot{a}^{11}$  拗折來的。

〈洋〉打雷公刀仔  $ta_{33} le_{11} kuŋ_{11} to_{35} ts_1^{(53)}$

【響雷公】 $hioŋ^{31} le_{11} kuŋ^{13}$  打雷。

〈洋〉響雷公  $sioŋ^{31} le_{11} kuŋ^{13}$

【天氣】× 今天天氣很好。

〈洋〉天氣  $t^h ien_{11} ts^h i^{31}$

【好天】× 晴天，風和日麗的日子。

〈洋〉好天  $ho_{11} t^h ieŋ^{13}$

【痞天】× 刮風下雨的日子。

〈洋〉壞天  $fae_{11} t^h ieŋ^{13}$

【雨來天】× 下雨天。

〈洋〉落雨天  $lok^5 i^{31} t^h ieŋ^{13}$

【淋雨】× 雨落到身上。

〈洋〉涿雨  $tu?^5 i^{31}$

【烏陰天】 $bu_{11} im_{35} t^h en^{13}$  沒有出太陽的天氣。

〈洋〉無熱頭  $mo_{11} \eta ie?^5 t^h \partial u^{11}$

【足熱】tsok<sub>1</sub> ŋiat<sup>5</sup> 天氣熱。  
 〈洋〉天□熱 t<sup>h</sup>ieŋ<sup>13</sup> kaŋ<sub>11</sub> ŋie?<sup>5</sup>

【足寒】tsok<sup>3</sup> hon<sup>13</sup> 天氣冷。閩南話叫「足寒」tsiok<sub>5</sub> kuā<sup>13</sup>。  
 〈洋〉天敢冷 t<sup>h</sup>ieŋ<sup>13</sup> kaŋ<sub>11</sub> leŋ<sup>13</sup>

【涼】liŋ<sup>11</sup> 天氣涼爽。  
 〈洋〉涼 tioŋ<sup>13</sup>

【作旱】tso<sub>53</sub> hon<sup>35</sup> 旱災。  
 〈洋〉天旱 t<sup>h</sup>ieŋ<sub>11</sub> huan<sup>13</sup>

【做大水】tso<sub>55</sub> t<sup>h</sup>ai<sub>33</sub> sui<sup>31</sup> 水災。  
 〈洋〉做大水 tso<sub>55</sub> t<sup>h</sup>ae<sub>33</sub> se<sup>31</sup>

【火燒】hue<sub>55</sub> sio<sup>55</sup> 火災。全盤借用閩南話詞彙。  
 〈洋〉火燒屋 ho<sub>11</sub> səw<sub>35</sub> vu?<sup>5</sup>

【蝕日】× 日蝕。。  
 〈洋〉天狗食日 t<sup>h</sup>ieŋ<sup>35</sup> kəw<sup>31</sup> si?<sub>5</sub> ni?<sup>5</sup>

【蝕月】× 月蝕。  
 〈洋〉天狗食月 t<sup>h</sup>ieŋ<sub>35</sub> kəw<sup>31</sup> si?<sub>5</sub> ŋie?<sup>5</sup>

【地動】te<sup>33</sup> taŋ<sup>33</sup> 地震。全盤借用閩南話詞彙。  
 〈洋〉地震 t<sup>h</sup>i<sub>11</sub> tseŋ<sup>31</sup>

【塗牛翻身】te<sub>11</sub> gu<sup>13</sup> huan<sub>33</sub> sin<sup>55</sup> 地震。全盤借用閩南話詞彙。  
 〈洋〉天轉角 t<sup>h</sup>ien<sub>35</sub> tsuaŋ<sup>51</sup> ko?<sup>3</sup>  
 地轉角 t<sup>h</sup>i<sub>33</sub> tsuaŋ<sup>51</sup> ko?<sup>3</sup>

## (二) 自然地理

【海】hue<sup>31</sup> 海。  
 〈洋〉海 huae<sup>31</sup>

【海湧】× 海浪。  
 〈洋〉海浪 huae<sub>11</sub> loŋ<sup>53</sup>

【海脣】hue<sup>31</sup> sun<sup>11</sup> 海邊。也叫「海邊」hue<sup>31</sup> pian<sup>35</sup>。  
 〈洋〉×

【捲螺水】kuan<sup>31</sup> lo<sub>11</sub> sui<sup>31</sup> 水流旋轉形成螺狀的漩渦。從閩南話「捲螺仔水」kūi<sub>55</sub> le<sub>33</sub> a<sub>55</sub> tsui<sup>51</sup> 拗折來的。  
 〈洋〉×

【壑】× 兩山間的溝。  
 〈洋〉壑 o<sup>53</sup>

【陂頭】pi<sub>35</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 水柵。  
 〈洋〉×

【大坑】t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> k<sup>h</sup>en<sup>13</sup> 溪。  
 〈洋〉河灞 ho<sub>11</sub> pə<sup>51</sup>

【河瀧】ho<sub>11</sub> luŋ<sup>11</sup> 大河。  
 〈洋〉×

【石駁】sat<sup>5</sup> pok<sup>3</sup> 堤岸。  
 〈洋〉堤壩 t<sup>h</sup>i<sub>11</sub> pa<sup>53</sup>

【圳溝】tsun<sup>53</sup> kieu<sup>13</sup> 灌溉用的水渠。  
 〈洋〉水圳仔 se<sub>11</sub> tsəŋ<sup>53</sup> tsɿ<sup>31</sup>

【水溝】sui<sup>31</sup> kieu<sup>13</sup> 水溝。  
 〈洋〉水溝 se<sub>11</sub> kəw<sup>13</sup>

【大湖】t<sup>h</sup>ai<sub>33</sub> bu<sup>13</sup> 大水匯集的水域。  
 〈洋〉湖 fu<sup>113</sup>

【魚陂】ŋe<sub>11</sub> p<sup>h</sup>i<sup>13</sup> 魚池。  
 〈洋〉魚塘仔 ŋe<sub>11</sub> t<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup> tsɿ<sup>(11)</sup>

【潭】t<sup>h</sup>an<sup>13</sup> 比湖小的水域。  
 〈洋〉深潭 ts<sup>h</sup>ən<sub>53</sub>(ts<sup>h</sup>əŋ<sub>53</sub>) t<sup>h</sup>än<sup>113</sup>

【窟】k<sup>h</sup>ut<sup>3</sup> 小水坑。  
 〈洋〉窟窿 k<sup>h</sup>u?<sub>3</sub> luŋ<sup>53</sup>

【水庫】sui<sup>31</sup> k<sup>h</sup>u<sup>53</sup> 水庫。  
 〈洋〉水庫 se<sub>33</sub> k<sup>h</sup>u<sup>53</sup>

【庄下】tsoŋ<sub>11</sub> ha<sup>35</sup> 鄉下。閩南話說法。  
 〈洋〉鄉下 sioŋ<sub>35</sub> ha<sup>53</sup>

【城市】× 城市。  
 〈洋〉城市 soŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ɿ<sup>31</sup>

【田坵】t<sup>h</sup>en<sub>11</sub> k<sup>h</sup>iu<sup>35</sup> 田。  
 〈洋〉田 t<sup>h</sup>ieŋ<sup>11</sup>

【排田】× 梯田。  
 〈洋〉排田 p<sup>h</sup>ae<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ieŋ<sup>(11)</sup>

【田脣】× 田埂。  
 〈洋〉田脣 t<sup>h</sup>ien<sup>11</sup> səŋ<sup>(11)</sup>

【菜園】ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup> ben<sup>13</sup> 菜園。  
 〈洋〉菜園仔 ts<sup>h</sup>uae<sub>51</sub> vieŋ<sup>11</sup> tsɿ<sup>(33)</sup>

【山】san<sup>13</sup> 山。  
 〈洋〉嶺 tian<sup>13</sup> (特徵詞)  
 【山頂】san<sub>11</sub> ten<sup>31</sup> 山上。  
 〈洋〉嶺頂 tian<sub>35</sub> ten<sup>53</sup>  
 【山下】san<sub>11</sub> ha<sup>35</sup> 山腳。  
 〈洋〉山崗 san<sub>11</sub> koŋ<sup>13</sup>  
 【□□】× 山腳。  
 〈洋〉嶺腳 tian<sub>35</sub> tsio?<sup>5</sup>  
 【□□】× 山谷裏面。  
 〈洋〉嶺嘎肚仔 tian<sub>11</sub> kə?<sub>5</sub> tu<sub>31</sub> tsɿ<sup>(11)</sup>  
 【泥】ne<sup>13</sup> 泥土。  
 〈洋〉泥 ne<sup>11</sup>  
 【沙】sa<sup>35</sup> 細小的石粒。  
 〈洋〉沙 sa<sup>13</sup>  
 【塗沙粉仔】× 灰塵。  
 〈洋〉塵灰 ts<sup>h</sup>əŋ<sub>11</sub> huæ<sup>35</sup>  
 【鹿糊粥】lok<sup>5</sup> ko<sub>35</sub> tsuk<sup>3</sup> 爛泥巴。閩南話叫「□糊仔糜」lok<sub>1</sub> kə<sub>33</sub> a<sub>55</sub> muāi<sup>13</sup>。  
 〈洋〉爛泥 laŋ<sup>31</sup> ne<sup>113</sup>  
 【水】sui<sup>31</sup> 水。  
 〈洋〉水 se<sup>31</sup>  
 【井水】× 井水。  
 〈洋〉井水 tsioŋ<sup>31</sup> se<sup>(11)</sup>  
 【海水】× 海水。  
 〈洋〉海水 huæ<sub>33</sub> se<sup>31</sup>  
 【泉水】× 泉水。  
 〈洋〉泉水 ts<sup>h</sup>ien<sub>11</sub>(ts<sup>h</sup>ien<sub>11</sub>) se<sup>31</sup>  
 【自來水】× 自來水。  
 〈洋〉自來水 ts<sup>h</sup><sub>11</sub> luae<sub>11</sub> se<sup>31</sup>  
 【溫泉】× 溫泉。  
 〈洋〉洗浴湯 se<sub>11</sub> iu?<sub>3</sub> t<sup>h</sup>oŋ<sup>13</sup>  
 溫泉 vuŋ<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>ien<sup>113</sup>  
 【瀑布】× 瀑布。  
 〈洋〉瀑布 p<sup>h</sup>o<sub>11</sub> pu<sup>53</sup>  
 【坑壩】× 懸崖。  
 〈洋〉巖 ŋaŋ<sup>113</sup>  
 【磅空】× 隧道。  
 〈洋〉隧道 se<sup>31</sup> t<sup>h</sup>o<sup>31</sup>

【山空】× 山洞。  
 〈洋〉山洞 saŋ<sup>35</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup>  
 【點仔膠】× 柏油。  
 〈洋〉柏油 p<sup>h</sup>o?<sub>3</sub> iu<sup>11</sup>  
 【蕃薯箱】× 在耕地上壅成一行一行的土埂，上面可以種植農作物。  
 〈洋〉蕃薯箱 fan<sub>53</sub> su<sub>11</sub> sioŋ<sup>13</sup>  
 【□】kaŋ<sup>53</sup> 在耕地上壅成一行一行的土埂，上面可以種植農作物。  
 〈洋〉□ kaŋ<sup>53</sup>

### (三) 當地地名

【老梅村】lo<sup>31</sup> moi<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>un<sup>35</sup>  
 【公地】kuŋ<sup>35</sup> t<sup>h</sup><sub>1</sub><sup>53</sup>  
 【大坵田】t<sup>h</sup>ai<sup>53</sup> k<sup>h</sup>iu<sub>35</sub> t<sup>h</sup>ien<sup>11?</sup>  
 【港尾仔】koŋ<sub>11</sub> mi<sup>35</sup>  
 【舊役場】k<sup>h</sup>iu<sub>11</sub> ik<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11?</sup>  
 【學校背】hok<sup>5</sup> k<sup>h</sup>au<sup>53</sup> pue<sup>53</sup>  
 【農倉背】nuŋ<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup> pue<sup>53</sup>  
 【草山】ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> san<sup>35</sup>  
 【湖底】o<sup>55</sup> te<sup>31</sup>  
 【田中間】ts<sup>h</sup>en<sup>11</sup> tsuŋ<sub>11</sub> kan<sup>35</sup>  
 【瓦屋中央】ŋa<sup>31</sup> buk<sup>3</sup> tu<sup>31</sup> oŋ<sup>11</sup>  
 【榕仔下】su<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>iuŋ<sup>11</sup> ha<sup>35</sup>  
 【七股】ts<sup>h</sup>it<sup>3</sup> ku<sup>31</sup>  
 【豬槽潭】tsu<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>o<sub>11</sub> t<sup>h</sup>an<sup>13</sup>  
 【德茂村】tet<sup>3</sup> mo<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>un<sup>35</sup>  
 【八甲】pat<sup>3</sup> ka?<sup>3</sup>  
 【下員坑】ha<sup>31</sup> uan<sup>11</sup> k<sup>h</sup>en<sup>35</sup>  
 【下厝寮】ha<sup>31</sup> ku<sup>35</sup> lio<sup>13</sup>  
 【鼻尾】p<sup>h</sup>i<sup>31</sup> mi<sup>35</sup>  
 【上新莊】soŋ<sub>11</sub> sin<sub>11</sub> tsoŋ<sup>35</sup> 頂新莊。  
 【富貴角】fu<sup>31</sup> kui<sub>35</sub> kok<sup>5</sup>  
 【崁子腳】k<sup>h</sup>an<sub>35</sub> ni<sup>31</sup> ha<sup>13</sup>  
 【楓林】fuŋ<sub>35</sub> lin<sup>11</sup>

【頭圍】 t<sup>h</sup>o<sup>11</sup> bi<sup>13</sup>  
 【頂頭圍】 soŋ<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> bi<sup>13</sup>  
 【山崎腳】 san<sub>11</sub> kiak<sub>1</sub> ha<sup>13</sup>  
 【保管林】 po<sup>31</sup> kuan<sup>31</sup> lin<sup>13</sup>  
 【小坑】 siau<sub>11</sub> k<sup>h</sup>aŋ<sup>35</sup>  
 【竹篙湖】 tsuk<sup>3</sup> ko<sup>35</sup> bu<sup>11</sup>  
 【草埔尾】 ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> pu<sub>11</sub> mi<sup>13</sup>  
 【燈台口】 ten<sub>33</sub> t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> k<sup>h</sup>o<sup>31</sup>  
 【石角】 sat<sup>5</sup> kok<sup>3</sup>  
 【人石下】 ŋin<sup>11</sup> sat<sup>5</sup> ha<sup>33</sup> 閩南話用  
     「骹」，客家話用「下」。  
 【打鞭】 ta<sup>31</sup> pien<sup>13</sup>  
 【龍蝦穴】 liuŋ<sup>11</sup> ha<sup>11</sup> het<sup>5</sup>  
 【阿里荖】 a<sub>33</sub> ni<sub>55</sub> nau<sup>13</sup>  
 【五爪崙】 ŋ<sup>31</sup> tsau<sup>31</sup> lun<sup>31</sup>  
 【風櫃嘴】 fuŋ<sup>35</sup> kui<sub>55</sub> tsue<sup>53</sup>  
 【番仔山】 fan<sub>35</sub> ni<sup>31</sup> san<sup>13</sup>  
 【圓山】 ien<sub>11</sub> san<sup>13</sup>  
 【滴水崁】 tet<sup>3</sup> tsui<sub>11</sub> ha<sup>13</sup>  
 【乾華村】 k<sup>h</sup>en<sub>11</sub> fa<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>un<sup>13</sup> 十八王公  
     廟所在地，現有核二廠。  
 【阿里磅】 a<sup>35</sup> li<sub>11</sub> poŋ<sup>53</sup>  
 【獅頭】 si<sup>35</sup> t<sup>h</sup>o<sup>13</sup>  
 【頭股】 t<sup>h</sup>eu<sub>11</sub> ku<sup>31</sup>  
 【八股仔】 pat<sup>3</sup> ku<sup>31</sup>  
 【茂林村】 mo<sup>53</sup> lin<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>un<sup>35</sup>  
 【坪林】 p<sup>h</sup>iaŋ<sup>11</sup> na<sup>13</sup>  
 【下角】 ha<sub>11</sub> kok<sup>5</sup>  
 【山溪村】 san<sub>11</sub> k<sup>h</sup>e<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>un<sup>35</sup>  
 【大溪脣】 t<sup>h</sup>ai<sub>33</sub> k<sup>h</sup>e<sub>35</sub> sun<sup>11</sup>  
 【尖山湖】 tsien<sub>33</sub> san<sub>35</sub> bu<sup>11</sup>  
 【九芎林】 kiu<sup>31</sup> kiun<sub>35</sub> na<sup>11</sup>  
 【老崩山】 lo<sup>31</sup> paŋ<sub>11</sub> san<sup>35</sup>  
 【番社】 fan<sub>11</sub> sia<sup>53</sup>  
 【溪埔】 k<sup>h</sup>e<sub>11</sub> pu<sup>35</sup>

【火燒坑】 fo<sup>31</sup> seu<sub>11</sub> k<sup>h</sup>en<sup>35</sup>  
 【塚仔埔】 t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup> ŋi<sup>31</sup> pu<sup>35</sup>  
 【樹林口】 su<sup>33</sup> naŋ<sub>55</sub> k<sup>h</sup>eu<sup>31</sup>  
 【戲棚埔】 hi<sup>53</sup> p<sup>h</sup>aŋ<sub>11</sub> pu<sup>35</sup>  
 【尖鹿村】 tsien<sub>35</sub> luk<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>un<sup>35</sup>

## 二、時間節令

【時陣】× 時候。

〈洋〉時候 s<sub>1</sub><sub>11</sub> həu<sup>31</sup>

【一世儂】it<sup>3</sup> si<sup>53</sup> ŋin<sup>11</sup> 一輩子。

〈洋〉一生 i<sup>?</sup><sub>3</sub> seŋ<sup>35</sup>

一生世人 i<sup>?</sup><sub>3</sub> seŋ<sub>33</sub> s<sub>1</sub><sub>51</sub> niŋ<sup>13</sup>

【立滿】lit<sub>1</sub> man<sup>13</sup> 現在。

〈洋〉裏下 ti<sub>31</sub> ha<sup>11</sup>

【足久】tsok<sup>3</sup> kiu<sup>31</sup> 很久。「足」是閩南話。

〈洋〉絕久 ts<sup>h</sup>ie<sup>?</sup><sub>5</sub> tsiu<sup>31</sup>

【盲】maŋ<sup>113</sup> 還沒有去。例「盲去」maŋ<sub>11</sub> k<sup>h</sup>i<sup>53</sup>。

〈洋〉還盲睡 han<sub>11</sub> mɔŋ<sub>11</sub> sue<sup>53</sup>

【收冬】siu<sub>11</sub> tuŋ<sup>13</sup> 收割的時候。

〈洋〉×

【閏月】lun<sub>31</sub> ŋiat<sup>5</sup> 閏月。

〈洋〉閏月 vin<sub>11</sub> ŋie<sup>?</sup><sub>5</sub>

【月頭】ŋiat<sup>5</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 月初。

〈洋〉月頭 ŋie<sup>?</sup><sub>5</sub> t<sup>h</sup>əu<sup>11</sup>

【月尾】ŋiat<sup>5</sup> mi<sup>13</sup> 月底。

〈洋〉月尾 ŋie<sup>?</sup><sub>3</sub> mi<sup>35</sup>

【正月】tsaŋ<sub>11</sub> ŋiat<sup>5</sup> 正月。

〈洋〉正月 tsɔŋ<sub>33</sub> ŋie<sup>?</sup><sub>5</sub>

【二月】ŋi<sub>55</sub> ŋiat<sup>5</sup> 二月。

〈洋〉兩月 tion<sup>31</sup> ŋie<sup>?</sup><sub>5</sub>

【三月】san<sub>33</sub> ŋiat<sup>5</sup> 三月。

〈洋〉三月 saŋ<sub>33</sub> ŋie<sup>?</sup><sub>5</sub>

【四月】si<sub>55</sub> ŋiat<sup>5</sup> 四月。

〈洋〉四月 s<sub>1</sub><sup>53</sup> ŋie<sup>?</sup><sub>5</sub>

【五月】ŋ<sup>31</sup> ŋiat<sup>5</sup> 五月。

〈洋〉五月 ŋ<sub>11</sub> ŋie<sup>?</sup><sub>5</sub>

【六月】liuk<sup>3</sup> ŋiat<sup>5</sup> 六月。

〈洋〉六月 tu<sup>?</sup><sub>3</sub> ŋie<sup>?</sup><sub>5</sub>

【七月】ts<sup>h</sup>it<sup>3</sup> ŋiat<sup>5</sup> 七月。

〈洋〉七月 ts<sup>h</sup>i<sup>?</sup><sub>3</sub> ŋie<sup>?</sup><sub>5</sub>

【八月】pat<sup>3</sup> ŋiat<sup>5</sup> 八月。

〈洋〉八月 pa<sup>?</sup><sub>3</sub> ŋie<sup>?</sup><sub>5</sub>

【九月】kiu<sup>31</sup> ŋiat<sup>5</sup> 九月。

〈洋〉九月 tsiu<sub>11</sub> ŋie<sup>?</sup><sub>5</sub>

【十月】s<sub>1</sub>p<sup>5</sup> ŋiat<sup>5</sup> 十月。

〈洋〉十月 s<sub>1</sub><sup>?</sup><sub>3</sub> ŋie<sup>?</sup><sub>5</sub>

【十一月】s<sub>1</sub>p<sup>5</sup> it<sup>3</sup> ŋiat<sup>5</sup> 十一月。

〈洋〉十一月 s<sub>1</sub><sup>?</sup><sub>3</sub> i<sup>?</sup><sub>3</sub> ŋie<sup>?</sup><sub>5</sub>

【十二月】s<sub>1</sub>p<sup>5</sup> ŋi<sub>55</sub> ŋiat<sup>5</sup> 十二月。

〈洋〉十二月 s<sub>1</sub><sub>13</sub> hŋ<sub>11</sub> ŋie<sup>?</sup><sub>5</sub>

【今年】kin<sub>35</sub> ŋian<sup>11</sup> 今年。

〈洋〉今年 tsin<sub>55</sub> nieŋ<sup>13</sup>

【明年】miaŋ<sub>33</sub> ŋian<sup>11</sup> 明年。

〈洋〉明年 mioŋ<sub>11</sub> nieŋ<sup>11</sup>

【後年】heu<sub>33</sub> ŋian<sup>11</sup> 後年。

〈洋〉後年 həu<sub>53</sub> nieŋ<sup>113</sup>

【舊年】k<sup>h</sup>iu<sub>33</sub> ŋian<sup>11</sup> 去年。

〈洋〉舊年 ts<sup>h</sup>iu<sup>31</sup> nieŋ<sup>113</sup>

【前年】ts<sup>h</sup>ian<sub>33</sub> ŋian<sup>11</sup> 前年。

〈洋〉前年 ts<sup>h</sup>ien<sup>11</sup> nieŋ<sup>11</sup>

【今晡日】kim<sub>33</sub> pui<sub>33</sub> i<sup>53</sup> 今天。

〈洋〉今晡日 tsin<sub>11</sub> pu<sub>35</sub> ni<sup>?</sup><sub>5</sub>

【天光日】t<sup>h</sup>ian<sub>33</sub> koŋ<sub>35</sub> ŋi<sup>53</sup> 明天。

〈洋〉天光日 t<sup>h</sup>ien<sub>33</sub> koŋ<sub>35</sub> ni<sup>?</sup><sub>5</sub>

【後日】heu<sub>33</sub> ŋit<sup>5</sup> 後天。

〈洋〉後日 həu<sub>35</sub> ni<sup>?</sup><sub>5</sub>

【大後日】t<sup>h</sup>ai<sub>33</sub> heu<sub>33</sub> ŋit<sup>5</sup> 大後天。

〈洋〉×

【昨晡日】ts<sup>h</sup>o<sub>33</sub> pui<sub>33</sub> ŋi<sup>53</sup> 昨天。

〈洋〉昨晡 ts<sup>h</sup>ia<sub>11</sub> pu<sup>35</sup>

【前日】ts<sup>h</sup>ian<sub>33</sub> ŋit<sup>5</sup> 前天。

〈洋〉晡日 pu<sub>55</sub> ni<sup>?</sup><sub>3</sub>

【大前日】t<sup>h</sup>ai<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> ŋit<sup>3</sup> 大前天。

〈洋〉大晡日 t<sup>h</sup>ae<sub>11</sub> pu<sub>55</sub> ni<sup>?</sup><sub>3</sub>

【日時頭】ŋit<sup>3</sup> si<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 白天。

〈洋〉日仔頭 ni<sup>?</sup><sub>5</sub> ts<sub>1</sub><sup>31</sup> t<sup>h</sup>əu<sup>11</sup>

【暗時頭】am<sup>53</sup> si<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 晚上。  
 〈洋〉暗晡 am<sup>53</sup> pu<sup>13</sup>

【一工】it<sup>3</sup> kuŋ<sup>35</sup> 一天。  
 〈洋〉一日 i<sup>?</sup><sub>5</sub> ni<sup>?</sup><sub>3</sub>

【雞啼】ke<sub>35</sub> t<sup>h</sup>e<sup>11</sup> 雞叫，差不多在凌晨三點鐘到五點鐘的時候。  
 〈洋〉雞啼 ke<sub>55</sub> t<sup>h</sup>e<sup>113</sup>

【天官光】t<sup>h</sup>ian<sub>35</sub> maŋ<sub>11</sub> koŋ<sup>35</sup> 天還沒亮。  
 〈洋〉天官光 t<sup>h</sup>ien<sub>55</sub> moŋ<sub>11</sub> koŋ<sup>13</sup>  
 天官曾光 t<sup>h</sup>ien<sub>55</sub> maŋ<sub>11</sub> ŋien<sub>11</sub> koŋ<sup>13</sup>

【天愛光囉】t<sup>h</sup>ian<sub>33</sub> oi<sub>55</sub> kuŋ<sup>35</sup> ·lo<sub>11</sub> 天要亮了。  
 〈洋〉天坡目 t<sup>h</sup>ien<sub>13</sub> pi<sup>?</sup><sub>5</sub> mu<sup>?</sup><sub>3</sub>

【天光囉】t<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> kuŋ<sub>13</sub> ·lo<sub>11</sub> 天亮了。  
 〈洋〉天光 t<sup>h</sup>ien<sub>11</sub> koŋ<sup>13</sup>

【早晨頭】tso<sub>35</sub> sun<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 早上。  
 〈洋〉朝晨 tsau<sub>53</sub> ts<sup>h</sup>əŋ<sup>13</sup>

【欲晝囉】bue<sub>55</sub> tsu<sup>53</sup> ·lo<sub>11</sub> 快要接近中午的時候。  
 〈洋〉天快晝了 t<sup>h</sup>ien<sub>33</sub> k<sup>h</sup>uae<sub>33</sub> tsiu<sub>55</sub> tio<sup>11</sup>

【中晝】toŋ<sub>11</sub> tsu<sup>53</sup> 中午。  
 〈洋〉中晝 toŋ<sub>33</sub> tsiu<sup>53</sup>

【下晝】ha<sub>11</sub> tsu<sup>53</sup> 下午，約下午四、五點的時候。  
 〈洋〉下晝 ha<sub>11</sub> tsiu<sup>53</sup>

【日頭愛落山囉】ŋit<sup>3</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> oi<sub>55</sub> lok<sup>5</sup> san<sup>35</sup> ·lo<sub>11</sub> 黃昏。  
 〈洋〉熱頭落山 ŋie<sup>?</sup><sub>3</sub> t<sup>h</sup>əu<sub>11</sub> lo<sup>?</sup><sub>3</sub> saŋ<sup>13</sup>

【三更半夜】san<sub>33</sub> koŋ<sub>33</sub> pat<sub>5</sub> ia<sup>11</sup> 晚上十一點到零晨一點。  
 〈洋〉三更半夜 saŋ<sub>11</sub> koŋ<sub>33</sub> paŋ<sub>55</sub> ia<sup>31</sup>

【食早晨】sit<sup>5</sup> tso<sup>31</sup> sun<sup>13</sup> 吃早飯。  
 〈洋〉食朝 si<sup>?</sup><sub>3</sub> tsau<sup>13</sup>

【食當晝】sit<sup>5</sup> toŋ<sub>11</sub> tsu<sup>53</sup> 吃中飯。  
 〈洋〉食晝 si<sup>?</sup><sub>3</sub> tsiu<sup>53</sup>

【食暗】sit<sup>5</sup> an<sup>53</sup> 吃晚飯。  
 〈洋〉食夜 si<sup>?</sup><sub>5</sub> ia<sup>31</sup>

【春天】ts<sup>h</sup>un<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ian<sup>13</sup> 春天。  
 〈洋〉春上 ts<sup>h</sup>əŋ<sub>13</sub> ŋoŋ<sup>53</sup>

【熱天】ŋiat<sup>5</sup> t<sup>h</sup>ian<sup>35</sup> 夏天。  
 〈洋〉夏天 ha<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ien<sup>13</sup>

【秋天】ts<sup>h</sup>iu<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ian<sup>13</sup> 秋天。  
 〈洋〉秋天 ts<sup>h</sup>iu<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ien<sup>13</sup>

【寒天】hon<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ian<sup>35</sup> 冬天。  
 〈洋〉冬上 tuŋ<sub>35</sub> ho<sup>53</sup>

【節氣】tsiat<sup>3</sup> k<sup>h</sup>i<sup>53</sup> 節氣。  
 〈洋〉節氣 tsie<sup>?</sup><sub>3</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup>

【入春】ŋip<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>un<sup>35</sup> 立春，節氣名。  
 〈洋〉立春 li<sup>?</sup><sub>1</sub> ts<sup>h</sup>əŋ<sup>13</sup>

【雨水】u<sub>55</sub> sui<sup>31</sup> 雨水，節氣名。「雨」從閩南話「雨」u<sup>51</sup> 拗折來的。  
 〈洋〉雨水 i<sub>11</sub> se<sup>(11)</sup>

【驚蟄】kiaŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>it<sup>5</sup> 驚蟄，節氣名。  
 〈洋〉驚蟄 tsioŋ<sub>33</sub> si<sup>?</sup><sub>5</sub>

【春分】ts<sup>h</sup>un<sub>11</sub> mun<sup>35</sup> 春分，節氣名。。  
 〈洋〉春分 ts<sup>h</sup>ən<sub>11</sub> fəŋ<sup>13</sup>

【清明】ts<sup>h</sup>in<sub>35</sub> min<sup>11</sup> 清明，節氣名。。  
 〈洋〉清明 ts<sup>h</sup>iŋ<sub>53</sub> miŋ<sup>13</sup>  
 清明 ts<sup>h</sup>ioŋ<sub>53</sub> miŋ<sup>13</sup>

【穀雨】kok<sup>3</sup> u<sup>31</sup> 穀雨，節氣名。「雨」從閩南話「雨」u<sup>51</sup> 拗折來的。  
 〈洋〉穀雨 ku<sup>?</sup><sub>3</sub> i<sup>(11)</sup>

【入夏】ŋip<sup>5</sup> ha<sup>35</sup> 立夏，節氣名。。  
 〈洋〉立夏 li<sup>?</sup><sub>5</sub> ha<sup>31</sup>

【小滿】siau<sup>31</sup> man<sup>31</sup> 小滿，節氣名。。  
 〈洋〉小滿 siəu<sup>31</sup> maŋ<sup>13</sup>

【芒種】moŋ<sub>55</sub> tsuŋ<sup>53</sup> 芒種，節氣名。。  
 〈洋〉芒種 moŋ<sub>11</sub> tsuŋ<sup>53</sup>

【夏至】ha<sub>55</sub> tsi<sup>53</sup> 夏至，節氣名。  
 〈洋〉夏至 ha<sub>11</sub> ts<sup>1</sup><sub>53</sub>

【小暑】sio<sup>31</sup> su<sup>31</sup> 小暑，節氣名。  
 〈洋〉小暑 siəu<sub>11</sub> su<sup>53</sup>

【大暑】t<sup>h</sup>ai<sub>33</sub> su<sup>31</sup> 大暑，節氣名。  
 〈洋〉大暑 t<sup>h</sup>ae<sub>11</sub> su<sup>53</sup>

【入秋】 $\eta ip^5 ts^{h}iu^{35}$  立秋，節氣名。  
〈洋〉立秋  $li?_1 ts^{h}iou^{13}$

【處暑】 $ts^{h}u^{31} su^{31}$  處暑，節氣名。。  
〈洋〉處暑  $ts^{h}u_{11} su^{51}$

【白露】 $p^{hak}^5 lu^{31}$  白露，節氣名。。  
〈洋〉白露  $p^{h\partial} ?_1 lu^{53}$

【秋分】 $ts^{h}iu_{11} fun^{35}$  秋分，節氣名。。  
〈洋〉秋分  $ts^{h}iu_{11} f\partial\eta^{13}$

【寒露】 $ham_{11} lu^{31}$  寒露，節氣名。  
〈洋〉寒露  $huan_{11} lu^{53}$

【霜降】 $so\eta^{35} ko\eta^{53}$  霜降，節氣名。  
〈洋〉霜降  $so\eta_{33} ko\eta^{53}$

【入冬】 $\eta ip^5 tu\eta^{35}$  立冬，節氣名。  
〈洋〉立冬  $li?_1 tu\eta^{13}$

【小雪】 $siau^{31} siat^3$  小雪，節氣名。  
〈洋〉小雪  $si\partial u^{31} sie?^3$

【大雪】 $t^{hai}_{33} siat^3$  大雪，節氣名。  
〈洋〉大雪  $t^{hae}_{11} sie?^3$

【冬節】 $tu\eta_{11} tsiat^3$  冬至，節氣名。閩南話詞彙。  
〈洋〉冬至  $tu\eta_{11} ts\partial^{53}$

【小寒】 $siau^{31} hon^{11}$  小寒，節氣名。。  
〈洋〉小寒  $si\partial u^{31} huan^{113}$

【大寒】 $t^{hai}_{33} hon^{11}$  大寒，節氣名。。  
〈洋〉大寒  $t^{hae}^{31} huan^{113}$

【三十暗】 $san_{33} sit^5 an^{53}$  除夕夜。  
〈洋〉過年  $ko^{53} nien^{113}$

【正月初一】 $tsa\eta_{33} \eta iat^5 ts^{h}u_{35} it^3$  正月初一。  
〈洋〉年初一  $nien^{11} ts^{h}u_{35} i?^5$

【正月十五】 $tsa\eta_{33} \eta iat^5 sip^5 \eta^{31}$  元宵節。  
〈洋〉正月半  $ts\partial\eta_{33} \eta ie?_3 pa\eta^{53}$

【五月節】 $\eta^{31} \eta iat^5 tsiat^3$  端午節。  
〈洋〉五月節  $\eta^{31} \eta ie?^5 tsie?^3$

【七夕】 $ts^{h}it^3 sit^5$  農曆七月七日，拜床公婆。  
〈洋〉×

【七月半】 $ts^{h}it^3 \eta iat^5 pa\eta^{53}$  農曆七月十五，中元普渡。  
〈洋〉七月半  $ts^{hi} ?_3 \eta ie?_3 p\partial\eta^{53}$

【八月半】 $pat^3 \eta iat^5 pa\eta^{53}$  中秋節。  
〈洋〉八月半  $pa?_3 \eta ie?_3 p\partial\eta^{53}$

【重陽】 $ts^{h}u\eta_{35} io\eta^{11}$  九月九日，重陽節，要祭拜祖先。  
〈洋〉重陽  $ts^{h}u\eta_{11} io\eta^{(11)}$   
九月節  $tsiu^{31} \eta ie?^5 tsie?^5$

【尾牙】 $mi_{35} \eta a^{13}$  農曆十二月十六日，農民和商人以牲禮供奉土地公，並且宴請受雇的人。大陸的方言少有這個詞彙。  
〈洋〉×



### 三、方位

- 【東】 tuŋ<sup>35</sup> 東邊。  
〈洋〉東 tuŋ<sup>13</sup>
- 【西】 si<sup>35</sup> 西邊。  
〈洋〉西 sɿ<sup>13</sup>
- 【南】 nam<sup>11</sup> 南邊。  
〈洋〉南 naŋ<sup>113</sup>
- 【北】 pet<sup>3</sup> 北邊。  
〈洋〉北 peʔ<sup>3</sup>
- 【中間】 tsuŋ<sub>33</sub> kon<sup>35</sup> 中心地方。  
〈洋〉中間 tsuŋ<sub>11</sub> kãŋ<sup>13</sup>  
中央 tsuŋ<sub>33</sub> ioŋ<sup>35</sup>
- 【中中】 tsuŋ<sup>33</sup> tsuŋ<sup>33</sup> 中央。特徵詞。  
〈洋〉中央 tsuŋ<sub>11</sub> ioŋ<sup>35</sup>
- 【面前】 mian<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> 前面。  
〈洋〉前面 ts<sup>h</sup>ien<sub>11</sub> (tɿeŋ<sub>11</sub>) mieŋ<sup>53</sup>
- 【後壁】 heu<sub>33</sub> piak<sup>3</sup> 後面。  
〈洋〉後背 həw<sub>11</sub> pue<sup>53</sup>
- 【上背】 soŋ<sub>11</sub> pue<sup>53</sup> 上面。  
〈洋〉上面 soŋ<sup>31</sup> mieŋ<sup>53</sup>
- 【下背】 ha<sub>11</sub> pue<sup>53</sup> 下面。  
〈洋〉下面 ha<sup>31</sup> mieŋ<sup>53</sup>
- 【脣邊】 sun<sub>11</sub> pian<sup>35</sup> 旁邊。  
〈洋〉側角 tsieʔ<sup>5</sup> koʔ<sup>3</sup>
- 【外背】 ŋo<sub>11</sub> pue<sup>53</sup> 外面。  
〈洋〉外背 ŋuae<sub>11</sub> pue<sup>53</sup>
- 【底背】 ti<sub>11</sub> pue<sup>53</sup> 裏面。  
〈洋〉肚子 tu<sup>31</sup> tsɿ<sup>(11)</sup>
- 【正片】 tsin<sub>55</sub> p<sup>h</sup>en<sup>31</sup> 右邊。  
〈洋〉右邊 iu<sub>33</sub> pieŋ<sup>13</sup>
- 【左片】 tso<sup>31</sup> p<sup>h</sup>en<sup>31</sup> 左邊。  
〈洋〉左邊 tso<sup>31</sup> pieŋ<sup>13</sup>
- 【僚位】 ne<sub>11</sub> hūi<sup>351</sup> 哪裏。或說「僚个」  
nai<sub>55</sub> ne<sub>11</sub>，如「汝屋下躡僚位？」  
〈洋〉僚 no<sup>11</sup>
- 【羅經】 lo<sub>11</sub> kaŋ<sup>35</sup> 羅盤。  
〈洋〉羅盤 lo<sup>11</sup> p<sup>h</sup>aŋ<sup>11</sup>



## 四、日常用品

### (一) 一般用品

- 【東西】tuŋ<sub>33</sub> si<sup>33</sup> 東西。  
〈洋〉東西 tuŋ<sub>11</sub> si<sup>13</sup>
- 【家伙頭】ka<sub>33</sub> fo<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 工具。  
〈洋〉家伙司 ka<sub>35</sub> fo<sub>11</sub> s<sub>1</sub><sup>(53)</sup>
- 【家伙】ka<sub>35</sub> fo<sup>53</sup> 家產。  
〈洋〉家產 ka<sub>35</sub> saŋ<sup>(53)</sup>
- 【私寄】sai<sub>33</sub> k<sup>h</sup>ia<sup>55</sup> 私房錢。全盤借用閩南話詞彙。  
〈洋〉私下藏錢 s<sub>1</sub><sup>35</sup> a<sub>55</sub> sia<sup>?</sup><sub>3</sub> ts<sup>h</sup>ieŋ<sup>11</sup>

### (二) 家庭用品

- 【洗衫枋】se<sub>11</sub> san<sub>11</sub> pion<sup>13</sup> 洗衣板。  
〈洋〉洗衣板 se<sub>11</sub> i<sub>33</sub> paŋ<sup>53</sup>
- 【拍槌】mak<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>ue<sup>13</sup> 洗衣棒。  
〈洋〉×
- 【雪文】sap<sup>3</sup> bun<sup>11</sup> 肥皂。從閩南話「雪文」sap<sub>5</sub> bun<sup>13</sup> 拗折。  
〈洋〉番碱 fan<sup>35</sup> tsien<sup>53</sup>
- 【茶箍】ts<sup>h</sup>a<sub>11</sub> k<sup>h</sup>u<sup>31</sup> 沒有肥皂之前，洗衣是用壓搾茶油時剩下的渣滓，把它壓製成餅形，就叫「茶箍」。可以產生泡沫，具有去除污垢的作用。其實茶箍是另外一種東西。  
〈洋〉茶箍 ts<sup>h</sup>a<sub>11</sub> ku<sup>13</sup>
- 【雪文波】sap<sup>3</sup> bun<sub>11</sub> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup> 肥皂泡沫。  
〈洋〉波 p<sup>h</sup>o<sup>13</sup>
- 【雪文粉】sap<sup>3</sup> bun<sub>11</sub> hun<sup>53</sup> 肥皂粉。  
〈洋〉洗衣粉 se<sub>11</sub> i<sub>33</sub> fəŋ<sup>31</sup>
- 【冇石仔】p<sup>h</sup>aŋ<sup>53</sup> sat<sup>5</sup> i<sup>31</sup> 一種可以洗滌用的石子。  
〈洋〉冇石 p<sup>h</sup>əŋ<sup>53</sup> sət<sup>5</sup>
- 【齒膏】k<sup>h</sup>i<sup>31</sup> ko<sup>35</sup> 牙膏，一般客家話叫「牙膏」。從閩南話「齒膏」拗折的。  
〈洋〉牙膏 ŋa<sub>11</sub> kau<sup>13</sup>

- 【齒抵仔】k<sup>h</sup>i<sup>31</sup> bin<sup>31</sup> ni<sup>11</sup> 牙刷。從閩南話「齒抵仔」k<sup>h</sup>i<sub>55</sub> bin<sub>55</sub> nã<sup>51</sup> 拗折的。  
〈洋〉牙刷 ŋa<sub>11</sub> sua<sup>?</sup><sub>3</sub>
- 【齒托】k<sup>h</sup>i<sup>31</sup> t<sup>h</sup>uk<sup>3</sup> 牙籤。從閩南話「齒托」k<sup>h</sup>i<sub>55</sub> t<sup>h</sup>ok<sup>3</sup> 拗折的。  
〈洋〉牙籤 ŋa<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>iaŋ<sup>13</sup>  
蘆荳梗 lu<sub>11</sub> tsi<sub>35</sub> kuŋ<sup>53</sup>
- 【面盆】mian<sup>53</sup> p<sup>h</sup>un<sup>13</sup> 臉盆。  
〈洋〉面盆 mien<sup>53</sup> p<sup>h</sup>əŋ<sup>113</sup>
- 【鉛桶】ŋian<sub>11</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup> 鐵皮焊製的鉛桶。一般客家話都說「錫桶」，閩南話才說「鉛桶」。  
〈洋〉×
- 【錫桶】sia<sup>3</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup> 鐵皮焊製的水桶。  
〈洋〉錫桶 sid<sup>?</sup><sub>3</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup>
- 【腳盆】× 洗腳用的桶子。  
〈洋〉腳盆 tsio<sup>?</sup><sub>3</sub> p<sup>h</sup>əŋ<sup>(11)</sup>
- 【面巾仔】mian<sup>53</sup> ken<sub>35</sub> ni<sup>31</sup> 洗臉用的毛巾。  
〈洋〉面帕 mien<sub>33</sub> p<sup>h</sup>a<sup>53</sup>
- 【手巾仔】su<sup>31</sup> ken<sub>11</sub> ni<sup>31</sup> 手帕。從閩南話「手巾仔」ts<sup>h</sup>iu<sub>55</sub> kin<sub>33</sub> nã<sup>51</sup> 拗折來的。  
〈洋〉手帕 siu<sub>11</sub> p<sup>h</sup>a<sup>53</sup>
- 【遮仔】tsa<sup>35</sup> i<sup>31</sup> 雨傘。  
〈洋〉雨傘 i<sub>33</sub> saŋ<sup>31</sup>
- 【簑衣】so<sub>11</sub> i<sup>13</sup> 早期的雨衣，用棕櫚樹皮製作。  
〈洋〉簑衣 so<sub>11</sub> i<sup>13</sup>
- 【笠嫲】ni<sup>31</sup> ma<sup>13</sup> 斗笠。  
〈洋〉笠嫲 ti<sup>?</sup><sub>3</sub> ma<sup>13</sup>
- 【雨鞋】i<sup>31</sup> hai<sup>13</sup> 雨鞋。一般客家話叫「靴筒」。  
〈洋〉水靴 se<sub>11</sub> sio<sup>13</sup>
- 【箱仔】sioŋ<sub>35</sub> i<sup>31</sup> 箱子。  
〈洋〉箱仔 sioŋ<sup>35</sup> z<sub>1</sub><sup>(11)</sup>
- 【桌櫃】tsok<sup>3</sup> k<sup>h</sup>ui<sup>31</sup> 一種躺櫃式的床，上面睡覺，下面如長方形的箱，裏面可以存放東西。  
〈洋〉×

【錢櫃】ts<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> k<sup>h</sup>ui<sup>31</sup> 錢櫃。  
 〈洋〉×

【針】tsen<sup>13</sup> 針。  
 〈洋〉針 tseŋ<sup>13</sup>

【線】sian<sup>53</sup> 線。  
 〈洋〉線 sieŋ<sup>53</sup>

【剪刀】tsian<sup>31</sup> to<sup>13</sup> 剪刀。  
 〈洋〉剪刀 tsien<sub>11</sub> to<sup>13</sup>

【鑽仔】tsuan<sup>53</sup> ni<sup>31</sup> 鑽子。  
 〈洋〉鑽仔 tsuan<sub>55</sub> (tsuan<sub>55</sub>) ts<sup>1</sup><sup>31</sup>

【尺】ts<sup>h</sup>at<sup>3</sup> 尺。  
 〈洋〉尺 ts<sup>h</sup>o<sup>3</sup>

【紙】tsi<sup>31</sup> 紙。  
 〈洋〉紙 ts<sup>1</sup><sup>31</sup>

【熨斗】bit<sup>5</sup> teu<sup>31</sup> 熨斗。  
 〈洋〉熨斗 vi<sup>?</sup><sub>5</sub> tɔw<sup>31</sup>

【針車仔】tsen<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>35</sup> i<sup>31</sup> 車衣服的機器。  
 〈洋〉做衫車仔 tso<sup>53</sup> saŋ<sup>13</sup> ts<sup>h</sup>a<sub>13</sub> ts<sup>1</sup><sup>31</sup>

【癢扒】ŋion<sub>35</sub> p<sup>h</sup>a<sup>11</sup> 抓癢的器具。  
 〈洋〉癢扒仔 ion<sub>53</sub> p<sup>h</sup>a<sub>13</sub> ts<sup>1</sup><sup>31</sup>

【扇】sian<sup>53</sup> 扇子。  
 〈洋〉扇仔 san<sub>55</sub> ts<sup>1</sup><sup>(11)</sup>

【時鐘】si<sub>11</sub> tsuŋ<sup>35</sup> 時鐘。  
 〈洋〉時煙鐘 si<sub>11</sub> ieŋ<sub>11</sub> tsuŋ<sup>13</sup>

【時錶】si<sub>11</sub> pio<sup>31</sup> 手錶。  
 〈洋〉手錶 siu<sub>33</sub> piɔu<sup>31</sup>

【目鏡】mut<sup>3</sup> kian<sup>53</sup> 眼鏡。  
 〈洋〉眼鏡 ŋaŋ<sub>11</sub> tsioŋ<sup>53</sup>

【目鏡仁】× 眼鏡片。  
 〈洋〉眼鏡片 ŋaŋ<sub>11</sub> tsioŋ<sub>55</sub> p<sup>h</sup>ien<sup>31</sup>

【鏡】kian<sup>53</sup> 鏡子。  
 〈洋〉鏡仔 tsioŋ<sub>55</sub> ts<sup>1</sup><sup>31</sup>

【鏡檯】kian<sup>53</sup> t<sup>h</sup>ai<sup>13</sup> 女人化粧用的梳粧檯。  
 〈洋〉梳頭鏡 si<sub>55</sub> t<sup>h</sup>ɔw<sub>11</sub> tsioŋ<sup>53</sup>

【體度】t<sup>h</sup>i<sup>31</sup> t<sup>h</sup>u<sup>31</sup> 溫度計。  
 〈洋〉探燒針 t<sup>h</sup>aŋ<sub>53</sub> sɔw<sub>11</sub> tseŋ<sup>13</sup>

【桌布】tsok<sup>3</sup> pu<sup>53</sup> 擦桌子的布。  
 〈洋〉桌帕 tso<sup>?</sup><sub>3</sub> p<sup>h</sup>o<sup>53</sup>

【氣筒】k<sup>h</sup>i<sup>53</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup> 打氣筒。  
 〈洋〉氣筒 ts<sup>h</sup>i<sub>53</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup>

【垃圾】lat<sup>3</sup> sat<sup>3</sup> 垃圾。或叫「垃圾仔」lat<sup>3</sup> sat<sup>3</sup> i<sup>31</sup>。  
 〈洋〉垃圾 le<sup>?</sup><sub>5</sub> se<sup>?</sup><sub>3</sub>

【垃圾桶】lat<sup>3</sup> sat<sup>3</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup> 垃圾桶。  
 〈洋〉垃圾桶 le<sup>?</sup><sub>5</sub> se<sup>?</sup><sub>3</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup>

【糞斗】pun<sup>53</sup> teu<sup>31</sup> 畚斗。  
 〈洋〉□斗 ts<sup>h</sup>uɔ<sup>?</sup><sub>5</sub> tɔw<sup>(11)</sup>

【掃把】so<sub>55</sub> pa<sup>31</sup> 掃帚。  
 〈洋〉稗掃 kuaŋ<sup>31</sup> so<sup>53</sup>、掃仔 so<sub>55</sub> ts<sup>1</sup><sup>(11)</sup>

【袂把】k<sup>h</sup>ia<sub>33</sub> pa<sup>31</sup> 竹掃帚。  
 〈洋〉竹稗掃 tsu<sup>?</sup><sub>3</sub> kuaŋ<sup>31</sup> so<sup>53</sup>

【竹修仔】× 細竹枝。  
 〈洋〉竹鞭仔 tsu<sup>?</sup><sub>3</sub> pieŋ<sup>35</sup> ts<sup>1</sup><sup>53</sup>

【布摠仔】× 拖把。  
 〈洋〉×

【痰罐】× 吐痰的器具。  
 〈洋〉痰盂 t<sup>h</sup>aŋ<sub>11</sub> i<sup>11</sup>

【洗圍身桶】se<sup>31</sup> bin<sub>11</sub> sin<sub>35</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup> 木頭做的浴桶。  
 〈洋〉×

【尿桶】ŋiau<sup>53</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup> 尿桶。  
 〈洋〉尿桶 ŋiɔu<sup>31</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup>

【尿壺】ŋiau<sup>53</sup> fu<sup>13</sup> 夜壺。  
 〈洋〉夜壺 ia<sub>11</sub> fu<sup>113</sup>

【尿稀】lio<sub>11</sub> hia<sup>55</sup> 尿勺。  
 〈洋〉尿勺 ŋiɔu<sub>11</sub> so<sup>?</sup><sub>5</sub>

【屎桶】× 以前供人大便或裝大便的桶子。  
 〈洋〉×

【箴仔】met<sup>5</sup> li<sup>31</sup> 在沒有衛生紙的時代，用來擦屁股用的器具。  
 〈洋〉棍仔 kun<sub>55</sub> ts<sup>1</sup><sup>(11)</sup>  
 竹箴片 tsu<sup>?</sup><sub>5</sub> mie<sup>?</sup><sub>5</sub> p<sup>h</sup>ien<sup>31</sup>

【粗紙】ts<sup>h</sup>i<sub>35</sub> ts<sup>1</sup><sup>31</sup> 早期的衛生紙。  
 〈洋〉×

【衛生紙】× 衛生紙。  
 〈洋〉衛生紙 vi<sub>53</sub> seŋ<sub>35</sub> tsɿ<sup>(53)</sup>

【絮布】× 早期的衛生棉。  
 〈洋〉爛布仔 lan<sub>11</sub> pu<sub>55</sub> tsɿ<sup>31</sup>

【鎖頭】so<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>13</sup> 鎖。  
 〈洋〉鎖頭 so<sup>31</sup> t<sup>h</sup>əu<sup>(11)</sup>

【鎖匙】so<sup>31</sup> si<sup>13</sup> 鑰匙。  
 〈洋〉鎖匙 so<sup>31</sup> si<sup>113</sup>

【吸鐵】k<sup>hit</sup>5 sat<sup>5</sup> 磁鐵。  
 〈洋〉磁石 ts<sup>h</sup>ɿ<sub>11</sub> sɔʔ<sup>5</sup>

【茶壺】× 用來裝茶的容器。  
 〈洋〉茶壺 ts<sup>h</sup>a<sub>113</sub> fu<sup>113</sup>

【熱瓶罐】ŋiat<sup>5</sup> p<sup>h</sup>in<sub>11</sub> kon<sup>53</sup> 熱水瓶，有的客家話叫「煖壺」。  
 〈洋〉電壺 t<sup>h</sup>ien<sup>31</sup> fu<sup>113</sup>

【保溫杯】pau<sup>31</sup> bun<sub>35</sub> pe<sup>55</sup> 保溫杯。  
 〈洋〉保溫杯 po<sup>31</sup> vən<sub>33</sub> pe<sup>35</sup>

【茶杯】× 用來裝茶的杯子。  
 〈洋〉茶杯 ts<sup>h</sup>a<sub>11</sub> pe<sup>13</sup>  
 杯子 pe<sub>35</sub> tsɿ<sup>(53)</sup>

【花瓶】× 花瓶。  
 〈洋〉花盆仔 fa<sub>11</sub> ŋɿ<sub>35</sub> zɿ<sup>31</sup>

【花鉢】× 種花的盆子。  
 〈洋〉×

【研仔壺】× 瓶蓋。  
 〈洋〉×

【草仔壺】× 軟木塞。  
 〈洋〉×

【眠床】min<sub>33</sub> soŋ<sup>13</sup> 床。  
 〈洋〉床 soŋ<sup>11</sup>、眠床 min<sup>11</sup> soŋ<sup>11</sup>

【床圍】ts<sup>h</sup>oŋ<sub>33</sub> bi<sup>13</sup> 床圍。  
 〈洋〉×

【膨床】× 彈簧床。  
 〈洋〉彈簧床 t<sup>h</sup>an<sup>11</sup> voŋ<sup>11</sup> soŋ<sup>11</sup>

【曠床】× 通舖；整個連在一起的舖位。  
 〈洋〉×

【草蓆】ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>iak<sup>5</sup> 草蓆。  
 〈洋〉草蓆 ts<sup>h</sup>o<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ip<sup>5</sup>

【螞蟻車】× 學步車。  
 〈洋〉×

【搖籃】io<sub>33</sub> lam<sup>13</sup> 嬰兒的睡床。  
 〈洋〉搖籃 iəu<sub>11</sub> laŋ<sup>11</sup>

【算盤】son<sup>53</sup> p<sup>h</sup>an<sup>11</sup> 算盤。  
 〈洋〉算盤 suaŋ<sup>53</sup> p<sup>h</sup>uaŋ<sup>113</sup>

【大量】t<sup>h</sup>ai<sub>33</sub> lioŋ<sup>11</sup> 大秤。  
 〈洋〉大秤 t<sup>h</sup>ae<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>əŋ<sup>53</sup>

【秤仔】ts<sup>h</sup>in<sub>55</sub> ni<sup>31</sup> 桿秤。  
 〈洋〉秤 ts<sup>h</sup>əŋ<sup>53</sup>

【秤鈎】× 秤鈎。  
 〈洋〉秤鈎仔 ts<sup>h</sup>əŋ<sup>53</sup> kəu<sub>35</sub> tsɿ<sup>31</sup>

【秤頭】× 秤的分量。  
 〈洋〉秤鉞 ts<sup>h</sup>əŋ<sup>53</sup> t<sup>h</sup>o<sup>113</sup>

【秤錘】ts<sup>h</sup>in<sub>55</sub> t<sup>h</sup>ue<sup>13</sup> 秤錘。  
 〈洋〉×

【磅】poŋ<sup>31</sup> 磅秤。  
 〈洋〉磅秤 poŋ<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>əŋ<sup>53</sup>

【磅子】× 磅秤上的法碼。  
 〈洋〉秤鉞 ts<sup>h</sup>əŋ<sup>53</sup> t<sup>h</sup>o<sup>113</sup>

【戥仔】ten<sup>31</sup> ni<sup>31</sup> 測定貴重物品像金子或藥材的小秤或天平。  
 〈洋〉厘戥 le<sub>13</sub> teŋ<sup>31</sup>

【米斗】mi<sup>31</sup> teu<sup>31</sup> 測量米的器具。  
 〈洋〉×

【米升】mi<sup>31</sup> tsin<sup>35</sup> 測量米的器具。  
 〈洋〉×

【米概】mi<sup>31</sup> koi<sup>31</sup> 將高出斗面的米刮平的器具。  
 〈洋〉×

【水煙筒】sui<sup>31</sup> ian<sub>35</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup> 水煙筒。  
 〈洋〉水煙筒 se<sub>11</sub> ien<sub>53</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup>

【桌】tsok<sup>3</sup> 桌子。  
 〈洋〉桌仔 tsoʔ<sup>3</sup> tsɿ<sup>(11)</sup>

【八仙桌】× 八仙桌。  
 〈洋〉八仙桌 paʔ<sub>3</sub> sien<sub>35</sub> tsoʔ<sup>3</sup>

【神桌】sin<sub>35</sub> tsok<sup>3</sup> 神桌。  
 〈洋〉神桌 səŋ<sub>11</sub> tsoʔ<sup>3</sup>

- 【屨】t<sup>h</sup>e<sup>53</sup> 抽屨。  
 〈洋〉拖屨仔 t<sup>h</sup>o<sub>11</sub> kɔʔ<sub>5</sub> ts<sub>1</sub><sup>31</sup>  
 抽屨 ts<sup>h</sup>iu<sub>33</sub> t<sup>h</sup>e<sup>53</sup>
- 【凳仔】ten<sub>55</sub> ni<sup>31</sup> 椅子。  
 〈洋〉凳仔 teŋ<sub>55</sub> ts<sub>1</sub><sup>(11)</sup>
- 【膨椅】p<sup>h</sup>oŋ<sub>55</sub> i<sup>53</sup> 沙發椅。全盤借用閩南話「膨椅」詞彙。  
 〈洋〉沙發 sa<sub>33</sub> faʔ<sup>5</sup>
- 【鬘椅】× 躺椅。  
 〈洋〉凭椅 p<sup>h</sup>ɛŋ<sub>55</sub> i<sup>31</sup>
- 【長凳】ts<sup>h</sup>oŋ<sub>11</sub> ten<sup>53</sup> 長椅子。  
 〈洋〉長凳仔 ts<sup>h</sup>oŋ<sub>11</sub> teŋ<sub>55</sub> ts<sub>1</sub><sup>31</sup>
- 【竹凳】tsuk<sup>3</sup> ten<sup>53</sup> 竹椅子。或叫「竹椅」tsuk<sup>3</sup> i<sup>31</sup>。  
 〈洋〉×
- 【鼓椅頭仔】× 小凳子。  
 〈洋〉圓凳仔 vien<sub>11</sub> teŋ<sub>55</sub> ts<sub>1</sub><sup>31</sup>
- 【交椅】× 一種有扶手有靠背的椅子。  
 〈洋〉太師椅 t<sup>h</sup>ae<sup>31</sup> s<sub>135</sub> i<sup>31</sup>
- 【凳轎】ten<sub>55</sub> k<sup>h</sup>io<sup>31</sup> 這種是椅子是用竹子做的，約一尺見方，高約兩尺，椅面和普通椅子一樣，可供人坐，如果將它橫放，就可讓嬰兒坐在裏頭，可以說是多功能的椅子。從閩南話「椅轎」i<sub>55</sub> kio<sup>33</sup> 拗折來的。  
 〈洋〉坐籃 ts<sup>h</sup>o<sub>53</sub> laŋ<sup>11</sup>
- 【柴梳】× 梳齒比較寬疏的梳子。  
 〈洋〉×
- 【捋仔】lat<sup>5</sup> li<sup>31</sup> 梳子。  
 〈洋〉梳仔 s<sub>135</sub> ts<sub>1</sub><sup>53</sup>
- 【虱摒】sat<sub>1</sub> pin<sup>53</sup> 中間有樑，梳齒比較窄密的梳子。  
 〈洋〉篦仔 pi<sub>55</sub> ts<sub>1</sub><sup>(11)</sup>
- 【杈籃】ts<sup>h</sup>a<sup>31</sup> lan<sup>13</sup> 在喜慶時放置禮品的圓形籃子。  
 〈洋〉×
- 【春櫥】ts<sup>h</sup>un<sub>33</sub> siã<sup>53</sup> 婚嫁迎親時，放置禮品的方形箱子。從閩南話「春櫥」ts<sup>h</sup>un<sub>33</sub> siã<sup>33</sup> 拗折。  
 〈洋〉櫥 ts<sup>h</sup>ɔŋ<sup>31</sup>
- 【臭油燈】ts<sup>h</sup>u<sup>53</sup> iu<sub>11</sub> ten<sup>35</sup> 煤油燈。  
 〈洋〉洋油燈 ioŋ<sub>11</sub> iu<sub>11</sub> teŋ<sup>13</sup>
- 【火燧】× 烤熟用的小火爐。  
 〈洋〉火籠 fo<sup>31</sup> loŋ<sup>31</sup>
- 【手電】× 手電筒。  
 〈洋〉手電筒 siu<sup>31</sup> t<sup>h</sup>ien<sup>31</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>113</sup>
- 【電火】× 電燈。  
 〈洋〉電燈 t<sup>h</sup>ien<sub>11</sub> teŋ<sup>13</sup>
- 【電火球】t<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> fo<sup>31</sup> k<sup>h</sup>iu<sup>13</sup> 電燈泡。  
 〈洋〉燈泡 teŋ<sub>33</sub> p<sup>h</sup>au<sup>53</sup>
- 【電風】× 電風扇。  
 〈洋〉電風扇 t<sup>h</sup>ien<sup>31</sup> fuŋ<sub>31</sub> saŋ<sup>53</sup>
- 【電冰箱】× 電冰箱。  
 〈洋〉冰箱 peŋ<sub>11</sub> sioŋ<sup>13</sup>
- 【電影】× 電影。  
 〈洋〉電影 t<sup>h</sup>ien<sub>33</sub> ioŋ<sup>(11)</sup>
- 【電鍋】× 電鍋。  
 〈洋〉電飯煲 t<sup>h</sup>ien<sub>11</sub> fɛn<sub>11</sub> po<sup>13</sup>
- 【電視】× 電視。  
 〈洋〉電視 t<sup>h</sup>ien<sup>31</sup> s<sub>1</sub><sup>(11)</sup>
- 【電唱機】× 電唱機。  
 〈洋〉留聲機 li<sub>11</sub> seŋ<sub>33</sub> ts<sub>1</sub><sup>13</sup>
- 【吹風機】× 用來吹乾頭髮的小型機器。  
 〈洋〉吹風機 ts<sup>h</sup>e<sub>11</sub> fuŋ<sub>11</sub> ts<sub>1</sub><sup>13</sup>
- 【電話】t<sup>h</sup>ian<sub>55</sub> fa<sup>53</sup> 電話。  
 〈洋〉電話 t<sup>h</sup>ien<sup>31</sup> fa<sup>(11)</sup>
- 【電池】× 乾電池。  
 〈洋〉乾電池 kuan<sub>35</sub> t<sup>h</sup>ien<sub>53</sub> ts<sup>h</sup><sub>1</sub><sup>(11)</sup>
- 【電塗】× 電石。  
 〈洋〉×
- 【錄音機】× 錄音機。  
 〈洋〉錄音機 luʔ<sub>5</sub> iŋ<sub>55</sub> ts<sub>1</sub><sup>55</sup>
- 【淋瑯】× 搪瓷。  
 〈洋〉搪瓷 t<sup>h</sup>oŋ<sub>113</sub> ts<sup>h</sup><sub>1</sub><sup>113</sup>
- 【蠟燭】lat<sup>8</sup> tsuk<sup>3</sup> 蠟燭。  
 〈洋〉蠟燭 laʔ<sub>5</sub> tsuʔ<sup>3</sup>
- 【冷氣】× 冷氣機。  
 〈洋〉空調 k<sup>h</sup>uŋ<sub>55</sub> t<sup>h</sup>i<sub>3u</sub><sup>(11)</sup>

【千里鏡】× 用來看遠方的器具。

〈洋〉望遠鏡 voŋ<sup>31</sup> vien<sub>11</sub> tsiŋ<sup>53</sup>

【泛鏡】ham<sup>53</sup> kian<sup>53</sup> 放大鏡。從閩南話

「泛鏡」拗折來的。

〈洋〉放大鏡 foŋ<sub>55</sub> t<sup>h</sup>ae<sub>11</sub> tsiŋ<sup>53</sup>

### (三) 廚房用品

【灶下】tso<sup>31</sup> ha<sup>35</sup> 廚房，家中做飯的地方。

〈洋〉廚房下 ts<sup>h</sup>u<sub>13</sub> foŋ<sub>13</sub> ho<sup>13</sup>

【灶】tso<sup>53</sup> 灶。

〈洋〉灶頭 tso<sub>53</sub> t<sup>h</sup>əu<sup>113</sup>

【火灰】× 火燒剩下之後的灰燼。

〈洋〉灰 fue<sup>13</sup>

【火鏟】fo<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>an<sup>31</sup> 鏟灰燼的工具。

〈洋〉火鏟 fo<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>iu<sup>35</sup>

【風櫃】fuŋ<sub>33</sub> k<sup>h</sup>ui<sup>53</sup> 風櫃。

〈洋〉風箱 fuŋ<sub>11</sub> sioŋ<sup>13</sup>

【火鉗】fo<sup>31</sup> k<sup>h</sup>ian<sup>13</sup> 鐵製的挾柴火的工具。

〈洋〉鐵鉗 t<sup>h</sup>ie?<sub>3</sub> ts<sup>h</sup>ian<sup>13</sup>

【番仔火】fan<sub>35</sub> ni<sub>55</sub> fo<sup>31</sup> 火柴。

〈洋〉火樵 fo<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>iəu<sup>113</sup>

【番仔火枝】× 火柴棒。

〈洋〉火柴梗 fo<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>ae<sub>113</sub> kuŋ<sup>31</sup>

【打火機】× 打火機，日語詞彙。

〈洋〉打火機 ta<sub>11</sub> fo<sub>11</sub> tsi<sup>(33)</sup>

【火石仔】× 早期的點火工具。

〈洋〉火石 fo<sub>11</sub> so?<sup>5</sup>

【煙筒】ian<sub>35</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup> 煙囪。

〈洋〉火煙涵 fo<sub>11</sub> ien<sub>55</sub> haŋ<sup>113</sup>

【煙黧】× 鍋子底下的黑煙塵。

〈洋〉鑊黧 vo?<sub>3</sub> lo<sup>13</sup>

【火筒】fo<sup>31</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup> 起火時用來吹氣使火點著的竹管。

〈洋〉火筒 fo<sup>31</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup>

【火爐】fo<sup>31</sup> lu<sup>11</sup> 小型灶爐，有風口，用木炭為燃料，多用來煎藥。

〈洋〉爐仔 lu<sub>13</sub> ts<sub>1</sub><sup>(33)</sup>

【烘爐子】× 小型放在爐子下方，用來間

隔火灰的器具。

〈洋〉爐隔 lu<sub>13</sub> pi<sup>53</sup>

【炭丸】× 煤球。

〈洋〉煤爐 mue<sub>13</sub> lu<sup>(33)</sup>、煤□ mue<sub>13</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup>  
煤球 mue<sub>13</sub> ts<sup>h</sup>iu<sup>(33)</sup>

【塗炭】× 煤炭。

〈洋〉煤 mue<sup>13</sup>

【火炭】fo<sup>31</sup> t<sup>h</sup>an<sup>53</sup> 木炭。

〈洋〉炭仔 t<sup>h</sup>an<sub>55</sub> ts<sub>1</sub><sup>31</sup>

【冇炭仔】× 木柴燃燒充分後，放進瓦罐等不通氣的容器裏，所得的炭叫炭，不耐燒。

〈洋〉冇炭 p<sup>h</sup>oŋ<sub>33</sub> t<sup>h</sup>an<sup>53</sup>

【石炭】sat<sup>5</sup> t<sup>h</sup>an<sup>53</sup> 焦炭。

〈洋〉×

【瓦斯】ga<sub>55</sub> su?<sup>3</sup> 煤氣。日語詞彙。

〈洋〉煤氣 mue<sub>13</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup>

【臭油】× 煤油。

〈洋〉洋油 ioŋ<sub>13</sub> iu<sup>(33)</sup>

煤油 mue<sub>13</sub> iu<sup>13</sup>

【磅浦仔】× 手按抽水機。

〈洋〉搖水磅 iəu<sub>13</sub> se<sub>11</sub> poŋ<sup>53</sup>

【水道頭】× 水龍頭，自來水管上的開關。

〈洋〉水龍頭 se<sup>31</sup> luŋ<sub>13</sub> t<sup>h</sup>əu<sup>13</sup>

【水缸】sui<sup>31</sup> koŋ<sup>35</sup> 水缸。

〈洋〉水缸 se<sub>11</sub> koŋ<sup>13</sup>

【罇缸】× 用來醃製食物的陶土缸。

〈洋〉藏菜罇 ts<sup>h</sup>oŋ<sub>13</sub> ts<sup>h</sup>uae<sub>53</sub> oŋ<sup>35</sup>

【桌弁】tsok<sup>3</sup> kian<sup>13</sup> 蓋住菜餚以防貓偷吃或蒼蠅沾染的器具。

〈洋〉弁蓋 kuŋ<sup>11</sup> kue<sup>53</sup>

【飯桶】p<sup>h</sup>on<sup>31</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup> 裝飯的桶子。

〈洋〉飯桶 p<sup>h</sup>uan<sup>31</sup>(p<sup>h</sup>uaŋ<sup>31</sup>) t<sup>h</sup>uŋ<sup>(11)</sup>

【飯甌】p<sup>h</sup>on<sup>31</sup> tsen<sup>53</sup> 裝飯的器具。

〈洋〉飯甌 p<sup>h</sup>uə<sub>31</sub> tsəŋ<sup>53</sup>

【便當盒仔】× 飯盒。

〈洋〉飯盒 p<sup>h</sup>uaŋ<sub>11</sub> ha?<sup>5</sup>

【盒子】× 盒子。

〈洋〉盒子 ha?<sup>5</sup> ts<sub>1</sub><sup>(11)</sup>

【箊簍】tsau<sup>53</sup> leu<sup>11</sup> 箊籬。  
 〈洋〉箊簍 tsau<sup>53</sup> lo<sup>113</sup>  
 漏箊 ləu<sup>11</sup> tsau<sup>51</sup>

【鏗銀】sɿ<sup>11</sup> buē<sup>13</sup> 生鐵鍋。從閩南話「鏗銀」sẽ<sup>33</sup> ue<sup>55</sup> 拗折的。一般客家話叫「埔鑪」。  
 〈洋〉沙煲 sa<sup>11</sup> po<sup>13</sup>

【火鍋】fo<sup>31</sup> kuo<sup>55</sup> 火鍋。「鍋」唸華語音。  
 〈洋〉火鍋 fo<sup>11</sup> ko<sup>13</sup>

【菜刀】ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup> to<sup>35</sup> 菜刀。  
 〈洋〉菜刀 ts<sup>h</sup>uae<sup>53</sup> to<sup>13</sup>

【菜砧】ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup> tem<sup>13</sup> 砧板。  
 〈洋〉砧板 tsəm<sup>35</sup>(tsəŋ<sup>35</sup>) pieŋ<sup>31</sup>

【大鑊頭】t<sup>h</sup>ai<sup>33</sup> bok<sup>5</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>13</sup> 大鍋子。  
 〈洋〉鑊仔 vo<sup>?</sup> ts<sup>1</sup>(<sup>11</sup>)

【鑊蓋】bok<sup>5</sup> kue<sup>53</sup> 鍋蓋。  
 〈洋〉鑊蓋 vo<sup>?</sup> kue<sup>53</sup>

【燉銀】tun<sup>11</sup> buē<sup>35</sup> 燉鍋，從閩南話「燉銀」tun<sup>11</sup> ue<sup>55</sup> 拗折的。一般客家話叫「燉鉢」。  
 〈洋〉×

【洗鑊把】se<sup>33</sup> bok<sup>5</sup> pa<sup>31</sup> 竹篾洗鍋刷子。  
 〈洋〉礮仔 ts<sup>h</sup>ia<sup>31</sup> ts<sup>1</sup>(<sup>11</sup>)  
 洗鑊把 se<sup>11</sup> vo<sup>?</sup> pə<sup>31</sup>

【菜瓜擦】× 絲瓜瓢。  
 〈洋〉亂漚渣 luan<sup>11</sup> tse<sup>53</sup> tsa<sup>13</sup>

【菜瓜布】× 絲瓜布。  
 〈洋〉

【棕筴仔】tsuŋ<sup>35</sup> ts<sup>h</sup>iuŋ<sup>31</sup> ŋi<sup>31</sup> 棕刷。從閩南話「棕筴仔」tsaŋ<sup>33</sup> ts<sup>h</sup>iuŋ<sup>55</sup> ŋã<sup>51</sup> 拗折的。  
 〈洋〉棕刷 tsuŋ<sup>35</sup> sua<sup>?</sup>

【籤切】ts<sup>h</sup>ian<sup>35</sup> ts<sup>h</sup>iat<sup>5</sup> 把瓜或蘿蔔擦成絲的用具，在木板上釘上有孔的金屬片。  
 〈洋〉刷仔 sua<sup>?</sup> ts<sup>1</sup>(<sup>11</sup>)

【籤切仔】ts<sup>h</sup>ian<sup>35</sup> ts<sup>h</sup>iat<sup>5</sup> li<sup>31</sup> 把薑磨成細末的工具。  
 〈洋〉×

【飯匙】p<sup>h</sup>on<sup>53</sup> si<sup>13</sup> 飯匙。  
 〈洋〉飯勺仔 p<sup>h</sup>uan<sup>11</sup> so<sup>?</sup> ts<sup>1</sup>(<sup>11</sup>)

【調羹】t<sup>h</sup>iau<sup>11</sup> kaŋ<sup>13</sup> 湯匙。  
 〈洋〉調羹 t<sup>h</sup>izu<sup>11</sup> koŋ<sup>13</sup>

【糜抖仔】× 木製的舀稀飯的湯瓢。  
 〈洋〉粥勺仔 tsu<sup>?</sup> so<sup>?</sup> ts<sup>1</sup>(<sup>11</sup>)

【鬻勺】× 大湯瓢。  
 〈洋〉×

【鑊鏟】bok<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>an<sup>31</sup> 鍋鏟。  
 〈洋〉鑊鏟 vo<sup>?</sup> ts<sup>h</sup>aŋ<sup>31</sup>

【刨刀】p<sup>h</sup>au<sup>11</sup> to<sup>13</sup> 刮皮的工具。  
 〈洋〉瓜刨 kua<sup>53</sup> p<sup>h</sup>au<sup>(35)</sup>

【勺仔】sok<sup>5</sup> gi<sup>31</sup> 鐵勺，廚師炒菜用的，形狀像勺子。或叫「鐵抖」t<sup>h</sup>iat<sup>3</sup> k<sup>h</sup>at<sup>3</sup>。  
 〈洋〉勺 so<sup>?</sup>

【漏勺】lo<sup>33</sup> sia<sup>?</sup> 有洞的鍋瓢。從閩南話「漏勺」lau<sup>51</sup> sia<sup>?</sup> 拗折來的。  
 〈洋〉漏箊 ləu<sup>11</sup> tsau<sup>53</sup>

【托盤】× 用來端菜的器具。  
 〈洋〉托盤 t<sup>h</sup>o<sup>?</sup> p<sup>h</sup>aŋ<sup>113</sup>

【米篩】mi<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>e<sup>13</sup> 篩子。  
 〈洋〉×

【撈仔】× 小的過濾網勺。  
 〈洋〉×

【茶鉗】ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup> ku<sup>31</sup> 茶壺。從閩南話「茶鉗」te<sup>33</sup> ko<sup>51</sup> 拗折的。  
 〈洋〉×

【茶杯】ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup> pe<sup>35</sup> 透明的杯子。也叫「杯仔」pe<sup>35</sup> i<sup>31</sup>。  
 〈洋〉×

【盤】p<sup>h</sup>an<sup>13</sup> 盤子。  
 〈洋〉盤 p<sup>h</sup>aŋ<sup>113</sup>

【盧】fi<sup>13</sup> 瓷。例：「這個東西盧做個」lia<sup>11</sup> ke<sup>55</sup> tuŋ<sup>33</sup> si<sup>33</sup> fi<sup>11</sup> tso<sup>55</sup> ke<sup>55</sup> (這個東西是瓷的)  
 〈洋〉瓷 ts<sup>h</sup>ɿ<sup>113</sup>

【豆油碟仔】× 放佐料的小碟子。  
 〈洋〉碟仔 t<sup>h</sup>ia<sup>?</sup> ts<sup>1</sup>(<sup>11</sup>)  
 細盤仔 se<sup>55</sup> p<sup>h</sup>aŋ<sup>11</sup> ts<sup>1</sup>(<sup>31</sup>)

【啖管】suat<sup>3</sup> koŋ<sup>31</sup> 吸管。  
 〈洋〉吸管 ts<sup>h</sup>i<sup>?</sup> kuaŋ<sup>(11)</sup>

【筷】k<sup>h</sup>uai<sup>53</sup> 筷子。  
 〈洋〉 筷仔 k<sup>h</sup>uae<sup>53</sup> ts<sub>55</sub> ts<sub>1</sub><sup>(11)</sup>

【箸籠】× 裝筷子的器具。  
 〈洋〉 筷仔筒 k<sup>h</sup>uae<sub>55</sub> ts<sub>1</sub><sup>31</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup>

【鐵仔】ts<sup>h</sup>ian<sup>31</sup> ni<sup>31</sup> 叉子。  
 〈洋〉 叉仔 ts<sup>h</sup>aʔ<sub>3</sub> ts<sub>1</sub><sup>(11)</sup>

【菜櫥】ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>13</sup> 菜櫥。  
 〈洋〉 菜櫥 ts<sup>h</sup>uae<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>113</sup>

【酒開仔】× 開瓶器。  
 〈洋〉 起子 ts<sup>h</sup>i<sup>31</sup> ts<sub>1</sub><sup>11</sup>

【米篩目枋】mi<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>e<sub>11</sub> muk<sup>5</sup> pion<sup>35</sup> 做米篩目的工具。  
 〈洋〉 ×

【烏蠅打】bu<sub>35</sub> in<sub>11</sub> ta<sup>31</sup> 打蒼蠅的工具。  
 〈洋〉 烏蠅拍 u<sub>53</sub> in<sub>13</sub> p<sup>h</sup>oʔ<sup>3</sup>

【烏蠅紙】× 黏蒼蠅的紙。  
 〈洋〉

【蠓修仔】mun<sub>35</sub> siu<sub>55</sub> i<sup>31</sup> 趕蚊子揮灰塵的器具。  
 〈洋〉 逐蚊家个掃仔 tsiu<sup>ʔ3</sup> mun<sub>11</sub> ka<sup>13</sup> ke<sub>55</sub> so<sub>55</sub> ts<sub>1</sub><sup>31</sup>

【老鼠櫥仔】lo<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>u<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>13</sup> i<sup>(11)</sup> 捕鼠籠。也叫「張老鼠个」tsoŋ<sub>33</sub> lo<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>u<sup>31</sup> ke<sup>31</sup>。  
 〈洋〉 老鼠籠 lau<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>u<sup>11</sup> luŋ<sup>13</sup>

【老鼠搭】lo<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>u<sup>31</sup> ta<sup>ʔ3</sup> 用夾的捕鼠器。  
 〈洋〉 老鼠夾 lau<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>u<sup>11</sup> tsia<sup>ʔ5</sup>

【碗】× 吃飯時盛飯的器具。  
 〈洋〉 碗 waŋ<sup>31</sup>

【碗頭仔】× 小碗。  
 〈洋〉 碗頭 waŋ<sup>31</sup> t<sup>h</sup>əw<sup>113</sup>

【瓠勺嫲】p<sup>h</sup>u<sub>11</sub> sok<sup>5</sup> ma<sup>11</sup> 用來舀水澆灑的工具。特殊詞。  
 〈洋〉 瓠勺 p<sup>h</sup>u<sub>11</sub> so<sup>ʔ5</sup>、勺嫲 so<sup>ʔ5</sup> ma<sup>113</sup>

【鬘梳】× 用鬘的殼做成的勺子。客家話沒有這個詞彙。  
 〈洋〉 ×

【板印】pan<sub>11</sub> ŋin<sup>53</sup> 做米食模具，有各種形狀。  
 〈洋〉 印板个 iŋ<sub>55</sub> paŋ<sup>31</sup> ke<sup>11</sup>

【籠床】nuŋ<sub>33</sub> soŋ<sup>13</sup> 蒸籠。從閩南話「籠床」laŋ<sub>33</sub> siŋ<sup>13</sup> 拗折來的。  
 〈洋〉 蒸籠 tsəŋ<sup>13</sup> luŋ<sup>13</sup>

【雞毛筴】ke<sub>35</sub> mo<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> 雞毛撻子。  
 從閩南話「雞毛筴」ke<sub>33</sub> mŋ<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>iŋ<sup>51</sup> 拗折來的  
 的  
 〈洋〉 雞毛掃 ke<sub>33</sub> mo<sub>33</sub> so<sup>53</sup>

【水道頭】× 水龍頭。  
 〈洋〉 ×

【塑膠】× 塑膠水管。  
 〈洋〉 塑料 soʔ<sub>3</sub> liʒu<sup>(11)</sup>

【□□管】× 塑膠水管。  
 〈洋〉 水管 se<sub>33</sub> kuaŋ<sup>31</sup>

【酒盎】tsiu<sup>31</sup> aŋ<sup>35</sup> 裝酒用口小肚大的陶製容器。  
 〈洋〉 酒盎 tsiu<sub>11</sub> ŋŋ<sup>13</sup>

【鹽盎仔】× 裝鹽的小罐子。  
 〈洋〉 鹽鉢頭 iaŋ<sub>11</sub> paʔ<sub>3</sub> t<sup>h</sup>əw<sup>113</sup>

【油抽】× 一種汲油分裝的器具，類似手動磅浦。  
 〈洋〉 油抽 iu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>iu<sup>13</sup>

【油漏】iu<sub>11</sub> leu<sup>53</sup> 漏斗、  
 〈洋〉 漏斗 lɜw<sup>31</sup> təw<sup>31</sup>

【豬油盎】tsu<sub>35</sub> iu<sub>11</sub> aŋ<sup>35</sup> 裝油的罐子。  
 〈洋〉 油鉢 iu<sub>11</sub> pa<sup>ʔ3</sup>

【樹奶】su<sub>11</sub> nen<sup>13</sup> 橡皮筋。  
 〈洋〉 橡皮筋 sioŋ<sub>31</sub> pi<sub>11</sub> keŋ<sup>35</sup>

【臭丸】ts<sup>h</sup>u<sup>53</sup> bian<sup>13</sup> 樟腦丸。  
 〈洋〉 臭丸 ts<sup>h</sup>iu<sub>55</sub> vien<sup>113</sup>  
 樟腦丸 tsoŋ<sub>35</sub> no<sub>31</sub> vien<sup>113</sup>

【磨刀石】mo<sub>11</sub> to<sub>11</sub> sat<sup>5</sup> 磨刀石；也叫「揸刀石」no<sub>11</sub> to<sub>11</sub> sat<sup>5</sup>。  
 〈洋〉 刀石 to<sub>33</sub> so<sup>ʔ5</sup>

【加薦】ka<sub>55</sub> ts<sub>1</sub><sup>31</sup> 一種草籃子。當地閩南話叫「加薦籃仔」ka<sub>33</sub> tsi<sub>55</sub> nã<sub>33</sub> ă<sup>51</sup>。  
 〈洋〉 ×

【磨刀鐵】mo<sub>11</sub> to<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>ian<sup>31</sup> 長柄的磨刀工具。  
 〈洋〉 ×

【磨石】 mo<sub>33</sub> sat<sup>5</sup> 石磨。

〈洋〉磨石 mo<sub>11</sub> sp<sup>5</sup>

【磨坩】× 用土燒成的鍋，鍋子裏面有溝槽，可以磨東西。客家話叫「搗鉢」。

〈洋〉

【礬】× 含硫酸鋁與硫酸鹼金屬鹽的一種化合物。

〈洋〉白礬 p<sup>h</sup>o<sup>5</sup> faŋ<sup>13</sup>

【玻璃】× 一種質地堅硬透明的物體。

〈洋〉玻璃 po<sub>53</sub> le<sup>113</sup>

## 五 農工用品

### (一) 一般農具

【穀倉】kuk<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>35</sup> 放穀子的設置。

〈洋〉禾倉 wo<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>13</sup>

【加儲仔】× 一種放穀子的設置。

〈洋〉穀簞 kuŋ<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>aŋ<sup>11</sup>

【割耙】kot<sup>3</sup> p<sup>h</sup>a<sup>11</sup> 耙田的工具，。

〈洋〉×

【手耙】× 耙田的工具。

〈洋〉耙 p<sup>h</sup>ɔ<sup>113</sup>

【犁】le<sup>13</sup> 犁。

〈洋〉犁 le<sup>113</sup>

【鏟頭】kiok<sup>3</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>13</sup> 鋤頭。

〈洋〉鏟頭 tsiɔ<sup>3</sup> t<sup>h</sup>əu<sup>113</sup>

【秧盆】ioŋ<sub>35</sub> p<sup>h</sup>un<sup>11</sup> 插秧時放置秧苗的圓盆狀器具。

〈洋〉秧盆 ioŋ<sub>55</sub> p<sup>h</sup>əŋ<sup>113</sup>

【剗刀】p<sup>h</sup>at<sup>3</sup> to<sup>35</sup> 長柄割草用的刀。

〈洋〉劈刀 p<sup>h</sup>iɔ<sup>3</sup> to<sup>13</sup>

【穀耙】kuk<sup>3</sup> p<sup>h</sup>a<sup>11</sup> 扒穀的工具。

〈洋〉盪仔 t<sup>h</sup>oŋ<sub>55</sub> tsi<sup>(11)</sup>

【大耙】t<sup>h</sup>ai<sub>33</sub> p<sup>h</sup>a<sup>11</sup> 用來集中或打散穀子曝曬使用，兩端有拖曳繩，使用時候分別由兩人拖曳，後面有一個人來控制。

〈洋〉×

【耙】× 扒土的農具，用來碎土或整平土地，有長柄，一般有鐵齒。

〈洋〉×

【鐵鍬】t<sup>h</sup>iat<sup>3</sup> tsat<sup>3</sup> 四齒的耙。

〈洋〉鐵鍬 t<sup>h</sup>ie<sup>3</sup> tsa<sup>3</sup>

【搗塗機】× 堆土機。

〈洋〉推土機 t<sup>h</sup>e<sub>35</sub> t<sup>h</sup>u<sub>11</sub> tsi<sup>13</sup>

【鐵牛仔】× 耕耘機。

〈洋〉拖拉機 t<sup>h</sup>o<sub>33</sub> la<sub>33</sub> tsi<sup>33</sup>

【石礮】sak<sup>5</sup> lun<sup>31</sup> 以滾動形狀像圓餅的大石頭，直徑從一尺餘到二尺餘不等。石礮主

要的功用是將稻穀碾壓脫粒，或將路面壓平。

〈洋〉滾筒 k<sup>w</sup>əiŋ<sup>31</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup>

【橫塍】baŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>an<sup>11</sup> 線車。木製支架，木製圓輪，鉛管為軸。在插秧之前，先在田裏拉過碾成等距離的直線方格，以便插下整齊的秧苗。

〈洋〉×

【水車】sui<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>35</sup> 水車。

〈洋〉水車 se<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>

【風車】× 利用風力的動力機械裝置，可以帶動其他機器，用來發電、提水等。

〈洋〉風車仔 fuŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sub>35</sub> tsi<sup>31</sup>

【筧】× 把竹子剖成兩半，刨去竹節而接成的引水器具。

〈洋〉竹筧 tsw<sup>3</sup> tsiəŋ<sup>31</sup>

【竹筴】× 以竹篾編成供曬稻穀等農產品的一種大竹席。

〈洋〉×

【風鼓】fuŋ<sub>35</sub> ku<sup>31</sup> 去掉不實穀物的農具。

〈洋〉風車 fuŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>

【耨仔】× 連耨。

〈洋〉×

【龜蓋】ku<sub>33</sub> kue<sup>53</sup> 除草的時候背在背上的器具，台灣南部的農人比較常用。

〈洋〉×

【轆轤】× 轆轤，架在井上利用滑輪汲水的工具。

〈洋〉滑輪 fa<sup>5</sup> leŋ<sup>13</sup>

【牛喙罨】ŋiu<sub>11</sub> tsue<sup>53</sup> lam<sup>13</sup> 將牛嘴罩住的器具。

〈洋〉牛籠喙 ŋəu<sub>13</sub> luŋ<sub>11</sub> tsue<sup>53</sup>

【牛喙筒】× 餵牛灌藥的器具。

〈洋〉牛灌筒 ŋəu<sub>13</sub> kuaŋ<sub>55</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup>

【牛猝】ŋeu<sub>11</sub> sut<sup>3</sup> 趕牛用的牛鞭。

〈洋〉竹掃仔 ŋəu<sub>11</sub> səu<sub>55</sub> tsi<sup>(11)</sup>

【牛鼻鼻】ŋiu<sub>11</sub> k<sup>h</sup>ian<sub>55</sub> p<sup>h</sup>i<sup>31</sup> 牛鼻環。

〈洋〉牛鼻鼻 ŋəu<sub>13</sub> p<sup>h</sup>i<sub>11</sub> sien<sup>53</sup>

【牛橛仔】ŋiu<sub>11</sub> k<sup>h</sup>it<sup>3</sup> li<sup>31</sup> 綁牛的小木樁。

〈洋〉樅 təŋ<sup>31</sup>

- 【拖籐】× 在車子兩端用來和拉車牲畜相連的東西，掛搭在牛背上的整副拖車具。  
〈洋〉×
- 【牛擔】ŋiu<sub>11</sub> tan<sup>13</sup> 牛軛。從閩南話「牛擔」gu<sub>33</sub> tā<sup>55</sup> 拗折來的。  
〈洋〉牛軛 ŋəw<sub>11</sub> ɔʔ<sup>3</sup>
- 【舂臼】tsɿ<sub>11</sub> k<sup>h</sup>iu<sup>13</sup> 舂臼。  
〈洋〉舂臼 tswuŋ<sub>55</sub> k<sup>h</sup>iu<sup>53</sup>
- 【米絞】× 碾米機。  
〈洋〉×
- 【米礮】mi<sup>31</sup> luŋ<sup>11</sup> 將穀物去殼的農具。  
〈洋〉礮 luŋ<sup>35</sup>
- 【水碓】× 舂米用具。  
〈洋〉水碓 se<sub>11</sub> tue<sup>53</sup>
- 【鐮仔】lian<sub>11</sub> ni<sup>31</sup> 鐮刀。  
〈洋〉禾鐮 vo<sub>11</sub> tiaŋ<sup>113</sup>、禾刀 wo<sub>11</sub> to<sup>13</sup>。
- 【草鋏仔】× 割草用的鐮刀。  
〈洋〉×
- 【甘蔗刀】× 削甘蔗用的刀。  
〈洋〉甘蔗刀 kuan<sub>33</sub> (kuəŋ<sub>33</sub>) tsa<sub>53</sub> to<sup>13</sup>
- 【佈塍管】× 插秧時帶在手指上的工具。  
〈洋〉×
- 【戽斗】fu<sub>55</sub> teu<sup>31</sup> 戽水的用具。  
〈洋〉戽斗 fu<sub>55</sub> təw<sup>31</sup>
- 【糞箕】pun<sup>3</sup> ki<sup>1</sup> 裝土的竹編器具。  
〈洋〉糞箕 pəŋ<sub>53</sub> tsi<sup>13</sup>
- 【籐箕】ts<sup>h</sup>iak<sup>3</sup> ki<sup>35</sup> 裝粟的器具，形狀和糞箕一樣，但是沒有耳。  
〈洋〉籐箕 sia<sub>1</sub> tsi<sup>13</sup>
- 【豬筍】× 放豬哥的長形籠子。  
〈洋〉圓籃 vien<sub>11</sub> (vieŋ<sub>11</sub>) laŋ<sup>11</sup>
- 【做腳步】× 捉豬的時候，用麻繩做成的腳套。  
〈洋〉×
- 【豬槽】tsu<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>o<sup>11</sup> 放澆水給豬吃的器具。  
〈洋〉豬窰 tsu<sub>11</sub> təw<sup>13</sup>
- 【豬欄】tsu<sub>35</sub> lan<sup>11</sup> 豬舍，養豬的地方。  
〈洋〉豬欄 tsu<sub>55</sub> laŋ<sup>113</sup>
- 【鐵刀】ts<sup>h</sup>ian<sup>31</sup> to<sup>13</sup> 閩豬用的刀。也叫「豬鐵」tsu<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>ian<sup>31</sup>。  
〈洋〉×
- 【豬灶】× 殺豬的地方。  
〈洋〉×
- 【索仔】× 繩子。  
〈洋〉索 soʔ<sup>3</sup>
- 【棍仔】× 棍子。  
〈洋〉棍 kuəŋ<sup>53</sup>、棍仔 kuəŋ<sub>55</sub> tsɿ<sup>31</sup>
- 【漩桶】× 澆菜用的桶子。  
〈洋〉噴桶 p<sup>h</sup>əŋ<sup>53</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup>
- 【潘桶】p<sup>h</sup>un<sub>35</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup> 裝澆水的桶子。從閩南話「潘桶」拗折來的。  
〈洋〉汁桶 tsi<sup>ʔ</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup>、  
骯髒水桶 o<sub>33</sub> tso<sub>35</sub> se<sup>31</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup>
- 【潘】p<sup>h</sup>un<sup>13</sup> 倒掉的殘湯剩菜和淘米、洗菜、洗刷鍋碗等用過的水。從閩南話「潘」p<sup>h</sup>un<sup>55</sup> 拗折來的。一般客家話叫「汁」。  
〈洋〉汁 tsi<sup>ʔ</sup>
- 【礮礮】luk<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>uk<sup>5</sup> 礮礮。  
〈洋〉礮礮 lu<sup>ʔ</sup> ts<sup>h</sup>w<sup>ʔ</sup>
- 【摔桶】siak<sup>3</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup> 除穀粒的桶子。  
〈洋〉穀桶 ku<sup>ʔ</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>(11)</sup>、打斛 ta<sub>11</sub> fu<sup>ʔ</sup>
- 【摔把】siak<sup>3</sup> pa<sup>31</sup> 除穀粒的桶子內的梯狀器具。  
〈洋〉×
- 【機器桶】ka<sub>11</sub> k<sup>h</sup>i<sub>55</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup> 用腳踩動的摔桶。  
〈洋〉打穀機 ta<sub>11</sub> ku<sup>ʔ</sup> tsi<sup>13</sup>
- 【扁擔】pin<sup>53</sup> tan<sup>13</sup> 竹製扁擔。從閩南話「扁擔」pin<sub>33</sub> tā<sup>55</sup> 拗折來的。  
〈洋〉擔竿 taŋ<sup>13</sup><sub>11</sub> kuan<sup>13</sup>
- 【扞擔】ts<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> tan<sup>13</sup> 扁擔的一種，長約一丈，兩端各削成尖形。  
〈洋〉竹槓 tsw<sup>ʔ</sup> koŋ<sup>53</sup>
- 【槓仔】koŋ<sup>13</sup> ŋi<sup>31</sup> 需要兩人合抬的木擔。  
〈洋〉槓仔 koŋ<sub>55</sub> tsɿ<sup>(11)</sup>
- 【米鐵】mi<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>31</sup> 檢查米質好壞的尖管。  
〈洋〉×

- 【尿勺】 $\eta i a u_{33} s o k^3$  舀糞的工具。  
 〈洋〉×
- 【米篩】 $m i^{31} t s^h e^{35}$  竹製的篩米器具。  
 〈洋〉×
- 【大毛籃】 $t^h a i_{11} m o_{53} l a n^{11}$  大形的扁平竹器。  
 〈洋〉×
- 【米籬仔】×  
 〈洋〉角籬  $k o^?^3 l o^{13}$
- 【加箕仔】× 一種裝米的農具。  
 〈洋〉耙籃  $p^h a_{113} l a j^{113}$
- 【簸箕】× 一種圓形淺邊的竹筐，用來簸去不實的穀子。  
 〈洋〉簸箕  $p o^{53} t s i^{13}$
- 【模簸】 $m o k^5 k a m^{31}$  用竹篾編成的一種圓形淺筐。  
 〈洋〉×
- 【籃仔】 $l a n_{11} n i^{31}$  吊在屋脊上的籃子。  
 〈洋〉竹籃  $t s u^?^3 l a j^{13}$
- 【雞罌仔】 $k e_{11} l a m_{13} m i^{31}$  關雞的籠子。  
 〈洋〉雞籠  $k e_{11} l u \eta^{113}$
- 【雞弁】 $k e_{35} k^h e n^{11}$  竹製的雞罩，無底的。  
 〈洋〉雞弁  $k e_{33} k^h e \eta^{113}$
- 【雞棲】× 雞舍。  
 〈洋〉×
- 【雞把】 $k e_{35} p a^{31}$  趕雞用的工具。  
 〈洋〉竹祛  $t s u^?_5 t s^h i a^{31}$
- 【柴擎】 $t s^h a_{11} k^h i a^{11}$  揀拾木頭放在肩頭的一種器具。  
 〈洋〉×
- 【竹篙】 $t s u k^3 k o^{35}$  竹竿。  
 〈洋〉竹篙  $t s u^?_1 k o^{13}$

## (二) 捕魚工具

- 【網】 $m i o \eta^{31}$   
 〈洋〉網  $m i o \eta^{31}$
- 【脛仔】× 修補魚網的工具。  
 〈洋〉×

- 【蝦籠】 $h a_{11} l u \eta^{13}$  一種捕蝦的器具。  
 〈洋〉筍籠  $h o_{113} l \text{ü}^{31}$
- 【毛蟹籠】 $m o_{11} h a i^{53} l u \eta^{13}$  一種捕毛蟹的器具。  
 〈洋〉×
- 【牽罟】 $k^h i a n_{11} k u^{35}$  一種需要集體拉網的捕魚方式。  
 〈洋〉×
- 【網稀】× 一種撈魚的網具。  
 〈洋〉撈箕  $l \text{ə}w_{11} t s i^{13}$
- 【釣篙】 $t i a u^{53} k o^{35}$  釣竿。  
 〈洋〉釣竿  $t i \text{ə}^{53} k u a \eta^{13}$
- 【魚釣】 $\eta e_{11} t i a u^{53}$  釣竿線端的小鉤。  
 〈洋〉釣仔  $t i \text{ə}_{55} t s i_{11}$
- 【鉛墜】× 使魚鉤沒入水中的裝置。  
 〈洋〉墜仔  $t s e_{55} t s i^{11}$
- 【叉仔】 $t s^h o k^3 i^{31}$  叉魚的器具。  
 〈洋〉×
- 【浮筒】× 浮標。  
 〈洋〉浮仔  $f \text{ə}w_{13} t s i^{31}$
- 【餌】× 釣魚引誘魚上鉤的食物。  
 〈洋〉魚仔食个料  $\eta e^{11} t s i^{31} s i^?^5 k e^{55} l i \text{ə}^{31}$
- 【魚纂】 $\eta e_{11} l e^{53}$  魚簍子。  
 〈洋〉纂仔  $l e_{53} t s i^{(11)}$

## (三) 木工工具

- 【刀嫫】 $t o_{35} m a^{11}$  柴刀。也叫「樵刀」 $t s^h i o_{11} t o^{35}$ 。「樵刀」是從閩南話「柴刀」拗折來的。  
 〈洋〉刀嫫  $t o_{31} m a^{113}$ 、樵刀  $t s^h i \text{ə}_{11} t o^{13}$
- 【斧頭仔】 $p u^{31} t^h e u^{11} i^{31}$  斧頭。  
 〈洋〉斧頭  $p u^{31} t^h \text{ə}w^{113}$
- 【鋸仔】 $k i_{55} i^{31}$  鋸子。  
 〈洋〉鋸仔  $t s i_{55} t s i^{(11)}$
- 【雙面鋸】 $s i o \eta_{33} m i a n_{55} k i^{53}$  雙面鋸。  
 〈洋〉×
- 【剗鋸】 $l i a u_{11} k i^{53}$  一種大型的鋸子。  
 〈洋〉拉鋸  $l a_{33} t s i^{53}$

【鋸屑焮】ki<sub>11</sub> sut<sub>1</sub> fu<sup>35</sup> 鋸木屑。從閩南話「鋸屑焮」ki<sub>55</sub> sut<sub>5</sub> hu<sup>55</sup> 拗折來的。  
 〈洋〉鋸屎 ts<sub>55</sub> s<sub>1</sub><sup>31</sup>

【鑿仔】ts<sup>h</sup>ok<sup>3</sup> i<sup>31</sup> 鑿子。  
 〈洋〉鑿仔 ts<sup>h</sup>o<sup>?</sup> ts<sub>1</sub><sup>11</sup>

【鑿仔】× 一種鑿石頭或金屬的鑿子。  
 〈洋〉電風鑽 t<sup>h</sup>ien<sub>11</sub> fəŋ<sub>33</sub> tsuaŋ<sup>53</sup>

【樨頭】sun<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 一種木器組合的方法，利用凹、凸方式相接處凸出的部分。  
 〈洋〉樨頭 səŋ<sup>31</sup> t<sup>h</sup>əu<sup>113</sup>

【墜繩】t<sup>h</sup>ui<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>in<sup>13</sup> 看牆壁有沒有平的工具。  
 〈洋〉×

【螺絲絞】× 螺絲起子。  
 〈洋〉螺絲柄 lo<sub>11</sub> s<sub>11</sub> pe<sup>13</sup>

【スパナ】sip<sub>1</sub> pan<sub>55</sub> nã<sup>51</sup> 板手。日語詞彙。  
 〈洋〉板手 pan<sub>11</sub> siu<sup>(11)</sup>

【ペンチ】× 鉗子。  
 〈洋〉鐵鉗仔 t<sup>h</sup>ie<sup>?</sup> ts<sup>h</sup>iaŋ<sub>113</sub> ts<sub>1</sub><sup>11</sup>

【虎頭鉗】× 老虎鉗子。  
 〈洋〉×

【刨刀】p<sup>h</sup>au<sub>11</sub> to<sup>13</sup> 鉋刀。  
 〈洋〉鉋仔 p<sup>h</sup>au<sub>35</sub> ts<sub>1</sub><sup>(11)</sup>

【刨刀花】p<sup>h</sup>au<sub>11</sub> to<sub>11</sub> fa<sup>35</sup> 鉋木片。  
 〈洋〉鉋仔囉 p<sup>h</sup>au<sub>35</sub> ts<sub>1</sub><sup>31</sup> lo<sup>13</sup>

【鐵釘仔】× 釘子。  
 〈洋〉釘仔 teŋ<sub>35</sub> ts<sub>1</sub><sup>11</sup>

【鐵錘】t<sup>h</sup>iat<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>ue<sup>11</sup> 鐵鎚。  
 〈洋〉鐵錘仔 t<sup>h</sup>ie<sup>?</sup> ts<sup>h</sup>e<sub>13</sub> ts<sub>1</sub><sup>31</sup>

【落旋】lat<sup>3</sup> son<sup>11</sup> 木工專用的一種鑽木工具。從閩南話「落旋」lak<sub>5</sub> suan<sup>33</sup> 拗折來的。  
 〈洋〉車鑽 ts<sup>h</sup>a<sub>33</sub> tsuaŋ<sup>53</sup>

【鋸鏟】× 銼刀。  
 〈洋〉銼刀 ts<sup>h</sup>o<sup>53</sup> to<sup>13</sup>

【刀石】× 磨刀用的石頭。  
 〈洋〉×

【墨斗】muk<sup>3</sup> teu<sup>31</sup> 墨斗。「墨」和「木」

唸同音，這是閩南話的影響。

〈洋〉墨斗 mə<sup>?</sup> təu<sup>11</sup>

【彈線】× 用墨斗打線。

〈洋〉□線 pi<sup>?</sup> sien<sup>53</sup>

#### (四)水泥工工具

【水平尺】× 看地平不平的工具。

〈洋〉水平尺 se<sup>31</sup> p<sup>h</sup>ioŋ<sub>113</sub> ts<sup>h</sup>o<sup>?</sup>

【沙撩】sa<sub>35</sub> liau<sup>11</sup> 鏟子；或叫「沙挑」sa<sub>35</sub>

t<sup>h</sup>eu<sup>35</sup> 尾端是尖頭的鏟子。

〈洋〉洋鍬 ioŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>io<sup>35</sup>

【沙耙】sa<sub>35</sub> p<sup>h</sup>a<sup>11</sup> 鏟子，向自身方向耙取

泥沙的器具。

〈洋〉×

【抹刀】mat<sup>3</sup> to<sup>13</sup> 抹牆的工具。

〈洋〉泥嫲 ne<sub>11</sub> ma<sup>113</sup>

【柴柄】× 木頭做的抹刀。

〈洋〉木泥嫲 mu<sup>?</sup> ne<sub>11</sub> ma<sup>113</sup>

【灰匙】fa<sub>35</sub> s<sub>1</sub><sup>(11)</sup> 用來抹牆的工具。

〈洋〉×

【抹捧】mat<sup>3</sup> p<sup>h</sup>an<sup>11</sup> 泥水匠砌牆抹用的工

具，上面放著和好的混泥土。

〈洋〉泥盤 ne<sub>35</sub> p<sup>h</sup>aŋ<sup>113</sup>

【尖頭掘】× 十字鎬。

〈洋〉羊鎬 ioŋ<sub>11</sub> kəu<sup>13</sup>

【沙篩】× 篩土的篩子。

〈洋〉沙篩 sa<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>e<sup>13</sup>

## 六 糧食蔬菜

### (一) 莊稼作物

- 【禾】bue<sup>13</sup> 稻子。  
〈洋〉禾 vo<sup>113</sup>
- 【稻穗】× 稻穗。  
〈洋〉穀萁 kuŋ<sup>3</sup> tsi<sup>13</sup>
- 【秧仔】gion<sup>35</sup> ŋi<sup>31</sup> 稻子的幼苗。  
〈洋〉秧 ion<sup>13</sup>、苗 mi<sup>31</sup>
- 【穀】kuk<sup>3</sup> 稻穀。  
〈洋〉穀 kuŋ<sup>3</sup>
- 【粟芒】× 稻穀上面的針狀物。  
〈洋〉穀毛 kuŋ<sup>3</sup> mo<sup>13</sup>
- 【稗仔】× 一種稻中常見的雜草。  
〈洋〉稗草 p<sup>h</sup>a<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>o<sup>113</sup>
- 【稔仔】× 小米的一種。  
〈洋〉稔仔 tai<sup>53</sup> dz<sub>11</sub>
- 【黍仔米】siak<sub>5</sub> i<sup>31</sup> mi<sup>31</sup> 小米的一種。  
〈洋〉□黍 liu<sub>113</sub> siu<sup>3</sup>
- 【米】mi<sup>31</sup> 米。  
〈洋〉米 mi<sup>31</sup>
- 【糯米】no<sup>31</sup> mi<sup>31</sup> 糯米。  
〈洋〉糯米 no<sup>31</sup> mi<sup>31</sup>
- 【糙米】ts<sup>h</sup>o<sub>55</sub> mi<sup>31</sup> 碾過不太精的米。  
〈洋〉糙米 ts<sup>h</sup>o<sub>55</sub> mi<sup>31</sup>
- 【蓬來米】fuŋ<sup>53</sup> loi<sub>11</sub> mi<sup>31</sup> 蓬來米。  
〈洋〉×
- 【再來米】ts<sup>h</sup>ue<sup>31</sup> loi<sub>11</sub> mi<sup>31</sup> 再來米。  
〈洋〉×
- 【粘仔米】tsiam<sub>33</sub> mi<sub>55</sub> mi<sup>31</sup> 不黏的大米。  
〈洋〉粘米 tsam<sub>35</sub> mi<sup>31</sup>
- 【薏米】× 薏米。  
〈洋〉薏米 i<sub>35</sub> mi<sup>31</sup>
- 【米糠】mi<sup>31</sup> k<sup>h</sup>oŋ<sup>35</sup> 米糠。  
〈洋〉糠 k<sup>h</sup>oŋ<sup>13</sup>
- 【麥仔】mak<sup>3</sup> ŋi<sup>31</sup> 麥子。  
〈洋〉麥仔 moŋ<sup>5</sup> ts<sub>11</sub>

- 【茶麥糠】ts<sup>h</sup>a<sub>11</sub> mak<sub>5</sub> k<sup>h</sup>oŋ<sup>35</sup> 麥糠。  
〈洋〉麥皮 moŋ<sub>5</sub> p<sup>h</sup>i<sup>113</sup>
- 【豆餅】× 把大豆榨油後剩下的豆渣壓成餅狀，通常是用來作飼料。  
〈洋〉
- 【麵粉】mian<sub>55</sub> fun<sup>31</sup> 麵粉。  
〈洋〉麵粉 mien<sup>31</sup> fəŋ<sup>11</sup>
- 【包粟】pau<sub>13</sub> siuk<sup>5</sup> 玉米。  
〈洋〉包黍 pəu<sub>35</sub> siuŋ<sup>5</sup>
- 【番黍】huan<sub>33</sub> sue<sup>51</sup> 高粱。  
〈洋〉□粟 liu<sub>13</sub> siuŋ<sup>3</sup>、粟仔 siuŋ<sub>3</sub> ts<sub>11</sub>
- 【蕃薯】fan<sub>35</sub> su<sup>13</sup> 蕃薯。  
〈洋〉fan<sub>55</sub> fu<sup>13</sup>
- 【甘蔗】kan<sub>11</sub> tset<sup>5</sup> 甘蔗。「蔗」的音讀很奇怪。  
〈洋〉甘蔗 kuan<sub>11</sub> tsa<sup>53</sup>
- 【糖蔗】× 製糖的甘蔗。  
〈洋〉糖蔗 t<sup>h</sup>oŋ<sub>11</sub> tsa<sup>53</sup>
- 【竹仔蔗】× 製糖的甘蔗。  
〈洋〉竹蔗 tsuŋ<sub>3</sub> tsa<sup>53</sup>

### (二) 蔬菜

- 【嫩薑】lin<sup>31</sup> kion<sup>13</sup> 嫩薑。  
〈洋〉嫩薑 lin<sup>31</sup> kion<sup>13</sup>
- 【薑嫲】kion<sub>35</sub> ma<sup>11</sup> 老薑。  
〈洋〉老薑頭 lo<sub>11</sub> tsion<sub>33</sub> t<sup>h</sup>əu<sup>113</sup>
- 【莞荳】ŋian<sub>11</sub> suan<sup>35</sup> 香菜。從閩南話語音 ian<sub>33</sub> sūi<sup>55</sup> 拗折來的。  
〈洋〉莞荳仔 ieŋ<sub>11</sub> s<sub>135</sub> ts<sub>11</sub>
- 【茴香】× 茴香。  
〈洋〉×
- 【七層草】ts<sup>h</sup>it<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>en<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> 九層塔。  
〈洋〉金不換 tsin<sub>13</sub> peŋ<sub>5</sub> huan<sup>31</sup>
- 【葱頭】ts<sup>h</sup>uŋ<sub>35</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 紅葱頭。  
〈洋〉葱頭 ts<sup>h</sup>uŋ<sub>53</sub> t<sup>h</sup>əu<sup>113</sup>
- 【葱】ts<sup>h</sup>uŋ<sup>35</sup> 葱。  
〈洋〉葱 ts<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup>

【葱頭】ts<sup>h</sup>uŋ<sub>35</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 洋葱。  
 〈洋〉洋葱 ion<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup>

【蒜頭】son<sup>53</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>13</sup> 蒜頭。  
 〈洋〉蒜頭 suaŋ<sup>53</sup> t<sup>h</sup>əu<sup>113</sup>

【蒜仔】son<sub>55</sub> ni<sup>31</sup> 蒜苗。  
 〈洋〉蒜仔 suaŋ<sub>55</sub> ts<sub>1</sub><sup>11</sup>

【蒜仔花】× 蒜苔。  
 〈洋〉×

【青番椒】ts<sup>h</sup>iaŋ<sub>33</sub> fan<sub>33</sub> kieu<sup>33</sup> 青椒。  
 〈洋〉甜椒 t<sup>h</sup>iaŋ<sub>11</sub> ts<sub>13</sub>

【辣椒】lat<sup>5</sup> tseu<sup>35</sup> 辣椒。  
 〈洋〉辣椒 la<sup>?</sup> ts<sub>13</sub>

【蔞薑】lak<sup>5</sup> kio<sup>33</sup> 蔞。  
 〈洋〉蔞頭 ts<sup>h</sup>iəu<sub>55</sub> t<sup>h</sup>əu<sup>113</sup>

【牛蒡】go<sub>33</sub> bo<sup>53</sup> 牛蒡。  
 〈洋〉×

【菠薐菜】pi<sub>35</sub> lin<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup> 菠菜。從閩南話「菠薐菜」pue<sub>33</sub> liŋ<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> 拗折來的。  
 〈洋〉菠菜 po<sup>13</sup><sub>33</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup>、角菜 ko<sup>?</sup><sub>3</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup>

【萵菜】mak<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup> 萵苣。  
 〈洋〉萵仔 mɔ<sup>?</sup><sub>3</sub> ts<sub>1</sub><sup>(11)</sup>

【油萵】iu<sub>11</sub> mak<sup>5</sup> 捲葉萵苣。  
 〈洋〉油萵 iu<sub>11</sub> mak<sup>5</sup>

【芥菜】ke<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup> 大芥菜。  
 〈洋〉芥菜 ke<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup>

【榨菜】× 榨菜。  
 〈洋〉榨菜 tsa<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup>

【菜心】× 菜心。  
 〈洋〉萵梗 mɔ<sup>?</sup><sub>3</sub> kuŋ<sup>31</sup>、菜心 ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup> siŋ<sup>13</sup>

【高麗菜】× 高麗菜。  
 〈洋〉包菜 pau<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup>  
 高麗菜 kau<sub>33</sub> li<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>ae<sup>53</sup>

【芥藍仔菜】× 芥藍菜。  
 〈洋〉芥藍 ka<sub>55</sub> laŋ<sup>13</sup>

【加萊菜】ka<sub>33</sub> bua<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> 蒸菜。  
 〈洋〉豬嫲菜 tsu<sub>55</sub> ma<sub>113</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup>

【白菜】p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup> 白菜。  
 〈洋〉白菜 p<sup>h</sup>ɔ<sup>?</sup><sub>3</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup>

【山東白】× 包心白菜。  
 〈洋〉×

【湯匙仔菜】× 青江菜。  
 〈洋〉三月青 saŋ<sub>11</sub> ŋie<sup>?</sup><sub>1</sub> ts<sup>h</sup>iŋ<sup>13</sup>  
 調羹菜 t<sup>h</sup>iəu<sub>11</sub> kɔŋ<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup>

【莧菜】han<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup> 莧菜。  
 〈洋〉莧菜 han<sub>11</sub>(haŋ<sup>31</sup><sub>11</sub>) ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup>

【萼菜】kiu<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup> 萼菜。南部客語叫「快菜」。  
 〈洋〉萼菜 tsiu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup>

【萼菜花】kiu<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup> fa<sup>35</sup> 萼菜花。  
 〈洋〉萼菜花 tsiu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup> fa<sup>13</sup>

【白萼菜】× 萼黃。  
 〈洋〉×

【芹菜】k<sup>h</sup>in<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup> 芹菜。  
 〈洋〉芹菜 ts<sup>h</sup>in<sup>113</sup>(ts<sup>h</sup>iŋ<sup>113</sup>) ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup>

【蕹菜】iŋ<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup> 空心菜。  
 〈洋〉蕹菜 vɔŋ<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup>  
 空心菜 k<sup>h</sup>uŋ<sub>33</sub> siŋ<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup>

【水蕹菜】× 水芥菜。  
 〈洋〉×

【紅菜】fuŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup> 紅鳳菜。  
 〈洋〉×

【鹹菜】ham<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup> 鹹菜。  
 〈洋〉鹹菜 haŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup>

【覆菜】× 梅乾菜。  
 〈洋〉藏菜 ts<sup>h</sup>oŋ<sub>113</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup>

【油菜】iu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup> 油菜。  
 〈洋〉油菜 iu<sub>113</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup>

【菜花】ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup> fa<sup>35</sup> 花椰菜。  
 〈洋〉花菜 fa<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup>

【青菜花】× 青色花椰菜。  
 〈洋〉花菜 fa<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup>

【豆菜】t<sup>h</sup>eu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup> 豆芽。  
 〈洋〉豆芽 t<sup>h</sup>əu<sup>31</sup> ŋa<sup>11</sup>

【艾菜】ŋe<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup> 茼蒿。  
 〈洋〉艾菜 ŋe<sup>53</sup><sub>33</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup>

【茄】k<sup>h</sup>io<sup>13</sup> 茄子。  
 〈洋〉茄 ts<sup>h</sup>io<sup>113</sup>、茄仔 ts<sup>h</sup>io<sub>113</sub> ts<sub>1</sub><sup>31</sup>

【瓠仔】p<sup>h</sup>u<sub>11</sub> i<sup>31</sup> 扁蒲。  
 〈洋〉瓠仔 p<sup>h</sup>u<sub>113</sub> tsi<sup>31</sup>

【葫蘆】fu<sub>33</sub> lu<sup>13</sup> 葫蘆。  
 〈洋〉葫蘆瓠 fu<sub>11</sub> lu<sub>33</sub> p<sup>h</sup>u<sup>113</sup>

【芋卵】gi<sup>31</sup> lon<sup>31</sup> 芋頭。  
 〈洋〉芋卵 i<sup>31</sup> luaŋ<sup>11</sup>  
 芋卵頭 i<sub>33</sub> luaŋ<sub>11</sub> t<sup>h</sup>əu<sup>13</sup>

【芋婆】gi<sup>31</sup> p<sup>h</sup>o<sup>13</sup> 芋的嫩葉柄部分。一般客家話叫「芋荷」。  
 〈洋〉芋荷 i<sub>11</sub> o<sup>113</sup>

【樹薯】su<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>13</sup> 樹薯。「薯」從閩南話「樹薯」ts<sup>h</sup>iu<sub>11</sub> tsi<sup>13</sup> 拗折來的。  
 〈洋〉樹仔番薯 su<sup>31</sup> ts<sub>11</sub> fan<sub>55</sub> fu<sup>13</sup>

【馬鈴薯】ma<sub>11</sub> len<sub>33</sub> s<sub>1</sub><sup>(11)</sup> 馬鈴薯。  
 〈洋〉馬鈴薯 ma<sub>33</sub> leŋ<sub>11</sub> su<sup>11</sup>

【淮山】huai<sup>5</sup> san<sup>13</sup> 山藥。  
 〈洋〉藥薯 io<sup>?</sup><sub>5</sub> su<sup>113</sup>

【葛薯】× 豆薯。  
 〈洋〉番葛 faŋ<sub>35</sub> ku<sup>?</sup><sub>3</sub>

【馬薺】ma<sub>35</sub> s<sub>1</sub><sup>(11)</sup> 荸薺。  
 〈洋〉馬薺 ma<sub>31</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>113</sup>

【大頭菜】t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup> 大頭菜。  
 〈洋〉大頭菜 t<sup>h</sup>ae<sub>11</sub> t<sup>h</sup>əu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>uae<sup>53</sup>

【蘿蔔仔】lo<sub>11</sub> p<sup>h</sup>et<sup>5</sup> li<sup>31</sup> 蘿蔔。  
 〈洋〉蘿蔔 lo<sub>11</sub> pie<sup>?</sup><sub>5</sub>

【菜脯】ts<sup>h</sup>ue<sub>55</sub> pu<sup>31</sup> 蘿蔔乾。從閩南話「菜脯」ts<sup>h</sup>ai<sub>51</sub> p<sup>o</sup><sup>51</sup> 拗折來的。一般客家話叫「蘿蔔乾」。  
 〈洋〉蘿蔔乾 lo<sub>11</sub> pie<sup>?</sup><sub>3</sub> kuaŋ<sup>13</sup>

【紅蘿蔔】fuŋ<sub>11</sub> lo<sub>11</sub> p<sup>h</sup>et<sup>5</sup> 胡蘿蔔。  
 〈洋〉紅蘿蔔 fəŋ<sub>11</sub> lo<sub>11</sub> pie<sup>?</sup><sub>5</sub>

【金針】tsin<sub>11</sub> tsen<sup>35</sup> 萱草的花瓣。  
 〈洋〉金針花 tsiŋ<sub>11</sub> tsəŋ<sub>11</sub> fa<sup>13</sup>

【木耳】muk<sup>5</sup> ŋi<sup>31</sup> 木耳。  
 〈洋〉木耳 mu<sup>?</sup><sub>5</sub> mi<sup>11</sup>

【香菇】siaŋ<sub>11</sub> ku<sup>35</sup> 香菇。  
 〈洋〉香菇 sioŋ<sub>11</sub> ku<sup>13</sup>

【草菇】ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> ku<sup>35</sup> 草菇。  
 〈洋〉×

【金針菇】×  
 〈洋〉金針菇 tsiŋ<sub>11</sub> tsəŋ<sub>33</sub> ku<sup>13</sup>

【芳瓜】net<sup>3</sup> kua<sup>35</sup> 胡瓜。  
 〈洋〉黃瓜 voŋ<sub>11</sub> kua<sup>13</sup>

【瓜仔梔】× 小黃瓜。  
 〈洋〉青瓜 ts<sup>h</sup>ioŋ<sub>11</sub> kua<sup>13</sup>

【冬瓜】tuŋ<sub>11</sub> kua<sup>35</sup> 冬瓜。  
 〈洋〉冬瓜 tuŋ<sub>11</sub> kua<sup>13</sup>

【澎湖菜瓜】× 稜角絲瓜。  
 〈洋〉角瓜 kuə<sup>?</sup><sub>3</sub> kua<sup>13</sup>

【蘆薈】lon<sub>33</sub> tse<sup>53</sup> 絲瓜。特徵詞。  
 〈洋〉蘆薈 luaŋ<sub>11</sub> tse<sup>53</sup>、絲瓜 s<sub>11</sub> kua<sup>13</sup>

【黃瓠】boŋ<sub>11</sub> p<sup>h</sup>u<sup>13</sup> 南瓜。有的客家話叫、「番瓜」、「金瓜」。  
 〈洋〉番瓠 p<sup>h</sup>an<sub>55</sub> p<sup>h</sup>u<sup>113</sup>

【苦瓜】k<sup>h</sup>u<sup>31</sup> kua<sup>35</sup> 苦瓜。  
 〈洋〉苦瓜 k<sup>h</sup>u<sub>11</sub> kua<sup>13</sup>

【腌瓜】× 越瓜。  
 〈洋〉脆瓜 ts<sup>h</sup>e<sup>53</sup> kua<sup>13</sup>

【香櫞瓜】× 香櫞瓜。  
 〈洋〉香櫞 sioŋ<sub>55</sub> vien<sup>113</sup>

【葫蘆】fu<sub>33</sub> lu<sup>13</sup> 葫蘆。  
 〈洋〉×

【腳白筍】k<sup>h</sup>io<sup>3</sup> p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> sun<sup>31</sup> 茭白筍。從閩南話「茭白筍」k<sup>h</sup>a<sub>33</sub> pe<sub>11</sub> sun<sup>51</sup> 拗折來的。  
 〈洋〉禾筍 wo<sub>13</sub> səŋ<sup>31</sup>

【竹筍】tsuk<sup>3</sup> sun<sup>31</sup> 竹筍。  
 〈洋〉×

【麻竹筍】× 麻竹筍。  
 〈洋〉麻筍 ma<sub>113</sub> səŋ<sup>33</sup>

【綠竹筍】liuk<sup>5</sup> tsuk<sup>3</sup> sun<sup>31</sup> 綠竹筍。  
 〈洋〉×

【桂竹仔筍】× 桂竹筍。  
 〈洋〉×

【冬筍】× 冬天出產的竹筍。  
 〈洋〉冬筍 tuŋ<sub>35</sub> səŋ<sup>31</sup>

【蘆筍】lu<sub>11</sub> sun<sup>31</sup>  
 〈洋〉蘆筍 lu<sub>11</sub> səŋ<sup>31</sup>

【檳榔】 pin<sub>35</sub> non<sup>11</sup> 檳榔。  
〈洋〉×  
【腰果】× 腰果。  
〈洋〉腰果 i<sub>35</sub>u<sub>35</sub> ko<sup>31</sup>  
【番豆】 fan<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>53</sup> 花生。  
〈洋〉番豆 faŋ<sub>35</sub> t<sup>h</sup>əu<sup>31</sup>  
【地豆米】× 花生米。  
〈洋〉番豆仁 faŋ<sub>35</sub> t<sup>h</sup>əu<sub>53</sub> iŋ<sup>113</sup>  
【菜豆】× 長豇豆。  
〈洋〉長豆 ts<sup>h</sup>oŋ<sub>113</sub> t<sup>h</sup>əu<sup>31</sup>  
【烏豆】 bu<sub>35</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>53</sup> 黑豆。  
〈洋〉×  
【黃豆】 boŋ<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>53</sup> 黃豆。  
〈洋〉黃豆仔 voŋ<sub>11</sub> t<sup>h</sup>əu<sub>33</sub> ts<sub>1</sub><sup>11</sup>  
【綠豆】× 綠豆。  
〈洋〉綠豆 liu<sub>55</sub> t<sup>h</sup>əu<sup>31</sup>  
【紅豆】 fuŋ<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>31</sup> 紅豆  
〈洋〉飯豆仔 p<sup>h</sup>uaŋ<sup>31</sup> t<sup>h</sup>əu<sub>33</sub> ts<sub>1</sub><sup>11</sup>  
【四季豆】× 四季豆。  
〈洋〉×  
【皇帝豆】 boŋ<sub>11</sub> t<sup>h</sup>i<sub>55</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>53</sup> 皇帝豆。  
〈洋〉×  
【荷蘭豆】 fa<sub>35</sub> lian<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>53</sup> 豌豆。  
〈洋〉雪豆仔 sie<sup>?</sup><sub>5</sub> t<sup>h</sup>əu<sup>31</sup> ts<sub>1</sub><sup>11</sup>  
【蠶豆】× 蠶豆。  
〈洋〉蠶豆 ts<sup>h</sup>an<sub>13</sub> t<sup>h</sup>əu<sup>31</sup>  
【豆莢】× 豆莢。  
〈洋〉豆莢 t<sup>h</sup>əu<sub>33</sub> tsia<sup>?</sup><sub>3</sub>  
豆仔核 t<sup>h</sup>əu<sub>33</sub> ts<sub>1</sub><sub>11</sub> k<sup>h</sup>uoi<sup>?</sup><sub>3</sub>  
【栗子】 lit<sup>5</sup> ts<sub>1</sub><sup>31</sup> 栗子樹的果實。  
〈洋〉×  
【杏仁】 siŋ<sup>53</sup> gin<sup>13</sup> 杏仁。  
〈洋〉×  
【海帶】 hue<sub>11</sub> tai<sup>53</sup> 海帶。  
〈洋〉海帶 huae<sub>11</sub> tae<sup>53</sup>  
【紫菜】 tsu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup> 紫菜。  
〈洋〉紫菜 ts<sub>1</sub><sub>11</sub> ts<sup>h</sup>uae<sup>51</sup>

【蕨貓】× 蕨菜。  
〈洋〉×  
【菱角】 lion<sub>11</sub> kok<sup>3</sup> 菱角。  
〈洋〉菱角 liŋ<sub>13</sub> ko<sup>?</sup><sub>3</sub>  
【蓮藕】× 蓮藕。  
〈洋〉蓮根 lien<sub>11</sub> keŋ<sup>13</sup>  
【破布子】× 破布子。  
〈洋〉×

## 七 水果

【水果】× 水果。

〈洋〉水果 se<sub>31</sub> ko<sup>31</sup>

【果子】× 水果。

〈洋〉×

【荔枝】ni<sup>53</sup> tsɿ<sup>55</sup> 荔枝。

〈洋〉荔枝 le<sub>11</sub> tsɿ<sup>13</sup>

【龍眼】liuŋ<sub>11</sub> ŋian<sup>31</sup>

〈洋〉龍眼 tuŋ<sub>11</sub> ŋaŋ<sup>33</sup>

【黃梨】boŋ<sub>11</sub> li<sup>13</sup> 鳳梨。因為和「旺來」諧音，所以經常被用來。但是客家人的「黃梨」卻和「亡離」諧音，所以客家人就不一定會熱衷用「鳳梨」來拜拜。

〈洋〉菠蘿 po<sub>55</sub> lo<sup>13</sup>

【樣仔】suã<sub>33</sub> ã<sup>51</sup> 芒果。全盤借用閩南話詞彙。

〈洋〉芒果 moŋ<sub>113</sub> ko<sup>(11)</sup>

【瓜果】× 蘋果。

〈洋〉蘋果 p<sup>hi</sup>ŋ<sub>113</sub> ko<sup>(11)</sup>

【蓮霧】lian<sub>11</sub> bu<sup>53</sup> 無花果。馬來話叫 jambu。

〈洋〉×

【枇杷】p<sup>hi</sup>i<sub>33</sub> p<sup>ha</sup><sup>11</sup> 枇杷。

〈洋〉枇杷仔 p<sup>hi</sup>i<sub>11</sub> pa<sub>33</sub> tsɿ<sup>11</sup>

【弓蕉】kin<sub>11</sub> tsiau<sup>13</sup> 香蕉。

〈洋〉香蕉 sioŋ<sub>33</sub> tsɿ<sup>13</sup>

【芭蕉】pa<sub>11</sub> tsiau<sup>13</sup> 芭蕉。

〈洋〉牙蕉 ŋp<sub>11</sub> tsɿ<sup>13</sup>

【桃仔】t<sup>h</sup>o<sub>11</sub> i<sup>31</sup> 桃子。

〈洋〉桃仔 t<sup>h</sup>o<sub>13</sub> tsɿ<sup>(33)</sup>

【水蜜桃】× 水蜜桃。

〈洋〉×

【李仔】li<sub>35</sub> i<sup>31</sup> 李子。

〈洋〉李仔 ti<sup>31</sup> tsɿ<sup>11</sup>

【楊桃】iaŋ<sub>11</sub> t<sup>h</sup>o<sup>13</sup> 楊桃。

〈洋〉楊桃 ioŋ<sub>13</sub> t<sup>h</sup>o<sup>(33)</sup>

【葡萄】p<sup>hu</sup>u<sub>11</sub> t<sup>h</sup>au<sup>13</sup> 葡萄。

〈洋〉葡萄 p<sup>hu</sup>u<sub>113</sub> t<sup>h</sup>o<sup>113</sup>

【柑仔】kan<sub>35</sub> ni<sup>31</sup> 橘子。

〈洋〉柑 kaŋ<sup>13</sup>

【膨柑】p<sup>h</sup>oŋ<sup>53</sup> kam<sup>13</sup> 橘子的一種品種。

從閩南話「膨柑」p<sup>h</sup>oŋ<sub>51</sub> kam<sup>55</sup> 拗折來的。

〈洋〉×

【海梨】hue<sup>31</sup> li<sup>13</sup> 橘子的一種品種。

〈洋〉×

【柳丁】liu<sub>11</sub> tin<sup>35</sup> 橙。大陸和台灣的說法不同。特殊詞。

〈洋〉橙仔 ts<sup>h</sup>aŋ<sub>13</sub> tsɿ<sup>33</sup>

【桔仔】kit<sup>5</sup> li<sub>11</sub> 小柑桔。

〈洋〉桔仔 tsɿ<sup>?</sup><sub>5</sub> tsɿ<sup>31</sup>

一口香 i<sup>?</sup><sub>5</sub> k<sup>h</sup>əu<sub>11</sub> sioŋ<sup>13</sup>

【柚仔】iu<sub>35</sub> i<sub>11</sub> 柚子。

〈洋〉柚仔 iu<sub>55</sub> tsɿ<sup>11</sup>

【文旦】× 文旦。

〈洋〉×

【柿仔】si<sub>55</sub> i<sup>31</sup> 柿子，柿子樹的果實。

〈洋〉柿仔 sɿ<sup>31</sup> tsɿ<sup>11</sup>

【脆柿】× 青柿。

〈洋〉幼稗 iu<sub>11</sub> pi<sup>13</sup>

【紅柿】× 甜柿。

〈洋〉紅柿仔 fuŋ<sub>13</sub> sɿ<sub>33</sub> tsɿ<sup>(11)</sup>

【柿粿】× 柿餅。

〈洋〉柿餅 sɿ<sub>31</sub> piŋ<sup>31</sup>

【石榴】sat<sup>5</sup> liu<sup>13</sup> 石榴。

〈洋〉石榴 sɔ<sup>?</sup><sub>5</sub> liu<sup>113</sup>

【菝仔】pat<sup>5</sup> li<sub>11</sub> 蕃石榴。

〈洋〉林菝仔 la<sub>11</sub> pa<sup>?</sup><sub>5</sub> tsɿ<sup>31</sup>、菝仔 pa<sup>?</sup><sub>5</sub> tsɿ<sup>11</sup>

【釋迦】siak<sup>3</sup> kia<sup>13</sup> 釋迦。

〈洋〉×

【橄欖】kan<sub>11</sub> lan<sup>31</sup> 橄欖。

〈洋〉橄欖 kaŋ<sub>33</sub> laŋ<sup>11</sup>

【木瓜】muk<sup>3</sup> lua<sup>13</sup> 木瓜。

〈洋〉木瓜 mu<sup>?</sup><sub>3</sub> kua<sup>13</sup>

【西瓜】si<sub>11</sub> kua<sup>13</sup> 西瓜。

〈洋〉西瓜 sɿ<sub>11</sub> kua<sup>13</sup>

- 【**芳瓜仔**】× 香瓜。  
 〈洋〉香瓜 sioŋ<sub>11</sub> kua<sup>13</sup>
- 【**梨**】li<sup>33</sup> 梨子。  
 〈洋〉梨 ti<sup>113</sup>
- 【**棗仔**】tso<sup>31</sup> i<sub>11</sub> 棗子。  
 〈洋〉棗仔 tso<sup>31</sup> tsɿ<sup>11</sup>
- 【**檸檬**】× 檸檬。  
 〈洋〉檸檬 neŋ<sub>11</sub> moŋ<sup>33</sup>
- 【**桑材仔**】× 桑椹。  
 〈洋〉酸仔 suaŋ<sub>35</sub> tsɿ<sup>31</sup>
- 【**トマト**】t<sup>h</sup>o<sub>33</sub> ma<sub>55</sub> to<sup>3</sup> 番茄。  
 〈洋〉番茄 fan<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>io<sup>113</sup>  
 西紅柿 sɿ<sub>55</sub> fəŋ<sub>11</sub> sɿ<sup>31</sup>。
- 【**草莓**】× 草莓。  
 〈洋〉草莓 ts<sup>h</sup>o<sub>11</sub> mue<sup>13</sup>
- 【**榴槤**】× 近年來從南洋進口的水果。  
 〈洋〉榴槤 liu<sub>113</sub> lien<sup>113</sup>
- 【**楊梅**】× 楊梅。  
 〈洋〉楊梅 ioŋ<sub>13</sub> mue<sup>113</sup>
- 【**椰子**】ia<sub>33</sub> tsi<sup>51</sup> 椰子。唸閩南話語音。  
 〈洋〉椰子 iae<sub>13</sub> tsɿ<sup>31</sup>
- 【**老忒矣**】× 瓜類植物的果實因為失水而萎縮。  
 〈洋〉×
- 【**核**】× 一般是指核果中心的堅硬部分。  
 〈洋〉桃仔仁 t<sup>h</sup>o<sub>35</sub> tsɿ<sup>31</sup> iŋ<sup>113</sup>、核 k<sup>h</sup>uo<sup>5</sup>i<sup>3</sup>
- 【**芳**】× 刺。  
 〈洋〉芳 le<sup>3</sup>
- 【**瓢**】× 瓜類或果實的肉。  
 〈洋〉瓢 noŋ<sup>113</sup>

## 八、飲食

### (一) 一般食品

- 【傍菜】pon<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup> 副食。  
〈洋〉×
- 【飯】p<sup>h</sup>on<sup>31</sup> 飯。  
〈洋〉飯 p<sup>h</sup>uaŋ<sup>31</sup>
- 【舊飯】k<sup>h</sup>iu<sub>55</sub> p<sup>h</sup>on<sup>31</sup> 隔餐剩下的冷飯。  
〈洋〉舊飯 ts<sup>h</sup>iu<sup>31</sup> p<sup>h</sup>uaŋ<sup>(11)</sup>
- 【飯糝】× 飯粒。  
〈洋〉飯糝 p<sup>h</sup>uaŋ<sup>31</sup> saŋ<sup>11</sup>
- 【粥】tsuk<sup>3</sup> 稀飯。  
〈洋〉粥 tsu<sup>?</sup>
- 【舊粥】k<sup>h</sup>iu<sup>31</sup> tsuk<sup>3</sup> 冷稀飯。  
〈洋〉×
- 【鑊疔】bok<sup>5</sup> p<sup>h</sup>i<sup>31</sup> 鍋巴。也叫「燒疔」seu<sub>35</sub> p<sup>h</sup>i<sup>53</sup>。  
〈洋〉爛仔 la<sup>?</sup> ts<sub>1</sub><sup>(11)</sup>
- 【粥水】tsuk<sup>3</sup> sui<sup>31</sup> 稀飯的湯汁。  
〈洋〉粥水 tsu<sup>?</sup> se<sup>(11)</sup>
- 【湯】t<sup>h</sup>oŋ<sup>35</sup> 湯。  
〈洋〉湯 t<sup>h</sup>oŋ<sup>13</sup>
- 【肥湯】× 豬骨熬的高湯。  
〈洋〉骨頭湯 ku<sup>?</sup> t<sup>h</sup>əu<sub>11</sub> t<sup>h</sup>oŋ<sup>13</sup>
- 【豬肉】tsu<sub>35</sub> ŋiuk<sup>5</sup> 豬肉。  
〈洋〉豬肉 tsu<sub>35</sub> niu<sup>?</sup>
- 【板脛】× 油層。  
〈洋〉網仔油 mioŋ<sup>31</sup> ts<sub>11</sub> iu<sup>(11)</sup>
- 【胛心肉】× 豬腿上方的瘦肉。  
〈洋〉×
- 【瘦个】seu<sub>55</sub> e<sup>31</sup> 瘦肉。  
〈洋〉
- 【精肉】× 瘦肉。  
〈洋〉精豬肉 tsioŋ<sub>33</sub> tsu<sub>35</sub> niu<sup>?</sup>
- 【肥肉】× 肥肉。  
〈洋〉肥豬肉 p<sup>h</sup>e<sup>113</sup> tsu<sub>35</sub> niu<sup>?</sup>
- 【腱子肉】× 指牛羊豬動物小腿上肌肉發達的部分。  
〈洋〉×
- 【三層肉】sam<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> ŋiuk<sup>3</sup> 五花肉。  
〈洋〉五花肉 ŋ<sup>31</sup> fa<sub>35</sub> niu<sup>?</sup>
- 【腰裏肉】gio<sub>33</sub> ni<sup>53</sup> ŋiuk<sup>3</sup> 里脊肉。  
〈洋〉脰條 mue<sub>113</sub> t<sup>h</sup>i<sub>3</sub><sup>(33)</sup>
- 【豬肝】tsu<sub>11</sub> kon<sup>13</sup> 豬的肝臟。  
〈洋〉豬肝 tsu<sub>11</sub> kuaŋ<sup>13</sup>
- 【豬肚】tsu<sub>35</sub> tu<sup>31</sup> 豬的胃。  
〈洋〉豬肚 tsu<sub>35</sub> tu<sup>31</sup>
- 【豬肺】× 豬的肺臟。  
〈洋〉豬肺 tsu<sub>33</sub> fe<sup>53</sup>
- 【豬心】tsu<sub>11</sub> sin<sup>13</sup> 豬的心臟。  
〈洋〉豬心 tsu<sub>11</sub> siŋ<sup>13</sup>
- 【腰子】× 腎臟。  
〈洋〉豬腰仔 tsu<sub>11</sub> i<sub>3</sub>tsu<sub>35</sub> ts<sub>1</sub><sup>(11)</sup>
- 【腰尺】io<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> 胰臟。從閩南話「腰尺」io<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>io<sup>?</sup> 拗折來的。  
〈洋〉禾鏟鐵 vo<sub>113</sub> laŋ<sub>113</sub> t<sup>h</sup>ie<sup>?</sup>
- 【豬腳】tsu<sub>35</sub> kiok<sup>3</sup> 豬腳。  
〈洋〉豬腳 tsu<sub>35</sub> tsio<sup>?</sup>
- 【腿庫】× 蹄膀、肘子。  
〈洋〉×
- 【豬頭皮】tsu<sub>35</sub> t<sup>h</sup>eu<sub>11</sub> p<sup>h</sup>i<sup>11</sup> 豬頭皮。  
〈洋〉豬頭皮 tsu<sub>55</sub> t<sup>h</sup>əu<sub>113</sub> p<sup>h</sup>i<sup>113</sup>
- 【槽頭】× 頸子下的肉。  
〈洋〉槽頭 ts<sup>h</sup>o<sub>113</sub> t<sup>h</sup>əu<sup>113</sup>
- 【豬血】tsu<sub>11</sub> fiat<sup>3</sup> 豬血。有的客家話「豬血」是忌諱詞，所以改稱「豬旺」、「豬紅」。  
〈洋〉豬血 tsu<sub>35</sub> fie<sup>?</sup>
- 【豬利】× 肉販稱豬舌頭，因為「舌」和「蝕」同音，忌諱詞。  
〈洋〉豬利 tsu<sub>35</sub> le<sup>53</sup>
- 【大腸】t<sup>h</sup>ai<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>13</sup> 豬大腸。  
〈洋〉大腸 t<sup>h</sup>ae<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>113</sup>
- 【小腸】× 小腸。  
〈洋〉小腸 si<sub>3</sub>tsu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>113</sup>
- 【粉腸】fun<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>13</sup> 豬的內臟。北部的人比較少吃。  
〈洋〉粉腸 fəŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>113</sup>

【生腸】× 生腸。  
 〈洋〉花腸 fa<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>113</sup>

【封肉】× 紅燒肉。  
 〈洋〉油燒豬肉 iu<sub>11</sub> səu<sub>33</sub> tsu<sub>35</sub> niu<sup>?</sup><sup>3</sup>

【大腸】× 糯米腸。  
 〈洋〉×

【腹內】puk<sup>3</sup> ne<sup>31</sup> 豬的內臟。  
 〈洋〉內腹 ne<sup>31</sup> pu<sup>?</sup><sup>3</sup>

【下水】× 雞鴨的內臟。  
 〈洋〉內腹 ne<sup>31</sup> pu<sup>?</sup><sup>3</sup>

【網紗油】× 油層。  
 〈洋〉×

【磅皮】× 先把肉皮晒乾再油炸。  
 〈洋〉油炸豬皮 iu<sub>11</sub> tsa<sup>53</sup> tsu<sub>55</sub> p<sup>hi</sup><sup>113</sup>

【肉脯】ŋiuk<sup>3</sup> fu<sup>31</sup> 肉脯。  
 〈洋〉×

【肉酥】bah<sup>4</sup> soo<sup>1</sup> 肉鬆。  
 〈洋〉肉鬆 niu<sup>?</sup><sup>3</sup> siuŋ<sup>13</sup>

【肉乾】ŋiuk<sup>3</sup> kon<sup>13</sup> 肉乾。  
 〈洋〉肉乾 niu<sup>?</sup><sup>3</sup> kuaŋ<sup>13</sup>

【臘肉】× 臘肉。  
 〈洋〉臘豬肉 la<sup>?</sup><sup>3</sup> tsu<sub>35</sub> niu<sup>?</sup><sup>3</sup>

【肉羹】ŋiuk<sup>3</sup> kaŋ<sup>13</sup> 肉羹。從閩南話「肉羹」拗折來的，一般客家話沒有這個詞彙。  
 〈洋〉×

【煙腸】gian<sup>35</sup> ts<sup>h</sup>iaŋ<sup>11</sup> 香腸。  
 〈洋〉香腸 sioŋ<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>113</sup>

【粉腸】× 粉腸。用豬腸裝上碎肉和作料，和蕃薯粉等製成的食品。  
 〈洋〉×

【皮蛋】p<sup>hi</sup><sub>11</sub> tan<sup>53</sup> 皮蛋。有些客家話叫「臭卵」。  
 〈洋〉皮蛋 p<sup>hi</sup><sub>113</sub> t<sup>h</sup>aŋ<sup>31</sup>

【雞卵】ke<sub>11</sub> lon<sup>53</sup> 雞蛋。  
 〈洋〉蛋 t<sup>h</sup>aŋ<sup>31</sup>

【雞卵清】ke<sub>33</sub> lon<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>in<sup>33</sup> 蛋白。閩南話詞彙。  
 〈洋〉蛋白 t<sup>h</sup>aŋ<sub>11</sub> p<sup>h</sup>o<sup>?</sup><sup>5</sup>

【雞卵仁】ke<sub>33</sub> lon<sup>53</sup> zin<sup>13</sup> 蛋黃。閩南話詞彙。  
 〈洋〉蛋黃 t<sup>h</sup>aŋ<sub>11</sub> voŋ<sup>113</sup>

【糖】t<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup> 糖。  
 〈洋〉糖 t<sup>h</sup>oŋ<sup>113</sup>

【冰糖】pen<sub>35</sub> t<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup> 冰糖。  
 〈洋〉冰糖 pen<sub>55</sub> t<sup>h</sup>oŋ<sup>113</sup>

【烏糖】× 黑糖。  
 〈洋〉×

【紅糖】× 紅糖。  
 〈洋〉紅糖 fuŋ<sub>13</sub> t<sup>h</sup>oŋ<sup>(33)</sup>

【麥芽膏】mai<sup>31</sup> ŋa<sub>11</sub> ko<sup>35</sup> 麥芽糖。  
 〈洋〉麥芽糖 mo<sup>?</sup><sub>5</sub> ŋo<sub>13</sub> t<sup>h</sup>oŋ<sup>(33)</sup>

【豬油】tsu<sub>35</sub> iu<sup>11</sup> 豬油。  
 〈洋〉豬油 tsu<sub>55</sub> iu<sup>113</sup>

【豬油粕】tsu<sub>35</sub> iu<sub>11</sub> p<sup>h</sup>ok<sup>3</sup> 油渣。  
 〈洋〉豬油渣 tsu<sub>53</sub> iu<sub>11</sub> tsa<sup>13</sup>

【麻油】× 麻油。  
 〈洋〉麻油 ma<sub>13</sub> iu<sup>11</sup>

【烏麻油】× 黑麻油。  
 〈洋〉×

【茶油】× 茶油。  
 〈洋〉茶油 ts<sup>h</sup>a<sub>13</sub> iu<sup>11</sup>

【番豆油】fan<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>53</sup> iu<sup>11</sup> 花生油。  
 〈洋〉番豆油 fan<sub>35</sub> t<sup>h</sup>əu<sup>31</sup> iu<sup>113</sup>

【包粟油】pau<sub>33</sub> suk<sup>3</sup> iu<sup>11</sup> 玉米油。  
 〈洋〉×

【豆花】t<sup>h</sup>eu<sub>11</sub> fa<sup>13</sup> 豆花。從閩南話「豆花」拗折來的。  
 〈洋〉豆腐花 t<sup>h</sup>əu<sub>11</sub> fu<sub>11</sub> fa<sup>13</sup>

【豆腐】t<sup>h</sup>eu<sub>11</sub> fu<sup>31</sup> 豆腐。  
 〈洋〉豆腐 t<sup>h</sup>əu<sup>31</sup> fu<sup>(11)</sup>

【豆腐乾】t<sup>h</sup>eu<sup>31</sup> fu<sup>31</sup> kon<sup>13</sup> 豆乾。  
 〈洋〉豆腐乾 t<sup>h</sup>əu<sup>31</sup> fu<sub>11</sub> kuaŋ<sup>13</sup>

【豆沙】× 豆沙。  
 〈洋〉×

【豆奶】t<sup>h</sup>eu<sub>11</sub> nen<sup>13</sup> 豆漿。  
 〈洋〉豆漿 t<sup>h</sup>əu<sub>11</sub> tsioŋ<sup>13</sup>

【豆乾炸】<sup>t<sup>h</sup>eu<sub>11</sub> kan<sub>11</sub> tsian<sup>53</sup></sup> 油豆腐。  
 〈洋〉豆腐泡仔 <sup>t<sup>h</sup>əu<sup>31</sup> fu<sup>11</sup> p<sup>h</sup>au<sub>55</sub> tsɿ<sup>(11)</sup></sup>

【臭豆乾】× 臭豆腐。  
 〈洋〉×

【豆頭】× 豆渣。  
 〈洋〉×

【豆醬】× 豆醬。  
 〈洋〉豆醬 <sup>t<sup>h</sup>əu<sub>11</sub> tsioŋ<sup>53</sup></sup>

【みそ】<sup>mi<sub>55</sub> soʔ<sup>3</sup></sup> 味噌；一種日本食品。  
 〈洋〉×

【豆豉】<sup>t<sup>h</sup>eu<sup>31</sup> si<sup>31</sup></sup> 豆豉。  
 〈洋〉豆豉 <sup>t<sup>h</sup>əu<sub>31</sub> sɿ<sup>(11)</sup></sup>

【豆脯】× 乾的豆豉。  
 〈洋〉×

【豆乳】<sup>t<sup>h</sup>eu<sub>33</sub> zu<sup>31</sup></sup> 豆腐乳。從閩南話「豆乳」<sup>tau<sub>11</sub> dzu<sup>51</sup></sup> 拗折來的。  
 〈洋〉豆腐乳 <sup>t<sup>h</sup>əu<sub>33</sub> fu<sub>33</sub> i<sup>11</sup></sup>

【油車粿】<sup>iu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sub>35</sub> pan<sup>31</sup></sup> 油條。從閩南話「油車粿」<sup>iu<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>ia<sub>33</sub> kue<sup>51</sup></sup> 拗折的。  
 〈洋〉油條 <sup>iu<sub>13</sub> t<sup>h</sup>iəu<sup>11</sup></sup>

【餡】<sup>ã<sup>33</sup></sup> 餡，唸閩南話語音。  
 〈洋〉×

【雞卵糕】<sup>ke<sub>11</sub> lon<sup>53</sup> ko<sup>35</sup></sup> 蛋糕。  
 〈洋〉蛋糕 <sup>t<sup>h</sup>aŋ<sub>11</sub> kau<sup>13</sup></sup>

【粿仔】<sup>pan<sup>31</sup> ni<sup>(11)</sup></sup> 用米粉做成的塊狀米食。  
 〈洋〉粿 <sup>paŋ<sup>31</sup></sup>

【粿糰】<sup>pan<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>e<sup>53</sup></sup> 要做米食的米胚。  
 〈洋〉惜 <sup>sioʔ<sup>3</sup></sup>

【發粿】<sup>fat<sub>5</sub> pan<sup>31</sup></sup> 發糕。  
 〈洋〉×

【蘿蔔絲粿】× 蘿蔔糕。  
 〈洋〉蘿蔔絲粿 <sup>lo<sub>11</sub> pieʔ<sub>3</sub> sɿ<sub>13</sub> paŋ<sup>31</sup></sup>

【碗粿】<sup>bon<sup>31</sup> pan<sup>31</sup></sup> 碗粿。  
 〈洋〉×

【鹹粿】<sup>han<sub>11</sub> pan<sup>31</sup></sup> 鹹糕。  
 〈洋〉鹹粿 <sup>haŋ<sub>13</sub> paŋ<sup>31</sup></sup>

【甜粿】× 甜年糕。  
 〈洋〉×

【芋卵粿】<sup>gi<sub>33</sub> lon<sup>31</sup> pan<sup>31</sup></sup> 芋頭糕。  
 〈洋〉芋仔粿 <sup>i<sup>53</sup> tsɿ<sub>33</sub> paŋ<sup>31</sup></sup>

【紅龜粿】<sup>fuŋ<sub>11</sub> ku<sub>35</sub> pan<sup>31</sup></sup> 用紅豆餡做成的粿食。  
 〈洋〉紅粿 <sup>fuŋ<sub>13</sub> paŋ<sup>31</sup></sup>

【鹹仔粿】× 鹹水糕。  
 〈洋〉灰水粿 <sup>fue<sub>35</sub> se<sup>31</sup> paŋ<sup>31</sup></sup>

【潤餅餛】× 潤餅。客家人沒有這個詞彙。  
 〈洋〉×

【粽子】× 粽子。  
 〈洋〉粽子 <sup>tsuŋ<sub>55</sub> tsɿ<sup>(11)</sup></sup>

【肉粽】× 肉粽。  
 〈洋〉肉粽 <sup>niuʔ<sub>3</sub> tsuŋ<sup>53</sup></sup>

【鹹粽】× 鹹粽。  
 〈洋〉鹹粽 <sup>tsien<sub>11</sub> tsuŋ<sup>53</sup></sup>

【米芳】<sup>mi<sup>31</sup> p<sup>h</sup>aŋ<sup>13</sup></sup> 爆米花。從閩南話「米芳」<sup>bi<sub>55</sub> p<sup>h</sup>aŋ<sup>55</sup></sup> 拗折來的。  
 〈洋〉炒米 <sup>ts<sup>h</sup>au<sup>31</sup> mi<sup>(11)</sup></sup>

【麵】<sup>mian<sup>31</sup></sup> 麵。  
 〈洋〉麵 <sup>mien<sup>31</sup></sup>

【米粉】<sup>mi<sup>31</sup> hun<sup>31</sup></sup> 米粉。  
 〈洋〉米粉 <sup>mi<sub>11</sub> fəŋ<sup>11</sup></sup>、粉乾 <sup>fəŋ<sub>11</sub> kuaŋ<sup>13</sup></sup>

【米篩目】<sup>mi<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>e<sub>11</sub> muk<sup>5</sup></sup> 米苔目。  
 〈洋〉×

【冬粉】× 粉絲。  
 〈洋〉粉絲 <sup>fəŋ<sup>31</sup> sɿ<sup>13</sup></sup>、豆粉 <sup>t<sup>h</sup>əu<sup>31</sup> fəŋ<sup>11</sup></sup>

【粿仔】× 粿仔條。  
 〈洋〉洋粉 <sup>ioŋ<sub>13</sub> fəŋ<sup>31</sup></sup>、粉條 <sup>fəŋ<sup>31</sup> t<sup>h</sup>iəu<sup>13</sup></sup>。

【糞粿】<sup>ts<sup>h</sup>i<sub>11</sub> pa<sup>13</sup></sup> 糞粿。  
 〈洋〉糞粿 <sup>ts<sup>h</sup>i<sub>11</sub> pa<sup>13</sup></sup>

【惜圓仔】<sup>siau<sub>31</sub> bian<sub>11</sub> ni<sup>31</sup></sup> 湯圓。  
 〈洋〉圓粿 <sup>vien<sub>35</sub> paŋ<sup>31</sup></sup>

【糕仔】× 糕餅。  
 〈洋〉×

【麵線】<sup>mian<sub>11</sub> sian<sup>53</sup></sup> 麵線。  
 〈洋〉線麵 <sup>sien<sub>55</sub> mien<sup>(11)</sup></sup>

【包子】<sup>pau<sub>35</sub> i<sup>31</sup></sup> 包子。  
 〈洋〉肉包仔 <sup>niuʔ<sub>3</sub> pau<sub>35</sub> tsɿ<sup>31</sup></sup>

- 【割包】× 一種台灣有名的小吃；又名「虎咬豬」。  
〈洋〉×
- 【饅頭】man<sub>35</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 饅頭。  
〈洋〉饅頭 maŋ<sub>11</sub> t<sup>h</sup>əu<sup>11</sup>
- 【麩】× 麵包。  
〈洋〉麵包 mien<sub>53</sub> pau<sup>35</sup>
- 【醬瓜仔】× 醬瓜。  
〈洋〉醬瓜 tɕioŋ<sup>53</sup> kua<sup>13</sup>
- 【鮭】ke<sup>13</sup> 用螺去醃製的漬物。  
〈洋〉×
- 【茶】ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup> 用茶葉泡出來的茶水。  
〈洋〉茶 ts<sup>h</sup>a<sup>113</sup>
- 【茶米】ts<sup>h</sup>a<sub>11</sub> mi<sup>31</sup> 茶葉。  
〈洋〉茶葉 ts<sup>h</sup>a<sub>11</sub> iɕ<sup>25</sup>
- 【茶米】× 茶葉。  
〈洋〉×
- 【滾水】kun<sup>31</sup> sui<sup>31</sup> 沸騰的開水，不是白開水。  
〈洋〉滾水 kuəŋ<sup>31</sup> se<sup>31</sup>
- 【白茶】p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup> 不加茶葉或其他東西的開水。  
〈洋〉×
- 【茶滓】ts<sup>h</sup>a<sub>11</sub> ti<sup>53</sup> 燒開水之後所留的茶垢。  
〈洋〉×
- 【咖啡】ka<sub>33</sub> pi<sup>55</sup> 咖啡。唸閩南話語音。  
〈洋〉咖啡 k<sup>h</sup>a<sub>11</sub> fi<sup>13</sup>
- 【粉圓】fun<sup>31</sup> ian<sup>11</sup> 粉圓。  
〈洋〉×
- 【魚丸湯】hi<sub>11</sub> ian<sub>11</sub> t<sup>h</sup>oŋ<sup>13</sup> 魚丸湯。  
〈洋〉魚丸 ŋe<sub>13</sub> vieŋ<sup>(33)</sup>
- 【肉丸】× 用肉漿做的丸子。  
〈洋〉肉丸 niu<sup>?</sup><sub>3</sub> vieŋ<sup>13</sup>
- 【牛奶】ŋeu<sub>11</sub> nen<sup>53</sup> 牛奶。  
〈洋〉牛奶 ŋəu<sub>11</sub> nen<sup>53</sup>
- 【杏仁茶】siŋ<sup>53</sup> gin<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup> 杏仁茶。  
〈洋〉×
- 【枝仔冰】ki<sub>33</sub> i<sub>31</sub> pen<sup>13</sup> 冰棒。  
〈洋〉雪枝 sie<sup>?</sup><sub>1</sub> tsi<sup>13</sup>
- 【仙草】sian<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> 仙草凍。  
〈洋〉×
- 【菜餛】× 洋菜，有的客家話叫「餛菜」。  
〈洋〉×
- 【洋羹】× 一種日製食品，日語詞彙。  
〈洋〉×
- 【菓薨】o<sub>51</sub> gio<sup>13</sup> 愛玉。全盤借用閩南話詞彙。  
〈洋〉×
- 【石花】× 石花凍。  
〈洋〉×
- 【涼水】× 涼水。  
〈洋〉涼茶 tioŋ<sub>13</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>113</sup>
- 【汽水】× 汽水。  
〈洋〉汽水 ts<sup>h</sup>i<sub>55</sub> se<sup>31</sup>
- 【楊桃汁】gian<sub>11</sub> t<sup>h</sup>o<sub>11</sub> tsiap<sup>3</sup>  
〈洋〉楊桃汁 ioŋ<sub>11</sub> t<sup>h</sup>o<sub>33</sub> tsi<sup>?</sup>
- 【鹹酸甜】han<sub>11</sub> son<sub>35</sub> t<sup>h</sup>iam<sup>11</sup> 蜜餞。  
〈洋〉蜜餞 me<sup>?</sup><sub>5</sub> tɕieŋ<sup>31</sup>
- 【瓜子】× 炒熟做食品的西瓜子。  
〈洋〉瓜子 kua<sup>35</sup> ts<sup>1</sup><sub>31</sub>
- 【鹹梅】ham<sub>11</sub> mue<sup>13</sup> 話梅。  
〈洋〉×
- 【芋卵冰】gi<sub>11</sub> lon<sub>11</sub> pin<sup>35</sup> 芋頭冰。  
〈洋〉×
- 【憩餛仔】si<sub>55</sub> siu<sub>55</sub> i<sup>31</sup> 零食。從閩南話「憩餛仔」si<sub>51</sub> siu<sub>55</sub> a<sup>51</sup> 拗折來的。  
〈洋〉零食 loŋ<sub>11</sub> si<sup>?</sup><sub>5</sub>
- 【金含】× 小顆含在嘴裏的糖果。  
〈洋〉×
- 【扁食】pian<sub>55</sub> sit<sup>5</sup> 餛飩。全盤借用閩南話詞彙。  
〈洋〉餛飩 fəŋ<sub>13</sub> təŋ<sup>31</sup>
- 【水餃】× 水餃。  
〈洋〉餃仔 tɕiəu<sub>33</sub> ts<sup>1</sup><sub>(11)</sub>
- 【紫菜】× 紫菜。  
〈洋〉×

- 【食葷】× 吃葷食。  
 〈洋〉食臊 siŋ<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>11</sup>
- 【食菜】× 吃素物。  
 〈洋〉食齋 siŋ<sup>5</sup> tsai<sup>35</sup>
- 【泡泡糖】× 泡泡糖。  
 〈洋〉泡泡糖 p<sup>h</sup>au<sub>33</sub> p<sup>h</sup>au<sub>33</sub> t<sup>h</sup>oŋ<sup>113</sup>
- 【釀豆腐】× 釀豆腐。  
 〈洋〉釀豆腐 ioŋ<sup>31</sup> t<sup>h</sup>əu<sub>33</sub> fu<sup>11</sup>

## (二) 調味佐料

- 【鹽】gian<sup>13</sup> 鹽。  
 〈洋〉鹽 iaŋ<sup>113</sup>
- 【醋】ts<sup>h</sup>u<sup>53</sup> 醋。  
 〈洋〉醋 ts<sup>h</sup>u<sup>53</sup>、酸醋 suaŋ<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>u<sup>53</sup>
- 【烏醋】× 黑醋。  
 〈洋〉×
- 【白醋】× 白醋。  
 〈洋〉×
- 【豆油】× 醬油。  
 〈洋〉醬油 t<sup>h</sup>ioŋ<sub>55</sub> iu<sup>113</sup>
- 【わさび】× 山葵醬。  
 〈洋〉×
- 【芥辣】× 一種黃色的辛辣醬。  
 〈洋〉芥辣 kae<sup>53</sup> lɜŋ<sup>5</sup>
- 【沙茶醬】× 沙茶醬。  
 〈洋〉沙茶醬 sa<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>a<sub>13</sub> t<sup>h</sup>ioŋ<sup>53</sup>
- 【咖哩】× 咖啡。  
 〈洋〉咖哩 ka<sub>35</sub> le<sup>53</sup>
- 【味素】mi<sub>11</sub> su<sup>53</sup> 味精。  
 〈洋〉味精 me<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ioŋ<sup>13</sup>
- 【胡椒】fu<sub>11</sub> t<sup>h</sup>io<sup>13</sup> 胡椒。  
 〈洋〉胡椒 fu<sub>11</sub> tsɜu<sup>13</sup>
- 【五香】u<sup>31</sup> sioŋ<sup>13</sup> 五香。  
 〈洋〉五香 ŋ<sub>11</sub> sioŋ<sup>13</sup>
- 【八角】pat<sup>3</sup> kok<sup>3</sup> 八角。  
 〈洋〉八角 pɜŋ<sup>5</sup> ko<sup>3</sup>
- 【太白粉】t<sup>h</sup>ai<sub>33</sub> p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> fun<sup>31</sup> 勾芡用的粉。  
 〈洋〉×

- 【蕃薯粉】fan<sub>35</sub> su<sub>11</sub> fun<sup>31</sup> 蕃薯粉。  
 〈洋〉蕃薯粉 faŋ<sub>55</sub> fu<sub>13</sub> fəŋ<sup>31</sup>
- 【紅糟】fuŋ<sub>11</sub> tsau<sup>11</sup> 紅色的酒糟。  
 〈洋〉紅糟 fuŋ<sub>11</sub> tso<sup>13</sup>
- 【紅麴】× 酵母。  
 〈洋〉紅麴 fuŋ<sub>13</sub> ts<sup>h</sup>iu<sup>3</sup>
- 【辣椒】lat<sup>5</sup> tseu<sup>35</sup> 辣椒醬。  
 〈洋〉辣椒醬 lɜŋ<sub>3</sub> tsɜu<sub>33</sub> t<sup>h</sup>ioŋ<sup>53</sup>
- 【番薑】fan<sub>11</sub> kioŋ<sup>13</sup> 辣椒醬。  
 〈洋〉×
- 【ケチャップ】k<sup>h</sup>e<sub>33</sub> tsia<sub>55</sub> pu<sup>3</sup> 蕃茄醬。  
 〈洋〉蕃茄醬 faŋ<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>io<sub>13</sub> t<sup>h</sup>ioŋ<sup>53</sup>
- 【發粉】× 發粉。  
 〈洋〉發粉 fɜŋ<sub>3</sub> fəŋ<sup>31</sup>
- 【發酵】× 發酵。  
 〈洋〉發酵 fɜŋ<sub>3</sub> hau<sup>53</sup>

## (三) 酒類

- 【米酒】mi<sup>31</sup> t<sup>h</sup>ioŋ<sup>31</sup> 米酒。  
 〈洋〉×
- 【太白酒】t<sup>h</sup>ai<sub>33</sub> p<sup>h</sup>ak<sup>3</sup> t<sup>h</sup>ioŋ<sup>31</sup> 蕃薯酒。  
 〈洋〉×
- 【黃酒】boŋ<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ioŋ<sup>31</sup> 黃酒。  
 〈洋〉黃酒 voŋ<sub>13</sub> t<sup>h</sup>ioŋ<sup>31</sup>
- 【麥仔酒】mak<sup>5</sup> i<sup>31</sup> t<sup>h</sup>ioŋ<sup>31</sup> 啤酒。  
 〈洋〉啤酒 p<sup>h</sup>i<sub>13</sub> t<sup>h</sup>ioŋ<sup>31</sup>
- 【紹興酒】× 紹興酒。  
 〈洋〉×
- 【高粱酒】× 高粱酒。  
 〈洋〉高粱酒 ko<sub>55</sub> lioŋ<sub>13</sub> t<sup>h</sup>ioŋ<sup>31</sup>
- 【五加皮】× 五加皮酒。  
 〈洋〉五加皮 ŋ<sub>11</sub> ka<sub>33</sub> p<sup>h</sup>i<sup>113</sup>
- 【虎骨酒】× 虎骨酒。  
 〈洋〉×
- 【雄黃酒】× 雄黃酒。  
 〈洋〉雄黃酒 siuŋ<sub>11</sub> voŋ<sub>33</sub> t<sup>h</sup>ioŋ<sup>31</sup>

#### (四) 味覺口感的形容

- 【味】mi<sup>31</sup> 味道。  
〈洋〉味道 me<sub>11</sub> to<sup>11</sup>
- 【羶】× 腥味，某種動物或肉類的氣味。  
〈洋〉臊 so<sup>35</sup>
- 【臭臊】ts<sup>h</sup>u<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>13</sup> 魚腥味。  
〈洋〉腥 seŋ<sup>13</sup>
- 【臭泥味】× 魚肉有泥土味。  
〈洋〉臭泥塵 ts<sup>h</sup>iu<sup>53</sup> ne<sub>13</sub> ts<sup>h</sup>əŋ<sup>13</sup>
- 【鹹】ham<sup>11</sup> 鹹味。  
〈洋〉鹹 haŋ<sup>13</sup>
- 【淡】t<sup>h</sup>am<sup>13</sup> 淡味。  
〈洋〉淡 t<sup>h</sup>aŋ<sup>13</sup>
- 【香】hioŋ<sup>13</sup> 香味。  
〈洋〉香 sioŋ<sup>13</sup>
- 【甜】t<sup>h</sup>iam<sup>11</sup> 甜味。  
〈洋〉甜 t<sup>h</sup>ieŋ<sup>13</sup>
- 【酸】son<sup>35</sup> 酸味。  
〈洋〉酸 suaŋ<sup>13</sup>
- 【苦】k<sup>h</sup>u<sup>31</sup> 苦味。  
〈洋〉苦 k<sup>h</sup>u<sup>31</sup>
- 【辣】lat<sup>5</sup> 辣味。也叫「蔞」hian<sup>13</sup>。  
〈洋〉lɜ?<sup>5</sup>
- 【澀】siat<sup>3</sup> 澀的口感。  
〈洋〉澀 se?<sup>3</sup>
- 【噁噁】× 不好的口感。  
〈洋〉×
- 【磨磨】× 舌頭的感覺不好。  
〈洋〉×
- 【耶人】× 形容芋頭沒煮熟不好的口感。  
〈洋〉耶人 ia<sub>11</sub> niŋ<sup>113</sup>
- 【綿】mian<sup>11</sup> 爛。  
〈洋〉爛 laŋ<sup>11</sup>
- 【酥】su<sup>13</sup> 形容入口即化的口感。  
〈洋〉酥 s<sub>1</sub><sup>13</sup>

- 【冇】p<sup>h</sup>aŋ<sup>55</sup> 形容水果甜脆多汁的口感。閩南話叫「臚」p<sup>h</sup>o<sup>3</sup>。  
〈洋〉脆口 ts<sup>h</sup>e<sub>55</sub> k<sup>h</sup>əu<sup>31</sup>
- 【脆】ts<sup>h</sup>e<sup>53</sup> 形容食物易碎而爽口的口感。  
〈洋〉×
- 【怕】p<sup>h</sup>a<sup>53</sup> 膩的口感。  
〈洋〉膩人 ne<sub>11</sub> niŋ<sup>113</sup>
- 【硬】ŋen<sup>31</sup> 形容食物咬不斷的口感。  
〈洋〉硬 ŋeŋ<sup>31</sup>
- 【臬】k<sup>h</sup>iu<sup>55</sup> 形容食物咬勁有彈性，耐咀嚼。  
〈洋〉×
- 【綿】mian<sup>11</sup> 稀飯水分較多。  
〈洋〉鮮 sieŋ<sup>13</sup>
- 【澆】gio<sup>13</sup> 稀飯水分較少。  
〈洋〉×
- 【臭瘆】ts<sup>h</sup>u<sup>53</sup> p<sup>h</sup>u<sup>31</sup> 食物變質後所產生的怪味。  
〈洋〉臭瘆 ts<sup>h</sup>iu<sub>55</sub> p<sup>h</sup>u<sup>13</sup>
- 【臭腥】× 食物變質後所產生的怪味。  
〈洋〉腥 ts<sup>h</sup>ioŋ<sup>53</sup>
- 【鮮】× 新鮮。  
〈洋〉新鮮 siŋ<sub>11</sub> sieŋ<sup>13</sup>
- 【生菇】saŋ<sub>11</sub> ku<sup>13</sup> 發霉。  
〈洋〉×
- 【發霉】× 發霉。  
〈洋〉發霉 fa?<sub>3</sub> mue<sup>113</sup>

## 九 礦物及其他自然物

【金仔】kin<sub>13</sub> ni<sub>11</sub> 金。

〈洋〉金 tsij<sup>13</sup>

【銀】ŋen<sup>13</sup> 銀。

〈洋〉銀 ŋeŋ<sup>113</sup>

【銅】t<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup> 銅。

〈洋〉銅 t<sup>h</sup>uŋ<sup>113</sup>

【鐵】t<sup>h</sup>iat<sup>3</sup> 鐵。

〈洋〉鐵 t<sup>h</sup>ie?<sup>3</sup>

【銑】sian<sup>13</sup> 鐵銹。從閩南話「銑」sian<sup>55</sup> 拗折來的。一般客家話叫「鏽」lu<sup>1</sup>。

〈洋〉鏽 lu<sup>13</sup>

【鐳仔】saŋ<sub>13</sub> ŋi<sup>31</sup> 生鐵。

〈洋〉鐳鐵 soŋ<sub>35</sub> t<sup>h</sup>ie?<sup>3</sup>

【鉛】ian<sup>5</sup> 鉛。

〈洋〉鉛 vien<sup>113</sup>

【淬水】ts<sup>h</sup>i<sub>55</sub> sui<sup>31</sup> 把金屬加工之後，等到達到相當熱度的時候，把它放入水中急速冷卻，以增加硬度。

〈洋〉□水 keŋ<sub>55</sub> se<sup>11</sup>

【ステンレス】× 不銹鋼。

〈洋〉白銹鋼 po?<sub>3</sub> siu<sub>33</sub> koŋ<sup>53</sup>

【アルミ】a<sub>33</sub> lu<sub>55</sub> mi?<sup>3</sup> 鋁。

〈洋〉鋁 li<sup>13</sup>

【錫】siat<sup>3</sup> 錫。

〈洋〉錫 sio?<sup>3</sup>

【靛銅舊錫】bai<sub>35</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup> k<sup>h</sup>iu<sub>33</sub> siat<sup>3</sup> 破銅爛鐵。從閩南話「靛銅舊錫」拗折來的。

〈洋〉破銅爛鐵 p<sup>h</sup>o<sup>53</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>113</sup> laŋ<sub>53</sub> t<sup>h</sup>ie?<sup>3</sup>

【水銀】×

〈洋〉水銀 se<sup>31</sup> ŋeŋ<sup>113</sup>

【臭油】ts<sup>h</sup>iu<sup>53</sup> iu<sup>13</sup> 煤油。有的客家話叫「番仔油」。

〈洋〉×

【汽油】k<sup>h</sup>i<sub>51</sub> iu<sup>13</sup> 汽油，唸當地閩南話的語音。

〈洋〉×

【點仔膠】tiam<sup>31</sup> mi<sub>11</sub> ka<sup>13</sup> 柏油。

〈洋〉×

【石灰】sak<sup>5</sup> fa<sup>35</sup> 石灰。有可能是「石花」的誤讀，因為筆者是用閩南話 tsio<sub>11</sub> hue<sup>55</sup> 來提問，而「石花」的閩南話也叫 tsio<sub>11</sub> hue<sup>55</sup>。

〈洋〉石灰 so?<sub>3</sub> fue<sup>13</sup>

【石頭】sat<sup>5</sup> t<sup>h</sup>au<sup>11</sup> 石頭。

〈洋〉石頭 so?<sup>5</sup> t<sup>h</sup>au<sup>113</sup>

【石膏】sak<sup>5</sup> ko<sup>35</sup> 石膏。

〈洋〉×

【石棉】sak<sup>5</sup> mi<sup>13</sup> 「棉」唸閩南話語音。

〈洋〉×

【硫磺】× 硫磺。

〈洋〉硫磺 liu<sub>13</sub> voŋ<sup>11</sup>

【紅毛泥】fuŋ<sub>11</sub> mo<sub>35</sub> ne<sup>11</sup> 水泥。

〈洋〉水泥 se<sup>31</sup> ne<sup>113</sup>

【手指】× 掛在手指上頭的飾物。

〈洋〉戒指 tsiae<sub>55</sub> ts<sub>11</sub>

【璇石】suan<sup>53</sup> sak<sup>5</sup> 鑽石。從閩南話「璇石」suan<sub>11</sub> tsio?<sup>5</sup> 拗折來的。

〈洋〉鑽石 tsuan<sub>53</sub> so?<sup>5</sup>

【珊瑚】× 珊瑚。

〈洋〉珊瑚 saŋ<sub>55</sub> fu<sup>113</sup>

【砵砵】× 一種海中的礁石，可以用萊搭蓋房子。

〈洋〉×



## 十、動物

### (一) 獸類

- 【頭牲】<sup>t<sup>h</sup>eu<sub>11</sub> saŋ<sup>11</sup></sup> 指家中豢養的家禽或家畜。  
〈洋〉頭牲 <sup>t<sup>h</sup>əu<sub>13</sub> sɔŋ<sup>13</sup></sup>
- 【畜牲】× 罵人語。  
〈洋〉畜牲 <sup>ts<sup>h</sup>i<sub>u</sub>?<sub>3</sub> seŋ<sup>13</sup></sup>
- 【駱駝】× 駱駝。  
〈洋〉駱駝 <sup>loʔ<sup>5</sup> t<sup>h</sup>o<sup>113</sup></sup>
- 【老虎】<sup>lo<sup>31</sup> fu<sup>31</sup></sup> 老虎。  
〈洋〉老虎 <sup>lau<sub>55</sub> fu<sup>11</sup></sup>
- 【獅】<sup>si<sup>35</sup></sup> 獅子。  
〈洋〉獅仔 <sup>si<sup>35</sup> ts<sup>1</sup>(<sup>11</sup>)</sup>
- 【犀牛】<sup>si<sub>35</sub> ŋeu<sup>13</sup></sup> 犀牛。  
〈洋〉犀牛 <sup>si<sub>55</sub> ŋəu<sup>113</sup></sup>
- 【羌】<sup>kioŋ<sup>35</sup></sup> 體形較小，很像短角的小山羊。  
〈洋〉黃羌 <sup>voŋ<sub>11</sub> tsiŋ<sup>13</sup></sup>
- 【豹】<sup>pa<sup>53</sup></sup> 豹。唸閩南話語音。一般客家話唸 <sup>pau<sub>3</sub></sup>。  
〈洋〉豹虎仔 <sup>pau<sub>55</sub> fu<sup>31</sup> ts<sup>1</sup><sub>11</sub></sup>
- 【熊】<sup>him<sup>11</sup></sup> 熊。唸閩南話語音。  
〈洋〉熊 <sup>siuŋ<sup>13</sup></sup>
- 【鹿仔】<sup>luk<sup>5</sup> i<sup>31</sup></sup> 鹿。  
〈洋〉鹿仔 <sup>lu<sup>ʔ5</sup> ts<sup>1</sup><sub>11</sub></sup>
- 【長頸鹿】<sup>ts<sup>h</sup>oŋ<sub>11</sub> kian<sup>31</sup> luk<sup>5</sup></sup> 長頸鹿。  
〈洋〉長頸鹿 <sup>ts<sup>h</sup>oŋ<sub>13</sub> tsiŋ<sup>31</sup> lu<sup>ʔ5</sup></sup>
- 【鹿茸】× 雄性梅花鹿尚未完全骨化的幼角，上面有短細的茸毛。  
〈洋〉鹿茸 <sup>lu<sup>ʔ5</sup> i<sub>u</sub>ŋ<sup>113</sup></sup>
- 【鹿角】× 鹿角。  
〈洋〉鹿角 <sup>lu<sup>ʔ5</sup> ko<sup>ʔ3</sup></sup>
- 【猴】<sup>heu<sup>11</sup></sup> 猴子。  
〈洋〉猴仔 <sup>həu<sub>13</sub> ts<sup>1</sup><sub>33</sub></sup>
- 【兔】<sup>t<sup>h</sup>u<sup>53</sup></sup> 兔子。  
〈洋〉兔仔 <sup>t<sup>h</sup>u<sub>55</sub> ts<sup>1</sup><sub>11</sub></sup>
- 【貓】<sup>meu<sup>53</sup></sup> 貓。  
〈洋〉貓公 <sup>miəu<sub>53</sub> kuŋ<sup>13</sup></sup>

- 【狐狸】<sup>fu<sub>33</sub> li<sup>13</sup></sup> 狐狸。聲調是閩南語語音。  
〈洋〉狐狸 <sup>fu<sub>13</sub> le<sup>33</sup></sup>
- 【狼】× 狼。  
〈洋〉豺狗 <sup>sae<sub>13</sub> kəu<sup>31</sup></sup>
- 【鯪鯉】<sup>la<sub>11</sub> li<sup>13</sup></sup> 穿山甲。唸閩南語語音，一般客家話唸 <sup>lian<sub>5</sub> li<sup>1</sup></sup>。  
〈洋〉鯪鯉 <sup>tien<sub>11</sub> ti<sup>35</sup></sup>
- 【果子貓】× 白鼻心。  
〈洋〉白鼻瓜仔 <sup>p<sup>h</sup>o<sup>ʔ5</sup> pi<sub>11</sub> kua<sub>35</sub> ts<sup>1</sup><sub>11</sub></sup>
- 【老鼠】<sup>lo<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>31</sup></sup> 老鼠。  
〈洋〉老鼠 <sup>lau<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>u<sup>(11)</sup></sup>
- 【錢鼠】× 錢鼠。  
〈洋〉×
- 【鼯地鼠】<sup>bun<sup>55</sup> ti<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>31</sup></sup> 土撥鼠。從閩南話「鼯地鼠」<sup>bun<sub>51</sub> te<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>51</sup></sup> 拗折的。  
〈洋〉×
- 【膨尾鼠】× 松鼠。  
〈洋〉蝙蝠仔 <sup>pieŋ<sub>33</sub> kua<sub>35</sub> ts<sup>1</sup><sub>11</sub></sup>
- 【水牛】<sup>sui<sup>31</sup> ŋieu<sup>11</sup></sup> 水牛。  
〈洋〉水牛 <sup>se<sup>31</sup> ŋəu<sup>113</sup></sup>
- 【赤牛】<sup>ts<sup>h</sup>ak<sup>3</sup> ŋieu<sup>11</sup></sup> 黃牛。  
〈洋〉黃牛 <sup>voŋ<sub>13</sub> ŋəm<sup>(33)</sup></sup>
- 【牛哥】<sup>ŋieu<sub>11</sub> ko<sup>35</sup></sup> 種牛。  
〈洋〉×
- 【牛公】<sup>ŋieu<sub>11</sub> kuŋ<sup>13</sup></sup> 公牛；或叫「公个牛」  
<sup>kuŋ<sub>35</sub> ke<sup>31</sup> ŋieu<sup>11</sup></sup>。  
〈洋〉牛牯 <sup>ŋəu<sub>13</sub> ku<sup>31</sup></sup>
- 【牛母】× 母牛。  
〈洋〉牛嫲 <sup>ŋəu<sub>13</sub> ma<sup>(33)</sup></sup>
- 【細牛仔】× 小牛。  
〈洋〉細牛子 <sup>se<sup>53</sup> ŋəu<sub>13</sub> ts<sup>1</sup><sub>33</sub></sup>
- 【羊】<sup>ioŋ<sup>11</sup></sup> 羊。  
〈洋〉羊仔 <sup>ioŋ<sub>13</sub> ts<sup>1</sup><sub>33</sub></sup>
- 【羊公】<sup>ioŋ<sub>11</sub> kuŋ<sup>13</sup></sup> 公羊。  
〈洋〉羊牯 <sup>ioŋ<sub>13</sub> ku<sup>(33)</sup></sup>
- 【羊嫲】<sup>ioŋ<sub>11</sub> ma<sup>11</sup></sup> 母羊。  
〈洋〉羊嫲 <sup>ioŋ<sub>13</sub> ma<sup>(33)</sup></sup>

【細羊仔】× 小羊。  
 〈洋〉細羊仔 se<sup>53</sup> ioŋ<sub>13</sub> ts<sub>133</sub>

【馬】ma<sup>35</sup> 馬。  
 〈洋〉馬 ma<sup>35</sup>

【驢】li<sup>11</sup> 驢子。  
 〈洋〉驢騾仔 ti<sub>11</sub> lo<sub>33</sub> ts<sub>11</sub>

【騾】lo<sup>11</sup> 公驢和母馬交配所生的動物。  
 〈洋〉驢騾仔 ti<sub>11</sub> lo<sub>33</sub> ts<sub>11</sub>

【豬】tsu<sup>13</sup> 豬。  
 〈洋〉豬 tsu<sup>13</sup>

【豬哥】× 一般的公豬。  
 〈洋〉豬牯 tsu<sub>35</sub> ku<sup>31</sup>

【豬哥】tsu<sub>11</sub> ko<sup>35</sup> 做種的公豬。  
 〈洋〉種豬 tsuŋ<sub>11</sub> tsu<sup>13</sup>

【豬公】tsu<sub>11</sub> kuŋ<sup>13</sup> 祭祀用的公豬。  
 〈洋〉×

【豬嫲】tsu<sub>35</sub> ma<sup>11</sup> 母豬，繁殖用的母豬。  
 〈洋〉豬嫲 tsu<sub>55</sub> ma<sup>113</sup>

【豬秧仔】× 小豬。  
 〈洋〉細豬仔 se<sup>53</sup> tsu<sub>35</sub> ts<sub>131</sub>

【豬種】× 處女豬。  
 〈洋〉×

【豬胚】tsu<sub>11</sub> p<sup>h</sup>e<sup>13</sup> 半大不小的豬，大約在四五十斤到七八十斤之間。  
 〈洋〉中豬仔 tsuŋ<sub>33</sub> tsu<sub>35</sub> ts<sub>131</sub>

【豬鋪】tsu<sub>11</sub> p<sup>h</sup>u<sup>13</sup> 毛豬的市價。  
 〈洋〉豬殼 tsu<sub>35</sub> k<sup>h</sup>o<sup>ʔ3</sup>

【山豬】× 野豬。  
 〈洋〉野豬 ia<sub>11</sub> tsu<sup>13</sup>

【狗】kieu<sup>31</sup> 狗。  
 〈洋〉狗 kəu<sup>31</sup>

【象】soŋ<sup>31</sup> 象。  
 〈洋〉象 sioŋ<sup>31</sup>

【水獺】× 水獺。  
 〈洋〉×

【鞭】× 鞭。  
 〈洋〉鞭 pieŋ<sup>13</sup>

【尾】× 鳥、獸、蟲、魚等身體末端突出

的部分。  
 〈洋〉尾巴 mi<sub>11</sub> pa<sup>13</sup>

【爪】× 爪子。  
 〈洋〉爪仔 tsau<sub>11</sub> ts<sub>11</sub>

【蹄】× 蹄。  
 〈洋〉蹄仔 t<sup>h</sup>e<sub>13</sub> ts<sub>133</sub>

【鳥仔竇】tsiau<sub>55</sub> i<sup>31</sup> teu<sup>31</sup>  
 〈洋〉×

【貓竇】niau<sub>11</sub> teu<sup>53</sup>  
 〈洋〉×

### 附、十二生肖唸法

【十二生肖】× 十二生肖。  
 〈洋〉十二生肖 se<sub>35</sub> ŋ<sub>11</sub> soŋ<sub>33</sub> si<sub>35</sub> si<sup>53</sup> (si<sup>ʔ5</sup> tioŋ<sub>11</sub> soŋ<sub>33</sub> si<sub>35</sub> si<sup>53</sup>)

【鼠】ts<sup>h</sup>u<sup>31</sup>  
 〈洋〉一鼠 i<sup>ʔ3</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>31</sup>

【牛】ŋieu<sup>11</sup>  
 〈洋〉二牛 ti<sup>o</sup>ŋ<sup>31</sup> ŋəu<sup>113</sup>

【虎】fu<sup>31</sup>  
 〈洋〉三虎 saŋ<sub>35</sub> fu<sup>53</sup>

【兔】t<sup>h</sup>u<sup>53</sup>  
 〈洋〉四兔 s<sub>133</sub> t<sup>h</sup>u<sup>53</sup>

【龍】liuŋ<sup>13</sup>  
 〈洋〉五龍 ŋ<sub>31</sub> luŋ<sup>113</sup>

【蛇】sa<sup>13</sup>  
 〈洋〉六蛇 tu<sup>ʔ3</sup> sa<sup>113</sup>

【馬】ma<sup>35</sup>  
 〈洋〉七馬 ts<sup>h</sup>i<sup>ʔ3</sup> ma<sup>35</sup>

【羊】ioŋ<sup>11</sup>  
 〈洋〉八羊 pa<sup>ʔ3</sup> ioŋ<sup>113</sup>

【猴】heu<sup>11</sup>  
 〈洋〉九猴 ts<sub>35</sub> həu<sup>113</sup>

【雞】ke<sup>35</sup>  
 〈洋〉十雞 si<sup>ʔ5</sup> ke<sup>35</sup>

【狗】kieu<sup>31</sup>  
 〈洋〉十一狗 si<sup>ʔ5</sup> i<sup>ʔ3</sup> kəu<sup>31</sup>

【豬】tsu<sup>13</sup>  
 〈洋〉十二豬 si<sup>ʔ5</sup> ə<sup>31</sup> tsu<sup>35</sup>

- 【鳥仔岫】× 鳥巢。  
 〈洋〉鳥仔竇 tiəu<sub>35</sub> tsɿ<sub>11</sub> təu<sup>53</sup>
- 【蜂岫】× 蜂巢。  
 〈洋〉蜂仔竇 fuŋ<sub>35</sub> tsɿ<sub>11</sub> təu<sup>53</sup>
- 【狗竇】× 狗窩。  
 〈洋〉狗竇 kəu<sub>11</sub> təu<sup>53</sup>
- 【貓竇】niau<sub>11</sub> teu<sup>53</sup> 貓窩。  
 〈洋〉×
- 【豬欄】× 豬圈，有矮牆或欄。  
 〈洋〉×
- 【豬灶】× 屠宰豬的地方。  
 〈洋〉×
- 【餵頭牲】bi<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sub>11</sub> saŋ<sup>13</sup> 餵養畜牲。  
 〈洋〉×

## (二) 禽類

- 【鳥仔】× 鳥類通稱。  
 〈洋〉鳥仔 tiəu<sub>35</sub> tsɿ<sup>31</sup>
- 【烏鴉】bu<sub>35</sub> at<sup>3</sup> 烏鴉。也叫「烏鳥」buk<sup>3</sup> tiau<sup>13</sup>。  
 〈洋〉烏鴉 wu<sub>11</sub> a<sup>13</sup>
- 【烏鶯】bu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>iu<sup>13</sup> 捲尾。從閩南話「烏鶯」o<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>iu<sup>55</sup> 拗折來的。  
 〈洋〉×
- 【燕子】× 燕子。  
 〈洋〉燕子 iɛŋ<sub>55</sub> tsɿ<sup>11</sup>
- 【粉鳥】fun<sub>11</sub> tiau<sup>13</sup> 鴿子。從閩南話「粉鳥」hun<sub>55</sub> tsiau<sup>51</sup> 拗折來的，一般客家話叫「月鴿仔」。  
 〈洋〉鴿仔 ka<sup>?</sup><sub>5</sub> tsɿ<sup>11</sup>
- 【加鷓】× 斑鳩。  
 〈洋〉×
- 【加鴿】ka<sub>33</sub> liŋ<sup>33</sup> 八哥。全盤借用閩南話詞彙。  
 〈洋〉烏鴿仔 vu<sub>33</sub> iəu<sub>55</sub> tsɿ<sup>(11)</sup>
- 【雁】gan<sup>33</sup> 雁。唸閩南話語音。  
 〈洋〉雁鵝 ŋaŋ<sub>11</sub> ŋo<sup>113</sup>
- 【鴛鴦】ban<sub>11</sub> giŋ<sup>13</sup> 鴛鴦。「鴛」從閩南話「鴛」uan<sub>33</sub> 拗折的。  
 〈洋〉鴛鴦 iɛŋ<sub>11</sub> ioŋ<sup>13</sup>

- 【孔雀】k<sup>h</sup>uŋ<sub>31</sub> ts<sup>h</sup>io<sup>3</sup> 孔雀。  
 〈洋〉孔雀 k<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup> tsio<sup>?</sup>
- 【鸚哥】× 鸚鵡。  
 〈洋〉鸚鵡 iŋ<sub>35</sub> vu<sup>31</sup>
- 【斑鳩】× 斑頸鳩。  
 〈洋〉斑鳩仔 paŋ<sub>33</sub> kəu<sub>35</sub> tsɿ<sup>31</sup>
- 【白鷺】p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> si<sup>35</sup> 白鷺鷥。當地閩南話叫「白鷺鷥」pe<sub>11</sub> nŋ<sub>11</sub> si<sup>55</sup>。  
 〈洋〉白鶴 p<sup>h</sup>o<sup>?</sup><sub>3</sub> ho<sup>?</sup>
- 【暗光鳥】an<sub>53</sub> koŋ<sub>35</sub> tsiau<sup>11</sup> 貓頭鷹。從閩南話「暗光鳥」am<sub>51</sub> koŋ<sub>33</sub> tsiau<sup>51</sup> 拗折來的。  
 〈洋〉貓頭鳥 miəu<sup>53</sup> t<sup>h</sup>əu<sub>11</sub> tiəu<sup>13</sup>
- 【鷓鴣】gio<sup>31</sup> p<sup>h</sup>o<sup>13</sup> 老鷹。  
 〈洋〉鷓鴣 iəu<sub>11</sub> p<sup>h</sup>o<sup>113</sup>
- 【白頭鷓】p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> t<sup>h</sup>eu<sub>11</sub> k<sup>h</sup>ok<sup>3</sup> 白頭翁。  
 〈洋〉白頭公 p<sup>h</sup>o<sup>?</sup><sub>5</sub> t<sup>h</sup>əu<sub>11</sub> kuŋ<sup>13</sup>
- 【鸛鶉】× 鸛鶉。  
 〈洋〉鸛鶉 aŋ<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>əŋ<sup>113</sup>
- 【鷓鴣仔】ts<sup>h</sup>ik<sub>5</sub> tsiau<sub>55</sub> a<sup>51</sup> 麻雀。全盤借用閩南話詞彙。  
 〈洋〉禾鸚仔 vo<sub>13</sub> pi<sup>?</sup><sub>5</sub> tsɿ<sup>31</sup>
- 【客鳥】× 喜鵲。  
 〈洋〉阿鵲 a<sub>35</sub> siŋ<sup>?</sup>
- 【竹雞仔】tsuk<sup>3</sup> ke<sub>35</sub> i<sup>31</sup> 竹雞。  
 〈洋〉×
- 【青雉仔】ts<sup>h</sup>i<sub>33</sub> ti<sub>33</sub> a<sup>51</sup> 全盤借用閩南話詞彙。  
 〈洋〉×
- 【布穀仔】× 杜鵑。  
 〈洋〉咕咕鳥 k<sup>h</sup>u<sub>55</sub> k<sup>h</sup>u<sub>11</sub> tiəu<sup>13</sup>
- 【苦雞母】× 白腹秧雞，會發出「補鑊！補鑊！」的傳神叫聲，所以客家人叫“補鑊鳥”。  
 〈洋〉×
- 【鷓鴣】× 魚鷹。  
 〈洋〉×
- 【翼】sit<sup>5</sup> 翅膀。唸閩南話語音。  
 〈洋〉翼 i<sup>?</sup>

【雞】ke<sup>35</sup> 雞。  
 〈洋〉雞 ke<sup>13</sup>

【仿仔】× 土雞和肉雞交配所生的雞。  
 〈洋〉×

【雉雞】t<sup>h</sup>i<sub>11</sub> ke<sup>35</sup> 雉雞。唸閩南話語音。  
 〈洋〉×

【土雞】×  
 〈洋〉×

【雞公】ke<sub>11</sub> kuŋ<sup>35</sup> 公雞。  
 〈洋〉雞公頭 ke<sub>33</sub> kuŋ<sub>35</sub> t<sup>h</sup>əu<sup>11</sup>  
 雄雞頭 siuŋ<sub>33</sub> ke<sub>55</sub> t<sup>h</sup>əu<sup>113</sup>

【雞嫲】ke<sub>35</sub> ma<sup>11</sup> 母雞。  
 〈洋〉雞嫲 ke<sub>55</sub> ma<sup>113</sup>

【雞仔囝】× 小雞。  
 〈洋〉細雞仔 se<sup>53</sup> ke<sub>35</sub> tsɿ<sup>31</sup>

【雞桃仔】ke<sub>35</sub> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup> i<sup>31</sup> 中等大小的雞。  
 〈洋〉雞雷仔 ke<sub>55</sub> le<sub>13</sub> tsɿ<sup>31</sup>

【雞健】ke<sub>11</sub> lon<sup>53</sup> 小母雞。  
 〈洋〉雞健仔 ke<sub>33</sub> luan<sub>55</sub> tsɿ<sup>11</sup>

【閹雞】ian<sub>11</sub> ke<sup>35</sup> 已經被閹的公雞。  
 〈洋〉×

【雞崽】ke<sub>11</sub> tsai<sup>13</sup> 用來做種的雞。  
 〈洋〉×

【雞髻】ke<sub>11</sub> kue<sup>53</sup> 雞冠。從閩南話「雞髻」  
 ke<sub>33</sub> kue<sup>11</sup> 拗折來的。  
 〈洋〉雞公髻 ke<sub>33</sub> kuŋ<sub>33</sub> tsi<sup>53</sup>

【雞頰】ke<sub>11</sub> kue<sup>13</sup> 雞喙。  
 〈洋〉雞□頰 ke<sub>35</sub> kuŋ<sub>3</sub> kue<sup>13</sup>

【雞胗】ke<sub>11</sub> k<sup>h</sup>in<sup>13</sup> 雞肫。  
 〈洋〉雞胗仔 ke<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>in<sub>35</sub> tsɿ<sup>31</sup>

【雞駁扒】ke<sub>33</sub> k<sup>h</sup>a<sub>35</sub> p<sup>h</sup>a<sup>11</sup> 雞爪子。  
 〈洋〉雞爪 ke<sub>35</sub> tsau<sup>31</sup>

【雞腿】ke<sub>35</sub> t<sup>h</sup>ui<sup>31</sup> 雞腿。從閩南話「雞腿」  
 ke<sub>33</sub> t<sup>h</sup>ui<sup>51</sup> 拗折來的。  
 〈洋〉雞脾 ke<sub>35</sub> pi<sup>31</sup>

【雞核】× 雞的睪丸。  
 〈洋〉雞核仔 ke<sub>11</sub> hoŋ<sub>5</sub> tsɿ<sup>11</sup>

【距】× 雄雞的腳後面像腳趾的突出部分。  
 〈洋〉×

【鴨仔】ap<sup>3</sup> bi<sup>31</sup> 鴨。「鴨」照規律應該唸  
 at<sup>3</sup>。  
 〈洋〉鴨仔 aŋ<sup>5</sup> tsɿ<sup>31</sup>

【鴨仔囝】× 小鴨子。  
 〈洋〉細鴨仔 se<sub>55</sub> aŋ<sub>3</sub> tsɿ<sup>11</sup>

【番鴨】× 紅面鴨。  
 〈洋〉番鴨 faŋ<sub>35</sub> aŋ<sup>5</sup>

【正番】tsiã<sub>51</sub> huan<sup>55</sup> 番鴨的別名。全盤  
 借用閩南話詞彙。  
 〈洋〉×

【土番】t<sup>h</sup>u<sup>31</sup> fan<sup>13</sup> 水鴨和番鴨交配所生  
 的鴨子。  
 〈洋〉湖鴨 fu<sub>13</sub> aŋ<sup>3</sup>

【番公】fan<sub>11</sub> kuŋ<sup>13</sup> 公的紅面鴨。  
 〈洋〉×

【番婆】fan<sub>11</sub> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup> 母的紅面鴨。  
 〈洋〉×

【菜鴨】× 水鴨。  
 〈洋〉黃鴨 voŋ<sub>13</sub> aŋ<sup>3</sup>

【鴨嫲】ap<sup>3</sup> ma<sup>11</sup> 母菜鴨。  
 〈洋〉鴨嫲 aŋ<sub>3</sub> ma<sup>113</sup>

【鴨雄仔】× 公菜鴨。  
 〈洋〉鴨公 aŋ<sub>3</sub> kuŋ<sup>13</sup>

【鴨雄仔聲】× 公鴨嗓兒，嗓音尖而沙  
 啞。hat<sub>1</sub> hat<sub>1</sub>  
 〈洋〉鴨公聲 aŋ<sub>1</sub> kuŋ<sub>11</sub> saŋ<sup>13</sup>

【雞卵】× 雞蛋。  
 〈洋〉×

【鴨卵】× 鴨蛋。  
 〈洋〉×

【冇蛋】× 孵不出來的雞蛋。  
 〈洋〉冇蛋 p<sup>h</sup>oŋ<sub>55</sub> t<sup>h</sup>aŋ<sup>31</sup>

【蛋崽】× 在雞肚子裏頭還沒有生出來未  
 成熟的蛋。  
 〈洋〉蛋崽 t<sup>h</sup>an<sub>11</sub> tsai<sup>13</sup>

【鴨養】× 用鹽醃漬壓扁再風乾的鴨子，是宜蘭的名產之一。

〈洋〉臘鴨 laʔ<sub>5</sub> aɿ<sup>3</sup>

【鵝仔】ŋo<sup>13</sup> i<sup>(11)</sup> 鵝。

〈洋〉鵝 ŋo<sup>113</sup>

【火雞】fo<sup>31</sup> ke<sup>35</sup> 吐綬雞。

〈洋〉火雞 fo<sub>11</sub> ke<sup>13</sup>

【火雞公】× 公火雞。

〈洋〉×

【火雞母】× 母火雞。

〈洋〉×

### (三) 爬蟲類

【鱷魚】× 鱷魚。

〈洋〉鱷魚 ŋoʔ<sup>5</sup> ŋe<sup>113</sup>

【蛇】sa<sup>13</sup> 蛇。

〈洋〉×

【溜】× 爬蛇的忌諱說法。

〈洋〉×

【草索仔】× 爬蛇的忌諱說法。

〈洋〉×

【蝮蛇】nam<sub>11</sub> sa<sup>(11)</sup> 蟒蛇。

〈洋〉蝮蛇 nan<sub>13</sub> sa<sup>33</sup>、蟒蛇 ts<sup>h</sup>in<sub>13</sub> sa<sup>33</sup>

【草把蛇】× 草花蛇。

〈洋〉草蛇 ts<sup>h</sup>o<sub>11</sub> sa<sup>113</sup>

【青竹絲】ts<sup>h</sup>ian<sub>35</sub> tsuk<sup>3</sup> si<sup>13</sup> 青竹絲。

〈洋〉青仔蛇 ts<sup>h</sup>iŋ<sub>35</sub> ts<sup>1</sup> sa<sup>113</sup>

【雨傘節】fu<sup>31</sup> san<sub>55</sub> tsiat<sup>3</sup> 雨傘節。

〈洋〉×

【飯匙銃】p<sup>h</sup>on<sub>33</sub> si<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ən<sup>53</sup> 眼鏡蛇。從閩南話「飯匙銃」p<sup>h</sup>ŋ<sub>11</sub> si<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>iŋ<sup>11</sup> 拗折來的。

〈洋〉眼鏡蛇 ŋan<sub>11</sub> tsiŋ<sub>53</sub> sa<sup>113</sup>

【百步蛇】pak<sup>3</sup> p<sup>h</sup>u<sup>31</sup> sa<sup>13</sup> 百步蛇。

〈洋〉百步蛇 p<sup>h</sup>oʔ<sub>3</sub> p<sup>h</sup>u<sub>11</sub> sa<sup>13</sup>

【牛角花】ŋieu<sub>11</sub> kok<sup>3</sup> fa<sup>13</sup> 龜殼花。

〈洋〉×

【水蛇】sui<sup>31</sup> sa<sup>11</sup> 水蛇。

〈洋〉水乙仔蛇 se<sup>31</sup> vieʔ<sub>3</sub> ts<sub>11</sub> sa<sup>113</sup>

【狗嫫蛇】kieu<sup>31</sup> ma<sub>11</sub> sa<sup>11</sup> 蜥蜴。

〈洋〉狗嫫蛇 kəu<sup>31</sup> ma<sub>11</sub> sa<sup>113</sup>

【杜定】tu<sub>55</sub> t<sup>h</sup>in<sup>53</sup> 蜥蜴。從閩南話「杜定」

ts<sub>11</sub> tiŋ<sup>33</sup> 拗折來的。

〈洋〉×

【石降】sat<sup>3</sup> koŋ<sup>31</sup> 青蛙的一種。從閩南話

「石降」tsio<sub>11</sub> kaŋ<sup>11</sup> 要折來的。筆者調查過的客家話沒有這個詞彙，當地閩南話叫「石降」tsio<sub>11</sub> kaŋ<sup>11</sup>。

〈洋〉×。

【灶雞仔】× 一種昆蟲

〈洋〉×

【蝦蟆】ha<sub>11</sub> ma<sup>13</sup> 青蛙。也叫「水雞」sui<sup>31</sup> ke<sup>35</sup>，當地閩南話叫「水雞」tsui<sub>55</sub> ke<sup>55</sup>。

〈洋〉田雞 t<sup>h</sup>ien<sub>11</sub> ke<sup>13</sup>

【雨蛙】× 形狀像青蛙，體形較小，背部

綠色，腹部乳白色，腳趾上也吸盤，能夠吸附在牆壁或樹上，常在雨天會發出清脆的鳴聲。

〈洋〉×

【蛤蜊仔】kap<sup>3</sup> kuai<sub>35</sub> i<sup>31</sup> 蝌蚪。

〈洋〉大頭鱧 t<sup>h</sup>ae<sub>11</sub> t<sup>h</sup>əu<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ieŋ<sup>113</sup> (特徵詞)

【蟹蛛】tsiu<sup>31</sup> tsi<sup>11</sup> 癩蛤蟆。

〈洋〉雞舅婆 ke<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>iu<sub>33</sub> p<sup>h</sup>o<sup>113</sup> (特徵詞)

【□□】× 壁虎。

〈洋〉壁虎 pi<sup>h</sup>oʔ<sub>3</sub> fu<sup>11</sup>

【蟲蟻】ts<sup>h</sup>uŋ<sub>11</sub> p<sup>h</sup>ian<sup>31</sup> 蚯蚓。

〈洋〉紅蟻 fu<sub>13</sub> tsiŋ<sup>31</sup>

【蝨蟲】men<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup> 蛔蟲。

〈洋〉豺蟲 sae<sub>13</sub> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>33</sup>

【蜈蚣】× 水蛭。

〈洋〉蜈蚣 fu<sub>13</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>11</sup>

【屎礮仔蟲】× 蛆。

〈洋〉屎蟲 s<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>113</sup>

【糞口蟲】pun<sub>51</sub> k<sup>h</sup>au<sub>55</sub> t<sup>h</sup>an<sup>13</sup> 蟻蟲。全盤借用閩南話詞彙。

〈洋〉×

#### (四) 昆蟲類

- 【蝶】iat<sup>5</sup> 蝴蝶。  
〈洋〉蛱蝶仔 ioŋ<sub>11</sub> iŋ<sup>5</sup> tsɿ<sup>11</sup>
- 【蜻蜓】t<sup>h</sup>en<sub>11</sub> t<sup>h</sup>in<sup>13</sup> 蜻蜓。特徵詞。  
〈洋〉嘜呢 luŋ<sub>11</sub> ne<sup>53</sup>
- 【蚊仔】mun<sup>13</sup> ni<sup>(11)</sup> 蚊子。  
〈洋〉蚊家 məŋ<sub>11</sub> ka<sup>13</sup>
- 【蛆】× 孑孓；蚊子的幼蟲。  
〈洋〉×
- 【天牛】× 類似金龜的昆蟲。  
〈洋〉天牛 t<sup>h</sup>ien<sub>33</sub> ŋəu<sup>113</sup>
- 【蛀龜仔】× 米蟲。  
〈洋〉蛀米蟲 tsu<sub>55</sub> mi<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>113</sup>
- 【加蚤】× 跳蚤。  
〈洋〉狗虱 kəu<sup>31</sup> seŋ<sup>3</sup>
- 【臭蟲】ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup> 臭蟲。從華語拗折來的。一般客家話叫「菅蟬」。  
〈洋〉菅蟬 kuəŋ<sub>33</sub> p<sup>h</sup>i<sup>13</sup>
- 【烏蠅】bu<sub>35</sub> in<sup>11</sup> 蒼蠅。  
〈洋〉烏蠅 u<sub>55</sub> iŋ<sup>113</sup>
- 【金蠅】× 大蒼蠅。  
〈洋〉屎烏蠅 sɿ<sub>11</sub> u<sub>55</sub> iŋ<sup>113</sup>
- 【黃蜚】boŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>at<sup>5</sup> 蟑螂。  
〈洋〉黃蜚 voŋ<sub>13</sub> ts<sup>h</sup>aŋ<sup>5</sup>
- 【蝨嫫】set<sup>3</sup> ma<sup>11</sup> 寄生在人頭髮裏的蟲子。在客家話也用來稱「曾孫」。  
〈洋〉虱嫫 seŋ<sup>3</sup> ma<sup>113</sup>
- 【蜘蛛】ti<sub>11</sub> tu<sup>13</sup> 蜘蛛。  
〈洋〉壁崎 piəŋ<sub>3</sub> ts<sup>h</sup>ia<sup>113</sup>
- 【螃崎】la<sub>11</sub> k<sup>h</sup>ia<sup>11</sup> 長腳蜘蛛。  
〈洋〉螃崎 lia<sub>113</sub> ts<sup>h</sup>ia<sup>113</sup>
- 【大水蟻】× 大雨之前會飛來的一種蟻。  
〈洋〉大水蟻 t<sup>h</sup>ae<sub>11</sub> se<sub>11</sub> ŋe<sup>53</sup>
- 【蟻公】ŋe<sup>31</sup> kuŋ<sup>13</sup> 螞蟻。  
〈洋〉蟻公 ŋe<sup>31</sup> kuŋ<sup>13</sup>
- 【白蟻】× 白蟻。  
〈洋〉白蟻 p<sup>h</sup>əŋ<sub>3</sub> ŋe<sup>53</sup>
- 【杜蚋】tu<sup>31</sup> piak<sup>3</sup> 黃蟋蟀，從閩南話「杜蚋仔」tə<sub>11</sub> pe<sub>55</sub> a<sup>51</sup> 拗折來的。  
〈洋〉土狗仔 t<sup>h</sup>u<sub>33</sub> kəu<sub>33</sub> tsɿ<sup>11</sup>
- 【蟋蟀仔】× 昆蟲的一種，黑褐色，觸角很長，後腿粗大，善於跳躍。雄的蟋蟀可以鬥耍。  
〈洋〉草蚋仔 ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> tsi<sup>ŋ</sup><sub>3</sub> tsɿ<sup>11</sup>
- 【蜈蚣】× 蜈蚣。  
〈洋〉蜈蚣蟲 ŋo<sub>113</sub> kuŋ<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>113</sup>
- 【牛屎龜】ŋieu<sub>11</sub> si<sup>31</sup> ku<sup>13</sup> 在糞堆裏覓食的甲蟲。有的客家話叫「牛屎龜」。  
〈洋〉×
- 【蜂】p<sup>h</sup>uŋ<sup>35</sup> 蜜蜂。  
〈洋〉糖蜂 t<sup>h</sup>oŋ<sub>11</sub> fuŋ<sup>13</sup>
- 【虎頭蜂】fu<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sub>11</sub> p<sup>h</sup>uŋ<sup>35</sup> 馬蜂。  
〈洋〉土節蜂 t<sup>h</sup>u<sup>31</sup> tsie<sup>ŋ</sup><sub>1</sub> fuŋ<sup>13</sup>
- 【蟬仔】sian<sub>11</sub> ni<sup>31</sup> 蟬。  
〈洋〉蟬仔 saŋ<sub>11</sub> tsɿ<sup>31</sup>
- 【夜婆】ia<sub>11</sub> po<sup>13</sup> 蝙蝠。  
〈洋〉蝙蝠仔 p<sup>h</sup>i<sub>55</sub> p<sup>h</sup>o<sub>13</sub> tsɿ<sup>31</sup>
- 【草猴】ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> heu<sup>11</sup> 螳螂。閩南話詞彙。  
〈洋〉猴哥 həu<sub>11</sub> ko<sup>33</sup>
- 【禾蝦】× 蠱斯。  
〈洋〉×
- 【草蠹】ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> mak<sup>3</sup> 炸蠹。  
〈洋〉草蠹 ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> məŋ<sup>31</sup>
- 【火金姑】fo<sup>31</sup> kim<sub>11</sub> ku<sup>35</sup> 螢火蟲。從閩南話「火金姑」拗折來的。  
〈洋〉火燄蟲 fo<sub>33</sub> ien<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>113</sup>
- 【虯毛蟲】kiu<sup>31</sup> mo<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup> 毛毛蟲。  
〈洋〉虯毛蟲 la<sup>ŋ</sup><sub>3</sub> mo<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>113</sup>
- 【牛蟬】× 寄生在牛身上會吸血的寄生蟲。  
〈洋〉毛蟬 mo<sub>11</sub> pi<sup>13</sup>
- 【狗蟬】× 寄生在狗身上會吸血的寄生蟲。  
〈洋〉×
- 【金龜】tsin<sub>11</sub> ku<sup>35</sup> 金龜子。  
〈洋〉金龜仔 tsin<sub>11</sub> kue<sub>35</sub> tsɿ<sup>31</sup>  
龜仔 kue<sub>35</sub> tsɿ<sup>53</sup>

- 【娘仔】liŋ<sub>11</sub> ŋi<sup>31</sup> 蠶。  
 〈洋〉蠶 ts<sup>h</sup>aŋ<sup>11</sup>
- 【穀仔】× 繭。  
 〈洋〉包仔 pau<sub>35</sub> ts<sup>1</sup><sub>31</sub>
- 【雞蛤】ke<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>11</sup> 附在雞窩上的一種蟲。  
 〈洋〉雞蛤 ke<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>113</sup>
- 【穀牛仔】× 穀蠹。  
 〈洋〉×

### (五) 魚蝦海獸

- 【巴郎】× 竹筴魚。  
 〈洋〉巴郎魚 pa<sub>33</sub> loŋ<sup>53</sup> ŋe<sup>113</sup>
- 【鮑魚】× 鮑魚。  
 〈洋〉鮑魚 pau<sub>53</sub> ŋe<sup>113</sup>
- 【剝皮魚】× 剝皮魚。  
 〈洋〉×
- 【白腹仔】× 臺灣馬加鱈。  
 〈洋〉×
- 【白帶魚】p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> tai<sup>53</sup> ŋe<sup>11</sup> 白帶魚。  
 〈洋〉帶魚 tae<sub>53</sub> ŋe<sup>113</sup>
- 【白鯧】pe<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>iu<sup>55</sup>  
 〈洋〉鯧魚 ts<sup>h</sup>oŋ<sub>53</sub> ŋe<sup>113</sup>
- 【飛鳥】× 飛魚。  
 〈洋〉×
- 【肉魚】× 肉魚。  
 〈洋〉×
- 【馬頭】× 馬頭魚。  
 〈洋〉×
- 【鮓魚】× 鮓魚。  
 〈洋〉×
- 【魩仔魚】but<sup>5</sup> li<sup>31</sup> ŋe<sup>11</sup> 白色細小的小魚。從閩南話「魩仔魚」拗折來的。  
 〈洋〉×
- 【鰻】man<sup>11</sup> 鰻魚。  
 〈洋〉鰻魚 maŋ<sub>11</sub> ŋe<sup>11</sup>
- 【魷仔】tai<sub>55</sub> i<sup>31</sup> 鯉魚。從閩南話「魷仔」tai<sub>33</sub> a<sup>51</sup>拗折來的。  
 〈洋〉鯉魚 ti<sub>55</sub> ŋe<sup>113</sup>

- 【大頭鱧】× 大頭鱧。  
 〈洋〉×
- 【鱸鰻】× 鰻魚。  
 〈洋〉×
- 【鱸魚】lu<sub>11</sub> ŋe<sup>11</sup> 鱸魚。  
 〈洋〉×
- 【鯉魚】× 鯉魚。  
 〈洋〉×
- 【魷魚】ziu<sub>11</sub> ŋe<sup>13</sup> 魷魚。  
 〈洋〉魷魚 iu<sub>11</sub> ŋe<sup>33</sup>
- 【鱧魚】× 鱧魚。  
 〈洋〉鱧魚 tien<sub>13</sub> ŋe<sup>33</sup>
- 【鯽仔魚】× 鯽魚。  
 〈洋〉鯽魚 tsi?<sub>5</sub> ŋe<sup>113</sup>
- 【石斑】× 石斑魚。  
 〈洋〉×
- 【錢鰻】× 錢鰻。  
 〈洋〉×
- 【草魚】ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> ŋe<sup>11</sup> 草魚。  
 〈洋〉草魚 ts<sup>h</sup>o<sub>11</sub> ŋe<sup>113</sup>、鯪魚 vaŋ<sup>53</sup> ŋe<sup>113</sup>
- 【象魚】× 有的閩南話叫「臭肚仔」。  
 〈洋〉×
- 【赤鯨】× 赤鯨魚。  
 〈洋〉×
- 【掣紗仔魚】× 比目魚。  
 〈洋〉×
- 【虱目魚】sat<sup>3</sup> muk<sup>5</sup> ŋe<sup>11</sup> 虱目魚。台灣才有的魚。  
 〈洋〉×
- 【四破魚】si<sup>53</sup> p<sup>h</sup>o<sup>53</sup> ŋe<sup>11</sup> 四破魚。  
 〈洋〉×
- 【黃鱔】× 鱔魚。  
 〈洋〉黃鱔 voŋ<sub>11</sub> sien<sup>13</sup>
- 【鯊魚】× 鯊魚。  
 〈洋〉鯊魚 sa<sub>53</sub> ŋe<sup>113</sup>
- 【さんま】× 秋刀魚，日語詞彙。  
 〈洋〉×

- 【嘉鱖】× 嘉鱖魚。  
〈洋〉×
- 【狗鯔仔】× 淡水魚類，常出現於河川中下游淺流、淺瀨的石頭間。魚體有吸盤。  
〈洋〉×
- 【旗魚】× 旗魚。  
〈洋〉×
- 【鮑哥魚】p<sup>hak</sup>5 ko<sub>35</sub> ŋe<sup>11</sup> 溪哥、粗首。魚名。分佈於臺灣各溪流中下游及湖泊，是臺灣特有的溪魚。當地閩南話詞彙叫「溪哥仔」。  
〈洋〉鮑哥仔 p<sup>hɔ</sup>?5 ko<sub>35</sub> tsɿ<sup>31</sup>
- 【吳郭魚】× 吳郭魚。  
〈洋〉非洲鯽 fi<sub>33</sub> tsiu<sub>35</sub> tsi?<sup>3</sup>
- 【鮓仔】× 午仔魚。  
〈洋〉×
- 【魴魚】× 肚兜魚。  
〈洋〉×
- 【紅目鱧】× 一種紅色的剝皮魚，南部人叫「鹽光」。  
〈洋〉×
- 【烏鯧】bu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ioŋ<sup>35</sup> 黑鯧。  
〈洋〉×
- 【烏魚】× 烏魚。  
〈洋〉×
- 【烏魚子】× 加工製造後的烏魚卵。  
〈洋〉×
- 【黃魚】× 黃花魚。  
〈洋〉×
- 【塗薩魚】t<sup>h</sup>u<sub>11</sub> set<sup>3</sup> ŋe<sup>11</sup> 小鯰魚。  
〈洋〉塘虱 t<sup>h</sup>oŋ<sub>11</sub> se?<sup>3</sup>  
鬍仔魚 fu<sub>35</sub> tsɿ<sup>11</sup> ŋe<sup>113</sup>
- 【鮒鰕魚】fu<sub>11</sub> liu<sub>35</sub> ŋe<sup>11</sup> 泥鰕。從閩南話「鮒鰕」ho<sub>33</sub> liu<sup>55</sup> 拗折來的。  
〈洋〉沙鰕 sa<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>iu<sup>13</sup>
- 【墨賊】bat<sub>1</sub> tsat<sup>5</sup> 烏賊。全盤借用閩南話詞彙。  
〈洋〉墨魚 mu?<sup>5</sup> ŋe<sup>113</sup>
- 【花枝】× 花枝。  
〈洋〉×
- 【たこ】× 鱒魚。日語詞彙。  
〈洋〉×
- 【透抽】× 真鎖管，頭足類海產。  
〈洋〉×
- 【鎖管】× 小卷。  
〈洋〉×
- 【海豬】hue<sup>31</sup> tsu<sup>35</sup> 海豚。從閩南話「海豬」hai<sub>55</sub> ti<sup>55</sup> 拗折來的。  
〈洋〉×
- 【海翁】hue<sub>11</sub> oŋ<sup>35</sup> 鯨魚。從閩南話「海翁」hai<sub>55</sub> aŋ<sup>55</sup> 拗折來的。  
〈洋〉×
- 【魚鰓】× 魚鰓。  
〈洋〉魚鰓嘴 ŋe<sub>11</sub> kue<sub>35</sub> tsue<sup>35</sup>
- 【魚鰓】× 魚鰓。  
〈洋〉魚白 ŋe<sub>11</sub> p<sup>h</sup>ɔ?<sup>5</sup>
- 【魚翅】× 魚的鰓。  
〈洋〉×
- 【魚鱗】× 魚鱗。  
〈洋〉魚鱗 ŋe<sub>11</sub> tiŋ<sup>35</sup>
- 【海蔘】× 海蔘。  
〈洋〉海蔘 huae<sub>11</sub> seŋ<sup>13</sup>
- 【蠔仔】o<sub>11</sub> i<sub>11</sub> 牡蠣。  
〈洋〉海蠣仔 huae<sub>11</sub> li<sub>55</sub> tsɿ<sup>11</sup>
- 【毛蟹】mo<sub>11</sub> hai<sup>53</sup> 螃蟹。在閩南話螃蟹可分蟬、梭子蟹或毛蟹，但是客家話沒有分得那麼細。  
〈洋〉□□ k<sup>h</sup>oŋ<sub>33</sub> k<sup>h</sup>a?<sup>5</sup>
- 【蠟仔】× 梭子蟹。  
〈洋〉×
- 【蟹】× 鋼盔魚。  
〈洋〉蟹 hɔu<sup>31</sup>
- 【紅蟬】× 螃蟹。  
〈洋〉蟬 ts<sup>h</sup>iŋ<sup>113</sup>
- 【烏龜】bu<sub>11</sub> kui<sup>13</sup> 烏龜。  
〈洋〉龜仔 kue<sub>35</sub> tsɿ<sup>53</sup>
- 【鰲】pi?<sup>3</sup> 鰲。有的客家話因為忌諱的因素改稱「腳魚」、「團魚」。  
〈洋〉圓魚 vien<sub>11</sub> ŋe<sup>33</sup>

- 【蜆仔】ham<sub>33</sub> mi<sup>53</sup> 蜆。也叫「蜆仔」lai<sub>33</sub> i<sup>53</sup>。「蜆仔」是從閩南話拗折來的。  
〈洋〉×
- 【大螺螿】t<sup>h</sup>ai<sub>55</sub> lo<sub>11</sub> pe<sup>13</sup> 蚌。  
〈洋〉×
- 【蚶仔】× 蚶。  
〈洋〉×
- 【竹蝗】× 竹蝗。  
〈洋〉蝗仔 ts<sup>h</sup>əŋ<sub>35</sub> tsɿ<sup>11</sup>
- 【蛇】× 水母；曬乾後可製成海蜇皮。  
〈洋〉×
- 【燒酒螺】× 燒酒螺。  
〈洋〉×
- 【蝦公】ha<sub>11</sub> kuŋ<sup>35</sup> 蝦子。  
〈洋〉蝦公 ha<sub>11</sub> kuŋ<sup>13</sup>
- 【蝦米】× 曬乾去殼的小蝦。  
〈洋〉蝦米 ha<sub>13</sub> mi<sup>31</sup>
- 【蝦仁】× 去頭去尾的鮮蝦。  
〈洋〉蝦仁 ha<sub>13</sub> iŋ<sup>33</sup>
- 【蝦管撬】× 螯。  
〈洋〉×
- 【龍蝦】× 龍蝦。  
〈洋〉龍蝦 tuŋ<sub>11</sub> ha<sup>11</sup>
- 【塍螺】× 田螺。  
〈洋〉田螺 t<sup>h</sup>ieŋ<sub>11</sub> lo<sup>11</sup>
- 【九孔】× 九孔。  
〈洋〉×
- 【露螺】lu<sup>53</sup> lue<sup>13</sup> 蝸牛。從閩南話「露螺」lo<sub>11</sub> le<sup>13</sup> 拗折來的。  
〈洋〉蝸牛 vo<sub>55</sub> ŋəu<sup>11</sup>
- 【寄生仔】ki<sup>31</sup> saŋ<sub>35</sub> ŋi<sup>31</sup> 寄居蟹。從閩南話「寄生仔」kia<sub>51</sub> sē<sub>33</sub> ā<sup>51</sup> 拗折來的。客家話叫沒有調查到這個詞彙。  
〈洋〉×
- 【甘料珠】kam<sub>33</sub> liau<sub>11</sub> tsu<sup>55</sup> 干貝。完全借用閩南話詞彙。  
〈洋〉×



## 十一、花草樹木

【禾稈】× 稻稈。

〈洋〉

【稈棚】× 脫粒後的稻稈。

〈洋〉

【樹】su<sup>31</sup> 樹。

〈洋〉樹 su<sup>31</sup>

【樹箬】× 樹的葉子。

〈洋〉樹葉仔 su<sub>11</sub> ie<sup>5</sup> ts<sub>1</sub><sup>(11)</sup>

【箬】× 籐。

〈洋〉竹殼 tsu<sup>3</sup> k<sup>h</sup>o<sup>3</sup>

【樹梗】× 樹幹，樹木的主體部分。

〈洋〉樹身 su<sub>11</sub> səŋ<sup>13</sup>

【樹丫】× 樹幹分岔處。

〈洋〉樹杷 su<sub>11</sub> p<sup>h</sup>a<sup>11</sup>

【樹枝】su<sup>31</sup> ki<sup>35</sup>

〈洋〉樹枝 su<sub>11</sub> ts<sub>1</sub><sup>13</sup>

【樹頭】× 樹底部長出根的部分。

〈洋〉樹頭 su<sub>11</sub> t<sup>h</sup>əu<sup>113</sup>

【樹根】su<sub>11</sub> ken<sup>13</sup> 樹根。

〈洋〉樹根 su<sub>11</sub> keŋ<sup>13</sup>

【樹影】su<sub>11</sub> giaŋ<sup>31</sup> 樹蔭。

〈洋〉樹影仔 su<sub>33</sub> iaŋ<sup>31</sup> ts<sub>1</sub><sup>11</sup>

【藤仔】× 藤。

〈洋〉藤 t<sup>h</sup>ej<sup>113</sup>

【樵】ts<sup>h</sup>io<sup>13</sup> 柴；從閩南話「柴」ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup> 拗折來的。客家話稱木頭做成的東西用「樹」。

〈洋〉樹 su<sup>31</sup>

【榕】× 榕樹。

〈洋〉榕樹 iuŋ<sub>13</sub> su<sup>31</sup>

【松樹】× 松樹。

〈洋〉松樹 ts<sup>h</sup>iuŋ<sub>13</sub> su<sup>31</sup>

【松柏】ts<sup>h</sup>iaŋ<sub>35</sub> pa<sup>53</sup> 柏樹。

〈洋〉柏樹 p<sup>h</sup>o<sup>3</sup> su<sup>11</sup>

【桑栽仔樹】× 桑樹。

〈洋〉蠶葉樹 ts<sup>h</sup>aŋ<sub>11</sub> ie<sup>5</sup> su<sup>31</sup>

【桑葚】× 桑葚。

〈洋〉×

【麻黃】× 木麻黃。

〈洋〉木麻黃 mu<sup>?</sup><sub>5</sub> ma<sup>31</sup> foŋ<sup>113</sup>

【柳樹】× 柳樹。

〈洋〉柳樹 liu<sup>31</sup> su<sup>11</sup>

【茶樹】× 茶樹。

〈洋〉茶樹 ts<sup>h</sup>a<sub>13</sub> su<sup>31</sup>

【楓仔】× 楓樹。

〈洋〉楓樹 fuŋ<sub>35</sub> su<sup>53</sup>

【相思仔】× 木材的一種，可以用來燒木炭。

〈洋〉×

【茄苳】× 茄苳樹。

〈洋〉×

【福杉】× 福杉。

〈洋〉杉樹 ts<sup>h</sup>an<sub>55</sub> su<sup>31</sup>

【雞榆】× 榆樹。

〈洋〉×

【樟樹】× 樟樹。

〈洋〉樟樹 tsoŋ<sub>35</sub> su<sup>53</sup>

【苦棟】k<sup>h</sup>u<sup>31</sup> liŋ<sup>31</sup> 苦棟樹。從閩南話語音 k<sup>h</sup>o<sub>55</sub> liŋ<sup>33</sup> 拗折來的。

〈洋〉苦棟仔樹 k<sup>h</sup>u<sup>31</sup> lieŋ<sup>31</sup> ts<sub>1</sub><sup>31</sup> su<sup>11</sup>

【桄榔樹】× 桄榔樹。

〈洋〉×

【月桃】× 月桃花。

〈洋〉×

【九芎仔】× 九芎。

〈洋〉×

【油桐樹】× 油桐樹。

〈洋〉桐仔樹 t<sup>h</sup>uŋ<sub>13</sub> ts<sub>1</sub><sup>31</sup> su<sup>31</sup>

【梧桐】× 梧桐。

〈洋〉冇桐 p<sup>h</sup>oŋ<sub>55</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>113</sup>

【木棉樹】× 木棉。

〈洋〉木棉樹 mu<sup>?</sup><sub>5</sub> mien<sub>13</sub> su<sup>31</sup>

【蘆薈】× 蘆薈。

〈洋〉×

【林投】× 林投樹。  
 〈洋〉×

【松羅】× 檜木。  
 〈洋〉×

【竹】× 竹子。  
 〈洋〉竹 tsu<sup>3</sup>

【綠竹】× 綠竹。  
 〈洋〉綠竹 liu<sup>5</sup> tsu<sup>3</sup>

【桂竹】× 桂竹。  
 〈洋〉×

【麻竹】× 麻竹。  
 〈洋〉麻竹 ma<sub>13</sub> tsu<sup>3</sup>

【觀音竹】× 觀音竹。  
 〈洋〉×

【劍竹】× 箭竹。  
 〈洋〉×

【刺竹】× 刺竹。  
 〈洋〉×

【貓猊竹】× 孟宗竹，嫩莖是冬筍。  
 〈洋〉毛竹 mo<sub>35</sub> tsu<sup>3</sup>

【牡丹】mu<sub>11</sub> tan<sup>35</sup> 牡丹花。  
 〈洋〉牡丹 məu<sub>11</sub> tan<sup>35</sup>

【桂花】× 桂花。  
 〈洋〉桂花 kue<sup>53</sup> fa<sup>13</sup>

【梅花】× 梅花。  
 〈洋〉×

【櫻花】× 櫻花。  
 〈洋〉×

【蘭花】lan<sub>11</sub> fa<sup>13</sup> 蘭花。  
 〈洋〉蘭花 lan<sub>11</sub> fa<sup>13</sup>

【蓮花】× 蓮花。  
 〈洋〉蓮花 lien<sub>11</sub>(lieŋ<sub>11</sub>) fa<sup>13</sup>

【水蓮花】sui<sup>31</sup> lian<sub>11</sub> fa<sup>13</sup> 布袋蓮。  
 〈洋〉水浮蓮 se<sup>31</sup> fəu<sub>11</sub> lieŋ<sup>33</sup>

【茉莉花】× 茉莉花。  
 〈洋〉茉莉花 ma<sub>23</sub> li<sub>11</sub> fa<sup>13</sup>

【日頭花】× 向日葵。  
 〈洋〉向東圓 siŋ<sup>53</sup> tuŋ<sub>35</sub> vieŋ<sup>113</sup>

【玉蘭花】× 玉蘭花。  
 〈洋〉×

【蓮蕉花】lian<sub>11</sub> tseu<sub>11</sub> fa<sup>13</sup> 蓮蕉花。  
 〈洋〉×

【菊花】k<sup>hiuk</sup><sup>3</sup> fa<sup>13</sup> 菊花。  
 〈洋〉菊花 ts<sup>hiu</sup><sup>3</sup> fa<sup>13</sup>

【玫瑰花】× 玫瑰花。  
 〈洋〉×

【雞髻花】× 雞冠花。  
 〈洋〉×

【花蕾】× 含苞沒有開放的花。  
 〈洋〉花蕾仔 fa<sub>55</sub> le<sub>13</sub> ts<sup>1</sup><sup>31</sup>

【菅芒】kuã<sub>33</sub> baŋ<sup>55</sup> 蘆葦。全盤借用閩南話詞彙。  
 〈洋〉芒頭 mioŋ<sub>13</sub> t<sup>həu</sup><sup>113</sup>

【草】ts<sup>ho</sup><sup>31</sup> 草。  
 〈洋〉草 ts<sup>ho</sup><sup>31</sup>

【菅榛】kuan<sup>33</sup> tsin<sup>33</sup> 芒草，可以用來蓋屋頂。  
 〈洋〉×

【稗仔】p<sup>hai</sup><sub>55</sub> e<sup>31</sup> 稗子。不合規律。  
 〈洋〉稗草 p<sup>hae</sup><sub>11</sub> ts<sup>ho</sup><sup>11</sup>

【見笑草】kian<sup>53</sup> sio<sub>55</sub> ts<sup>ho</sup><sup>31</sup> 含羞草，當地閩南話叫「愛暎草」ai<sub>51</sub> k<sup>hun</sup><sub>51</sub> ts<sup>hau</sup><sup>51</sup>。  
 〈洋〉含羞草 han<sub>11</sub> siu<sub>35</sub> ts<sup>ho</sup><sup>31</sup>

【茅草】× 茅草。  
 〈洋〉×

【水藻】sui<sup>31</sup> p<sup>hio</sup><sup>13</sup> 浮萍。  
 〈洋〉藻仔 p<sup>hiəu</sup><sub>13</sub> ts<sup>1</sup><sup>31</sup>

【蘆葦】lu<sub>55</sub> ki<sup>13</sup> 一種蕨類植物，曬乾後可以當燃料。  
 〈洋〉蘆葦 lu<sub>11</sub> tsi<sup>13</sup>

【青苔】× 陰濕的地方生長的綠色的苔蘚植物。  
 〈洋〉青苔 ts<sup>hiəŋ</sup><sub>55</sub> t<sup>hae</sup><sup>113</sup>

【苧仔】× 苧麻。  
 〈洋〉苧 ts<sup>hu</sup><sup>31</sup>

【薯蕷】× 薯蕷。  
 〈洋〉薯蕷 su<sub>13</sub> lioŋ<sup>13</sup>

【艾】hiã<sup>33</sup> 艾草。唸閩南話語音。

〈洋〉艾 ηe<sup>53</sup>

【白頭公】× 鼠麴草。南部客家話也有這個詞彙。

〈洋〉白頭公 p<sup>h</sup>ɔŋ<sup>5</sup> t<sup>h</sup>əu<sup>11</sup> kuŋ<sup>13</sup>

【牛纒棕】× 草霸王。

〈洋〉×

【瓢】× 瓜果皮裏面比較柔軟的部分。

〈洋〉×

【穎】× 芽。

〈洋〉×



## 十二、衣裝被服鞋

- 【衫櫃】san<sub>35</sub> k<sup>h</sup>ui<sup>53</sup> 衣櫃。  
〈洋〉櫃仔 k<sup>h</sup>ue<sub>11</sub> ts<sub>1</sub><sup>(11)</sup>、衣櫥 i<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>u<sup>113</sup>
- 【衫褲】san<sub>11</sub> k<sup>h</sup>u<sup>53</sup> 衣服。  
〈洋〉衫褲 saŋ<sub>33</sub> k<sup>h</sup>u<sup>53</sup>
- 【洋裝】× 相對於中式服裝來說的。  
〈洋〉×
- 【外衫】× 外衣。  
〈洋〉面衫 mien<sup>53</sup>(mieŋ<sup>53</sup>) saŋ<sup>13</sup>
- 【內衫】× 內衣。  
〈洋〉底衫仔 te<sub>11</sub> saŋ<sub>35</sub> ts<sub>1</sub><sup>31</sup>
- 【內裏】× 裏襯。  
〈洋〉裏 ti<sup>11</sup>
- 【ワイシャツ】× 襯衫。  
〈洋〉汗褂仔 huaŋ<sub>11</sub> kua<sup>55</sup> ts<sub>1</sub><sup>(11)</sup>
- 【膨絲衫】p<sup>h</sup>oŋ<sup>53</sup> si<sub>11</sub> san<sup>35</sup> 毛衣。從閩南話「膨紗衫」p<sup>h</sup>oŋ<sub>51</sub> se<sub>33</sub> sa<sup>55</sup> 拗折來的。  
〈洋〉羊毛衣 ioŋ<sub>11</sub> mo<sub>33</sub> i<sup>35</sup>
- 【コート】× 大衣。  
〈洋〉大衣 t<sup>h</sup>ae<sub>11</sub> i<sup>13</sup>
- 【オーバー】× 大衣。  
〈洋〉×
- 【襖婆大疋衫】o<sup>31</sup> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup> t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> t<sup>h</sup>o<sub>11</sub> san<sup>35</sup> 棉衣，雙層的上衣。  
〈洋〉棉襖 mien<sub>11</sub> o<sup>31</sup>
- 【ジャンパー】dzian<sub>51</sub> ba<sup>11</sup> 夾克。  
〈洋〉夾克衫 tsiaŋ<sub>5</sub> k<sup>h</sup>oŋ<sub>3</sub> saŋ<sup>13</sup>
- 【對襟仔衫】× 早期的一種服飾。鈕扣在一側，由領口一直斜向右邊開縫，穿的時候扣子一直由領口扣到右脅，再扣到右下擺。  
〈洋〉大面襟 t<sup>h</sup>ae<sub>11</sub> mien<sup>53</sup>(mieŋ<sup>53</sup>) tsij<sup>35</sup>
- 【袷仔】× 無袖的背心。  
〈洋〉×
- 【せびろ】× 西裝。(背広)  
〈洋〉西裝 s<sub>11</sub> tsoŋ<sup>13</sup>
- 【帽子】mo<sup>31</sup> i<sup>31</sup> 帽子。  
〈洋〉帽子 mo<sub>33</sub> ts<sub>1</sub><sup>11</sup>
- 【氈帽】tsian<sub>11</sub> mo<sup>31</sup>  
〈洋〉氈帽 tsien<sub>11</sub> mo<sup>31</sup>
- 【瓠勺帽仔】p<sup>h</sup>u<sub>11</sub> sok<sup>5</sup> mo<sup>31</sup> i<sup>31</sup> 橢圓形帽。  
〈洋〉×
- 【拐杖】ku<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>31</sup> 拐杖。  
〈洋〉棍杖仔 k<sup>h</sup>u<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sub>33</sub> ts<sub>1</sub><sup>11</sup>  
棍棍仔 k<sup>h</sup>u<sub>11</sub> kuəŋ<sub>55</sub> ts<sub>1</sub><sup>31</sup>。
- 【領】lin<sup>13</sup> 領子，衣服上圍繞脖子的部分。  
〈洋〉領仔 tiəŋ<sub>35</sub> ts<sub>1</sub><sup>31</sup>
- 【領帶】× 領帶。。  
〈洋〉領帶 liəŋ<sub>33</sub> tae<sup>53</sup>
- 【ネクタイ】× 領帶。  
〈洋〉×
- 【衫袖】san<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>iu<sup>53</sup> 袖子。  
〈洋〉衫袖 san<sup>35</sup> siu<sup>53</sup>
- 【鈕仔】neu<sup>31</sup> i<sup>31</sup> 釦子。  
〈洋〉鈕仔 nəu<sup>31</sup> ts<sub>1</sub><sup>(11)</sup>
- 【釦仔空】× 拴鈕釦的洞。  
〈洋〉鈕空 nəu<sup>31</sup> k<sup>h</sup>uəŋ<sup>13</sup>
- 【奶罩】ne<sub>55</sub> tsau<sup>31</sup> 胸罩。  
〈洋〉奶罩 neŋ<sub>33</sub> tsau<sup>53</sup>
- 【內袷仔】× 胸罩。  
〈洋〉×
- 【圍身裙】bi<sub>11</sub> sin<sub>53</sub> k<sup>h</sup>in<sup>13</sup> 煮飯時繫在腰間的圍裙。  
〈洋〉圍裙 vi<sub>13</sub> ts<sup>h</sup>iŋ<sup>33</sup>
- 【打紮裙】×  
〈洋〉打紮 ta<sup>31</sup> tsaŋ<sup>3</sup>
- 【拉鍊】× 拉鍊。  
〈洋〉×
- 【打紮】× 做出皺褶。  
〈洋〉×
- 【絲羅綢緞】× 絲羅綢緞。  
〈洋〉絲羅綢緞 si<sub>55</sub> lo<sup>113</sup> ts<sup>h</sup>iu<sub>13</sub> t<sup>h</sup>uaŋ<sup>31</sup>
- 【きゃはい】× 綁腿。  
〈洋〉護腿 fu<sub>11</sub> t<sup>h</sup>e<sup>11</sup>
- 【鞋】hai<sup>13</sup> 鞋。  
〈洋〉鞋 hae<sup>113</sup>

【皮鞋】× 布鞋。  
 〈洋〉皮鞋 p<sup>h</sup>i<sub>13</sub> hae<sup>11</sup>

【布鞋】× 布鞋。  
 〈洋〉布鞋 pu<sup>53</sup> hae<sup>113</sup>

【草鞋】ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> hai<sup>13</sup> 草鞋。  
 〈洋〉草鞋 ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> hae<sup>113</sup>

【懸踏】× 高跟鞋。  
 〈洋〉高駝鞋 ko<sub>33</sub> tsɔŋ<sub>35</sub> hae<sup>11</sup>

【鞋扒】hai<sub>11</sub> p<sup>h</sup>a<sup>53</sup> 穿皮鞋時的工具。從閩南話「鞋拔仔」e<sub>33</sub> pe<sub>33</sub> a<sup>51</sup> 拗折來的。  
 〈洋〉鞋拔仔 ha<sup>11</sup> sia<sup>?</sup><sub>5</sub> ts<sub>1</sub><sup>31</sup>

【駁帛】× 纏腳布。  
 〈洋〉×

【鞋屐】hai<sub>11</sub> k<sup>h</sup>iak<sup>5</sup> 木屐。  
 〈洋〉屐仔 ts<sup>h</sup>iɔ<sup>?</sup><sub>5</sub> ts<sub>1</sub><sup>(11)</sup>  
 □屐仔 koŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>iɔ<sup>?</sup><sub>5</sub> ts<sub>1</sub><sup>(11)</sup>

【淺拖】× 拖鞋，後半截沒有鞋幫的鞋。  
 〈洋〉拖鞋 t<sup>h</sup>o<sub>55</sub> hae<sup>13</sup>

【ぞうり】× 夾腳拖鞋。(草履)  
 〈洋〉×

【スリッパ】× 拖鞋。日語詞彙  
 〈洋〉×

【たび】t<sup>h</sup>a<sub>33</sub> mi<sup>31</sup> 一種工作鞋。日語詞彙。  
 〈洋〉×

【エプロン】× 圍兜。  
 〈洋〉圍兜 vi<sub>11</sub> tɔw<sup>13</sup>

【台灣褲】× 以前男人穿的內褲，比較寬長，鄉下的男人在夏天常以此為家常褲。  
 〈洋〉大褲頭 t<sup>h</sup>ae<sub>11</sub> k<sup>h</sup>w<sub>53</sub> t<sup>h</sup>ɔw<sup>113</sup>

【開駁褲】× 幼兒為了方便大小便所穿的襠沒縫死的褲子。  
 〈洋〉×

【褲帶】× 褲帶。  
 〈洋〉×

【褲頭】× 褲頭。  
 〈洋〉×

【チャック】dzia<sub>55</sub> ku<sup>?</sup><sub>3</sub> 拉鍊。  
 〈洋〉拉鍊 la<sub>13</sub> lien<sup>53</sup>

【皮帶】× 繫在腰間的帶子。  
 〈洋〉皮帶 p<sup>h</sup>i<sub>13</sub> tae<sup>53</sup>

【褲耳仔】× 褲子上面栓褲帶的小圈。  
 〈洋〉×

【肚圍】tu<sup>31</sup> bi<sup>13</sup> 肚兜，圍在腰間的布片。  
 〈洋〉×

【衫袋】san<sub>35</sub> t<sup>h</sup>ue<sup>53</sup> 衣服上面的口袋。  
 〈洋〉鴨袋 a<sup>?</sup><sub>3</sub> t<sup>h</sup>uae<sup>11</sup>

【暗袋】× 褲子上面的口袋。  
 〈洋〉內袋 ne<sup>31</sup> t<sup>h</sup>uae<sup>11</sup>、錶袋 pi<sub>35</sub> t<sup>h</sup>uae<sup>31</sup>

【背帶】pi<sub>55</sub> tai<sup>53</sup> 揹小孩用的揹巾。  
 〈洋〉背帶 pi<sup>53</sup><sub>33</sub> tae<sup>53</sup>

【尿裯】× 尿布外面的套巾。  
 〈洋〉尿褙仔 ni<sub>35</sub> ta<sup>?</sup><sub>3</sub> ts<sub>1</sub><sup>(11)</sup>

【尿巾仔】× 尿布。  
 〈洋〉尿布 ni<sub>35</sub> pu<sup>53</sup>

【圍裙】bi<sub>33</sub> k<sup>h</sup>in<sup>33</sup> 圍兜。  
 〈洋〉肚兜 tu<sub>11</sub> tɔw<sup>13</sup>

【領垂】× 口水巾。  
 〈洋〉瀾兜 lan<sub>11</sub> tɔw<sup>13</sup>

【棉被】mian<sub>11</sub> p<sup>h</sup>i<sup>13</sup> 棉被。  
 〈洋〉棉絲 mien<sub>11</sub> s<sub>1</sub><sup>35</sup>

【棉幘】× 棉被中的棉絮。  
 〈洋〉×

【床巾】× 床單。  
 〈洋〉床單 soŋ<sub>11</sub> taŋ<sup>13</sup>

【毯仔】× 毯子。  
 〈洋〉毯仔 t<sup>h</sup>aŋ<sub>11</sub> ts<sub>1</sub><sup>(11)</sup>

【枕頭】tsin<sup>53</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>13</sup> 枕頭。  
 〈洋〉枕頭 tsɔŋ<sup>31</sup> t<sup>h</sup>ɔm<sup>113</sup>

【枕頭襠】× 枕頭套。  
 〈洋〉枕頭套 tsɔn<sup>31</sup> t<sup>h</sup>ɔw<sub>13</sub> t<sup>h</sup>o<sup>53</sup>

【蚊帳】mun<sub>11</sub> tsoŋ<sup>53</sup> 蚊帳。  
 〈洋〉蚊帳 mɔŋ<sub>33</sub> tsoŋ<sup>53</sup>

【カーテン】× 窗簾，遮蔽門窗的用品。  
 〈洋〉窗簾 ts<sup>h</sup>wɔŋ<sub>55</sub> lian<sup>113</sup>

【襪仔】mat<sup>3</sup> li<sup>(11)</sup> 襪子。  
 〈洋〉襪仔 ma<sup>?</sup><sub>3</sub> ts<sub>1</sub><sup>(11)</sup>

- 【衫弓仔】× 衣架。  
 〈洋〉×
- 【手襪】su<sup>31</sup> luŋ<sup>11</sup> 長手套。  
 〈洋〉手襪仔 siu<sub>33</sub> ma<sup>?</sup> tsɿ<sup>(11)</sup>
- 【手籠仔】× 手套。  
 〈洋〉手套 siu<sub>11</sub> t<sup>h</sup>o<sup>53</sup>
- 【胭脂】× 胭脂。  
 〈洋〉胭脂 ien<sub>55</sub> (ieŋ<sub>55</sub>) tsɿ<sup>13</sup>
- 【膨粉】× 撲粉。  
 〈洋〉×
- 【手環】× 套在手臂上的飾物。  
 〈洋〉鐲仔 ts<sup>h</sup>o<sup>?</sup> tsɿ<sup>11</sup>
- 【篋針】pin<sub>55</sub> tsiam<sup>55</sup> 別針。全盤借用閩南話詞彙。  
 〈洋〉翹針 ts<sup>h</sup>i<sub>3u</sub><sub>53</sub> tsəŋ<sup>13</sup>
- 【耳鉤】× 耳環。  
 〈洋〉耳鍊仔 hŋ<sub>31</sub> lieŋ<sub>13</sub> tsɿ<sup>31</sup>
- 【戩鍊】× 項鍊。  
 〈洋〉項鍊 hoŋ<sub>33</sub> lieŋ<sup>31</sup>
- 【夾仔】× 夾頭髮的髮夾。  
 〈洋〉毛夾仔 mo<sub>11</sub> tsia<sup>?</sup> tsɿ<sup>11</sup>
- 【毛卡仔】× 髮箍。  
 〈洋〉毛卡仔 mo<sub>53</sub> k<sup>h</sup>a<sub>13</sub> tsɿ<sup>31</sup>
- 【包袱仔】× 包袱。  
 〈洋〉包袱 pau<sub>11</sub> fu<sup>?</sup>
- 【口罩】× 口罩。  
 〈洋〉口罩 k<sup>h</sup>əu<sub>11</sub> tsau<sup>53</sup>
- 【緊】× 褲子太緊。  
 〈洋〉緊 tsin<sup>31</sup>
- 【皺】× 衣服皺了。  
 〈洋〉皺 tsiu<sup>53</sup>
- 【縮水】× 衣物因泡過水而縮小。  
 〈洋〉縮水 su<sup>?</sup> se<sup>31</sup>



### 十三、建築物

- 【伙房】× 伙房。  
〈洋〉×
- 【倉庫】× 倉庫。  
〈洋〉倉庫 ts<sup>h</sup>oŋ<sub>33</sub> k<sup>h</sup>u<sup>53</sup>
- 【樓仔厝】× 樓房。  
〈洋〉高屋 ko<sub>13</sub> vu<sup>?</sup><sup>5</sup>
- 【樓梯】× 樓梯。  
〈洋〉梯仔 t<sup>h</sup>uae<sub>33</sub> e<sup>53</sup>
- 【電梯】× 電梯。  
〈洋〉電梯 t<sup>h</sup>ien<sub>11</sub> (t<sup>h</sup>ieŋ<sub>11</sub>) t<sup>h</sup>uae<sup>13</sup>
- 【溜籠】× 纜車。  
〈洋〉×
- 【起溜籠】× 玩溜滑梯。  
〈洋〉×
- 【吊車】×  
〈洋〉×
- 【樓頂】× 樓上。  
〈洋〉樓頂 ləu<sub>11</sub> hoŋ<sup>31</sup>
- 【樓下】× 樓下。  
〈洋〉樓下 ləu<sub>11</sub> ha<sup>13</sup>
- 【屋】buk<sup>3</sup> 房子。  
〈洋〉屋 vu<sup>?</sup><sup>3</sup>
- 【屋下】buk<sup>3</sup> k<sup>h</sup>a<sup>35</sup> 家。  
〈洋〉屋下 vu<sup>?</sup><sub>3</sub> k<sup>h</sup>ua<sup>13</sup>
- 【掃泥下】so<sup>31</sup> ne<sub>11</sub> ha<sup>35</sup> 掃地。  
〈洋〉掃地 so<sub>55</sub> t<sup>h</sup>i<sup>11</sup>
- 【泥下】ne<sub>11</sub> ha<sup>35</sup> 地上。  
〈洋〉地下仔 t<sup>h</sup>i<sub>11</sub> ha<sub>35</sub> ts<sup>1</sup><sup>31</sup>
- 【入屋】ŋip<sup>5</sup> buk<sup>3</sup> 搬遷新家。  
〈洋〉×
- 【起屋】× 蓋房子。  
〈洋〉×
- 【徙屋】× 搬家。  
〈洋〉徙屋 sae<sup>31</sup> vu<sup>?</sup><sup>3</sup>、搬家 paŋ<sub>33</sub> ko<sup>13</sup>
- 【屋頂】× 屋頂。  
〈洋〉屋頂 ləu<sup>?</sup><sub>3</sub> teŋ<sup>31</sup> hoŋ<sup>11</sup>

- 【天花板】× 天花板。  
〈洋〉天花板 t<sup>h</sup>ieŋ<sub>33</sub> fa<sub>35</sub> paŋ<sup>53</sup>
- 【窗仔門】ts<sup>h</sup>uŋ<sub>35</sub> i<sup>31</sup> mun<sup>11</sup> 窗戶。閩南話叫「窗仔門」t<sup>h</sup>aŋ<sub>33</sub> ŋã<sub>55</sub> mŋ<sup>13</sup>。  
〈洋〉窗仔 ts<sup>h</sup>uŋ<sub>35</sub> ts<sup>1</sup><sup>31</sup>
- 【天窗】× 安裝在屋頂上透光的裝置。  
〈洋〉天窗 t<sup>h</sup>ien<sub>11</sub> (t<sup>h</sup>ieŋ<sub>11</sub>) ts<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup>
- 【客廳】× 家中聚會或招待客人的地方。  
〈洋〉×
- 【風呂間】× 浴室，洗澡的地方。  
〈洋〉浴槽 iu<sup>?</sup><sup>5</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>113</sup>
- 【尿缸】× 早期的廁所。  
〈洋〉糞缸下 pəŋ<sub>51</sub> koŋ<sub>11</sub> ha<sup>13</sup>
- 【便所】p<sup>h</sup>ian<sub>55</sub> su<sup>31</sup> 廁所；日語詞彙。  
〈洋〉廁所 ts<sup>h</sup>e<sup>?</sup><sub>5</sub> so<sup>31</sup>
- 【井】× 井。  
〈洋〉井 tsioŋ<sup>31</sup>
- 【深井】× 天井。  
〈洋〉天井 t<sup>h</sup>ieŋ<sub>35</sub> tsioŋ<sup>31</sup>
- 【門】mun<sup>13</sup> 門。  
〈洋〉門 məŋ<sup>13</sup>
- 【門門】× 門門。  
〈洋〉門門 məŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>uaŋ<sup>13</sup>
- 【門𦨭口】× 門口。  
〈洋〉門𦨭 məŋ<sub>11</sub> pue<sup>53</sup>
- 【門白】× 門墩。  
〈洋〉門斗仔 məŋ<sub>13</sub> təu<sub>33</sub> ts<sup>1</sup><sup>33</sup>
- 【門鐮】× 門環。  
〈洋〉×
- 【門檻】mun<sub>11</sub> k<sup>h</sup>ian<sup>35</sup> 門檻。  
〈洋〉楷檻 k<sup>h</sup>u<sub>11</sub> tsioŋ<sup>13</sup>
- 【亭仔下】ten<sub>33</sub> i<sub>53</sub> ha<sup>35</sup> 騎樓。從閩南話「亭仔𦨭」tiŋ<sub>33</sub> ŋã<sub>55</sub> k<sup>h</sup>a<sup>55</sup> 拗折來的。  
〈洋〉騎樓 ts<sup>h</sup>i<sub>13</sub> ləu<sup>113</sup>
- 【房間】× 房間。  
〈洋〉間仔 tsien<sub>35</sub> ts<sup>1</sup><sup>31</sup>
- 【閒間】× 舊時建築的談天房，有時作客房。  
〈洋〉閒間 han<sub>11</sub> (haŋ<sub>11</sub>) tsien<sup>13</sup>

【籬笆】li<sub>11</sub> pa<sup>35</sup> 籬笆。  
 〈洋〉籬笆 li<sub>11</sub> pa<sup>13</sup>

【大埕】t<sup>h</sup>ai<sub>33</sub> t<sup>h</sup>en<sup>11</sup> 房子前面、旁邊曬穀或打糧食的平坦空地。  
 〈洋〉門坪 məŋ<sub>13</sub> p<sup>h</sup>ioŋ<sup>113</sup>

【牆圍仔】× 圍牆。  
 〈洋〉牆壁 ts<sup>h</sup>ioŋ<sub>13</sub> piŋ<sup>3</sup>

【閘屏】× 屏風。  
 〈洋〉屏 p<sup>h</sup>iŋ<sup>113</sup>

【瓦】ŋa<sup>31</sup> 瓦。  
 〈洋〉瓦 ŋɔ<sup>31</sup>

【大柱】t<sup>h</sup>ai<sub>33</sub> t<sup>h</sup>iau<sup>31</sup> 柱子。  
 〈洋〉柱頭 ts<sup>h</sup>u<sub>55</sub> t<sup>h</sup>əu<sup>113</sup>

【中脊】×  
 〈洋〉×

【簷口】× 屋簷下。  
 〈洋〉屋簷 vuŋ<sup>?</sup> iaŋ<sup>113</sup>

【桁仔】× 支撐房子的梁木。  
 〈洋〉×

【橫樑】× 架在屋架上或山牆上用來支持屋頂的大木頭。  
 〈洋〉蝦公樑 ha<sub>11</sub> kuŋ<sub>55</sub> tioŋ<sup>113</sup>

【桷仔】× 椽子，放在樑上架著瓦片的木條。  
 〈洋〉桷仔 ko<sup>?</sup> tsi<sup>(11)</sup>

【梔仔】ot<sup>3</sup> li<sup>(11)</sup> 窗戶上壓住玻璃的木條，從閩南語「梔仔」at<sub>5</sub> la<sup>51</sup> 拗折來的。  
 〈洋〉×

【電線杆】× 電線杆。  
 〈洋〉電線杆 t<sup>h</sup>ien<sub>11</sub> sien<sub>31</sub> kuan<sup>13</sup>

【枋】× 木板。  
 〈洋〉板 pieŋ<sup>31</sup>

【杉仔】san<sub>35</sub> ni<sup>31</sup> 杉木。從閩南話 sam<sub>33</sub> mā<sup>51</sup> 拗折來的。  
 〈洋〉×

【枋模】× 模板。  
 〈洋〉模板 mu<sub>13</sub> paŋ<sup>31</sup>

【磚】tson<sup>35</sup> 磚。  
 〈洋〉磚頭 tsuan<sub>55</sub> (tsuan<sub>55</sub>) t<sup>h</sup>əu<sup>13</sup>

【泥磚】ne<sub>11</sub> tson<sup>35</sup> 沒有燒過的土磚。  
 〈洋〉泥磚 ne<sub>11</sub> tsuaŋ<sup>13</sup>

【石灰】× 石灰。  
 〈洋〉×

【防空壕】× 防空壕。  
 〈洋〉防空洞 foŋ<sub>13</sub> k<sup>h</sup>uŋ<sub>33</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup>

【煙樓】× 做煙的樓房。  
 〈洋〉×

【壁】× 牆壁。  
 〈洋〉×

【門聯】× 門聯。  
 〈洋〉×

【涵空】× 涵洞，或下水道。  
 〈洋〉水涵 se<sup>31</sup> haŋ<sup>113</sup>

【地基】t<sup>h</sup>i<sub>11</sub> tsi<sup>13</sup> 地基。  
 〈洋〉地基 t<sup>h</sup>i<sub>11</sub> tsi<sup>13</sup>

#### 十四 親屬稱謂

- 【親戚】× 親戚。  
〈洋〉親戚 ts<sup>h</sup>in<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>i?<sup>5</sup>
- 【親堂】× 同宗族同姓的人。  
〈洋〉×
- 【朋友】× 朋友。  
〈洋〉朋友 p<sup>h</sup>ɛŋ<sub>13</sub> iu<sup>53</sup>
- 【族譜】× 族譜。  
〈洋〉族簿 ts<sup>h</sup>u?<sub>5</sub> p<sup>h</sup>u<sup>13</sup>
- 【祖先】× 祖先。  
〈洋〉祖先 tsu<sub>11</sub> sieŋ<sup>13</sup>
- 【祖公】× 祖公。  
〈洋〉×
- 【阿太】a<sub>33</sub> t<sup>h</sup>ai<sup>53</sup> 曾祖父。也叫「祖太」  
tsu<sup>31</sup> t<sup>h</sup>ai<sup>53</sup>；「阿祖」a<sub>33</sub> tso<sup>53</sup>(閩)。  
〈洋〉公太 kuŋ<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ae<sup>53</sup>
- 【婆太】× 曾祖母。  
〈洋〉太太 t<sup>h</sup>ae<sub>33</sub> t<sup>h</sup>ae<sup>53</sup>、娘姐 uae<sub>35</sub> tsia<sup>31</sup>
- 【虱嫲】set<sup>3</sup> ma<sup>11</sup> 曾孫。  
〈洋〉虱仔 se?<sup>3</sup> ts<sup>11</sup>
- 【視大】× 長輩。  
〈洋〉
- 【視大儂】× 父母親。  
〈洋〉×
- 【阿公】a<sub>11</sub> kuŋ<sup>13</sup> 祖父。  
〈洋〉公爹 kuŋ<sub>11</sub> tɔ<sup>13</sup>、祖父 tsu<sub>11</sub> fu<sup>11</sup>
- 【阿姐】a<sub>33</sub> tsia<sup>31</sup> 祖母。特徵詞。  
〈洋〉娘姐 uae<sub>35</sub> tsia<sup>31</sup>
- 【外公】ŋuai<sup>53</sup> kuŋ<sup>33</sup> 外祖父。  
〈洋〉外公 ŋuae<sub>11</sub> kuŋ<sup>13</sup>
- 【外婆】ŋuai<sup>53</sup> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup> 外祖母。  
〈洋〉外婆 ŋuae<sub>31</sub> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup>
- 【父母】× 父母。  
〈洋〉爺娘 ia<sup>11</sup> uae<sup>13</sup>
- 【老父】× 父親，敘述。  
〈洋〉爺也 ia<sub>11</sub> le<sup>53</sup>
- 【阿爸】a<sub>11</sub> pa<sup>13</sup> 父親，面稱。  
〈洋〉伯 pɔ?<sup>3</sup>
- 【老母】× 母親，敘述。  
〈洋〉娘也 uae<sub>33</sub> le<sup>53</sup>
- 【阿姆】a<sub>11</sub> me<sup>13</sup> 母親，面稱。  
〈洋〉姆 me<sup>35</sup>、嫂 so<sup>31</sup>
- 【姨也】i<sub>11</sub> a<sub>33</sub> 母親，舊式的面稱。  
〈洋〉×
- 【共爺各娘】× 同父異母。  
〈洋〉共爺各娘 ts<sup>h</sup>iũŋ<sub>11</sub> ia<sup>11</sup> ko?<sub>3</sub> uae<sup>13</sup>  
同父異母 t<sup>h</sup>ũŋ<sub>13</sub> fu<sub>33</sub> i<sub>11</sub> mu<sup>11</sup>
- 【兄弟】siũŋ<sub>33</sub> t<sup>h</sup>i<sup>53</sup> 兄弟。  
〈洋〉兄弟 siũŋ<sub>35</sub> t<sup>h</sup>i<sup>31</sup>
- 【姊妹】× 姊妹。  
〈洋〉姊妹 ts<sub>11</sub> mue<sup>53</sup>
- 【阿哥】a<sub>11</sub> ko<sup>13</sup> 哥哥。  
〈洋〉阿哥 a<sub>11</sub> ko<sup>13</sup>
- 【老弟】lo<sup>31</sup> t<sup>h</sup>e<sup>35</sup> 弟弟。  
〈洋〉老弟 lo<sub>11</sub> t<sup>h</sup>e<sup>13</sup>
- 【老妹】lo<sup>31</sup> mue<sup>53</sup> 妹妹。  
〈洋〉老妹 lo<sub>11</sub> mue<sup>53</sup>
- 【阿姊】a<sub>33</sub> tsi<sup>53</sup> 姊姊。也唸 a<sub>33</sub> tse<sup>53</sup>。  
〈洋〉阿姊 a<sub>35</sub> ts<sup>1</sup>
- 【後生】heu<sub>11</sub> saŋ<sup>35</sup> 兒子。從閩南話「後生」hau<sub>11</sub> sɛ<sup>55</sup> 拗折來的。  
〈洋〉子也 ts<sub>11</sub> le<sup>53</sup>
- 【賴仔】lai<sub>55</sub> i<sup>31</sup> 兒子(陳述)。  
〈洋〉×
- 【獨生子】× 獨生子。  
〈洋〉獨生子 t<sup>h</sup>u?<sub>3</sub> səŋ<sub>35</sub> ts<sup>1</sup>
- 【妹仔】mue<sub>55</sub> i<sup>31</sup> 女兒(陳述)。  
〈洋〉女也 hŋ<sub>11</sub> le<sup>53</sup>
- 【查夫囡仔】× 男孩子。  
〈洋〉男仔人 naŋ<sub>35</sub> ts<sup>1</sup> niŋ<sup>113</sup>
- 【夫娘人】pu<sub>35</sub> ŋion<sub>11</sub> ŋin<sup>11</sup> 女孩子。  
〈洋〉妹仔人 mue<sub>55</sub> ts<sup>1</sup> niŋ<sup>113</sup>
- 【尪賴仔】man<sub>11</sub> lai<sub>55</sub> i<sup>31</sup> 最小的孩子。  
〈洋〉最細个也 tse<sup>53</sup><sub>33</sub> se<sub>33</sub> ke<sub>55</sub> ts<sub>11</sub> le<sup>31</sup>

【**厝女**】× 最小的女孩子。  
 〈洋〉×

【**公婆**】**kuŋ<sub>35</sub> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup>** 夫妻。  
 〈洋〉兩公婆 **tion<sub>11</sub> kuŋ<sub>55</sub> p<sup>h</sup>o<sup>113</sup>**

【**老公**】**lo<sup>31</sup> kuŋ<sup>13</sup>** 丈夫（陳述）。  
 〈洋〉老公 **lɔu<sup>31</sup> kuŋ<sup>35</sup>**

【**頭家**】**t<sup>h</sup>eu<sub>11</sub> ka<sup>13</sup>** 丈夫（陳述）。  
 〈洋〉×

【**老猴**】× 戲稱。  
 〈洋〉老頭子 **lo<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ɔu<sub>13</sub> ts<sup>1</sup><sup>11</sup>**

【**夫娘**】**pu<sub>35</sub> ŋion<sup>11</sup>** 妻子。  
 〈洋〉老婆 **lɔu<sup>31</sup> p<sup>h</sup>o<sup>13</sup>**

【**大婆**】**t<sup>h</sup>ai<sub>55</sub> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup>** 大太太。也叫「大夫娘」**t<sup>h</sup>ai<sub>33</sub> pu<sub>35</sub> ŋion<sup>11</sup>**。  
 〈洋〉大老婆 **t<sup>h</sup>a<sub>31</sub> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup>**

【**細夫娘**】**se<sub>55</sub> pu<sub>35</sub> ŋion<sup>11</sup>** 姨太太。  
 〈洋〉小婆 **siɔu<sup>31</sup> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup>**

【**阿伯**】**a<sub>33</sub> pak<sup>3</sup>** 伯父。  
 〈洋〉大伯 **t<sup>h</sup>ae<sup>31</sup> pɔŋ<sup>3</sup>**

【**伯姆**】**pak<sup>3</sup> me<sup>13</sup>** 伯母。  
 〈洋〉伯姆 **pɔŋ<sup>3</sup> me<sup>13</sup>**

【**阿叔**】**a<sub>33</sub> suk<sup>5</sup>** 叔父。  
 〈洋〉叔叔 **suŋ<sub>5</sub> suŋ<sup>3</sup>**

【**阿孀**】**a<sub>33</sub> tsim<sup>51</sup>** 孀孀。  
 〈洋〉叔姆 **suŋ<sup>3</sup> me<sup>13</sup>**

【**阿舅**】**a<sub>33</sub> k<sup>h</sup>iu<sup>35</sup>** 舅舅。  
 〈洋〉舅舅 **ts<sup>h</sup>iu<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>iu<sup>13</sup>**、母舅 **mu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>iu<sup>13</sup>**

【**舅姆**】**k<sup>h</sup>iu<sub>11</sub> me<sup>13</sup>** 舅媽。  
 〈洋〉舅姆 **ts<sup>h</sup>iu<sub>33</sub> me<sup>13</sup>**

【**阿姨**】**a<sub>35</sub> i<sup>11</sup>** 姨媽。  
 〈洋〉姨 **i<sup>13</sup>**

【**姨丈**】**i<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>35</sup>** 阿姨的丈夫。  
 〈洋〉姨丈 **i<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>35</sup>**

【**阿姑**】**a<sub>33</sub> ku<sup>35</sup>** 姑媽。  
 〈洋〉姑姑 **ku<sub>11</sub> ku<sup>13</sup>**。「姑」《客贛》記 **k<sup>u</sup>**。

【**姑丈**】**ku<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>35</sup>** 姑媽的丈夫。  
 〈洋〉姑丈 **ku<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>13</sup>**

【**伯公**】**pak<sup>3</sup> kuŋ<sup>13</sup>** 祖父的哥哥。  
 〈洋〉伯公 **pɔŋ<sup>3</sup> kuŋ<sup>13</sup>**

【**伯婆**】**pak<sup>3</sup> p<sup>h</sup>o<sup>13</sup>** 伯公的太太。  
 〈洋〉伯婆 **pɔŋ<sup>3</sup> p<sup>h</sup>o<sup>113</sup>**

【**叔公**】**suk<sup>3</sup> kuŋ<sup>35</sup>** 祖父的弟弟。  
 〈洋〉叔公 **suŋ<sub>1</sub> kuŋ<sup>13</sup>**

【**孀婆**】**tsim<sup>31</sup> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup>** 叔公的太太。從閩南話「孀婆」**tsim<sub>55</sub> pɔ<sup>13</sup>** 拗折來的。  
 〈洋〉叔婆 **suŋ<sub>3</sub> p<sup>h</sup>o<sup>113</sup>**

【**舅公**】**k<sup>h</sup>iu<sub>11</sub> kuŋ<sup>13</sup>** 祖母的兄弟。  
 〈洋〉舅公 **ts<sup>h</sup>iu<sub>11</sub> kuŋ<sup>13</sup>**

【**舅姆婆**】**k<sup>h</sup>iu<sub>11</sub> me<sub>35</sub> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup>** 舅公的太太。  
 〈洋〉舅婆 **ts<sup>h</sup>iu<sub>31</sub> p<sup>h</sup>o<sup>113</sup>**

【**姑婆**】**ku<sub>35</sub> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup>** 祖父的姊妹。  
 〈洋〉姑婆 **ku<sub>55</sub> p<sup>h</sup>o<sup>113</sup>**

【**丈公**】**ts<sup>h</sup>oŋ<sub>11</sub> kuŋ<sup>13</sup>** 姑婆的丈夫。  
 〈洋〉姑丈公 **ku<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sub>11</sub> kuŋ<sup>13</sup>**

【**姨婆**】× 祖母的姊妹。  
 〈洋〉姨婆 **i<sub>13</sub> p<sup>h</sup>o<sup>113</sup>**

【**丈公**】× 姨婆的丈夫。  
 〈洋〉姨丈公 **i<sub>13</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sub>11</sub> kuŋ<sup>13</sup>**

【**叔伯大兄**】× 堂兄。  
 〈洋〉堂兄 **t<sup>h</sup>oŋ<sub>13</sub> siuŋ<sup>13</sup>**

【**叔伯小弟**】× 堂弟。  
 〈洋〉堂弟 **t<sup>h</sup>oŋ<sub>13</sub> t<sup>h</sup>i<sup>11</sup>**

【**表兄弟**】× 堂姑媽、舅舅、阿姨的兒子。  
 〈洋〉×

【**叔伯姊妹**】× 堂姊妹。  
 〈洋〉×

【**叔伯大姊**】× 堂姊。  
 〈洋〉×

【**叔伯小妹**】× 堂妹。  
 〈洋〉×

【**姊夫**】**tsi<sup>31</sup> fu<sup>13</sup>** 姊姊的丈夫。從閩南話「姊夫」**tse<sub>55</sub> hu<sup>55</sup>** 拗折來的。  
 〈洋〉姊丈仔 **tsi<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sub>13</sub> ts<sup>1</sup><sup>11</sup>**  
 姊夫 **tsi<sub>11</sub> fu<sup>13</sup>**

【阿嫂】a<sub>33</sub> so<sup>31</sup> 哥哥的妻子。

〈洋〉嫂仔 so<sup>31</sup> ts<sup>11</sup>

【妹婿】mue<sup>53</sup> sue<sup>53</sup> 妹妹的丈夫。

〈洋〉老妹婿 lo<sub>11</sub> mue<sub>33</sub> se<sup>53</sup>

【細叔个夫娘】se<sub>55</sub> suk<sup>3</sup> ke<sub>55</sub> pu<sub>35</sub>

ŋioŋ<sup>11</sup> 弟弟的妻子。

〈洋〉老弟新姆 lau<sub>11</sub> t<sup>h</sup>e<sub>33</sub> səŋ<sub>33</sub> me<sup>13</sup>

【大細仙】t<sup>h</sup>ai<sub>33</sub> se<sub>55</sub> sian<sup>13</sup> 連襟。從閩

南話「大細仙」tua<sub>11</sub> se<sub>51</sub> sian<sup>33</sup> 拗折來的。

〈洋〉姨丈 i<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>13</sup>

【同姒仔】t<sup>h</sup>uŋ<sub>11</sub> si<sub>55</sub> e<sub>11</sub> 妯娌。從閩南話

「同姒仔」taŋ<sub>33</sub> sai<sub>33</sub> a<sup>51</sup> 拗折來的。

〈洋〉姊嫂 ts<sub>133</sub> so<sup>11</sup>

【婿郎】se<sup>53</sup> loŋ<sup>11</sup> 女婿（陳述）。

〈洋〉婿郎 se<sub>53</sub> loŋ<sup>113</sup>

【孫婿】× 孫女婿（陳述）。

〈洋〉孫婿郎 səŋ<sub>33</sub> sue<sup>53</sup> loŋ<sup>113</sup>

【心舅】sin<sub>11</sub> k<sup>h</sup>iu<sup>13</sup> 媳婦（陳述）。

〈洋〉新姆 səŋ<sub>33</sub> me<sup>13</sup>（特徵詞）

【孫新婦】× 孫媳婦（陳述）。

〈洋〉孫新姆 səŋ<sub>33</sub> səŋ<sub>33</sub> me<sup>13</sup>

【親家】ts<sup>h</sup>iŋ<sub>11</sub> ka<sup>13</sup> 親家。

〈洋〉親家 ts<sup>h</sup>iŋ<sub>33</sub> ka<sup>13</sup>

【且姆】ts<sup>h</sup>ia<sub>11</sub> me<sup>13</sup> 親家母，「親家」合音為 ts<sup>h</sup>ia<sup>33</sup>。

〈洋〉且婆 ts<sup>h</sup>ia<sub>33</sub> p<sup>h</sup>o<sup>113</sup>

【親家公】× 親家公的父親。

〈洋〉且公 ts<sup>h</sup>ia<sub>33</sub> kuŋ<sup>35</sup>

【親姆婆】× 親家公的母親。

〈洋〉且婆 ts<sup>h</sup>ia<sub>31</sub> p<sup>h</sup>o<sup>113</sup>

【家娘】ka<sub>35</sub> ŋioŋ<sup>11</sup> 婆婆（陳述）。

〈洋〉家娘 ka<sub>33</sub> nioŋ<sup>113</sup>

【家官】ka<sub>11</sub> kon<sup>35</sup> 公公（陳述）。

〈洋〉家官 ka<sub>33</sub> kuaŋ<sup>13</sup>

【丈人老】ts<sup>h</sup>oŋ<sub>35</sub> min<sub>11</sub> lo<sup>31</sup> 岳父（陳述）。

〈洋〉丈人老 ts<sup>h</sup>oŋ<sub>55</sub> məŋ<sub>13</sub> lo<sup>31</sup>

【丈人婆】ts<sup>h</sup>oŋ<sub>35</sub> min<sub>11</sub> p<sup>h</sup>o<sup>13</sup> 岳母（陳述）。

〈洋〉丈人娘 ts<sup>h</sup>oŋ<sub>55</sub> məŋ<sub>13</sub> uae<sup>13</sup>

【舅仔】× 妻子的弟弟。

〈洋〉妻舅 ts<sup>h</sup>i<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>iu<sup>13</sup>

【姪仔】× 妻子弟弟的太太。

〈洋〉×

【阿姨】× 妻子的姊妹。

〈洋〉姨仔 i<sub>11</sub> ts<sup>1</sup>

【大伯】× 丈夫的哥哥。

〈洋〉老伯 ləu<sup>31</sup> pəŋ<sup>3</sup>

【細叔】se<sub>55</sub> suk<sup>3</sup> 丈夫的弟弟。

〈洋〉小郎仔 siəu<sup>31</sup> loŋ<sub>11</sub> ts<sup>1</sup><sup>31</sup>、叔 su<sup>?</sup><sup>5</sup>

【大娘姑】× 丈夫的姐姐。

〈洋〉×

【小姑】× 丈夫的妹妹。

〈洋〉×

【外甥】ŋuai<sub>11</sub> sen<sup>11</sup> 外甥。

〈洋〉外甥 ŋuai<sub>11</sub> səŋ<sup>13</sup>

【孫仔】sun<sub>35</sub> ni<sup>31</sup> 姪子。

〈洋〉姪仔 ts<sup>h</sup>e<sup>?</sup><sup>5</sup> ts<sup>1</sup><sup>11</sup>

【孫】sun<sup>35</sup> 孫子。

〈洋〉孫 səŋ<sup>13</sup>

【內孫】×

〈洋〉內孫 ne<sup>31</sup> səŋ<sup>13</sup>

【外孫】×

〈洋〉外孫 ŋuae<sub>53</sub> səŋ<sup>13</sup>

【細人】se<sub>55</sub> ŋin<sup>11</sup> 小孩子。

〈洋〉細鬼仔 se<sub>55</sub> kue<sup>31</sup> ts<sup>1</sup><sup>11</sup>

【紅嬰仔】aŋ<sub>33</sub> ē<sub>33</sub> ā<sup>51</sup> 嬰兒。全盤借用閩南話詞彙。

〈洋〉偈仔 o<sub>53</sub> ŋa<sub>13</sub> ts<sup>1</sup><sup>31</sup>

【養父】× 養父。

〈洋〉養爺 ioŋ<sub>11</sub> ia<sup>113</sup>

【養母】× 養母。

〈洋〉養娘 ioŋ<sub>11</sub> uae<sup>13</sup>

【相認阿爸】× 乾爹。

〈洋〉乾爸 kuaŋ<sub>55</sub> pa<sup>13</sup>

- 【相認阿媽】× 乾媽。  
 〈洋〉乾媽 kuaŋ<sub>55</sub> ma<sup>113</sup> 乾媽
- 【契囡】× 乾兒子。  
 〈洋〉乾兒子 kuaŋ<sub>55</sub> ɔ<sub>13</sub> tsɿ<sup>31</sup>
- 【相認妹仔】× 乾女兒。  
 〈洋〉×
- 【後來爺】× 繼父。  
 〈洋〉後來爺 hɔw<sub>31</sub> luae<sub>11</sub> ia<sup>113</sup>
- 【後母】× 後母。  
 〈洋〉後來娘 hɔw<sub>31</sub> luae<sub>11</sub> uae<sup>13</sup>
- 【奶母】× 奶媽。  
 〈洋〉養奶娘 ioŋ<sub>11</sub> neŋ<sup>53</sup> uae<sup>13</sup>
- 【心舅仔】sim<sub>11</sub> k<sup>h</sup>iu<sup>13</sup> i<sup>31</sup> 童養媳。  
 〈洋〉童養媳 t<sup>h</sup>uŋ<sub>11</sub> ioŋ<sub>33</sub> si<sup>3</sup>
- 【前儂囡】× 丈夫前妻所生的子女。  
 〈洋〉×
- 【花囡女】× 養女。  
 〈洋〉養女 ioŋ<sup>31</sup> hŋ<sup>11</sup>
- 【揸轎後來】t<sup>h</sup>en<sup>11</sup> k<sup>h</sup>io<sub>11</sub> heu<sup>1</sup> loi<sup>11</sup> 拖油瓶。  
 〈洋〉後來子 hɔw<sup>31</sup> luae<sub>11</sub> tsɿ<sup>31</sup>
- 【接腳】tsiat<sup>3</sup> kiok<sup>3</sup> 續弦，妻子死了之後，再娶的妻子。  
 〈洋〉×
- 【雙生仔】× 雙胞胎。  
 〈洋〉雙胞胎 suŋ<sub>11</sub> pau<sub>11</sub> t<sup>h</sup>uae<sup>13</sup>
- 【私生子】× 私生子。  
 〈洋〉私生子 sɿ<sub>33</sub> sɔŋ<sub>35</sub> tsɿ<sup>31</sup>
- 【骨肉】× 比喻血統關係近的親人。  
 〈洋〉×

## 十五 姓氏

### 4 劃

- 【文】 bun<sup>13</sup>  
〈洋〉文 vɔŋ<sup>113</sup>
- 【方】 foŋ<sup>35</sup>  
〈洋〉方 foŋ<sup>13</sup>
- 【王】 boŋ<sup>13</sup>  
〈洋〉王 voŋ<sup>113</sup>
- 【孔】 ×  
〈洋〉孔 k<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup>
- 【尤】 ×  
〈洋〉尤 iu<sup>113</sup>
- 【牛】 ŋeu<sup>11</sup>  
〈洋〉牛 ŋəu<sup>113</sup>

### 5 劃

- 【史】 su<sup>53</sup>  
〈洋〉史 sɪ<sup>53</sup>
- 【田】 t<sup>h</sup>ian<sup>13</sup>  
〈洋〉田 t<sup>h</sup>ien<sup>113</sup>
- 【白】 p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup>  
〈洋〉白 p<sup>h</sup>ɔʔ<sup>5</sup>
- 【石】 suk<sup>5</sup>  
〈洋〉石 sɔʔ<sup>5</sup>

### 6 劃

- 【朱】 tsu<sup>13</sup>  
〈洋〉朱 tsu<sup>13</sup>
- 【江】 koŋ<sup>13</sup>  
〈洋〉江 koŋ<sup>13</sup>
- 【艾】 ×  
〈洋〉艾 ai<sup>53</sup>

### 7 劃

- 【何】 ho<sup>11</sup>  
〈洋〉何 ho<sup>113</sup>

- 【余】 i<sup>11</sup>  
〈洋〉余 i<sup>113</sup>
- 【余】 ×  
〈洋〉余 sa<sup>35</sup>

### 8 劃

- 【呂】 li<sup>31</sup> 聲調有訛讀。  
〈洋〉呂 li<sup>35</sup>
- 【宋】 suŋ<sup>53</sup>  
〈洋〉宋 suŋ<sup>53</sup>
- 【李】 li<sup>53</sup>  
〈洋〉李 ti<sup>31</sup>
- 【杜】 tu<sup>53</sup>  
〈洋〉杜 t<sup>h</sup>u<sup>53</sup>
- 【汪】 boŋ<sup>11</sup>  
〈洋〉汪 voŋ<sup>13</sup>
- 【沈】 sim<sup>31</sup>  
〈洋〉沈 seŋ<sup>31</sup>
- 【辛】 sin<sup>35</sup>  
〈洋〉辛 siŋ<sup>13</sup>
- 【阮】 ŋu<sup>53</sup>  
〈洋〉阮 ŋien<sup>31</sup>
- 【孟】 ×  
〈洋〉孟 məŋ<sup>31</sup>

### 9 劃

- 【吳】 u<sup>13</sup> 受華語影響的唸法。  
〈洋〉吳 ŋ<sup>113</sup>
- 【卓】 tsok<sup>3</sup>  
〈洋〉卓 tsoʔ<sup>3</sup>
- 【周】 tso<sup>13</sup> 受華語影響的唸法。  
〈洋〉周 tsiu<sup>13</sup>
- 【林】 lin<sup>13</sup>  
〈洋〉林 tiŋ<sup>113</sup>
- 【武】 bu<sup>53</sup>  
〈洋〉武 vu<sup>31</sup>
- 【竺】 ×  
〈洋〉×

【花】hua<sup>13</sup> 受華語影響的唸法。

〈洋〉花 fa<sup>13</sup>

【邱】k<sup>h</sup>iu<sup>13</sup>

〈洋〉邱 ts<sup>h</sup>iu<sup>13</sup>

【邵】×

〈洋〉邵 tsəu<sup>13</sup>

【侯】×

〈洋〉侯 həu<sup>113</sup>

【俞】i<sup>13</sup>

〈洋〉俞 i<sup>11</sup>

【姚】×

〈洋〉姚 ŋiəu<sup>113</sup>

【姜】kioŋ<sup>35</sup>

〈洋〉姜 tsioŋ<sup>13</sup>

【施】si<sup>13</sup>

〈洋〉施 sɿ<sup>53</sup>

【柯】kua<sup>35</sup>

〈洋〉柯 k<sup>h</sup>o<sup>13</sup>

【洪】×

〈洋〉洪 fuŋ<sup>113</sup>

【紀】ki<sup>31</sup>

〈洋〉紀 tsi<sup>53</sup>

【胡】×

〈洋〉胡 fu<sup>113</sup>

【范】fan<sup>53</sup>

〈洋〉范 faŋ<sup>53</sup>

## 10 劃

【倪】ge<sup>13</sup> 唸閩南話語音。

〈洋〉×

【耿】×

〈洋〉耿 keŋ<sup>31</sup>

【唐】t<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>

〈洋〉唐 t<sup>h</sup>oŋ<sup>113</sup>

【夏】ha<sup>53</sup>

〈洋〉夏 ha<sup>31</sup>

【孫】sun<sup>13</sup>

〈洋〉孫 seŋ<sup>53</sup>

【徐】ts<sup>h</sup>i<sup>13</sup>

〈洋〉徐 ts<sup>h</sup>i<sup>113</sup>

【殷】×

〈洋〉殷 iŋ<sup>13</sup>

【翁】oŋ<sup>35</sup> 從閩南話oŋ<sup>55</sup>拗折來的。

〈洋〉翁 vuŋ<sup>13</sup>

【袁】×

〈洋〉袁 vieŋ<sup>113</sup>

【馬】ma<sup>35</sup>

〈洋〉馬 ma<sup>13</sup>

【常】ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>

〈洋〉常 soŋ<sup>113</sup>

【康】×

〈洋〉康 k<sup>h</sup>oŋ<sup>113</sup>

## 11 劃

【張】tsoŋ<sup>35</sup>

〈洋〉張 tsoŋ<sup>13</sup>

【曹】ts<sup>h</sup>o<sup>11</sup>

〈洋〉曹 ts<sup>h</sup>o<sup>113</sup>

【梁】lioŋ<sup>13</sup>

〈洋〉梁 tioŋ<sup>113</sup>

【章】tsoŋ<sup>[13]</sup>

〈洋〉章 tsoŋ<sup>13</sup>

【莊】tsoŋ<sup>35</sup>

〈洋〉莊 tsoŋ<sup>13</sup>

【許】k<sup>h</sup>u<sup>31</sup> 從閩南話 k<sup>h</sup>o<sup>51</sup>拗折來的。

〈洋〉許 si<sup>31</sup>

【陳】ts<sup>h</sup>iŋ<sup>13</sup>

〈洋〉陳 ts<sup>h</sup>əŋ<sup>113</sup>

【郭】kok<sup>3</sup>

〈洋〉郭 ko<sup>3</sup>

【陸】liuk<sup>5</sup>

〈洋〉陸 tu<sup>5</sup>

【連】×

〈洋〉連 lieŋ<sup>113</sup>

## 12 劃

【傅】fu<sup>31</sup>

〈洋〉傅 fu<sup>53</sup>

【彭】p<sup>h</sup>iaŋ<sup>13</sup>

〈洋〉彭 p<sup>h</sup>oŋ<sup>113</sup>

【曾】tsen<sup>35</sup>

〈洋〉曾 tseŋ<sup>13</sup>

【湯】t<sup>h</sup>oŋ<sup>35</sup>

〈洋〉湯 t<sup>h</sup>oŋ<sup>13</sup>

【程】t<sup>h</sup>in<sup>13</sup>

〈洋〉程 ts<sup>h</sup>oŋ<sup>113</sup>

【童】t<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup>

〈洋〉童 t<sup>h</sup>uŋ<sup>113</sup>

【華】hua<sup>11</sup>

〈洋〉×

【馮】p<sup>h</sup>aŋ<sup>13</sup> 唸閩南話語音。

〈洋〉馮 p<sup>h</sup>uŋ<sup>113</sup>

【黃】boŋ<sup>11</sup>

〈洋〉黃 voŋ<sup>113</sup>

## 13 劃

【楊】ioŋ<sup>11</sup>

〈洋〉楊 ioŋ<sup>113</sup>

【雷】lui<sup>11</sup>

〈洋〉雷 le<sup>113</sup>

【葉】iap<sup>5</sup>

〈洋〉葉 iɜ?<sup>5</sup>

【董】tuŋ<sup>53</sup>

〈洋〉董 tuŋ<sup>31</sup>

【詹】×

〈洋〉詹 tsəŋ<sup>13</sup>

【鄒】×

〈洋〉×

【廖】liau<sup>53</sup>

〈洋〉廖 liəu<sup>31</sup>

【熊】him<sup>13</sup> 唸閩南話語音。

〈洋〉熊 siuŋ<sup>113</sup>

【葛】×

〈洋〉葛 kuo?<sup>3</sup>

## 14 劃

【趙】tsau<sup>53</sup> 唸華語語音。一般客家話唸 ts<sup>h</sup>eu<sup>3</sup>。

〈洋〉趙 ts<sup>h</sup>əu<sup>11</sup>

【劉】liu<sup>11</sup>

〈洋〉劉 tiu<sup>113</sup>

## 15 劃

【樊】han<sup>53</sup> 樊梨花 han<sup>53</sup> li<sub>11</sub> hua<sup>13</sup>

〈洋〉樊 faŋ<sup>113</sup>

【歐】×

〈洋〉歐 əu<sup>13</sup>

【潘】p<sup>h</sup>an<sup>35</sup>

〈洋〉潘 p<sup>h</sup>aŋ<sup>13</sup>

【蔡】ts<sup>h</sup>at<sup>3</sup>

〈洋〉蔡 ts<sup>h</sup>ae<sup>53</sup>

【蔣】tsioŋ<sup>31</sup>

〈洋〉蔣 tsioŋ<sup>31</sup>

【鄧】×

〈洋〉鄧 teŋ<sup>31</sup>

【鄭】ts<sup>h</sup>aŋ<sup>31</sup>

〈洋〉鄭 ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>

【黎】×

〈洋〉黎 le<sup>113</sup>

【練】lien<sup>31</sup> 練釵 lian<sub>11</sub> t<sup>h</sup>e<sup>35</sup> 新北市石門區武平客家人練姓。

〈洋〉練 lieŋ<sup>31</sup>

【諸葛亮】tsu<sub>33</sub> ko<sub>55</sub> lioŋ<sup>53</sup>

〈洋〉×

## 16 劃

【盧】lu<sup>13</sup>

〈洋〉盧 lu<sup>13</sup>

【賴】lai<sup>55</sup>

〈洋〉賴 lae<sup>31</sup>

【錢】ts<sup>h</sup>ien<sup>11</sup>

〈洋〉錢 ts<sup>h</sup>ien<sup>113</sup>

17 劃

【應】×

〈洋〉應 iŋ<sup>53</sup>

【戴】tai<sup>53</sup>

〈洋〉戴 tae<sup>53</sup>

【蕭】sio<sup>13</sup>

〈洋〉蕭 siɜu<sup>13</sup>

【薛】si<sup>55</sup> 薛丁山 si<sup>55</sup> ten<sup>11</sup> san<sup>35</sup>，閩南話語音。

〈洋〉薛 sieʔ<sup>3</sup>

【謝】se<sup>53</sup>

〈洋〉謝 ts<sup>h</sup>iɔ<sup>31</sup>

【鍾】tsiuŋ<sup>13</sup>

〈洋〉鍾 tsuŋ<sup>13</sup>

18 劃 以上

【簡】kian<sup>31</sup>

〈洋〉簡 kaŋ<sup>31</sup>

【聶】×

〈洋〉聶 niaʔ<sup>31</sup>

【藍】na<sup>11</sup>

〈洋〉藍 laŋ<sup>13</sup>

【顏】×

〈洋〉顏 ŋaŋ<sup>13</sup>

【魏】bui<sup>55</sup>

〈洋〉魏 ŋue<sup>31</sup>

【羅】lo<sup>13</sup>

〈洋〉羅 lo<sup>113</sup>

【關】×

〈洋〉關 kuaŋ<sup>13</sup>

【蘇】su<sup>13</sup>

〈洋〉蘇 su<sup>13</sup>

【顧】ku<sup>53</sup>

〈洋〉顧 ku<sup>53</sup>

【龔】×

〈洋〉龔 kuŋ<sup>31</sup>

## 十六 人體部位

- 【頭殼】× 頭。  
〈洋〉頭 t<sup>h</sup>əw<sup>113</sup>
- 【頭毛】× 頭髮。  
〈洋〉頭髮 t<sup>h</sup>əw<sub>11</sub> pu<sup>3</sup>
- 【辮子】× 辮子。  
〈洋〉辮仔 pien<sup>35</sup> (pieŋ<sup>35</sup>) ts<sup>1</sup>
- 【頭麩】× 頭皮屑。  
〈洋〉頭皮 t<sup>h</sup>əw<sub>13</sub> p<sup>h</sup>i<sup>113</sup>
- 【囟】sin<sup>11</sup> 胎兒或幼兒的顱骨之間覆蓋著一層膜的間隙。  
〈洋〉×
- 【頭腦】t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> nau<sup>31</sup> 頭腦。  
〈洋〉頭腦 t<sup>h</sup>əw<sub>13</sub> no<sup>31</sup>
- 【腦髓】× 腦髓。  
〈洋〉腦屎 no<sup>31</sup> s<sup>1</sup>
- 【後枕】× 後腦勺。  
〈洋〉×
- 【鬢邊】× 太陽穴的部分。  
〈洋〉洋□仔 ioŋ<sub>11</sub> i<sup>?</sup><sub>5</sub> ts<sup>1</sup>(<sup>11</sup>)
- 【天平】× 天庭。  
〈洋〉×
- 【頭額】× 上額，人的眉毛之上頭髮之下的部分。  
〈洋〉額門 ŋia<sup>?</sup><sub>5</sub> məŋ<sup>113</sup>
- 【面】mian<sup>53</sup> 臉，頭的前部。  
〈洋〉面 mieŋ<sup>53</sup>
- 【面腔】× 臉色。  
〈洋〉×
- 【目珠】muk<sup>3</sup> tsio<sup>13</sup> 眼睛。  
〈洋〉目珠 mu<sup>?</sup><sub>1</sub> tsu<sup>13</sup>
- 【上脰】soŋ<sub>11</sub> gan<sup>13</sup> 上眼皮。  
〈洋〉上目脣 soŋ<sub>33</sub> mu<sup>?</sup><sub>3</sub> səŋ<sup>13</sup>
- 【下脰】ha<sub>11</sub> gan<sup>13</sup> 下眼皮。  
〈洋〉下目脣 ha<sub>11</sub> mu<sup>?</sup><sub>5</sub> səŋ<sup>13</sup>
- 【目珠仁】mut<sup>3</sup> tsio<sub>35</sub> gin<sup>11</sup> 眼珠子。  
〈洋〉目珠仁仔 mu<sup>?</sup><sub>3</sub> tsu<sub>35</sub> iŋ<sub>13</sub> ts<sup>1</sup>
- 【目珠皮】mut<sup>3</sup> tsu<sub>35</sub> p<sup>h</sup>i<sup>11</sup> 眼皮。  
〈洋〉眼皮 ŋan<sub>11</sub>(ŋaŋ<sub>11</sub>) p<sup>h</sup>i<sup>113</sup>
- 【目睫毛】× 眼睫毛。  
〈洋〉×
- 【目眉】mut<sup>3</sup> mai<sup>11</sup> 眉毛。從閩南話 bak<sub>1</sub> bai<sup>13</sup> 拗折來的。一般客家話唸 muk<sub>4</sub> mi<sup>5</sup>。  
〈洋〉目眉毛 mu<sup>?</sup><sub>3</sub> mi<sub>11</sub> mo<sup>13</sup>
- 【重巡】× 雙眼皮。  
〈洋〉雙眼皮 suŋ<sub>35</sub> ŋan<sub>11</sub> (ŋaŋ<sub>11</sub>) p<sup>h</sup>i<sup>113</sup>
- 【目箍】× 眼眶。  
〈洋〉目珠眶 mu<sup>?</sup><sub>1</sub> tsu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ioŋ<sup>13</sup>
- 【目汁】mut<sup>3</sup> tsit<sup>3</sup> 眼淚。  
〈洋〉目水 mu<sup>?</sup><sub>3</sub> se<sup>11</sup>
- 【目屎】mut<sup>3</sup> si<sup>11</sup> 眼屎。或叫「目屎膏」  
mut<sup>3</sup> si<sub>11</sub> ko<sup>13</sup>。  
〈洋〉目屎 mu<sup>?</sup><sub>3</sub> s<sup>1</sup>(<sup>11</sup>)
- 【鼻公】p<sup>h</sup>i<sup>31</sup> kuŋ<sup>35</sup> 鼻子。  
〈洋〉鼻公 p<sup>h</sup>i<sub>11</sub> kuŋ<sup>13</sup>
- 【鼻龍】p<sup>h</sup>i<sup>31</sup> liuŋ<sup>11</sup> 鼻樑。  
〈洋〉鼻□頭 p<sup>h</sup>i<sub>33</sub> nia<sup>?</sup><sub>3</sub> t<sup>h</sup>əw<sup>113</sup>
- 【鼻空】× 鼻孔。  
〈洋〉×
- 【耳公】ŋi<sup>31</sup> kuŋ<sup>35</sup> 耳朵。  
〈洋〉耳朵 hŋ<sub>33</sub> no<sup>11</sup> (特徵詞)
- 【耳空脣】ŋi<sup>31</sup> k<sup>h</sup>uŋ<sub>35</sub> t<sup>h</sup>un<sup>11</sup> 耳垂。閩南話叫「耳仔唇」hĩ<sub>33</sub> ā<sub>55</sub> tun<sup>13</sup>。  
〈洋〉耳朵尾 hŋ<sub>33</sub> no<sup>11</sup> mi<sup>13</sup>
- 【耳鏡】× 耳膜。  
〈洋〉耳朵膜 hŋ<sub>33</sub> no<sup>11</sup> mo<sup>?</sup><sub>5</sub>
- 【下頷】ha<sub>11</sub> gan<sup>13</sup> 下巴。  
〈洋〉×
- 【喙】tsue<sup>53</sup> 嘴巴。  
〈洋〉喙 tsuae<sup>53</sup>
- 【喙角】tsue<sub>55</sub> kok<sup>3</sup> 臉頰。  
〈洋〉喙角 tsuae<sub>55</sub> ko<sup>?</sup><sub>3</sub>
- 【酒窟】tsiu<sup>31</sup> k<sup>h</sup>ut<sup>3</sup> 酒窩。  
〈洋〉酒窩 tsiu<sub>11</sub> vo<sup>13</sup>

【喙脣】tsue<sup>53</sup> t<sup>h</sup>un<sup>11</sup> 嘴脣。  
 〈洋〉喙脣 tsuae<sub>55</sub> səŋ<sup>113</sup>

【面骨】mian<sub>55</sub> kut<sup>3</sup> 顴骨。  
 〈洋〉×

【牙齒】ŋa<sub>11</sub> k<sup>h</sup>i<sup>31</sup> 牙齒。「齒」唸當地閩南話語音。  
 〈洋〉牙齒 ŋa<sub>13</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>31</sup>

【齒岸】× 牙床。  
 〈洋〉×

【前齒】ts<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> k<sup>h</sup>i<sup>31</sup> 門牙。從閩南話「前齒」tsiŋ<sub>33</sub> k<sup>h</sup>i<sup>51</sup> 拗折來的。  
 〈洋〉當門牙仔 toŋ<sub>55</sub> məŋ<sub>13</sub> ŋa<sub>11</sub> ts<sup>1</sup><sup>11</sup>

【角齒】kak<sub>5</sub> k<sup>h</sup>i<sup>51</sup> 犬齒。全盤借用閩南話詞彙。  
 〈洋〉老虎牙 lau<sub>55</sub> fu<sup>31</sup> ŋa<sup>11</sup>

【後齙】heu<sub>11</sub> tsan<sup>35</sup> 智齒。從閩南話「後齙」heu<sub>11</sub> tsan<sup>35</sup> 拗折來的。  
 〈洋〉大牙 t<sup>h</sup>ae<sup>31</sup> ŋa<sup>113</sup>

【豬哥牙】× 橫生的牙齒。  
 〈洋〉豬哥牙 tsu<sub>33</sub> ko<sub>53</sub> ŋa<sup>113</sup>  
 插牙 ts<sup>h</sup>a<sub>55</sub> ŋa<sup>113</sup>

【舌嫲】set<sup>5</sup> ma<sup>11</sup> 舌頭。  
 〈洋〉舌頭 seŋ<sup>5</sup> t<sup>h</sup>əu<sup>113</sup>

【喉嚨】heu<sub>11</sub> lan<sup>13</sup> 喉嚨。  
 〈洋〉喉嚨 həm<sub>13</sub> luŋ<sup>113</sup>

【草橄仔】× 喉頭。  
 〈洋〉接舌類 tsieŋ<sup>3</sup> seŋ<sub>3</sub> kuae<sup>13</sup>

【頸筋】kiaŋ<sup>31</sup> ken<sup>13</sup> 脖子。  
 〈洋〉頸筋 tsioŋ<sub>11</sub> keŋ<sup>13</sup>

【吊頸】tiau<sub>55</sub> kiaŋ<sup>31</sup> 上吊。或叫「掛頸」  
 kua<sub>55</sub> kiaŋ<sup>31</sup>。  
 〈洋〉縊死 t<sup>h</sup>ɔŋ<sup>3</sup> s<sup>1</sup><sup>(11)</sup>

【領類】am<sub>11</sub> kue<sup>13</sup> 脖子前面部分。  
 〈洋〉×

【肩頭】ken<sub>35</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 肩膀。  
 〈洋〉肩頭 keŋ<sub>55</sub> t<sup>h</sup>əu<sup>113</sup>

【胸欣】hiuŋ<sub>35</sub> k<sup>h</sup>am<sup>31</sup> 胸部。  
 〈洋〉心肝前 siŋ<sub>55</sub> kuaŋ<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>ieŋ<sup>13</sup>

【頂八卦】× 胸部。  
 〈洋〉×

【背囊】pue<sup>53</sup> gion<sup>11</sup> 背脊。  
 〈洋〉背囊 pue<sub>55</sub> nion<sup>113</sup>

【奶】nen<sup>53</sup> 乳房。  
 〈洋〉奶姑 neŋ<sub>53</sub> ku<sup>13</sup>

【腰】gio<sup>13</sup> 腰。  
 〈洋〉腰 i<sub>3</sub>u<sup>13</sup>

【肚筍】tu<sup>31</sup> si<sup>13</sup> 肚子。  
 〈洋〉肚屎 tu<sup>31</sup> s<sup>1</sup><sup>(11)</sup>

【肚臍】tu<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>11</sup> 肚臍。  
 〈洋〉肚臍窟 tu<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>i<sub>13</sub> k<sup>h</sup>uoi<sup>5</sup>

【丹田】× 丹田。  
 〈洋〉×

【脇下】ko<sup>53</sup> nŋ<sub>11</sub> ha<sup>35</sup> 腋下。從閩南話「脇下」kue<sub>51</sub> laŋ<sub>33</sub> k<sup>h</sup>a<sup>55</sup> 拗折來的。  
 〈洋〉手腋下 siu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>iaŋ<sup>3</sup> ha<sup>13</sup>

【尾椎】× 尾椎。  
 〈洋〉×

【屎窟】si<sub>55</sub> but<sup>3</sup> 屁股。  
 〈洋〉筍北 s<sub>1</sub>55 peŋ<sup>3</sup>

【尻川頭】× 肛門。  
 〈洋〉筍北窟 s<sub>1</sub>55 peŋ<sup>3</sup> k<sup>h</sup>uoi<sup>3</sup>

【屎窟賴】si<sub>55</sub> but<sup>3</sup> p<sup>h</sup>et<sup>3</sup> 臀部兩側肉的部分。  
 〈洋〉筍北 s<sub>1</sub>55 peŋ<sup>3</sup>

【屙棍】lin<sub>11</sub> kun<sup>53</sup> 男性生殖器。  
 〈洋〉屙仔 tiŋ<sup>31</sup> ts<sup>1</sup><sup>11</sup>

【屙糞】× 龜頭。  
 〈洋〉屙口頭 tiŋ<sup>31</sup> paŋ<sup>31</sup> t<sup>h</sup>əu<sup>113</sup>

【核卵】× 睪丸。  
 〈洋〉核卵 hɔŋ<sup>5</sup> luaŋ<sup>31</sup>

【屙脬】× 陰囊。  
 〈洋〉×

【膾腓】tsi<sub>33</sub> bai<sup>55</sup> 女性生殖器。全盤借用閩南話詞彙。  
 〈洋〉膾腓 ts<sub>1</sub>55 pa<sup>113</sup>

【粉蟻】× 用蚌來比喻。  
 〈洋〉×

【手】su<sup>31</sup> 手。  
 〈洋〉手 siu<sup>31</sup>

【手腕】× 前臂和手腕相連的部位。  
 〈洋〉手腕仔 siu<sub>11</sub> vaŋ<sub>55</sub> tsɿ<sup>(11)</sup>

【正手】tsin<sub>55</sub> su<sup>31</sup> 右手。  
 〈洋〉右手 iu<sub>33</sub> siu<sup>(11)</sup>

【左手】tso<sup>31</sup> su<sup>31</sup> 左手。  
 〈洋〉左手 tso<sub>33</sub> siu<sup>(11)</sup>

【樑手仔】× 左撇子。  
 〈洋〉左撇公 tso<sub>11</sub> pae<sub>33</sub> kuŋ<sup>33</sup>

【手目珠】su<sup>31</sup> mut<sup>3</sup> tsio<sup>35</sup> 手掌背和小臂之間外側突起的骨。  
 〈洋〉手目珠仁 siu<sup>31</sup> muŋ<sup>3</sup> tsu<sub>11</sub> iŋ<sup>113</sup>

【手肘】× 手肘。  
 〈洋〉手肘 siu<sub>11</sub> tsɔŋ<sup>13</sup>

【拳頭】× 拳頭。  
 〈洋〉拳頭 k<sup>h</sup>ɛŋ<sub>13</sub> t<sup>h</sup>ɔu<sup>113</sup>

【拳頭母】× 拳頭。  
 〈洋〉×

【巴掌】× 巴掌。  
 〈洋〉巴掌 pa<sub>35</sub> tsɔŋ<sup>53</sup>

【斷掌】× 手紋橫斷的人。  
 〈洋〉斷掌 t<sup>h</sup>uɜn<sub>35</sub> (t<sup>h</sup>uaŋ<sub>35</sub>) tsɔŋ<sup>31</sup>

【手爪】su<sup>31</sup> tsau<sup>31</sup> 手指頭。特徵詞。  
 〈洋〉手指頭 siu<sup>31</sup> tsɿ<sup>31</sup> t<sup>h</sup>ɔu<sup>113</sup>

【手爪公】su<sup>31</sup> tsau<sup>31</sup> kuŋ<sup>35</sup> 大拇指。  
 〈洋〉伯公手指 pɔ<sup>?</sup><sub>1</sub> kuŋ<sup>13</sup> siu<sub>11</sub> tsɿ<sup>11</sup>

【指指】ki<sub>55</sub> tsuẽ<sup>53</sup> 食指。「指」從閩南話語音拗折來的。  
 〈洋〉狐狸指 fu<sub>11</sub> le<sub>33</sub> tsɿ<sup>31</sup>  
 □手指 ŋe<sub>55</sub> siu<sub>11</sub> tsɿ<sup>(11)</sup>

【中指】tsuŋ<sub>35</sub> tsuẽ<sup>53</sup> 中指。「指」從閩南話語音拗折來的。  
 〈洋〉葱手指 ts<sup>h</sup>uŋ<sub>55</sub> siu<sub>11</sub> tsɿ<sup>(11)</sup>

【四指】si<sub>55</sub> tsãi<sup>31</sup> 無名指。「指」從閩南話語音拗折來的。  
 〈洋〉×

【五指】ŋ<sup>31</sup> tsãi<sup>31</sup> 小指。「指」從閩南話語音拗折來的。  
 〈洋〉×

【手甲】su<sup>31</sup> kat<sup>3</sup> 指甲。  
 〈洋〉手指甲 siu<sub>11</sub> tsɿ<sub>11</sub> ka<sup>?</sup><sup>3</sup>

【結趺】× 手上的硬繭。  
 〈洋〉×

【螺】lo<sup>11</sup> 手指肚上皮膚的圓形紋路。  
 〈洋〉螺 lo<sup>113</sup>

【糞箕】pun<sup>53</sup> ki<sup>35</sup> 手指肚上皮膚的非圓形紋路。  
 〈洋〉箆箕 sia<sup>?</sup><sub>1</sub> tsɿ<sup>13</sup>

【腳】kiok<sup>3</sup> 腳。  
 〈洋〉腳 tsio<sup>?</sup><sup>3</sup>

【正腳】tsin<sub>55</sub> kiok<sup>3</sup> 右腳。  
 〈洋〉×

【左腳】tso<sup>31</sup> kiok<sup>3</sup> 左腳。  
 〈洋〉×

【大腿頭】t<sup>h</sup>ai<sub>31</sub> t<sup>h</sup>ue<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 由臀部到踝關節用來支撐身體站立和行走的部分。  
 〈洋〉大腳髀 t<sup>h</sup>ae<sup>31</sup> tsio<sup>?</sup><sup>3</sup> pi<sup>11</sup>

【大腿】× 下肢從臀部到膝蓋的一段。  
 〈洋〉×

【腳縫】kiok<sup>3</sup> p<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup> 跨下。從閩南話「骹縫」k<sup>h</sup>a<sub>33</sub> p<sup>h</sup>aŋ<sup>33</sup> 拗折來的。  
 〈洋〉腳腠下 tsio<sup>?</sup><sub>1</sub> ts<sup>h</sup>ia<sup>?</sup><sup>3</sup> ha<sup>13</sup>

【骸邊】kok<sup>3</sup> pian<sup>13</sup> 鼠蹊部。從閩南話「骸邊」kai<sub>55</sub> pi<sup>55</sup> 拗折來的。  
 〈洋〉×

【骹後肚仁】× 腿肚。  
 〈洋〉腳囊□仔 tsio<sup>?</sup><sub>3</sub> nɔŋ<sub>11</sub> hɔŋ<sup>13</sup> tsɿ<sup>11</sup>

【腳膝頭】kiok<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>it<sup>3</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 膝蓋。  
 〈洋〉膝頭蓋 ts<sup>h</sup>i<sup>?</sup><sup>3</sup> t<sup>h</sup>ɔu<sub>11</sub> kue<sup>53</sup>

【膝頭腕】× 膝蓋骨。  
 〈洋〉×

【後脛】heu<sub>11</sub> tsaj<sup>35</sup> 腳後跟。  
 〈洋〉腳脛 tsio<sup>?</sup><sup>3</sup> tsɔŋ<sup>13</sup>

【骹筋】× 腳筋。  
 〈洋〉×

- 【**骹目**】× 踝子骨。  
 〈洋〉腳目珠 tsioʔ³ muʔ³ tsu¹³
- 【**鴨母骹**】a<sub>51</sub> bu<sub>55</sub> k<sup>h</sup>a<sup>55</sup> 患扁平足的人。  
 全盤借用閩南話詞彙。  
 〈洋〉鴨嫫腳 aʔ³ a¹³ tsioʔ³
- 【**腳盤**】× 腳背。  
 〈洋〉腳背 tsioʔ³ pue<sup>53</sup>
- 【**腳刀**】× 腳底的外沿。  
 〈洋〉×
- 【**腳底**】× 腳底。  
 〈洋〉腳底下 tsioʔ³ te<sub>11</sub> ha¹³
- 【**骹腰**】× 腳底凹陷的部分。  
 〈洋〉×
- 【**白鶴腳**】× 腳部細長的人。  
 〈洋〉×
- 【**八字腳**】× 走路時腳尖向外撇成八字的人。  
 〈洋〉八字腳 paʔ³ ts<sup>h</sup>i<sub>11</sub> tsioiʔ³
- 【**心**】sin¹³ 心。  
 〈洋〉心肝 siŋ<sub>11</sub> kuaŋ¹³
- 【**肺**】hi<sup>53</sup> 肺。  
 〈洋〉肺部 fi<sup>55</sup> pu<sup>31</sup>
- 【**肺管**】hi<sub>55</sub> kon<sup>31</sup> 氣管。  
 〈洋〉氣管 ts<sup>h</sup>i<sub>55</sub> kuaŋ<sup>31</sup>
- 【**胃**】bui<sup>55</sup> 胃。  
 〈洋〉胃 vi<sup>11</sup>、肚子 tu<sub>33</sub> ts<sub>1</sub>(<sup>11</sup>)
- 【**肝**】kon¹³ 肝。  
 〈洋〉肝 kuaŋ¹³
- 【**腰子**】io<sub>35</sub> tsi<sup>31</sup> 腎臟。  
 〈洋〉腰子 i<sub>35</sub> ts<sub>1</sub><sup>31</sup>
- 【**膀胱**】× 膀胱。  
 〈洋〉×
- 【**腰尺**】io<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> 胰臟。從閩南話「腰尺」io<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>ioʔ³ 拗折來的。  
 〈洋〉禾鑷結 vo<sub>11</sub> lan<sub>33</sub> t<sup>h</sup>ieʔ³
- 【**脾**】× 脾臟。  
 〈洋〉脾 p<sup>h</sup>i<sup>113</sup>
- 【**脾土**】× 胃口。  
 〈洋〉×
- 【**膽**】tan<sup>31</sup> 膽。  
 〈洋〉膽 taŋ<sup>31</sup>
- 【**膽量**】× 膽量。  
 〈洋〉×
- 【**腸**】ts<sup>h</sup>oŋ<sup>13</sup> 腸子。  
 〈洋〉腸 ts<sup>h</sup>oŋ<sup>113</sup>
- 【**大腸**】t<sup>h</sup>ai<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>13</sup> 大腸。  
 〈洋〉大腸 t<sup>h</sup>ae<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>113</sup>
- 【**小腸**】sio<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>13</sup> 小腸。  
 〈洋〉小腸 si<sub>3</sub>u<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>113</sup>
- 【**腸仔瘍**】× 腸液。  
 〈洋〉瀾 loŋ<sup>113</sup>
- 【**盲腸**】maŋ<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>13</sup>  
 〈洋〉盲腸 moŋ<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>113</sup>
- 【**龍骨**】liuŋ<sub>11</sub> kut<sup>3</sup> 脊椎骨。  
 〈洋〉龍骨 tuŋ<sub>13</sub> kuəiʔ³
- 【**膏肓**】× 膏肓。  
 〈洋〉×
- 【**肩胛骨**】× 肩胛骨。  
 〈洋〉肩胛骨 keŋ<sub>35</sub> kaʔ<sub>5</sub> k<sup>w</sup>əiʔ³
- 【**飯匙骨**】p<sup>h</sup>on<sup>31</sup> si<sub>11</sub> kut<sup>3</sup> 肩胛骨。  
 〈洋〉×
- 【**骹枝骨**】p<sup>h</sup>iã<sub>33</sub> ki<sub>33</sub> kut<sup>3</sup>  
 〈洋〉×
- 【**尾椎骨**】× 尾椎骨。  
 〈洋〉尾椎骨 mi<sub>11</sub> tse<sub>35</sub> kuəiʔ<sup>(5)</sup>
- 【**腰脊骨**】×  
 〈洋〉腰骨 i<sub>35</sub>u<sub>35</sub> kuəiʔ<sup>3</sup>
- 【**腳骨**】kiok<sup>3</sup> kut<sup>3</sup>  
 〈洋〉腳骨 tsioʔ³ kuəiʔ<sup>3</sup>
- 【**手骨**】su<sup>31</sup> kut<sup>3</sup>  
 〈洋〉手骨 siu<sup>31</sup> kuəiʔ<sup>3</sup>
- 【**八卦骨**】× 肋骨。  
 〈洋〉圓□骨 ieŋ<sub>11</sub> oŋ<sub>35</sub> kuəiʔ<sup>3</sup>  
 排骨 p<sup>h</sup>ae<sub>13</sub> kuəiʔ<sup>3</sup>
- 【**圍身**】bin<sub>11</sub> sin<sup>35</sup> 身體。  
 〈洋〉身體 səŋ<sub>33</sub> t<sup>h</sup>i<sup>53</sup>

【皮】p<sup>hi</sup>13 皮。  
 〈洋〉皮 p<sup>hi</sup>113

【皮膚】p<sup>hi</sup>11 fu<sup>35</sup> 皮膚。  
 〈洋〉皮膚 p<sup>hi</sup>11 fu<sup>13</sup>

【神經】sin<sub>11</sub> kiŋ<sup>13</sup>  
 〈洋〉神經 səŋ<sub>13</sub> tsin<sup>(33)</sup>

【精神】tsin<sub>35</sub> sin<sup>11</sup> 表現出來的活力。  
 〈洋〉精神 tsin<sub>33</sub> səŋ<sup>113</sup>

【血管】fiat<sup>3</sup> kuan<sup>31</sup> 血管。  
 〈洋〉血管 hieʔ<sup>3</sup> kuan<sup>(11)</sup>

【筋】× 筋。  
 〈洋〉筋 keŋ<sup>35</sup>

【脈】mak<sup>5</sup> 脈。  
 〈洋〉脈 mɔʔ<sup>3</sup>

【喙瀾】ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup> lan<sup>13</sup> 口水。從閩南話「喙瀾」ts<sup>h</sup>ui<sub>51</sub> nuā<sup>33</sup> 拗折來的。一般客家話叫「口瀾」。  
 〈洋〉口瀾 k<sup>h</sup>əu<sub>11</sub> laŋ<sup>113</sup> (həu<sub>11</sub> laŋ<sup>113</sup>)

【痰】t<sup>h</sup>an<sup>11</sup> 痰。  
 〈洋〉痰 t<sup>h</sup>aŋ<sup>113</sup>

【汗】× 汗。  
 〈洋〉汗 huan<sup>31</sup>

【清汗】× 冷汗。  
 〈洋〉出冷汗 ts<sup>h</sup>uʔ<sup>3</sup> leŋ<sub>35</sub> huan<sup>53</sup>

【鼻】× 鼻涕。  
 〈洋〉鼻水 p<sup>hi</sup>33 se<sup>31</sup>

【尿】ŋiau<sup>53</sup> 小便。  
 〈洋〉尿 niʒu<sup>31</sup>

【屎】si<sup>31</sup> 大便。  
 〈洋〉屎 s1<sup>31</sup>

【耳屎】× 耳垢。  
 〈洋〉耳朵屎 hŋ<sub>33</sub> no<sup>31</sup> s1<sup>(11)</sup>

【精】× 精液。  
 〈洋〉精水 tsin<sub>35</sub> se<sup>53</sup>

【屁】× 屁。  
 〈洋〉屁 p<sup>hi</sup>53

【手液】× 手汗。  
 〈洋〉手汗 siu<sub>11</sub> huan<sup>(11)</sup>

【𦘔】sian<sup>13</sup> 身上的污垢。從閩南話「𦘔」拗折來的。一般客家話叫「𦘔」man<sup>3</sup>。  
 〈洋〉×

【苦毛仔】× 汗毛。  
 〈洋〉汗毛 huan<sub>11</sub> mo<sup>13</sup>

【旋】ts<sup>h</sup>on<sup>31</sup> 頭髮的旋渦。  
 〈洋〉旋 ts<sup>h</sup>ieŋ<sup>31</sup>

【雙旋牯】× 有兩個髮旋的人。  
 〈洋〉×

【鬚】ts<sup>h</sup>iu<sup>13</sup> 鬚鬚。唸閩南話語音。  
 〈洋〉鬚姑 s1<sub>11</sub> ku<sup>13</sup>

【鬚鬚】hu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>io<sup>13</sup> 絡腮鬚。  
 〈洋〉鬚鬚 fu<sub>11</sub> s1<sup>13</sup>

【打赤膊】ta<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>at<sup>3</sup> pok<sup>3</sup> 不穿衣服。  
 〈洋〉打赤膊 ta<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>ɔʔ<sub>3</sub> poʔ<sup>3</sup>

【痣】ki<sup>53</sup> 痣。  
 〈洋〉痣 ts1<sup>53</sup>

【痲仔】× 青春痘。  
 〈洋〉青春痘 ts<sup>h</sup>ioŋ<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>əŋ<sub>35</sub> t<sup>h</sup>əu<sup>31</sup>

【老農斑】× 老人臉上長出的黑斑。  
 〈洋〉老人斑 lau<sub>31</sub> nien<sub>11</sub> paŋ<sup>13</sup>

【性地】× 怒氣。  
 〈洋〉發脾氣 faʔ<sub>3</sub> p<sup>hi</sup>11 ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup>



## 十七 交際應酬

- 【熟似儂】× 彼此熟識的人。  
〈洋〉熟人 suŋ<sup>5</sup> niŋ<sup>113</sup>
- 【生份儂】× 陌生人。  
〈洋〉生□人 sɔŋ<sup>33</sup> tuŋ<sup>53</sup> niŋ<sup>113</sup>
- 【相借問】sioŋ<sup>33</sup> tsia<sup>55</sup> mun<sup>53</sup> 互相打招呼問候。  
〈洋〉相問下仔 sioŋ<sup>11</sup> məŋ<sup>55</sup> ha<sup>11</sup> tsɿ<sup>(11)</sup>
- 【食飽旨】sit<sup>5</sup> pau<sup>31</sup> maŋ<sup>13</sup> 問候語；你吃飽了沒？  
〈洋〉食飽矣無 siŋ<sup>5</sup> pau<sup>11</sup> li<sup>11</sup> mo<sup>55</sup>
- 【恁會早】an<sup>31</sup> bue<sup>31</sup> tso<sup>31</sup> 問候語；那麼早啊！  
〈洋〉恁早啊 an<sup>31</sup> tso<sup>11</sup> a<sup>33</sup>
- 【你愛去佻位啊】ŋ<sup>31</sup> oi<sup>55</sup> k<sup>h</sup>i<sup>55</sup> ne<sup>31</sup> bi<sup>31</sup> a<sup>33</sup> 問候語；你要去哪裏？  
〈洋〉去佻哪 si<sup>55</sup> ni<sup>31</sup> no<sup>13</sup>
- 【來坐】× 來坐。  
〈洋〉有閒來坐 iu<sup>55</sup> haŋ<sup>11</sup> luae<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>35</sup>
- 【翹耍】liau<sup>33</sup> sa<sup>11</sup> 玩或休息。特徵詞。  
〈洋〉撩 liɿu<sup>31</sup>
- 【失禮】sit<sup>3</sup> li<sup>35</sup> 對不起。閩南話詞彙。  
〈洋〉對毋起 te<sup>53</sup> m<sup>13</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>31</sup>
- 【無要緊】mo<sup>11</sup> io<sup>55</sup> kin<sup>31</sup> 沒關係。  
〈洋〉無要緊 mo<sup>11</sup> iɿu<sup>55</sup> tsiŋ<sup>11</sup>
- 【毋怕見笑】m<sup>11</sup> p<sup>h</sup>a<sup>55</sup> kian<sup>55</sup> siau<sup>53</sup> 不好意思。  
〈洋〉毋好意思 ŋ<sup>13</sup> ho<sup>31</sup> i<sup>31</sup> sɿ<sup>11</sup>
- 【多謝】to<sup>55</sup> se<sup>53</sup> 謝謝。  
〈洋〉多謝 to<sup>35</sup> ts<sup>h</sup>ia<sup>53</sup>
- 【再攞來】× 再來喔！  
〈洋〉×
- 【等路】ten<sup>55</sup> lu<sup>31</sup> 要去拜訪人家隨身攜帶的小禮物。  
〈洋〉等路 teŋ<sup>31</sup> lu<sup>31</sup>
- 【面子】× 一種交際上無形的氣勢。  
〈洋〉面子 mien<sup>55</sup> (mieŋ<sup>55</sup>) tsɿ<sup>31</sup>

- 【交陪】× 交往。  
〈洋〉×
- 【毋似恁古意】m<sup>11</sup> sit<sup>3</sup> an<sup>33</sup> ku<sup>33</sup> gi<sup>53</sup>  
不必那麼客氣。  
〈洋〉無客氣 mo<sup>55</sup> k<sup>h</sup>ɔŋ<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>31</sup>
- 【清彩】ts<sup>h</sup>in<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>ai<sup>13</sup> 隨便。  
〈洋〉×
- 【愛轉來】oi<sup>55</sup> tson<sup>31</sup> loi<sup>11</sup> 要回去了。  
〈洋〉×
- 【麻煩】× 打擾、麻煩。  
〈洋〉打擾 ta<sup>33</sup> iɿu<sup>31</sup>
- 【順行】× 慢走。  
〈洋〉挪挪行 no<sup>33</sup> no<sup>53</sup> hoŋ<sup>113</sup>
- 【共下】× 相處。  
〈洋〉相處 sioŋ<sup>33</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>53</sup>



## 十八 婚喪

【姻緣】× 姻緣。

〈洋〉姻緣 ien<sub>55</sub> ien<sup>113</sup>

【討夫娘】t<sup>h</sup>o<sub>33</sub> pu<sub>33</sub> ŋioŋ<sup>53</sup> 討老婆。

〈洋〉討老婆 t<sup>h</sup>o<sup>31</sup> lo<sub>11</sub> p<sup>h</sup>o<sup>113</sup>

【討心舅】t<sup>h</sup>o<sup>31</sup> sin<sub>11</sub> k<sup>h</sup>iu<sup>35</sup> 娶媳婦。

〈洋〉討新姆 t<sup>h</sup>o<sub>11</sub> sem<sub>33</sub> me<sup>13</sup>

【嫁妹仔】ka<sub>55</sub> moi<sub>55</sub> i<sup>31</sup> 嫁女兒。

〈洋〉嫁妹仔 kɔ<sub>33</sub> mue<sub>55</sub> tsɿ<sup>31</sup>

【嫁老公】ka<sub>55</sub> lo<sub>11</sub> kuŋ<sup>35</sup> 嫁老公。

〈洋〉嫁老公 kɔ<sub>55</sub> lau<sub>11</sub> kuŋ<sup>13</sup>

【媒人婆】mue<sub>11</sub> ŋin<sub>11</sub> p<sup>h</sup>o<sup>13</sup> 媒人。

〈洋〉媒人婆 mue<sub>11</sub> niŋ<sub>33</sub> p<sup>h</sup>o<sup>113</sup>

【提親】× 男方向女方提出結婚願望的請求。

〈洋〉講媒 koŋ<sup>31</sup> mue<sup>113</sup>

【定婚】t<sup>h</sup>in<sub>11</sub> fun<sup>13</sup> 定婚。

〈洋〉定婚 teŋ<sub>33</sub> fəŋ<sup>113</sup>

【送定】× 下聘。

〈洋〉×

【偲个妹仔媵啦】ŋai<sub>11</sub> ke<sub>55</sub> mue<sub>55</sub> i<sub>11</sub>

t<sup>h</sup>in<sup>33</sup> ·la<sub>11</sub> 已經把女兒許配給人了。

〈洋〉×

【畀人招】pui<sup>31</sup> ŋin<sub>11</sub> tseu<sup>35</sup> 形容男人入贅改姓，成為女姓家中的成員。

〈洋〉入家 ŋie<sup>3</sup> ka<sup>13</sup>、招婿 tsau<sub>33</sub> se<sup>53</sup>

【抽豬母稅】ts<sup>h</sup>u<sub>33</sub> tsu<sub>35</sub> ma<sub>11</sub> se<sup>53</sup> 指入

贅生的頭一胎小孩必須冠母姓。例「偲妹仔招人抽豬母稅」ŋai<sub>11</sub> mue<sub>55</sub> i<sub>11</sub> tseu<sub>35</sub> ŋin<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>u<sub>33</sub> tsu<sub>35</sub> ma<sub>11</sub> se<sup>53</sup> (我的女兒招贅所生的小孩必須冠母姓)

〈洋〉×

【揔共下】suŋ<sub>11</sub> k<sup>h</sup>iuŋ<sub>11</sub> ha<sup>11</sup> 使童養媳和男孩結婚。

〈洋〉×

【手鐲】su<sup>31</sup> sok<sup>5</sup> 手鐲。

〈洋〉×

【耳環】ŋi<sub>55</sub> ban<sup>13</sup> 耳環。

〈洋〉×

【掛鍊】kua<sub>55</sub> lian<sup>55</sup> 項鍊。

〈洋〉×

【聘金】p<sup>h</sup>in<sup>53</sup> tsin<sup>13</sup> 聘金。

〈洋〉聘金銀 p<sup>h</sup>in<sub>11</sub> tsin<sub>33</sub> ŋeŋ<sup>113</sup>

【帶路雞】× 帶路雞。

〈洋〉帶路雞 tae<sub>55</sub> lu<sub>11</sub> ke<sup>13</sup>

【送日】× 男方通知女方娶親的時間。

〈洋〉送日仔 suŋ<sub>55</sub> ni<sup>3</sup> tsɿ<sup>(11)</sup>

【洞房】× 送入洞房，新郎、新娘進入新房。

〈洋〉洞房 t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup> foŋ<sup>113</sup>

【新娘房】sin<sub>35</sub> ŋioŋ<sub>11</sub> foŋ<sup>11</sup> 結婚時的新房。

〈洋〉轉娘家 tsuaŋ<sup>31</sup> niŋ<sub>11</sub> ka<sup>13</sup>

轉外家 tsuaŋ<sup>31</sup> ŋuae<sub>11</sub> ka<sup>13</sup>

【搞鬧新娘】× 鬧新娘。

〈洋〉×

【舅仔探房】× 結婚之後新娘的弟弟或妹妹來看新娘。

〈洋〉×

【後頭厝】× 娘家。

〈洋〉娘家 ŋioŋ<sub>11</sub> ka<sup>13</sup>

【後頭厝】× 回娘家。

〈洋〉轉娘家 tsuaŋ<sub>31</sub> ŋioŋ<sub>11</sub> ka<sup>13</sup>

【結婚】× 男女雙方經過合法的手續結為夫妻。

〈洋〉結婚 tsie<sup>?</sup><sub>1</sub> fəŋ<sup>13</sup>

【在室女】tsai<sub>11</sub> tsit<sub>5</sub> li<sup>53</sup> 未出嫁的女孩。全盤借用閩南話詞彙，一般客家話叫「人家女」。

〈洋〉青年妹仔 ts<sup>h</sup>ioŋ<sub>31</sub> nieŋ<sub>11</sub> mue<sup>55</sup> tsɿ<sup>31</sup>

【新郎】sin<sub>35</sub> loŋ<sup>11</sup> 新郎。

〈洋〉新郎公 siŋ<sub>55</sub> loŋ<sub>11</sub> kuŋ<sup>13</sup>

新郎 siŋ<sub>11</sub> loŋ<sup>113</sup>

【新娘】sin<sub>35</sub> ŋioŋ<sup>11</sup> 新娘。

〈洋〉新娘 siŋ<sub>55</sub> niŋ<sup>113</sup>

【伴帶个】p<sup>h</sup>an<sub>55</sub> tai<sup>53</sup> ke<sup>31</sup> 伴郎。

〈洋〉□□ t<sup>h</sup>a<sub>55</sub> sa<sup>31</sup>

【伴嫁】p<sup>h</sup>an<sub>55</sub> ka<sup>53</sup> 伴娘。

〈洋〉伴娘 p<sup>h</sup>an<sub>11</sub> (p<sup>h</sup>aŋ<sub>11</sub>) nioŋ<sup>113</sup>

【二分妻】ŋi<sup>53</sup> fun<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>e<sup>13</sup> 再結婚的對象。

〈洋〉×

【有身囉】iu<sub>11</sub> sin<sub>13</sub> lo<sup>31</sup> 懷孕。

〈洋〉有身跣 iu<sub>33</sub> səŋ<sub>35</sub> hoŋ<sup>53</sup>

大肚夫娘 t<sup>h</sup>ae<sub>33</sub> tu<sup>31</sup> pu<sub>55</sub> nioŋ<sup>13</sup>

懷孕 fae<sub>11</sub> iŋ<sup>11</sup>。

【病囡】× 害喜。

〈洋〉發子 p<sup>u</sup>oŋ<sup>3</sup> ts<sub>1</sub><sup>(11)</sup>

【落胎】leu<sup>31</sup> t<sup>h</sup>ai<sup>13</sup> 流產。

〈洋〉流產 liu<sub>13</sub> saŋ<sup>31</sup>

【打胎】× 墮胎。

〈洋〉打胎 ta<sub>11</sub> t<sup>h</sup>uae<sup>35</sup>

【供細人】kiuŋ<sub>55</sub> se<sub>55</sub> ŋin<sup>11</sup> 生小孩。

〈洋〉供子咧 tsiuŋ<sub>55</sub> ts<sub>11</sub> le<sup>53</sup>

【做月內】tso<sub>33</sub> ŋiat<sup>5</sup> nit<sup>3</sup> 做月子。

〈洋〉做年日 tso<sup>53</sup> nieŋ<sub>13</sub> niŋ<sup>5</sup>

【滿月】man<sub>11</sub> ŋiat<sup>5</sup> 小孩出生滿一個月，舉行某種儀式或慶祝活動。

〈洋〉滿月 man<sub>13</sub> nieŋ<sup>5</sup>

【對歲】te<sub>55</sub> se<sup>53</sup> 小孩滿周歲。

〈洋〉做對歲 tso<sub>33</sub> te<sub>33</sub> se<sup>53</sup>

【斷臍】tuan<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>13</sup> 剪斷臍帶。

〈洋〉剪臍帶 tsien<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>i<sub>11</sub> tae<sup>53</sup>

【衣】× 胎盤。

〈洋〉胞衣 pau<sub>11</sub> i<sup>13</sup>

【辦喪事】× 在人死後所要辦理的殮葬、祭拜等事宜。

〈洋〉辦喪事 p<sup>h</sup>aŋ<sub>33</sub> soŋ<sup>31</sup> s<sub>1</sub><sup>(11)</sup>

做歹事 tso<sub>55</sub> vai<sub>353</sub> s<sub>1</sub><sup>31</sup>。

【靈厝】× 紙糊的模型屋。

〈洋〉靈屋 liŋ<sub>13</sub> vuŋ<sup>3</sup>

【死去囉】si<sub>11</sub> k<sup>h</sup>i<sup>53</sup> lo<sup>31</sup> 人過世了。

〈洋〉死忒矣 s<sub>11</sub> p<sup>h</sup>eŋ<sup>3</sup> li<sup>13</sup>

【去矣】k<sup>h</sup>i<sub>55</sub> a<sub>11</sub> 人過的忌諱的說法。

〈洋〉老忒矣 lau<sup>31</sup> p<sup>h</sup>eŋ<sup>3</sup> li<sup>13</sup>

【人過身囉】ŋin<sub>11</sub> ko<sup>53</sup> sin<sup>13</sup> lo<sup>31</sup> 人過世的忌諱的說法。

〈洋〉身 ko<sup>53</sup> səŋ<sup>13</sup>

【放白帖】× 發訃聞。

〈洋〉×

【出山】ts<sup>h</sup>ut<sup>3</sup> san<sup>13</sup> 出殯。

〈洋〉出柩 ts<sup>h</sup>uŋ<sup>3</sup> tsiu<sup>53</sup>

【風水】× 墓地。

〈洋〉風水 fuŋ<sub>35</sub> se<sup>31</sup>

【墓】mu<sup>53</sup> 墳墓。也唸 moŋ<sup>53</sup>。

〈洋〉地 t<sup>h</sup>i<sup>31</sup>

【草埔尾】ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> p<sup>h</sup>u<sup>11</sup> mi<sup>13</sup> 墳地。

〈洋〉亂葬崗 luaŋ<sub>11</sub> tsoŋ<sup>53</sup> koŋ<sup>13</sup>

【碑石】× 墓碑。

〈洋〉碑石 pi<sub>33</sub> soŋ<sup>5</sup>

【棺樵】kon<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>11</sup> 棺材。

〈洋〉棺樵 kuaŋ<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>ae<sup>113</sup>

【壽板】so<sup>31</sup> pan<sup>31</sup> 棺木的雅稱。

〈洋〉壽□ siu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>iŋ<sup>3</sup>

【守寡】× 女人死了丈夫。

〈洋〉守寡 siu<sub>33</sub> kua<sup>31</sup>

【孝男】× 喪家的兒子。

〈洋〉孝子 hou<sub>55</sub> ts<sub>1</sub><sup>(11)</sup>

【捧斗】× 一種祭奠的儀式，由死者的孩子做。

〈洋〉×

【金斗盎】kin<sub>35</sub> teu<sup>53</sup> aŋ<sup>13</sup> 骨灰罈子。

〈洋〉金盎 tsin<sub>11</sub> ŋŋ<sup>13</sup>

【帶孝】tai<sub>55</sub> hau<sup>53</sup> 帶孝。

〈洋〉帶孝 tae<sub>33</sub> hou<sup>53</sup>

【孝杖】× 舊時出殯時孝子所持的哀杖。

〈洋〉×

【做旬】× 死者死後四十九天，每隔七天都要由子孫穿戴孝服到死者靈前祭拜，請和尚尼姑來誦經，並燒香祭拜燒紙錢給死者用，做七就是這種拜祭的行為。

〈洋〉做七 tso<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>iŋ<sup>3</sup>

- 【掛紙】kua<sub>55</sub> tsi<sup>31</sup> 一種掃墓的活動。  
〈洋〉掛紙 kua<sub>55</sub> tsɿ<sup>31</sup>
- 【擎墓】× 掃墓。  
〈洋〉祭墓 tsi<sub>33</sub> mu<sup>53</sup>
- 【對年】× 逝世滿一周年。  
〈洋〉祀周年 sae<sub>33</sub> tsiu<sup>53</sup> nieŋ<sup>113</sup>、做對年 tso<sup>53</sup> tsiu<sub>55</sub> nieŋ<sup>113</sup>
- 【做忌】tso<sup>53</sup> ki<sup>53</sup> 已故先輩誕辰和逝世的日子，要擺設供品菜餚在先人靈前祭拜。  
〈洋〉×
- 【挹墓糝】× 小孩子到基地去向掃墓人家分食祭拜的食品。  
〈洋〉×
- 【埋起來】me<sup>13</sup> k<sup>h</sup>i<sup>31</sup> loi<sup>13</sup> 埋。  
〈洋〉埋忒哩 me<sup>13</sup> p<sup>h</sup>eŋ<sup>3</sup> le<sup>13</sup>



## 十九、各色人稱、活動

- 【老百姓】lo<sup>31</sup> pak<sup>3</sup> sian<sup>53</sup> 一般的民眾。  
〈洋〉老百姓 lau<sub>11</sub> pɔŋ<sup>3</sup> sion<sup>53</sup>
- 【頭路】t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> lu<sup>31</sup> 職業，工作。  
〈洋〉尋工作 ts<sup>h</sup>iŋ<sub>13</sub> kuŋ<sub>35</sub> tsoŋ<sup>3</sup>
- 【做事】tso<sub>55</sub> se<sup>53</sup> 工作。  
〈洋〉×
- 【倩个】× 受雇的人。  
〈洋〉×
- 【長工】ts<sup>h</sup>oŋ<sub>11</sub> kuŋ<sup>35</sup> 長工。  
〈洋〉長工 ts<sup>h</sup>oŋ<sub>13</sub> kuŋ<sup>33</sup>
- 【打鐵師父】ta<sup>31</sup> t<sup>h</sup>iat<sup>3</sup> si<sub>11</sub> fu<sup>31</sup> 鐵匠。  
〈洋〉打鐵師父 ta<sub>33</sub> t<sup>h</sup>ieŋ<sup>3</sup> s<sub>135</sub> fu<sup>31</sup>
- 【打石師父】ta<sup>31</sup> sak<sup>5</sup> si<sub>11</sub> fu<sup>31</sup> 石匠。  
〈洋〉打石師父 ta<sub>11</sub> sɔŋ<sup>5</sup> s<sub>135</sub> fu<sup>31</sup>
- 【木雕師父】× 雕刻師父。  
〈洋〉×
- 【木匠】muk<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>ioŋ<sup>31</sup> 木匠。  
〈洋〉木匠 muŋ<sup>3</sup> sion<sup>31</sup>
- 【做泥水个】tso<sup>53</sup> ne<sub>11</sub> sui<sup>31</sup> ke<sup>31</sup> 泥水匠。  
〈洋〉泥水師傅 ne<sub>35</sub> se<sup>31</sup> s<sub>135</sub> fu<sup>53</sup>
- 【作田】tsok<sup>3</sup> t<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> 農夫。  
〈洋〉農民 nuŋ<sub>13</sub> miŋ<sup>11</sup>
- 【捉魚】tsok<sup>3</sup> ŋe<sup>11</sup> 漁夫。  
〈洋〉打魚仔个 ta<sub>33</sub> ŋe<sub>11</sub> ts<sub>1</sub><sup>31</sup> ke<sup>33</sup>
- 【整車師傅】× 修理汽車的技工。  
〈洋〉整車師傅 tsoŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup> s<sub>135</sub> fu<sup>53</sup>
- 【送批】suŋ<sup>53</sup> p<sup>h</sup>e<sup>33</sup> 郵差。或叫「郵便」  
giu<sub>11</sub> p<sup>h</sup>ian<sup>31</sup>。  
〈洋〉送信个人 suŋ<sub>33</sub> siŋ<sup>33</sup> ke<sub>55</sub> niŋ<sup>11</sup>
- 【扑火个】× 消防隊。  
〈洋〉消防隊 si<sub>35</sub> foŋ<sub>13</sub> te<sup>53</sup>
- 【司鋪】si<sub>11</sub> p<sup>h</sup>u<sup>53</sup> 有烹飪專長的人。  
〈洋〉煮食師父 tsw<sub>11</sub> siŋ<sup>5</sup> s<sub>135</sub> fu<sup>31</sup>
- 【剃頭師父】× 剃頭師傅。  
〈洋〉剃頭師父 t<sup>h</sup>e<sup>53</sup> t<sup>h</sup>əw<sup>113</sup> s<sub>135</sub> fu<sup>31</sup>

- 【舵公】× 船長。  
〈洋〉×
- 【走桌】tseu<sup>31</sup> tsok<sup>3</sup> 跑堂或叫店小二。  
〈洋〉服侍人家个 fuŋ<sup>5</sup> s<sub>133</sub> niŋ<sub>11</sub> ka<sup>33</sup> kai<sub>11</sub>
- 【律師】lut<sup>5</sup> su<sup>35</sup> 律師。  
〈洋〉律師 liŋ<sup>3</sup> s<sub>1</sub><sup>13</sup>
- 【代書】t<sup>h</sup>ai<sup>31</sup> s<sub>1</sub><sup>35</sup> 代書。  
〈洋〉先生 sien<sub>11</sub> seŋ<sup>13</sup>
- 【打雜工】× 做一些零散的工作，沒有顧定的工資。  
〈洋〉打雜工 ta<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>aŋ<sub>3</sub> kuŋ<sup>35</sup>
- 【秀才】so<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> 讀書人。  
〈洋〉秀才 siu<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>ae<sup>113</sup>
- 【狀元】tsion<sup>53</sup> gian<sup>11</sup> 狀元。  
〈洋〉×
- 【員外】× 舊時有錢人家的老爺。  
〈洋〉員外 vieŋ<sub>13</sub> ŋuae<sup>31</sup>
- 【有錢人】iu<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> ŋin<sup>11</sup> 有錢人。  
〈洋〉恁有錢个人 an<sup>31</sup> iu<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>ien<sub>13</sub> ke<sub>55</sub> niŋ<sup>33</sup>
- 【散凶人】× 窮人。  
〈洋〉恁有錢个人 an<sup>31</sup> iu<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>ien<sub>13</sub> ke<sub>55</sub> niŋ<sup>33</sup>
- 【奴才】lu<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>ai<sup>13</sup> 專門聽命僱主做事的男性僕人。  
〈洋〉奴才 nu<sub>13</sub> ts<sup>h</sup>ae<sup>113</sup>
- 【呼勞】× 專門做粗活的人。  
〈洋〉×
- 【娘嫗】× 專門聽命僱主做事的女僕人。  
〈洋〉×
- 【半陰陽】pan<sup>53</sup> gin<sub>35</sub> gion<sup>11</sup> 生理上有雌雄的特徵。  
〈洋〉不男不女 peŋ<sup>5</sup> naŋ<sub>113</sub> peŋ<sup>5</sup> ni<sup>33</sup>
- 【王祿仔仙】× 泛稱打拳賣膏藥、醫卜命相，各種擺攤賣雜物為生的人，也用來形容一些講話不實在的人。  
〈洋〉做把戲个 tso<sup>53</sup> pa<sub>11</sub> si<sub>55</sub> ke<sup>55</sup>
- 【駁骨師父】× 幫人接骨的人。  
〈洋〉駁骨師父 poŋ<sup>3</sup> kuəiŋ<sup>3</sup> s<sub>135</sub> fu<sup>31</sup>  
駁骨頭个 poŋ<sup>3</sup> kuəiŋ<sup>3</sup> t<sup>h</sup>əw<sup>11</sup> ke<sup>55</sup>。

【羅漢腳】lo<sub>11</sub> han<sub>55</sub> kiok<sup>3</sup> 單身漢。也叫「十一儕」sip<sup>5</sup> it<sup>3</sup> sa<sup>11</sup>。閩南話詞彙。  
 〈洋〉單身哥 tan<sub>35</sub> tsa<sup>5</sup> lau<sub>11</sub> ko<sup>13</sup>

【老姑婆】lo<sup>31</sup> ku<sub>35</sub> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup> 老的單身女子。  
 〈洋〉夫娘仔 pu<sub>53</sub> nioŋ<sub>13</sub> ts<sup>1</sup><sup>31</sup>

【賺食婆】ts<sup>h</sup>on<sub>33</sub> sit<sup>5</sup> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup> 妓女。  
 〈洋〉婊仔 pi<sub>3u</sub><sup>31</sup> ts<sup>1</sup><sup>(11)</sup>  
 婊仔嫲 pi<sub>3u</sub><sup>31</sup> ts<sup>1</sup><sup>31</sup> ma<sup>113</sup>

【骹躑間仔】× 妓院。  
 〈洋〉妓院 ts<sub>133</sub> ieq<sup>53</sup>  
 婊仔館 pi<sub>3u</sub><sup>31</sup> ts<sup>1</sup><sup>31</sup> kuaŋ<sup>31</sup>

【老娼頭】× 老鴿。  
 〈洋〉開婊仔館个老闆 k<sup>h</sup>uae<sub>35</sub> pi<sub>3u</sub><sup>31</sup> ts<sup>1</sup><sup>31</sup>  
 kuaŋ<sup>31</sup> ke<sub>33</sub> lau<sup>31</sup> paŋ<sup>31</sup>

【算命】son<sub>55</sub> miaŋ<sup>31</sup> 以人的生辰八字來幫人預斷吉凶。  
 〈洋〉算命 suaŋ<sub>55</sub> mioŋ<sup>31</sup>

【算命先生】× 以人的生辰八字來幫人預斷吉凶的人，兼看地理。  
 〈洋〉算命先生 suaŋ<sub>55</sub> mioŋ<sup>11</sup> sien<sub>33</sub> (sien<sub>33</sub>) seŋ<sup>13</sup>

【地理仙】t<sup>h</sup>i<sub>33</sub> li<sub>11</sub> sian<sup>13</sup> 看風水的人。  
 〈洋〉地理先生 t<sup>h</sup>i<sub>33</sub> le<sub>11</sub> sien<sub>11</sub> (sien<sub>11</sub>) seŋ<sup>13</sup>

【牽羅經】× 看風水。  
 〈洋〉×

【看日仔】× 幫忙看日子的人。  
 〈洋〉×

【和尚】ho<sub>31</sub> soŋ<sup>31</sup> 出家修行的男佛教徒。  
 〈洋〉和尚 vo<sub>13</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>31</sup>

【唸經】lian<sub>11</sub> kin<sup>35</sup> 吡經。  
 〈洋〉×

【尼姑】nen<sub>11</sub> ku<sup>35</sup> 出家修行的女佛教徒。  
 〈洋〉尼姑 ne<sub>11</sub> ku<sup>13</sup>、齋嫲 tsae<sub>55</sub> ma<sup>113</sup>

【司公】se<sub>11</sub> kuŋ<sup>35</sup> 道士。閩南話詞彙。  
 〈洋〉齋公 tsae<sub>33</sub> kuŋ<sup>35</sup>  
 吹鼓手 ts<sup>h</sup>uae<sub>35</sub> ku<sup>31</sup> siu<sup>31</sup>

【土公】t<sup>h</sup>u<sup>31</sup> kuŋ<sup>35</sup> 抬死人的人。石門練姓客家人大部分是叫左右鄰居或親朋好友

來幫忙；他們碰到這種事就說「乜人要搵手，緊來噢」man<sub>11</sub> ŋin<sub>11</sub> oi<sub>55</sub> t<sup>h</sup>en<sub>55</sub> su<sup>31</sup>, kin<sup>31</sup> loi<sup>13</sup> ·oi<sub>11</sub>(有誰要幫忙，快來噢！)  
 〈洋〉扛死佬 koŋ<sub>35</sub> s<sub>155</sub> lo<sup>31</sup>  
 八仙 pa<sup>?</sup><sub>3</sub> sien<sup>35</sup>

【紅姨】fuŋ<sub>35</sub> gi<sup>11</sup> 女巫。  
 〈洋〉神婆 səŋ<sub>13</sub> p<sup>h</sup>o<sup>113</sup>

【牽紅姨】k<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> fuŋ<sub>35</sub> gi<sup>11</sup> 一種牽魂的行業。  
 〈洋〉問菩薩 məŋ<sup>53</sup> p<sup>h</sup>u<sub>11</sub> sɔ<sup>?</sup><sup>3</sup>

【牽亡】× 一種牽魂的行業。  
 〈洋〉×

【觀落陰】kuan<sub>11</sub> lok<sub>5</sub> gin<sup>35</sup> 一種牽魂的行業。  
 〈洋〉×

【牽豬哥】k<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> tsu<sub>11</sub> ko<sup>13</sup> 一種專門飼養種豬為母豬配種的行業。  
 〈洋〉逐豬牯个人 tsiu<sup>?</sup><sub>3</sub> tsu<sub>35</sub> ku<sup>31</sup> ke<sub>55</sub> niŋ<sup>113</sup>

【乞食】k<sup>h</sup>e<sub>11</sub> sit<sup>5</sup> 乞丐。  
 〈洋〉討食客 ts<sup>h</sup>o<sub>11</sub> si<sup>?</sup><sup>5</sup> k<sup>h</sup>ɔ<sup>?</sup><sup>3</sup>

【掌牛】tsoŋ<sup>31</sup> ŋieu<sup>11</sup> 看牛。  
 〈洋〉影牛 niaŋ<sup>53</sup> ŋəu<sup>113</sup>

【小姐】× 小姐。  
 〈洋〉×

【醫生】gi<sub>11</sub> sen<sup>13</sup> 醫生。或唸 gi<sub>11</sub> sən<sup>13</sup>。  
 〈洋〉看病先生 k<sup>h</sup>uaŋ<sub>55</sub> p<sup>h</sup>ioŋ<sup>31</sup> sien<sub>11</sub> seŋ<sup>13</sup>  
 醫師 i<sub>11</sub> s<sub>1</sub><sup>13</sup>、醫生 i<sub>11</sub> seŋ<sup>13</sup>。

【無牌醫生】mo<sub>11</sub> p<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> i<sub>11</sub> sen<sup>13</sup> 密醫。  
 〈洋〉赤腳醫生 ts<sup>h</sup>ɔ<sup>?</sup><sub>3</sub> tsio<sup>?</sup><sub>3</sub> i<sub>11</sub> seŋ<sup>13</sup>

【產婆】san<sup>31</sup> p<sup>h</sup>o<sup>13</sup> 接生婆。從閩南話「產婆」拗折來的。  
 〈洋〉接生婆 tsia<sup>?</sup><sub>3</sub> seŋ<sub>35</sub> p<sup>h</sup>o<sup>113</sup>

【藥劑師】× 有配藥專業能力的人。  
 〈洋〉□藥个 tse<sup>?</sup><sub>3</sub> io<sup>?</sup><sub>3</sub> ke<sub>55</sub>

【護士】× 護士。  
 〈洋〉護士 fu<sup>31</sup> s<sub>1</sub><sup>11</sup>

【看護婦】× 護士；日語詞彙。  
 〈洋〉×

【先生婆】sin<sub>33</sub> sen<sub>35</sub> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup> 專門醫治小孩一些小疾病的老婦人，通常是用一些民俗醫療方式像刮痧、抓筋等等。

〈洋〉神婆 səŋ<sub>13</sub> p<sup>h</sup>o<sup>113</sup>

【收驚】siu<sub>11</sub> kian<sup>13</sup> 收驚。

〈洋〉收驚 siu<sub>11</sub> tsioŋ<sup>13</sup>

【師傅】× 有專門手藝的人。

〈洋〉師傅 s<sub>135</sub> fu<sup>31</sup>

【師父】× 專門指出家人，或是傳授技藝給徒弟的人。

〈洋〉

【師仔】× 向人家學習技藝的人。

〈洋〉徒弟仔 t<sup>h</sup>u<sub>11</sub> t<sup>h</sup>i<sub>33</sub> ts<sub>1</sub><sup>(11)</sup>

【婦人家】fu<sub>35</sub> ŋin<sub>11</sub> ka<sup>13</sup> 女人。

〈洋〉夫娘仔人 pu<sub>53</sub> nioŋ<sub>35</sub> ts<sub>1</sub><sup>31</sup> niŋ<sup>113</sup>

【細妹仔】se<sub>55</sub> mue<sub>55</sub> i<sup>31</sup> 女孩子。

〈洋〉×

【查夫儂】× 男人。

〈洋〉男仔人 nan<sub>13</sub> ts<sub>1</sub><sup>31</sup> niŋ<sup>113</sup>

【同事】×

〈洋〉同事 t<sup>h</sup>uŋ<sub>13</sub> s<sub>1</sub><sup>31</sup>

【老伙仔】× 對老年不尊敬的稱呼。

〈洋〉老頭仔 lau<sup>31</sup> t<sup>h</sup>əu<sub>13</sub> ts<sub>1</sub><sup>31</sup>

【後生仔】× 年輕人。

〈洋〉後生仔 həu<sub>11</sub> səŋ<sub>35</sub> ts<sub>1</sub><sup>31</sup>、

青年人 ts<sup>h</sup>iŋ<sub>53</sub> nieŋ<sub>13</sub> niŋ<sup>33</sup>

【屋邊】buk<sup>3</sup> pian<sup>35</sup> 鄰居。從閩南話詞彙「厝邊」拗折的詞彙。

〈洋〉鄰舍 lin<sub>13</sub> sa<sup>53</sup>

【警察】kiŋ<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>at<sup>3</sup> 警察。

〈洋〉警察 tsin<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>aŋ<sup>3</sup>、公安 kuŋ<sub>33</sub> uaŋ<sup>35</sup>

【客人】k<sup>h</sup>ak<sup>3</sup> ŋin<sup>11</sup> 客家人。

〈洋〉

【牧師】× 牧師。

〈洋〉×

【修女】× 修女。

〈洋〉×

【柱仔𦵇】× 椿腳。

〈洋〉

【公親】× 和事佬。

〈洋〉

【老芋仔】× 外省退伍的老戰士。

〈洋〉北佬 peŋ<sup>3</sup> ləu<sup>31</sup>



## 二十 商業活動

- 【做生意】tso<sup>53</sup> sen<sub>33</sub> li<sup>35</sup> 做生意。  
〈洋〉做生意 tso<sup>53</sup> sen<sub>33</sub> i<sup>53</sup>
- 【頭家】t<sup>h</sup>eu<sub>11</sub> ka<sup>13</sup> 老板，  
〈洋〉老闆 lau<sub>33</sub> paŋ<sup>31</sup>
- 【頭家娘】t<sup>h</sup>eu<sub>11</sub> ka<sub>35</sub> ŋioŋ<sup>11</sup> 老板的太太。  
〈洋〉頭家娘 lau<sub>33</sub> paŋ<sub>11</sub> nioŋ<sup>13</sup>
- 【承勞仔】sin<sub>11</sub> lo<sub>11</sub> i<sub>11</sub> 店員、僱員。  
〈洋〉×
- 【手腳】su<sup>31</sup> kiok<sup>3</sup> 人手。  
〈洋〉人手 niŋ<sub>13</sub> siu<sup>31</sup>
- 【數】si<sup>53</sup> 帳。  
〈洋〉帳 tsoŋ<sup>53</sup>
- 【管數】kon<sup>31</sup> si<sup>53</sup> 管理銀錢貨物出入的人。  
〈洋〉管帳先生 kuaŋ<sub>11</sub> tsoŋ<sup>53</sup> sien<sub>33</sub> sen<sup>33</sup>
- 【欠數】× 欠帳。  
〈洋〉欠帳 ts<sup>h</sup>iaŋ<sub>33</sub> tsoŋ<sup>53</sup>
- 【人客】ŋin<sub>11</sub> k<sup>h</sup>ak<sup>3</sup> 客人。  
〈洋〉×
- 【市場】ts<sup>h</sup>u<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>(11)</sup> 市場。  
〈洋〉市場 s<sub>1</sub><sup>31</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>113</sup>
- 【什貨店】s<sub>1</sub>t<sup>3</sup> fo<sub>55</sub> tiam<sup>55</sup> 雜貨舖。  
〈洋〉雜貨店 ts<sup>h</sup>a?<sub>3</sub> fo<sub>33</sub> tiaŋ<sup>53</sup>
- 【菜市仔】× 菜市場。  
〈洋〉菜市仔 ts<sup>h</sup>uae<sub>55</sub> s<sub>1</sub><sup>31</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>113</sup>
- 【超級市場】× 超級市場。  
〈洋〉超市 ts<sup>h</sup>ʒu<sub>35</sub> s<sub>1</sub><sup>31</sup>
- 【百貨店】× 販賣衣裝服飾、日用百貨為主的商店。  
〈洋〉百貨店 pɔ?<sub>3</sub> fo<sub>33</sub> tiaŋ<sup>53</sup>
- 【百貨公司】× 百貨公司。  
〈洋〉×
- 【裁縫店】× 做衣服的衣服店。  
〈洋〉做衫店 tso<sup>53</sup> san<sub>33</sub> tiaŋ<sup>53</sup>
- 【金仔店】kim<sub>33</sub> mi<sub>55</sub> tian<sup>53</sup> 製造和買賣

- 金銀首飾的店。「店」唸華語的語音。  
〈洋〉打金店 ta<sup>31</sup> tsin<sub>33</sub> tiaŋ<sup>53</sup>
- 【銀行】ŋen<sup>11</sup> hoŋ<sup>11</sup> 銀行。  
〈洋〉銀行 ŋeŋ<sub>13</sub> hoŋ<sup>113</sup>
- 【利息】li<sub>55</sub> sit<sup>5</sup> 利息。  
〈洋〉利息 le<sup>31</sup> si?<sup>3</sup>
- 【放重利】pion<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sub>35</sub> li<sup>53</sup> 高利貸。  
〈洋〉高利貸 ko<sub>35</sub> le<sup>31</sup> t<sup>h</sup>uae<sup>31</sup>
- 【錢桌仔】× 地下前莊。  
〈洋〉×
- 【支票】× 支票。  
〈洋〉支票 ts<sub>1</sub><sub>33</sub> p<sup>h</sup>iɜu<sup>53</sup>
- 【紙票】tsi<sup>31</sup> p<sup>h</sup>iau<sup>53</sup> 紙鈔。  
〈洋〉紙票 ts<sub>1</sub><sub>11</sub> p<sup>h</sup>iɜu<sup>53</sup>
- 【銀角】ŋen<sub>11</sub> kok<sup>3</sup> 銅板。  
〈洋〉鑄子 le<sub>35</sub> ts<sub>1</sub><sup>31</sup>
- 【旅社】li<sub>11</sub> se<sup>53</sup> 旅館。受華語語音影響。  
〈洋〉客店 k<sup>h</sup>ɔ?<sub>1</sub> tiaŋ<sup>53</sup>
- 【曲盤】k<sup>h</sup>iuk<sup>3</sup> p<sup>h</sup>an<sup>11</sup> 唱片。  
〈洋〉唱片 ts<sup>h</sup>oŋ<sub>55</sub> p<sup>h</sup>ien<sup>31</sup>
- 【錄音帶】× 錄音帶。  
〈洋〉錄音帶 lu?<sup>5</sup> in<sub>33</sub> tae<sup>53</sup>
- 【當店】× 當舖。  
〈洋〉當舖 toŋ<sub>55</sub> kuaŋ<sup>31</sup>
- 【洗衫店】× 洗衣店。  
〈洋〉洗衫店 se<sub>11</sub> saŋ<sub>33</sub> tiaŋ<sup>53</sup>
- 【布行】× 布行。  
〈洋〉×
- 【玻璃店】× 玻璃店。  
〈洋〉×
- 【書店】× 賣書的店。  
〈洋〉書店 su<sub>33</sub> tiaŋ<sup>53</sup>
- 【藥店】× 藥店。  
〈洋〉藥店 io?<sup>3</sup> tiaŋ<sup>53</sup>
- 【漢藥店】× 中藥店。  
〈洋〉中藥店 tsuŋ<sub>33</sub> io?<sup>3</sup> tiaŋ<sup>53</sup>
- 【西藥店】× 西藥房。  
〈洋〉西藥店 s<sub>1</sub><sub>33</sub> io?<sup>3</sup> tiaŋ<sup>53</sup>

【青草店】× 專門賣草藥的店。  
 〈洋〉青草店 ts<sup>h</sup>iŋ<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> tiaŋ<sup>53</sup>

【五金店】× 五金行。  
 〈洋〉五金店 ŋ<sub>11</sub> tsin<sub>33</sub> tiaŋ<sup>53</sup>

【碗筷店】× 賣家庭用具的店。  
 〈洋〉×

【乾果店】× 專門賣一些可以貯藏的乾貨食品。  
 〈洋〉×

【麵店】× 麵館。  
 〈洋〉麵店 mien<sub>11</sub> tiaŋ<sup>53</sup>

【麵包店】× 專門賣麵包饅頭的店。  
 〈洋〉×

【餅店】× 糕餅店。  
 〈洋〉點心店 tien<sub>11</sub> (tieŋ<sub>11</sub>) sin<sub>33</sub> (siŋ<sub>33</sub>) tiaŋ<sup>53</sup>

【路邊擔】× 麵攤子。  
 〈洋〉大排檔 t<sup>h</sup>ae<sup>31</sup> p<sup>h</sup>ae<sub>13</sub> toŋ<sup>33</sup>

【冰店室】×  
 〈洋〉×

【剃頭店】× 幫人理頭髮的店。  
 〈洋〉剃頭店 t<sup>h</sup>e<sup>53</sup> t<sup>h</sup>əu<sub>13</sub> tiaŋ<sup>53</sup>

【電毛店】× 美髮院。  
 〈洋〉燙髮店 t<sup>h</sup>oŋ<sub>31</sub> puə<sub>71</sub> tiaŋ<sup>53</sup>

【翕相館】× 照像館。  
 〈洋〉照相館 tsu<sub>33</sub> sioŋ<sub>55</sub> kuaŋ<sup>31</sup>

【相片】sioŋ<sub>55</sub> p<sup>h</sup>ian<sup>53</sup>  
 〈洋〉相片 sioŋ<sub>55</sub> p<sup>h</sup>ien<sup>31</sup>

【金紙店】× 專門賣香、銀紙的店。  
 〈洋〉金銀店 tsin<sub>35</sub> ŋeŋ<sub>11</sub> tiaŋ<sup>53</sup>

【日館店】× 專門幫人選擇黃道吉日的。  
 〈洋〉

【餐廳】ts<sup>h</sup>an<sub>11</sub> t<sup>h</sup>en<sup>11</sup> 餐館；供人吃飯的地方。  
 〈洋〉餐廳 ts<sup>h</sup>uən<sub>11</sub> (ts<sup>h</sup>uaŋ<sub>11</sub>) t<sup>h</sup>en<sup>13</sup>

【食堂】× 餐館。日語詞彙。大陸的「食堂」是指公家機關的餐廳。  
 〈洋〉食堂 si<sup>75</sup> t<sup>h</sup>oŋ<sup>113</sup>

【牛販仔】×  
 〈洋〉×

【估物商】× 專門收集破銅爛鐵的商人。  
 〈洋〉收雜貨店 siu<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>a<sub>73</sub> ho<sub>33</sub> tiaŋ<sup>53</sup>

【有銷】× 銷路好。  
 〈洋〉有銷 iu<sub>33</sub> si<sub>35</sub>

【無銷】× 銷路差。  
 〈洋〉無銷 mo<sub>11</sub> si<sub>35</sub>

【大月】× 銷路好的月分。  
 〈洋〉旺季 voŋ<sub>11</sub> kue<sup>53</sup>

【小月】× 銷路差的月分。  
 〈洋〉淡季 t<sup>h</sup>aŋ<sub>11</sub> kue<sup>53</sup>

【大盤】× 大盤商。  
 〈洋〉×

【中盤】× 中盤商。  
 〈洋〉×

【小盤】× 零售商。  
 〈洋〉×

【批發】× 批發。  
 〈洋〉批發 p<sup>h</sup>e<sub>35</sub> fa<sup>73</sup>

【零星】× 不是完整的。  
 〈洋〉零星 leŋ<sub>11</sub> seŋ<sup>13</sup>

【俸】× 剩下。  
 〈洋〉賣毋忒 me<sup>31</sup> ŋ<sub>13</sub> p<sup>h</sup>e<sup>73</sup>

【囤貨】× 囤積貨物。  
 〈洋〉囤起來 toŋ<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>i<sub>11</sub> luae<sup>113</sup>

【所費】× 費用。  
 〈洋〉×

【本錢】×  
 〈洋〉×

【小本】× 本錢少。  
 〈洋〉×

【趁錢】× 賺錢。  
 〈洋〉賺錢 ts<sup>h</sup>an<sup>31</sup> (ts<sup>h</sup>aŋ<sup>31</sup>) ts<sup>h</sup>ien<sup>113</sup>

【利純】× 利潤。  
 〈洋〉利純 le<sup>31</sup> viŋ<sup>11</sup>

【好趁】× 利潤好。  
 〈洋〉恁好賺 aŋ<sup>31</sup> ho<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>aŋ<sup>11</sup>

【痞趁】× 利潤差。  
 〈洋〉恁毋好賺 aŋ<sup>31</sup> ŋ<sub>11</sub> ho<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>aŋ<sup>11</sup>

【俵錢】ts<sup>h</sup>un<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> 存錢。  
 〈洋〉存錢 ts<sup>h</sup>ən<sub>13</sub> (ts<sup>h</sup>əŋ<sub>13</sub>) ts<sup>h</sup>ieŋ<sup>113</sup>

【還錢】ban<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> 還錢。  
 〈洋〉×

【寄錢】× 寄錢。  
 〈洋〉×

【了錢】liau<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> 賠錢。  
 〈洋〉×

【蝕本】set<sup>3</sup> pun<sup>31</sup> 虧本。  
 〈洋〉蝕本 se<sup>?</sup> pəŋ<sup>31</sup>

【倒店】× 倒閉。  
 〈洋〉倒忒矣 to<sup>31</sup> p<sup>h</sup>e<sup>?</sup> le<sup>11</sup>

【欠數】k<sup>h</sup>ian<sub>55</sub> si<sup>55</sup> 欠錢。  
 〈洋〉×

【找錢】tsau<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> 找錢。  
 〈洋〉找錢 tsau<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ieŋ<sup>113</sup>

【交關】kieu<sub>33</sub> kon<sup>33</sup> 交易。  
 〈洋〉×

【數】si<sup>55</sup> 賬。  
 〈洋〉×

【數簿】× 賬簿。  
 〈洋〉賬本 tsoŋ<sub>55</sub> pəŋ<sup>31</sup>

【記數】× 記賬。  
 〈洋〉記賬 tsi<sub>33</sub> tsoŋ<sup>53</sup>

【算數】× 算賬。  
 〈洋〉算賬 suaŋ<sub>33</sub> tsoŋ<sup>53</sup>

【拄數】× 抵賬。  
 〈洋〉拄賬 te<sub>11</sub> tsoŋ<sup>53</sup>

【行情】× 價錢。  
 〈洋〉行情 hoŋ<sub>13</sub> ts<sup>h</sup>ieŋ<sup>113</sup>

【開價】× 討論價錢。  
 〈洋〉開價錢 k<sup>h</sup>uae<sub>33</sub> ka<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>ieŋ<sup>113</sup>

【出價】× 殺價。  
 〈洋〉還價 vaŋ<sub>13</sub> ka<sup>53</sup>

【起價】× 漲價。  
 〈洋〉漲價 tsoŋ<sub>33</sub> ka<sup>53</sup>

【落價】× 跌價。  
 〈洋〉跌價 tie<sup>?</sup> ka<sup>53</sup>

【打折】× 打折。  
 〈洋〉打折 ta<sup>31</sup> tse<sup>?</sup>

【貴】kui<sup>53</sup> 價錢高。  
 〈洋〉貴 kue<sup>53</sup>

【便宜】p<sup>h</sup>ian<sub>35</sub> ŋi<sup>13</sup> 價錢低。聲調受華語的影響。  
 〈洋〉便宜 p<sup>h</sup>ieŋ<sub>13</sub> ŋi<sup>31</sup>

【食秤頭】sit<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>in<sup>53</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 分量不足；  
 如「食儂个秤頭」(偷別人的斤兩)。  
 〈洋〉毋足秤 ŋ<sub>13</sub> tsio<sup>?</sup> ts<sup>h</sup>əŋ<sup>53</sup>

【搭秤頭】× 加上去以補分量的不足。  
 〈洋〉搭秤頭 ta<sup>?</sup> ts<sup>h</sup>əŋ<sup>53</sup> t<sup>h</sup>əu<sup>113</sup>

【有額】× 很有分量。  
 〈洋〉×

【無額】× 分量不足。  
 〈洋〉×

【牌子】× 商標。  
 〈洋〉商標 soŋ<sub>33</sub> p<sup>h</sup>i<sub>35</sub>

【招牌】× 招牌。  
 〈洋〉招牌 tsəu<sub>53</sub> p<sup>h</sup>ae<sup>113</sup>

【中儂】× 牽合買賣雙方完成交易的中間人。  
 〈洋〉中人 tsuŋ<sup>53</sup> niŋ<sup>113</sup>

【算儂和】son<sup>53</sup> moi<sub>31</sub> loi<sup>11</sup> 划不來。  
 〈洋〉無合算 mo<sub>13</sub> ha<sup>?</sup> suaŋ<sup>53</sup>  
 划無來 fa<sub>13</sub> ŋ<sub>13</sub> lo<sub>33</sub>

【警察局】× 警察局。  
 〈洋〉警察局 tsin<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>?</sup> ts<sup>h</sup>iu<sup>?</sup>

【派出所】× 派出所。  
 〈洋〉派出所 p<sup>h</sup>ae<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>i<sub>13</sub> so<sup>(11)</sup>

【田契】× 田契。  
 〈洋〉田契 t<sup>h</sup>ieŋ<sub>13</sub> k<sup>h</sup>e<sup>53</sup>

【厝契】× 房契。  
 〈洋〉屋契 u<sup>?</sup> k<sup>h</sup>e<sup>53</sup>

【糴米】t<sup>h</sup>et<sup>5</sup> mi<sup>31</sup> 買米。  
 〈洋〉糴米 t<sup>h</sup>e<sup>?</sup> mi<sup>31</sup>、買米 me<sub>35</sub> mi<sup>53</sup>

【糶米】t<sup>h</sup>iau<sub>55</sub> mi<sup>31</sup> 賣米。  
 〈洋〉糶穀 t<sup>h</sup>i<sub>35</sub> ku<sup>?</sup>

【米絞】× 碾米場。

〈洋〉賣米店 me<sub>33</sub> mi<sub>11</sub> tieŋ<sup>53</sup>

【油車間】× 榨油的地方。

〈洋〉油房 iu<sub>13</sub> foŋ<sup>113</sup>

【糖廊】× 以前的製糖工廠。

〈洋〉×

【外快】× 外快。

〈洋〉外快 ŋuae<sub>11</sub> k<sup>h</sup>uae<sup>53</sup>

## 二十一 交通科技

【路】lu<sup>53</sup> 路。

〈洋〉×

【鐵枝路】t<sup>h</sup>iat<sup>3</sup> ki<sub>35</sub> lu<sup>53</sup> 鐵路。

〈洋〉鐵路 t<sup>h</sup>ieʔ<sup>3</sup> lu<sup>11</sup>

【巷】hoŋ<sup>53</sup> 大路旁邊的小路。

〈洋〉巷 hoŋ<sup>53</sup>

【橋】× 橋。

〈洋〉橋 ts<sup>h</sup>i<sub>35</sub>u<sup>113</sup>

【拖車】× 拖車。

〈洋〉×

【三輦車】× 三輪車。

〈洋〉三輦車 san<sub>31</sub> len<sub>11</sub> (leŋ<sub>11</sub>) ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>

【吉普仔車】dzi<sub>51</sub> bu<sub>33</sub> a<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>ia<sup>55</sup> 吉普車。唸閩南話語音。

〈洋〉吉普仔 tsiʔ<sup>3</sup> pu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>

【リヤカー】× 手推車。

〈洋〉板車 pan<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>

【オートバイ】× 摩托車。

〈洋〉摩托車 mo<sub>35</sub> t<sup>h</sup>oʔ<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>

【自動車】tsu<sub>55</sub> tuŋ<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup> 汽車。

〈洋〉汽車 ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>

【客程車】k<sup>h</sup>ak<sup>3</sup> t<sup>h</sup>in<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup> 計程車。從閩南話 k<sup>h</sup>e<sub>51</sub> t<sup>h</sup>iŋ<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>ia<sup>55</sup> 拗折來的。

〈洋〉的士 tiʔ<sup>5</sup> s<sub>11</sub>

【バス】× 公共汽車。

〈洋〉公共汽車 kuŋ<sub>35</sub> k<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>

【ハイヤー】× 包租的汽車。

〈洋〉×

【トラック】× 卡車。

〈洋〉貨車 fo<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>

【火車】× 火車。

〈洋〉火車 fo<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>

【暝車】× 夜車。

〈洋〉夜車 ia<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>

【車頭】ts<sup>h</sup>a<sub>35</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>13</sup> 車站。

〈洋〉×

【車站】× 車頭。

〈洋〉車站 ts<sup>h</sup>a<sub>13</sub> tsaj<sup>53</sup>

【船頭】son<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>13</sup> 碼頭。

〈洋〉碼頭 ma<sub>55</sub> t<sup>h</sup>əu<sup>13</sup>

【坐船】ts<sup>h</sup>o<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>on<sup>13</sup> 坐船。

〈洋〉×

【港口】× 港口。

〈洋〉×

【渡船頭】× 渡船頭。

〈洋〉×

【腳踏車】kiok<sup>3</sup> t<sup>h</sup>at<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup> 腳踏車。

〈洋〉腳踏車 tsioʔ<sub>1</sub> t<sup>h</sup>aʔ<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>

【車手】× 腳踏車的把手。

〈洋〉扶手 p<sup>h</sup>u<sub>13</sub> siu<sup>31</sup>

【啞仔】× 腳踏車把手上的鈴嚙。

〈洋〉啞仔 len<sub>13</sub> (leŋ<sub>13</sub>) ts<sub>1</sub><sup>33</sup>

【尻川座】× 腳踏車上的椅墊。

〈洋〉皮座 p<sup>h</sup>i<sub>13</sub> ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup>

【後篋仔】× 腳踏車上的後座。

〈洋〉後載 həu<sub>11</sub> tsae<sup>53</sup>、後搭 həu<sup>31</sup> taʔ<sup>3</sup>  
後座 həu<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>11</sup>

【腳架】× 腳踏車上用以控制直立的器具。

〈洋〉腳架 tsioʔ<sup>3</sup> ka<sup>53</sup>

【腳踏板】× 腳踏車的踩踏板。

〈洋〉腳踏板 tsioʔ<sub>1</sub> t<sup>h</sup>aʔ<sup>5</sup> paŋ<sup>31</sup>

【輦箍】× 輪子。

〈洋〉×

【腳擋】kiok<sup>3</sup> toŋ<sup>31</sup> 腳煞車。

〈洋〉煞車 saʔ<sub>1</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>

【手擋】× 手煞車。

〈洋〉×

【クラッチ】× 離合器。日語詞彙。

〈洋〉離合器 le<sub>13</sub> haʔ<sub>3</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup>

【飛行船】pi<sub>35</sub> lin<sub>11</sub> son<sup>11</sup> 飛機。

〈洋〉飛機 fi<sub>33</sub> tsi<sup>35</sup>

【噴射機】× 噴射機。  
 〈洋〉噴射式 fən<sup>53</sup><sub>33</sub> ts<sup>hi</sup><sub>55</sub> se<sup>ʔ</sup><sub>3</sub>

【直升機】× 直升機。  
 〈洋〉直升機 ts<sup>h</sup><sub>1</sub>ʔ<sup>5</sup><sub>3</sub> sen<sub>11</sub> tsi<sup>13</sup>

【牛車】× 用牛來拉的車子。  
 〈洋〉牛車 ŋəu<sub>13</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>

【消防車】× 消防車。  
 〈洋〉消防車 siɜu<sub>53</sub> foŋ<sub>13</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>35</sup>

【遊覽車】× 遊覽車。  
 〈洋〉遊覽車 iu<sub>35</sub> lan<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>

【青紅燈】ts<sup>h</sup>in<sub>35</sub> fuŋ<sup>11</sup> ten<sup>13</sup> 紅綠燈。  
 〈洋〉紅綠燈 fuŋ<sub>13</sub> tu<sup>ʔ</sup><sub>3</sub> teŋ<sup>13</sup>

【救護車】× 救護車。  
 〈洋〉救護車 tsiu<sub>55</sub> fu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>

【浮筒】× 漂浮在水面上的密閉金屬筒。  
 〈洋〉×

【船】ts<sup>h</sup>on<sup>13</sup> 船。  
 〈洋〉船 suaŋ<sup>113</sup>

【船錠】× 船錨。  
 〈洋〉×

【帆船】× 利用風帆來前進的船。  
 〈洋〉篷船 fan<sub>13</sub> suaŋ<sup>33</sup>

【舢舨仔】× 近海或江河上用槳划的小船，一般只能坐兩三個人。  
 〈洋〉×

【竹排】× 竹筏。  
 〈洋〉竹排 tsu<sup>ʔ</sup><sub>3</sub> p<sup>h</sup>ae<sup>113</sup>

【搖櫓】× 一種接泊用的小船。  
 〈洋〉×

【櫓】× 櫓。  
 〈洋〉×

【槳】tsioŋ<sup>53</sup> 槳。  
 〈洋〉槳棹 tsioŋ<sup>31</sup> pe<sup>13</sup>

【押槳】ot<sup>3</sup> tsioŋ<sup>31</sup> 舵。  
 〈洋〉舵 t<sup>h</sup>o<sup>13</sup>

【熅弓蕉】bun<sup>31</sup> kiuŋ<sub>11</sub> tseu<sup>13</sup> 藉電土所施放的熱氣把香蕉燻熟。  
 〈洋〉熅弓蕉 əu<sup>53</sup> sioŋ<sub>11</sub> tsiɜu<sup>13</sup>

【電燈】t<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> ten<sup>35</sup> 電燈。  
 〈洋〉×

【電火球】t<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> fo<sup>31</sup> k<sup>h</sup>iu<sup>13</sup> 電燈泡。  
 〈洋〉×

【電線】× 電線。  
 〈洋〉電線 t<sup>h</sup>ien<sub>11</sub> sieŋ<sup>53</sup>

【插頭】ts<sup>h</sup>at<sup>3</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>13</sup> 插頭。也唸 ts<sup>h</sup>at<sup>3</sup> t<sup>h</sup>o<sup>13</sup>。  
 〈洋〉插頭 ts<sup>h</sup>a<sup>ʔ</sup><sub>3</sub> t<sup>h</sup>əu<sup>113</sup>

【開關】× 開關。  
 〈洋〉開關 k<sup>h</sup>uae<sub>11</sub> kuaŋ<sup>13</sup>

【米絞】× 碾米機。  
 〈洋〉×

【收音機】siu<sub>11</sub> im<sub>11</sub> ki<sup>13</sup> 收音機。  
 〈洋〉收音機 siu<sub>33</sub> in<sub>33</sub> tsi<sup>35</sup>

【放送】× 廣播。  
 〈洋〉廣播擴大器 koŋ<sub>11</sub> po<sup>53</sup> k<sup>h</sup>o<sup>ʔ</sup><sub>5</sub> t<sup>h</sup>ae<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup>

【輪胎】× 輪胎。  
 〈洋〉輪胎 lən<sub>11</sub> t<sup>h</sup>uae<sup>35</sup>

【轎】× 轎子。  
 〈洋〉轎 ts<sup>h</sup>iɜu<sup>31</sup>

【變電仔】× 變電器。  
 〈洋〉起輝器 ts<sup>h</sup>i<sub>11</sub> fi<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup>

【電塗】× 電石。  
 〈洋〉×

【喇叭】× 擴音器。  
 〈洋〉×

【天橋】× 天橋。  
 〈洋〉天橋 t<sup>h</sup>ien<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>iɜu<sup>113</sup>

【地下道】× 地下道。  
 〈洋〉地下道 t<sup>h</sup>i<sub>33</sub> ha<sub>11</sub> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup>

【加油站】× 加油站。  
 〈洋〉×

## 二十二 疾病

- 【破病】p<sup>h</sup>o<sub>55</sub> p<sup>h</sup>iaŋ<sup>31</sup> 生病。從閩南話「破病」拗折來的。  
 〈洋〉生病 sen<sub>35</sub> p<sup>h</sup>iŋ<sup>31</sup>
- 【症頭】× 病的癥狀。  
 〈洋〉症頭 tsən<sup>31</sup> (tsəŋ<sup>31</sup>) t<sup>h</sup>əu<sup>113</sup>
- 【內科】× 內科。  
 〈洋〉內科 ne<sub>11</sub> k<sup>h</sup>o<sup>13</sup>
- 【外科】× 外科。  
 〈洋〉外科 ŋuae<sup>31</sup> k<sup>h</sup>o<sup>13</sup>
- 【疾】ts<sup>h</sup>it<sup>5</sup> 痛。特徵詞。  
 〈洋〉疾 ts<sup>h</sup>iʔ<sup>5</sup>
- 【寒著】hon<sup>13</sup> ·to<sub>11</sub> 著涼。  
 〈洋〉受涼 siu<sup>31</sup> tion<sup>113</sup>
- 【感冒】kam<sub>11</sub> mo<sup>53</sup> 感冒。  
 〈洋〉感冒 kam<sup>31</sup> (kaŋ<sup>31</sup>) mɜu<sup>11</sup>
- 【發燒】× 因病而體溫增高，超過 37.5°C。  
 〈洋〉發燒 faʔ<sub>1</sub> sɜu<sup>13</sup>
- 【嘩嘩掣】pi<sub>55</sub> pi<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>iat<sup>3</sup> 打冷顫。  
 〈洋〉發冷 faʔ<sub>1</sub> leŋ<sup>13</sup>
- 【熱著】ŋiat<sup>5</sup> ·to<sub>11</sub> 中暑。  
 〈洋〉中暑 tsuŋ<sub>33</sub> su<sup>53</sup>
- 【著痧】ts<sup>h</sup>ok<sup>3</sup> sa<sup>13</sup> 中暑。  
 〈洋〉發痧 puəʔ<sup>3</sup> sa<sup>13</sup>
- 【コレラ】× 霍亂。  
 〈洋〉霍亂 voʔ<sup>5</sup> luan<sup>31</sup>
- 【暈去】× 頭腦發昏。  
 〈洋〉暈倒 fən<sup>13</sup> to<sup>31</sup>
- 【嗽】ts<sup>h</sup>uk<sup>5</sup> 咳嗽。特徵詞。  
 〈洋〉嗽 ts<sup>h</sup>uʔ<sup>5</sup>
- 【冷嗽】len<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>uk<sup>5</sup> 冷咳。  
 〈洋〉冷嗽 len<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>uʔ<sup>5</sup>
- 【熱嗽】ŋiat<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>uk<sup>5</sup> 熱咳。  
 〈洋〉熱嗽 nieʔ<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>uʔ<sup>5</sup>
- 【百日嗽】pak<sup>3</sup> ŋit<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>uk<sup>5</sup> 百日咳。  
 〈洋〉百日咳 pəʔ<sup>3</sup> niʔ<sup>3</sup> k<sup>h</sup>eʔ<sup>3</sup>

- 【大氣】t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> k<sup>h</sup>ui<sup>53</sup> 氣喘。台灣客家話叫「發瘧」pot<sub>4</sub> hap<sub>4</sub>。  
 〈洋〉發瘧 puəʔ<sup>3</sup> haʔ<sup>3</sup>、氣緊 ts<sup>h</sup>i<sub>55</sub> tsin<sup>31</sup>
- 【はいけつかく】× 肺結核。  
 〈洋〉肺結核 fi<sub>55</sub> tsieʔ<sup>3</sup> heʔ<sup>5</sup>
- 【肺炎】× 肺炎。  
 〈洋〉肺炎 fi<sup>53</sup> iaŋ<sup>113</sup>
- 【頭殼眩】× 頭暈。  
 〈洋〉頭暈 t<sup>h</sup>əu<sub>13</sub> fəŋ<sup>33</sup>
- 【頭殼松】× 頭暈。  
 〈洋〉×
- 【火大】fo<sup>31</sup> t<sup>h</sup>ai<sup>31</sup> 火氣大。  
 〈洋〉火氣大 fo<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>i<sub>55</sub> t<sup>h</sup>ae<sup>31</sup>
- 【發炎】fat<sup>3</sup> ŋian<sup>31</sup> 發炎。  
 〈洋〉發炎 faʔ<sup>3</sup> iaŋ<sup>113</sup>
- 【發癩】fat<sup>3</sup> fuŋ<sup>13</sup> 外傷發炎。  
 〈洋〉×
- 【腦膜炎】no<sub>11</sub> mo<sub>33</sub> giam<sup>53</sup> 腦膜炎。  
 〈洋〉腦膜炎 no<sup>31</sup> moʔ<sup>3</sup> iaŋ<sup>113</sup>
- 【關節炎】kuan<sub>35</sub> tsiat<sup>3</sup> gian<sup>31</sup> 關節炎。  
 〈洋〉關節炎 kuɜn<sub>35</sub> (kuan<sub>35</sub>) tsieʔ<sup>3</sup> iaŋ<sup>113</sup>
- 【風濕】× 風濕。  
 〈洋〉風濕 fuŋ<sub>35</sub> siʔ<sup>3</sup>
- 【盲腸炎】mo<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup> gian<sup>31</sup> 盲腸炎。  
 〈洋〉盲腸炎 moŋ<sub>53</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sub>11</sub> iaŋ<sup>33</sup>
- 【肝炎】kon<sub>33</sub> gian<sup>53</sup> 肝炎。  
 〈洋〉肝炎 kuan<sub>55</sub> iaŋ<sup>113</sup>
- 【寒熱仔】hon<sub>11</sub> ŋiat<sup>5</sup> li<sub>11</sub> 瘧疾，有的客家話叫「打擺仔」。  
 〈洋〉瘧疾 nioʔ<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>iʔ<sup>5</sup>
- 【窒鼻】set<sup>3</sup> p<sup>h</sup>i<sup>31</sup> 鼻塞。  
 〈洋〉鼻塞 p<sup>h</sup>i<sup>31</sup> seʔ<sup>3</sup>
- 【腰子病】io<sub>33</sub> ts<sub>155</sub> p<sup>h</sup>iaŋ<sup>31</sup> 腎臟病。聲調受閩南話 io<sub>33</sub> tsi<sub>55</sub> pē<sup>33</sup> 影響。  
 〈洋〉腰仔病 iɜu<sub>35</sub> ts<sub>155</sub> p<sup>h</sup>iŋ<sup>31</sup>
- 【心臟病】× 心臟病。  
 〈洋〉心臟病 sin<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>31</sup> p<sup>h</sup>iŋ<sup>31</sup>

【糖尿病】× 糖尿病。  
 〈洋〉糖尿病 t<sup>h</sup>oŋ<sub>13</sub> ni<sup>3</sup>u<sup>31</sup> p<sup>h</sup>i<sup>13</sup>oŋ<sup>31</sup>

【發癩】× 發瘋。  
 〈洋〉發癩 pu<sup>2</sup>ŋ<sub>1</sub> tien<sup>13</sup>

【癩个】× 瘋子。  
 〈洋〉癩牯 tien<sub>35</sub> ku<sup>31</sup>

【血崩山】fiat<sup>3</sup> pen<sub>11</sub> san<sup>13</sup> 血崩。  
 〈洋〉血崩 fie<sup>2</sup>ŋ<sub>1</sub> pen<sup>13</sup>

【貧血】× 貧血。  
 〈洋〉貧血 p<sup>h</sup>i<sup>13</sup> (p<sup>h</sup>i<sup>13</sup>) fie<sup>2</sup>

【腹肚痛】× 肚子痛。  
 〈洋〉肚疾 tu<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>2</sup>

【膨風】p<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup> fuŋ<sup>13</sup> 肚子有脹氣。  
 〈洋〉肚□ tu<sup>31</sup> pou<sup>2</sup>

【呃赤酸】× 吐酸水，胃酸逆流。  
 〈洋〉吐酸水 t<sup>h</sup>u<sup>53</sup> suaŋ<sub>35</sub> se<sup>31</sup>

【屙瀉屎】o<sub>33</sub> lau<sub>55</sub> si<sup>31</sup> 拉肚子。  
 〈洋〉瀉肚 sie<sup>2</sup> tu<sup>(11)</sup>

【秘結】pi<sup>53</sup> kiat<sup>3</sup> 便秘。  
 〈洋〉屙硬屎 o<sub>13</sub> ŋoŋ<sub>53</sub> s<sub>1</sub><sup>31</sup>

【放屁】× 放屁。  
 〈洋〉打屁 ta<sub>11</sub> p<sup>h</sup>i<sup>53</sup>

【中毒】tsuŋ<sub>11</sub> t<sup>h</sup>uk<sup>5</sup> 中毒。  
 〈洋〉中毒 tsuŋ<sup>53</sup> t<sup>h</sup>u<sup>2</sup>

【破傷風】p<sup>h</sup>o<sup>31</sup> sioŋ<sub>11</sub> fuŋ<sup>11</sup> 破傷風。  
 〈洋〉破傷風 p<sup>h</sup>o<sup>53</sup> soŋ<sub>11</sub> fuŋ<sup>13</sup>

【發癩癩】pot<sup>3</sup> lai<sub>53</sub> ko<sup>35</sup> 癩瘋病。  
 〈洋〉發癩 po<sup>2</sup>ŋ<sub>1</sub> lai<sup>53</sup>

【癬】× 一種皮膚病，患處發癢，或生白色鱗狀的癬。  
 〈洋〉癬 ts<sup>h</sup>ien<sup>31</sup>

【白癩】× 白斑，一種皮膚病。  
 〈洋〉汗斑 huaŋ<sub>11</sub> paŋ<sup>13</sup>

【梅毒】× 性病。  
 〈洋〉梅毒 mue<sub>13</sub> t<sup>h</sup>u<sup>2</sup>

【發蒜仔】× 一種性病的俗稱。台灣閩南語叫「生樣仔」。  
 〈洋〉×

【癌症】ŋan<sub>11</sub> ts<sub>1</sub>n<sup>53</sup> 癌症。  
 〈洋〉癌症 ŋan<sub>13</sub> (ŋaŋ<sub>13</sub>) tseŋ<sup>53</sup>

【起清冒】k<sup>h</sup>i<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>in<sub>11</sub> mo<sup>53</sup> 蕁麻疹。  
 〈洋〉過敏 ko<sub>55</sub> miŋ<sup>31</sup>

【腫水】tsuŋ<sup>31</sup> sui<sup>31</sup> 浮腫。  
 〈洋〉水腫 se<sup>31</sup> tsuŋ<sup>31</sup>

【泛】ham<sup>11</sup> 面部浮腫。  
 〈洋〉浮腫 fəu<sub>13</sub> tsuŋ<sup>31</sup>

【下消】ha<sub>11</sub> seu<sup>35</sup> 膀胱無力。  
 〈洋〉×

【老花目】lo<sup>31</sup> fa<sub>35</sub> muk<sup>5</sup> 老花眼。  
 〈洋〉老花眼 ləu<sub>11</sub> fa<sub>35</sub> ŋaŋ<sup>31</sup>

【目花】muk<sup>3</sup> fa<sup>13</sup> 形容眼睛看不清楚。  
 〈洋〉目珠花 mu<sup>2</sup>ŋ<sub>1</sub> tsu<sub>11</sub> fa<sup>13</sup>

【目珠花】× 形容眼睛看不清楚。  
 〈洋〉×

【近視】k<sup>h</sup>in<sub>55</sub> si<sup>53</sup> 近視。  
 〈洋〉近視眼 ts<sup>h</sup>iŋ<sup>31</sup> s<sub>1</sub><sup>31</sup> ŋaŋ<sup>11</sup>

【青瞑】ts<sup>h</sup>iaŋ<sub>11</sub> miaŋ<sup>13</sup> 瞎子。  
 〈洋〉瞎仔 ha<sup>2</sup> ts<sub>1</sub><sup>31</sup>

【掙窗】× 眼睛斜視。  
 〈洋〉斜眼 ts<sup>h</sup>ia<sub>13</sub> ŋaŋ<sup>31</sup>

【雞仔目】ke<sub>11</sub> tse<sub>53</sub> me<sup>13</sup> 夜盲症。  
 〈洋〉夜盲症 ia<sub>11</sub> moŋ<sub>11</sub> tseŋ<sup>53</sup>

【雞目】ke<sub>11</sub> muk<sup>5</sup> 眼睛長針眼。  
 〈洋〉發目癬 pu<sup>2</sup>ŋ<sup>3</sup> mu<sup>2</sup>ŋ<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>ue<sup>11</sup>

【白內障】× 白內障。  
 〈洋〉×

【臭耳聾】ts<sup>h</sup>u<sub>55</sub> ŋi<sup>31</sup> luŋ<sup>13</sup> 耳朵聽不見。  
 從閩南話「臭耳聾」ts<sup>h</sup>au<sub>51</sub> h<sub>11</sub> laŋ<sup>13</sup> 拗折來的。  
 〈洋〉耳朵聾 h<sub>1</sub><sup>31</sup> no<sub>11</sub> luŋ<sup>13</sup>

【牙齒痛】× 牙齒痛。  
 〈洋〉牙齒疾 ŋa<sub>13</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>2</sup>

【豬頭皮】tsu<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> p<sup>h</sup>i<sup>11</sup> 腮腺炎。  
 〈洋〉豬頭皮 tsu<sub>55</sub> t<sup>h</sup>əu<sub>13</sub> p<sup>h</sup>i<sup>11</sup>

【大頸】× 甲狀腺腫大。  
 〈洋〉大頸 t<sup>h</sup>ae<sub>11</sub> kuae<sup>13</sup>

【著災】ts<sup>h</sup>ok<sup>5</sup> tsai<sup>13</sup> 遭瘟。  
 〈洋〉發瘟仔 puəʔ<sup>3</sup> vəŋ<sup>13</sup>

【病細人災】p<sup>h</sup>iaŋ<sub>11</sub> se<sup>53</sup> ŋin<sup>11</sup> tsai<sup>13</sup> 罵小孩去死。閩南話叫「著死囡仔殤」tio<sub>11</sub> si<sub>55</sub> gin<sub>55</sub> nã<sub>55</sub> tse<sup>55</sup>。  
 〈洋〉×

【生疥】× 長疥瘡。  
 〈洋〉發瘡 puəʔ<sub>1</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>13</sup>

【生背】× 長背瘡。  
 〈洋〉×

【痔瘡】ti<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>35</sup> 痔瘡。「痔」唸當地閩南話語音，一般客家話唸 ts<sup>h</sup>ɿ<sub>13</sub>。  
 〈洋〉痔瘡 sɿ<sup>31</sup><sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>13</sup>

【熱痲仔】ŋiat<sup>5</sup> pi<sub>55</sub> i<sup>31</sup> 痲子。  
 〈洋〉熱痲 nieʔ<sup>3</sup> pi<sup>53</sup>

【胡蠅屎痔】× 雀斑。  
 〈洋〉雀斑 tsioʔ<sup>3</sup> paŋ<sup>13</sup>

【酥腰】× 背脊直不起來。  
 〈洋〉×

【曲痾】k<sup>h</sup>io<sub>11</sub> ku<sup>35</sup> 駝背。閩南話詞彙。  
 〈洋〉拱背 kuŋ<sub>11</sub> pue<sup>53</sup>

【癩痾】× 背脊直不起來。  
 〈洋〉×

【破相】p<sup>h</sup>o<sub>55</sub> sioŋ<sup>53</sup> 破相。  
 〈洋〉破相 p<sup>h</sup>o<sub>33</sub> sioŋ<sup>53</sup>

【中風】tsŋ<sup>53</sup> fuŋ<sup>35</sup> 中風。閩南話也叫「斷腦筋」。  
 〈洋〉中風 tsuŋ<sup>53</sup> fuŋ<sup>13</sup>

【變遂】× 中風癱瘓，肢體不能行動狀態。  
 〈洋〉癱瘓 t<sup>h</sup>an<sub>35</sub> (t<sup>h</sup>aŋ<sub>35</sub>) huaŋ<sup>53</sup>

【臭頭】× 癩痢頭。  
 〈洋〉發癩痢 puəʔ<sup>3</sup> laʔ<sup>3</sup> ti<sup>13</sup>

【堅疔】kian<sub>33</sub> p<sup>h</sup>i<sup>53</sup> 傷口結疤。  
 〈洋〉發疤 puəʔ<sub>1</sub> pa<sup>13</sup>

【癢】ioŋ<sup>13</sup> 癢。海陸腔客家話叫「嬉」hoi<sup>5</sup>。  
 〈洋〉癢 ioŋ<sup>13</sup>

【搽】ŋiau<sup>35</sup> 搔癢。  
 〈洋〉×

【腫】× 腫。  
 〈洋〉腫 tsuŋ<sup>31</sup>

【跛腳】pai<sub>11</sub> kiok<sup>3</sup> 癱了腿。  
 〈洋〉跛腳 pae<sub>13</sub> tsioʔ<sup>3</sup>

【大駝筒】× 腳氣病。  
 〈洋〉×

【墜駝氣】× 腳氣病。  
 〈洋〉×

【癩手】k<sup>h</sup>ue<sub>11</sub> su<sup>31</sup> 壞了胳膊。  
 〈洋〉跛手 pae<sub>13</sub> tsioʔ<sup>3</sup>

【囁鼻】nãi<sub>55</sub> p<sup>h</sup>i<sup>31</sup> 塌鼻子。從閩南話「囁鼻」nãi<sub>51</sub> p<sup>h</sup>i<sup>33</sup> 拗折來的。  
 〈洋〉鼻吧吧仔 iaʔ<sub>3</sub> pi<sup>31</sup> tsɿ<sup>11</sup>

【啞口】a<sup>31</sup> kieu<sup>31</sup> 啞巴。  
 〈洋〉啞巴 a<sup>31</sup> pa<sup>13</sup>

【鬱口】× 說話不清楚。  
 〈洋〉發音母同 faʔ<sub>1</sub> iŋ<sub>35</sub> ŋ<sub>11</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>113</sup>

【大舌】t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> set<sup>5</sup> 口吃。  
 〈洋〉屈舌 k<sup>h</sup>uo<sub>i</sub>ʔ<sup>3</sup> seʔ<sup>5</sup>

【短舌根】× 說話時舌尖常接觸牙齒，以致說話時口齒不清。  
 〈洋〉×

【咿哦】i<sup>55</sup> o<sup>55</sup> 說話不清楚或說話時鼻音很重。  
 〈洋〉×

【臭奶呆】ts<sup>h</sup>o<sup>53</sup> lin<sub>11</sub> tai<sup>35</sup> 小孩講話不清楚。  
 〈洋〉×

【臭喙角】ts<sup>h</sup>u<sub>55</sub> tsue<sub>55</sub> kok<sup>3</sup> 口角炎。  
 〈洋〉×

【缺喙】k<sup>h</sup>et<sup>3</sup> tsue<sup>53</sup> 脣顎裂。  
 〈洋〉缺喙仔 ts<sup>h</sup>ieʔ<sup>3</sup> tsue<sub>55</sub> tsɿ<sup>31</sup>

【蹺聲】sau<sub>11</sub> saŋ<sup>13</sup> 聲音沙啞。從閩南話「蹺聲」sau<sub>33</sub> siã<sup>55</sup> 拗折來的。  
 〈洋〉癩音 ma<sub>13</sub> iŋ<sup>13</sup>

【出珠】× 天花。  
 〈洋〉出痘 ts<sup>h</sup>u<sup>3</sup> t<sup>h</sup>əu<sup>31</sup>

【宛人】× 傳染給別人。  
 〈洋〉傳染 ts<sup>h</sup>uaŋ<sub>13</sub> niaŋ<sup>31</sup>

【貓面】niau<sub>11</sub> mian<sup>31</sup> 麻臉。  
 〈洋〉砒子 pien<sub>35</sub> (pieŋ<sub>35</sub>) tsɿ<sup>31</sup>

【癩人】ŋoŋ<sup>53</sup> ŋin<sup>11</sup> 傻瓜。  
 〈洋〉傻瓜 sa<sub>33</sub> kua<sup>13</sup>

【豬癩癩】tsu<sub>35</sub> ma<sub>11</sub> tian<sup>35</sup> 羊癩瘋。  
 〈洋〉發死 puəʔ<sup>3</sup> sɿ<sup>(11)</sup>

【起癩】× 發瘋。  
 〈洋〉×

【墜腸】tui<sub>11</sub> tiəŋ<sup>13</sup> 疝氣。  
 〈洋〉疝氣病 san<sub>33</sub> tsʰi<sub>55</sub> pʰiəŋ<sup>31</sup>

【著青驚】× 小孩受驚。  
 〈洋〉細鬼仔嚇咧 se<sub>55</sub> kue<sub>55</sub> tsɿ<sup>31</sup> hoʔ<sup>3</sup> le<sup>13</sup>

【出鰻】tsʰut<sup>5</sup> man<sup>13</sup> 出麻疹。從閩南話「出癩」拗折來的。  
 〈洋〉出癩 tsʰuʔ<sup>3</sup> ma<sup>113</sup>  
 出痘 tsʰuʔ<sup>3</sup> tʰəu<sup>(11)</sup>

【癩仔】liat<sup>5</sup> li<sup>31</sup> 瘡。  
 〈洋〉發瘡 puəʔ<sub>1</sub> tsʰoŋ<sup>13</sup>

【爛皮】liu<sup>53</sup> pʰi<sup>13</sup> 擦破皮。  
 〈洋〉敲皮 leʔ<sup>3</sup> pʰi<sup>113</sup>

【癩到】luk<sup>5</sup> to<sup>31</sup> 被火燙到。  
 〈洋〉火癩著 fo<sub>11</sub> luʔ<sup>5</sup> le<sup>13</sup>

【膨癩】pʰoŋ<sup>55</sup> pʰa<sup>55</sup> 起水泡。  
 〈洋〉起水疱 tsʰi<sub>11</sub> se<sub>11</sub> pʰəu<sup>53</sup>

【魚鱗癩】ŋe<sub>11</sub> lan<sub>11</sub> tsʰe<sup>53</sup> 魚鱗附在皮膚上生的瘡。從閩南話「魚鱗癩」拗折來的。  
 〈洋〉發疥 puəʔ<sup>3</sup> ke<sup>11</sup>

【疔仔】ten<sub>13</sub> ni<sup>53</sup> 生瘡。  
 〈洋〉疔 teŋ<sup>13</sup>

【生癩】saŋ<sub>11</sub> gin<sup>13</sup> 一種惡性膿瘡。閩南話詞彙。  
 〈洋〉發癩 puəʔ<sup>3</sup> iəŋ<sup>13</sup>

【癩仔】× 長在屁股附近的一種瘡。  
 〈洋〉×

【雞癩皮】ke<sub>35</sub> ma<sub>11</sub> pʰi<sup>13</sup> 起雞皮疙瘩。  
 〈洋〉雞癩皮 ke<sub>53</sub> ma<sub>13</sub> pʰi<sup>113</sup>

【伏膿】× 長膿。  
 〈洋〉發膿頭 puəʔ<sup>3</sup> nuəŋ<sub>13</sub> tʰəu<sup>113</sup>

【烏青凝血】× 血液凝結不通，在皮膚上有深青色的痕跡。  
 〈洋〉轉漚血 tsuaŋ<sup>31</sup> əu<sup>31</sup> se<sup>13</sup>

【發癩仔】× 一種瘡。  
 〈洋〉×

【牽核】kʰian<sub>33</sub> hat<sup>5</sup> 淋巴腺腫大。從閩南話「牽核」kʰan<sub>33</sub> hat<sup>5</sup>拗折來的。  
 〈洋〉發蘆萁 puəʔ<sub>1</sub> lu<sub>55</sub> tsʰi<sup>113</sup>

【癩癩仔】bi<sub>55</sub> lat<sub>3</sub> la<sup>51</sup> 淋巴結核。用當地閩南話詞彙。  
 〈洋〉發癩仔 puəʔ<sub>1</sub> leʔ<sup>5</sup> tsɿ<sup>11</sup>

【香港腳】× 足癬。  
 〈洋〉香港腳 sioŋ<sub>35</sub> koŋ<sup>31</sup> tsioʔ<sup>3</sup>

【著蛆】× 足癬。  
 〈洋〉×

【閃著】× 閃到腰。  
 〈洋〉腰扭著 iəu<sub>35</sub> niu<sup>31</sup> to<sup>31</sup>

【脫脛】× 脫臼。  
 〈洋〉脫臼 tʰuəʔ<sub>1</sub> tsʰiu<sup>13</sup>

【瘡】× 身體因為腦力或體力消耗過多而感到睏累。  
 〈洋〉×

【瘵】tʰian<sup>53</sup> 身體因為腦力或體力消耗過多而感到睏累。也唸 tʰiam<sup>53</sup>。  
 〈洋〉瘵 kʰe<sup>31</sup>

【抽筋】× 抽筋。  
 〈洋〉抽筋 tsʰiu<sub>33</sub> keŋ<sup>35</sup>

【行經】× 指女人的月經來。  
 〈洋〉月經 nieʔ<sub>1</sub> tsin<sup>13</sup>

【節脈】× 把脈。  
 〈洋〉打脈 ta<sub>33</sub> moʔ<sup>3</sup>

【注射】tu<sub>55</sub> sa<sup>55</sup> 打針。  
 〈洋〉打針 ta<sub>11</sub> tsəŋ<sup>35</sup>

【種珠】tsiŋ<sup>53</sup> tsu<sup>13</sup> 種牛痘。  
 〈洋〉種牛痘 tsuaŋ<sup>53</sup> ŋəu<sub>13</sub> tʰəu<sup>31</sup>  
 接種 tsiaʔ<sub>3</sub> tsuaŋ<sup>31</sup>

【開刀】× 醫生給病人做割治手術。  
 〈洋〉開刀 kʰuae<sub>33</sub> to<sup>35</sup>

- 【手術】× 手術。  
 〈洋〉手術 ts<sup>h</sup>iu<sub>11</sub> sɿ<sup>5</sup>
- 【掠痧筋】× 捉痧筋。  
 〈洋〉捏痧 niɜŋ<sub>1</sub> sa<sup>13</sup>
- 【刮】p<sup>h</sup>au<sup>11</sup> 刮痧。  
 〈洋〉刮痧 kuaŋ<sup>3</sup> sa<sup>13</sup>
- 【針灸】× 針灸。  
 〈洋〉針灸 tsɔŋ<sub>33</sub>(tsəŋ<sub>33</sub>) tsiu<sup>53</sup>
- 【翕風】× 拔火罐。  
 〈洋〉拔火罐 p<sup>h</sup>aŋ<sup>5</sup> fo<sub>11</sub> kuaŋ<sup>53</sup>
- 【去先生看】k<sup>h</sup>i<sup>53</sup> sin<sub>11</sub> sian<sub>11</sub> k<sup>h</sup>on<sup>53</sup> 給  
 醫生診斷。  
 〈洋〉請醫生 ts<sup>h</sup>iŋ<sub>11</sub> i<sub>33</sub> seŋ<sup>13</sup>
- 【醫生館】× 小醫院。  
 〈洋〉醫院 i<sub>33</sub> ieŋ<sup>53</sup>
- 【病院】× 醫院；日語詞彙。  
 〈洋〉×
- 【眩車】× 暈車。  
 〈洋〉×
- 【小兒麻痺】× 小兒麻痺。  
 〈洋〉小兒麻痺 siɜu<sub>11</sub> ə<sub>33</sub> ma<sub>1</sub> pi<sup>53</sup>
- 【バイキン】bai<sub>11</sub> zin<sup>53</sup> 細菌。  
 〈洋〉細菌 se<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>iŋ<sup>113</sup>



## 二十三、藥品

### (一) 中藥專用的用品

- 【藥】giok<sup>3</sup> 藥。  
〈洋〉藥 io?<sup>5</sup>
- 【舂臼】tsj<sub>11</sub> k<sup>h</sup>iu<sup>35</sup> 搗藥的器具，有一個搗盆和搗鎚。  
〈洋〉×
- 【搗鉢】× 把藥研成粉末的工具。  
〈洋〉×
- 【研槽】giŋ<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>11</sup> 研槽。  
〈洋〉研盤 nien<sub>13</sub> (nieŋ<sub>13</sub>) p<sup>h</sup>aŋ<sup>13</sup>
- 【切刀】× 鋤刀。  
〈洋〉鋤刀 tsa?<sup>3</sup> to<sup>13</sup>
- 【厘戥】× 一種秤。  
〈洋〉×
- 【藥片】× 藥片。  
〈洋〉藥片 io?<sup>5</sup> p<sup>h</sup>ieŋ<sup>31</sup>
- 【藥丸】× 藥丸。  
〈洋〉藥丸 io?<sup>5</sup> vieŋ<sup>113</sup>
- 【藥水】× 藥水。  
〈洋〉藥水 io?<sup>5</sup> se<sup>31</sup>
- 【藥膏】× 外敷的糊狀物。  
〈洋〉藥膏 io?<sub>3</sub> ko<sup>13</sup>
- 【藥粉】× 藥粉。  
〈洋〉藥粉 io?<sup>5</sup> fəŋ<sup>31</sup>
- 【藥方】giok<sup>3</sup> foŋ<sup>13</sup> 藥單子。  
〈洋〉藥單仔 io?<sup>5</sup> tan<sub>35</sub> ts<sub>1</sub><sup>31</sup>
- 【藥鈹】giok<sup>5</sup> ku<sup>31</sup> 煮藥用的藥罐子。  
〈洋〉藥壺 io?<sup>5</sup> fu<sup>13</sup>
- 【合藥】kat<sup>3</sup> giok<sup>5</sup> 配藥。  
〈洋〉合藥 ka?<sup>3</sup> io?<sup>5</sup>、配藥 p<sup>h</sup>e<sup>31</sup> io?<sup>5</sup>
- 【拆藥】t<sup>h</sup>et<sup>5</sup> giok<sup>5</sup> 抓藥。也唸 ts<sup>h</sup>at<sup>3</sup> giok<sup>5</sup>。  
〈洋〉抓藥 tse?<sub>1</sub> io?<sup>5</sup>

### (二) 中藥藥名

- 【甘草】kan<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> 甘草。  
〈洋〉甘草 kan<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup>
- 【當歸】toŋ<sub>11</sub> kui<sup>13</sup> 當歸。  
〈洋〉當歸 toŋ<sub>11</sub> kue<sup>13</sup>
- 【川芎】ts<sup>h</sup>uan<sub>11</sub> kiuŋ<sup>13</sup> 川芎。  
〈洋〉川芎 ts<sup>h</sup>uan<sub>11</sub> tsiuŋ<sup>13</sup>
- 【紅花】× 紅花。  
〈洋〉紅花 fuŋ<sub>11</sub> fa<sup>13</sup>
- 【黃連】× 黃連。  
〈洋〉黃連 voŋ<sub>13</sub> lieŋ<sup>33</sup>
- 【人蔘】ŋin<sub>11</sub> som<sup>13</sup> 人蔘。「蔘」從閩南話 som<sup>55</sup> 拗折來的。  
〈洋〉人蔘 niŋ<sub>13</sub> seŋ<sup>35</sup>
- 【麻黃】× 麻黃。  
〈洋〉×
- 【沉香】× 沉香。  
〈洋〉×
- 【麝香】× 麝香。  
〈洋〉麝香 sa<sub>11</sub> sioŋ<sup>35</sup>
- 【鹿茸】× 鹿茸。  
〈洋〉鹿茸 lu?<sup>5</sup> iuŋ<sup>13</sup>
- 【蓮子】× 蓮子。  
〈洋〉×
- 【薄荷】× 薄荷。  
〈洋〉薄荷 p<sup>h</sup>o?<sup>5</sup> ho<sup>113</sup>
- 【川貝】× 川貝。  
〈洋〉川貝 ts<sup>h</sup>uən<sub>33</sub> (ts<sup>h</sup>uan<sub>33</sub>) pe<sup>53</sup>
- 【靈芝】× 靈芝。  
〈洋〉菌王 ts<sup>h</sup>iŋ<sub>55</sub> voŋ<sup>113</sup>
- 【川七】× 川七。  
〈洋〉×
- 【艾草】ŋa<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> 艾草。  
〈洋〉艾草 ŋe<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup>
- 【茅草根】hĩu<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>au<sub>55</sub> kin<sup>55</sup> 白茅草的根莖。  
〈洋〉茅根 məu<sub>13</sub> keŋ<sup>33</sup>
- 【肉桂】ŋiuk<sup>5</sup> kui<sup>53</sup> 桂皮。  
〈洋〉肉桂 niu?<sup>3</sup> kue<sup>53</sup>

【犀牛角】× 犀牛角。

〈洋〉犀牛角 si<sub>55</sub> ηəw<sub>13</sub> koʔ<sup>3</sup>

【雄黃】× 雄黃。

〈洋〉雄黃 siwη<sub>13</sub> voŋ<sup>(33)</sup>

【枸杞】× 枸杞。

〈洋〉枸杞子 kəw<sup>31</sup> tsi<sub>11</sub> tsɿ<sup>11</sup>

【茺草】× 魚針草。

〈洋〉×

## 二十四 風俗、宗教活動

### (一) 當地祭拜的神明

【神明】× 神的總稱。

〈洋〉天地神靈 t<sup>h</sup>ien<sub>35</sub> ti<sup>53</sup> sen<sub>13</sub> liŋ<sup>113</sup>

【天公】t<sup>h</sup>ian<sub>33</sub> kuŋ<sup>35</sup> 天公。

〈洋〉×

【佛祖】× 佛祖。

〈洋〉佛祖 fuŋ<sup>25</sup> tsu<sup>(11)</sup>

【觀音菩薩】kuan<sub>33</sub> gim<sub>33</sub> p<sup>h</sup>u<sub>11</sub> sat<sup>3</sup> 觀世音。

〈洋〉觀音菩薩 kuan<sub>55</sub> iŋ<sub>55</sub> p<sup>h</sup>u<sub>11</sub> saŋ<sup>3</sup>

【媽祖】× 媽祖。

〈洋〉媽祖 ma<sub>35</sub> tsu<sup>31</sup>

【閻羅王】× 閻羅王。

〈洋〉閻羅王 iŋ<sub>13</sub> (ian<sub>13</sub>) lo<sub>33</sub> voŋ<sup>33</sup>

【地藏王菩薩】× 地藏王菩薩。

〈洋〉×

【床公婆】× 床神。

〈洋〉×

【灶君】× 灶神。

〈洋〉灶君菩薩 tsɔu<sup>53</sup> tsiŋ<sub>53</sub> p<sup>h</sup>u<sub>13</sub> saŋ<sup>3</sup>

【有應公】giu<sup>31</sup> giŋ<sub>11</sub> kuŋ<sup>35</sup> 即以墓場發現的無主骨灰成為參拜對象。因有靈跡顯示，受到庇蔭的人，通常會在路邊建築小廟供奉，以示答謝。

〈洋〉×

【三界公】san<sub>11</sub> kai<sup>53</sup> kuŋ<sup>35</sup> 三界公。

〈洋〉×

【十八王公】sip<sup>5</sup> pat<sup>3</sup> boŋ<sub>11</sub> kuŋ<sup>35</sup> 石門當地最著名的廟宇。

〈洋〉×

【三山國王】× 客家人和潮州人都拜。

〈洋〉×

【財神爺】× 財神爺。

〈洋〉財神爺 ts<sup>h</sup>ae<sub>13</sub> sen<sub>33</sub> ia<sup>113</sup>

【床嫲】ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup> ma<sup>11</sup> 保護幼兒的神祇。

從閩南話「床母」ts<sup>h</sup>ŋ<sub>33</sub> bo<sup>51</sup> 拗折來的。

〈洋〉×

【婆姐】p<sup>h</sup>o<sup>11</sup> tsia<sup>31</sup> 婦女生產的守護神。

從閩南話「婆姐」po<sub>33</sub> tsia<sup>31</sup> 拗折來的。

〈洋〉×

【伯公】pak<sup>3</sup> kuŋ<sup>13</sup> 土地公。

〈洋〉土地伯公 t<sup>h</sup>u<sup>31</sup> ti<sub>11</sub> poŋ<sup>3</sup> kuŋ<sup>13</sup>

【拜拜】pai<sup>53</sup> pai<sup>53</sup> 拜神。一般客家話叫「拜擲」或「唱擲」。

〈洋〉拜 pae<sup>53</sup>

【神主牌】× 祖先牌位。

〈洋〉靈牌仔 liŋ<sub>13</sub> p<sup>h</sup>ae<sub>33</sub> tsɿ<sup>11</sup>

【牲禮】sen<sub>35</sub> li<sup>35</sup> 祭拜時用的牲禮。

〈洋〉×

【誦經】suŋ<sup>53</sup> kin<sup>35</sup> 唸經。

〈洋〉唸經 niaŋ<sub>11</sub> tsin<sup>13</sup>

【打聖筊】ta<sup>31</sup> sin<sub>55</sub> kau<sup>53</sup> 擲筊杯。

〈洋〉跌筊仔 tieŋ<sup>3</sup> kau<sub>55</sub> tsɿ<sup>(11)</sup>

【聖柁】sin<sub>55</sub> kau<sup>53</sup> 擲筊杯，一反一正。

〈洋〉×

【陰筊】in<sub>35</sub> kau<sup>53</sup> 兩面都是覆蓋的。

〈洋〉陰筊 iŋ<sub>33</sub> kau<sup>53</sup>

【笑筊】siau<sup>53</sup> kau<sup>53</sup> 兩面都是往上翻的。

〈洋〉陽筊 ioŋ<sub>11</sub> kau<sup>53</sup>

【抽籤】ts<sup>h</sup>u<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ian<sup>35</sup> 抽籤。

〈洋〉抽籤 ts<sup>h</sup>iu<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>ian<sup>35</sup>

【解籤詩】kai<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> sɿ<sup>35</sup> 將善男信女抽中的籤詩依當事人當下的情境給予適當的解釋。

〈洋〉解籤符 tsiae<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>ian<sub>55</sub> p<sup>h</sup>u<sup>113</sup>

【籤詩】ts<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> sɿ<sup>35</sup> 廟中的神籤，記述吉凶禍福，多以詩句的形式呈現。

〈洋〉籤符 ts<sup>h</sup>ian<sub>55</sub> p<sup>h</sup>u<sup>113</sup>

【卜卦】puk<sup>3</sup> kua<sup>53</sup> 卜卦。

〈洋〉卜卦 p<sup>h</sup>oŋ<sup>3</sup> kua<sup>53</sup>

【符】fu<sup>13</sup> 神符。例「帶符」tai<sup>53</sup> fu<sup>13</sup>。

〈洋〉護身符 fu<sub>11</sub> sen<sub>33</sub> p<sup>h</sup>u<sup>11</sup>

【求神問佛】× 指人疑惡魔所纏身得病，不知怎樣將惡魔驅除，就去向神明求助。

〈洋〉問菩薩 mɔŋ<sup>53</sup> p<sup>h</sup>u<sub>13</sub> saŋ<sup>3</sup>

【燒香】× 信仰佛教、道教或迷信思想的人拜神佛時把香點著插在香爐中。  
 〈洋〉點香 tɿn<sub>11</sub> (tiaŋ<sub>11</sub>) sioŋ<sup>13</sup>

【燒金紙】× 焚化紙錢等以敬鬼神。  
 〈洋〉×

【保佑】× 迷信的人稱神鬼力量的保護和幫助。  
 〈洋〉保佑 pəu<sup>31</sup> iu<sup>11</sup>

【許願】× 許願。  
 〈洋〉許願 si<sub>11</sub> nieŋ<sup>31</sup>

【叩謝】× 還願。  
 〈洋〉還福 van<sub>13</sub> fuŋ<sup>3</sup>

【做醮】tso<sup>53</sup> tɿo<sup>53</sup> 道士設壇唸經做法事。  
 〈洋〉打醮 ta<sub>11</sub> tɿəu<sup>31</sup>

【普渡】p<sup>h</sup>u<sub>11</sub> tu<sup>53</sup> 民間舉辦的大規模的祭鬼神的儀式，希望能夠使眾生得到解脫。  
 〈洋〉×

【擲獅】luŋ<sup>31</sup> si<sup>35</sup> 舞獅。  
 〈洋〉打獅頭 ta<sub>11</sub> sɿ<sub>55</sub> t<sup>h</sup>əu<sup>113</sup>

【善男信女】× 善男信女。  
 〈洋〉善男信女 sen<sub>11</sub> nan<sub>13</sub> (naŋ<sub>13</sub>) sin<sub>55</sub> (siŋ<sub>55</sub>) ni<sup>31</sup>

【迎神】× 抬著或抱著神像結隊上街遊行，以便讓大眾觀看、祭拜。  
 〈洋〉迎神拜佛 niŋ<sub>13</sub> seŋ<sup>33</sup> pae<sup>53</sup> fuŋ<sup>5</sup>

【食祖】× 同宗族的男丁聚集飲食。  
 〈洋〉×

【廟公】miau<sup>31</sup> kuŋ<sup>35</sup> 廟宇中專門管理香火的人。  
 〈洋〉×

【童乩】t<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup> ki<sup>13</sup> 乩童。  
 〈洋〉□□ tsoŋ<sub>51</sub> səŋ<sup>13</sup>

【桌頭】tsok<sup>3</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 翻譯神明說話的人。  
 〈洋〉×

【跳童】× 神附身於乩童的過程。在點香燭、燒紙錢淨壇之後，開始進入被神附身的狀態。  
 〈洋〉×

【查捐金】ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup> ian<sup>11</sup> kim<sup>55</sup> 向善男信女

募款。

〈洋〉捐錢 tiaŋ<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>ieŋ<sup>113</sup>

【尼姑庵】× 尼姑住的佛寺。

〈洋〉尼姑庵 ne<sub>11</sub> ku<sub>33</sub> aŋ<sup>13</sup>

【廟】miau<sup>31</sup> 廟。

〈洋〉廟 miəu<sup>31</sup>

【寺】sɿ<sup>53</sup> 寺。

〈洋〉寺 sɿ<sup>31</sup>

【阿彌陀佛】o<sup>31</sup> mi<sub>55</sub> to<sub>11</sub> fut<sup>5</sup> 信佛的人用做口頭唸誦的佛號，表示祈禱神靈或感謝神靈的意思。

〈洋〉阿彌陀佛 ɒ<sub>33</sub> mi<sub>33</sub> t<sup>h</sup>o<sub>13</sub> fuŋ<sup>5</sup>

【香爐】× 燒香所用的器具，用陶瓷或金屬製成，通常是圓形有耳，底有三足。

〈洋〉香爐 sioŋ<sub>55</sub> lu<sup>13</sup>

【天主教】× 天主教。

〈洋〉天主教 t<sup>h</sup>ien<sub>35</sub> tsu<sub>11</sub> ku<sup>53</sup>

【基督教】× 基督教。

〈洋〉基督教 tsi<sub>35</sub> tuŋ<sup>3</sup> ku<sup>53</sup>

【涼傘】× 神明轎子出巡的時候，在轎子前面的一種圓傘，是一種聖物。

〈洋〉×

【爐丹】× 香灰。

〈洋〉香灰 sioŋ<sub>33</sub> fue<sup>13</sup>

#### 附·金紙的種類

【壽金】su<sub>11</sub> kim<sup>55</sup> 紙錢的一種。

〈洋〉×

【刈金】kua<sub>53</sub> kim<sup>55</sup> 一般拜神用的金紙。  
 完全借用閩南話詞彙。

〈洋〉×

【經衣】kiŋ<sub>11</sub> zi<sup>35</sup> 祭拜好兄弟用的。

〈洋〉×

【古紙】ku<sup>31</sup> tɿ<sup>31</sup> 天國銀行的錢。

〈洋〉紙票 tsɿ<sub>11</sub> p<sup>h</sup>iəu<sup>53</sup>

【銀紙】× 用來祭祖和拜鬼魂燒用的。

〈洋〉銀紙 ŋen<sub>13</sub> tsɿ<sup>31</sup>

## 二十五、文化娛樂

【學校】hok<sup>5</sup> k<sup>h</sup>au<sup>53</sup> 學校。

〈洋〉學堂 ho<sup>?</sup> t<sup>h</sup>oŋ<sup>113</sup>

【公學校】kuŋ<sub>33</sub> hok<sup>5</sup> k<sup>h</sup>au<sup>53</sup> 日據時代的小學。

〈洋〉×

【書房】× 私塾。

〈洋〉私塾 s<sub>133</sub> su<sup>?</sup>

【大學】t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> hok<sup>5</sup> 大學。

〈洋〉大學 t<sup>h</sup>ae<sub>11</sub> ho<sup>?</sup>

【中學】× 中學。

〈洋〉中學 tsuŋ<sub>33</sub> ho<sup>?</sup>

【小學】siau<sub>11</sub> hok<sup>5</sup> 小學。

〈洋〉小學 si<sub>3u</sub><sub>11</sub> ho<sup>?</sup>

【上學】sioŋ<sub>11</sub> hok<sup>5</sup> 上學。

〈洋〉上學 soŋ<sub>33</sub> ho<sup>?</sup>

【放學】pioŋ<sub>55</sub> hok<sup>5</sup> 放學。

〈洋〉放學 foŋ<sup>53</sup> ho<sup>?</sup>

【運動埕】× 運動場。

〈洋〉×

【操場】× 運動場。

〈洋〉×

【歇暍】× 休息。

〈洋〉放假 foŋ<sub>55</sub> ka<sup>11</sup>

【歇寒】× 放寒假。

〈洋〉放寒假 foŋ<sub>55</sub> huaŋ<sub>13</sub> ka<sup>31</sup>

【歇熱】× 放暑假。

〈洋〉放暑假 foŋ<sub>33</sub> su<sub>55</sub> ka<sup>31</sup>

【讀書】t<sup>h</sup>uk<sup>5</sup> su<sup>13</sup> 上學唸書。

〈洋〉讀書 t<sup>h</sup>u<sup>?</sup> su<sup>13</sup>

【背書】pe<sup>53</sup> su<sup>13</sup> 背書。

〈洋〉背書 p<sup>h</sup>ue<sup>31</sup> su<sup>13</sup>

【先生】sin<sub>11</sub> saŋ<sup>13</sup> 老師。

〈洋〉先生 sien<sub>33</sub> seŋ<sup>35</sup>

【老師】× 老師。

〈洋〉老師 lau<sub>11</sub> s<sub>1</sub><sup>55</sup>

【學生】hok<sup>5</sup> saŋ<sup>13</sup> 學生。

〈洋〉學生 ho<sup>?</sup> seŋ<sup>35</sup>

【同學】t<sup>h</sup>uŋ<sub>11</sub> hok<sup>5</sup> 同學。

〈洋〉同學 t<sup>h</sup>uŋ<sub>11</sub> ho<sup>?</sup>

【同事】× 同事。

〈洋〉×

【放榜】hoŋ<sub>55</sub> poŋ<sup>31</sup> 放榜。

〈洋〉放榜 foŋ<sub>55</sub> poŋ<sup>(11)</sup>

【落第】× 讀書成績太差而留級。

〈洋〉留級 liu<sub>13</sub> tsi<sup>?</sup>

【落榜】× 讀書成績太差而留級。

〈洋〉×

【成績】× 成績。

〈洋〉成績 seŋ<sub>13</sub> tsi<sup>?</sup>

【及格】× 及格。

〈洋〉及格 ts<sup>h</sup>i<sup>?</sup> kə<sup>?</sup>

【畢業】× 在學校或訓練班修完規定的課程。

〈洋〉畢業 pi<sup>?</sup> ni<sup>?</sup>

【一年級】× 一年級生。

〈洋〉一年級 i<sup>?</sup> nien<sub>13</sub> tsi<sup>?</sup>

【鉛筆】× 鉛筆。

〈洋〉鉛筆 vien<sub>13</sub> (vieŋ<sub>13</sub>) pi<sup>?</sup>

【拭仔】× 橡皮擦。

〈洋〉牛筋擦 ŋəu<sub>13</sub> ken<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>?</sup>

橡皮擦 sioŋ<sup>31</sup> pi<sub>13</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>?</sup>

【毛筆】× 毛筆。

〈洋〉毛筆 mo<sub>35</sub> pi<sup>?</sup>

【鋼筆】× 鋼筆。

〈洋〉鋼筆 koŋ<sub>55</sub> pi<sup>?</sup>

【原子筆】× 原子筆。

〈洋〉原珠筆 nien<sub>11</sub> (nieŋ<sub>11</sub>) tsu<sub>35</sub> pi<sup>?</sup>

【紙】tsi<sup>31</sup> 紙。

〈洋〉紙 ts<sup>?</sup>

【點紙】× 複寫紙。

〈洋〉複寫紙 fu<sup>?</sup> sia<sup>31</sup> ts<sup>?</sup>

【醬糊】× 醬糊。

〈洋〉醬糊 tsioŋ<sub>55</sub> fu<sup>13</sup>

【墨】muk<sup>5</sup> 墨。  
 〈洋〉墨 meŋ<sup>5</sup>  
 【墨盤】muk<sup>3</sup> p<sup>h</sup>an<sup>11</sup> 硯台。  
 〈洋〉墨盤 meŋ<sup>5</sup> p<sup>h</sup>aŋ<sup>113</sup>  
 【批】p<sup>h</sup>e<sup>35</sup> 信。從閩南話「批」拗折來的。  
 〈洋〉信 siŋ<sup>53</sup>  
 【批殼】× 信封。  
 〈洋〉信封 siŋ<sup>53</sup> fuŋ<sup>35</sup>  
 【烏枋】× 黑板。  
 〈洋〉黑板 heŋ<sup>3</sup> paŋ<sup>31</sup>  
 【粉拭】× 擦黑板的工具。  
 〈洋〉黑板擦仔 heŋ<sup>3</sup> paŋ<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>aŋ<sup>3</sup> tsɿ<sup>11</sup>  
 【日曆】ŋit<sup>5</sup> lak<sup>5</sup> 日曆。  
 〈洋〉日曆 niŋ<sup>3</sup> liŋ<sup>5</sup>  
 【月曆】× 月曆。  
 〈洋〉月曆 nieŋ<sup>3</sup> liŋ<sup>5</sup>  
 【日書】ŋit<sup>5</sup> sɿ<sup>35</sup> 農民曆。  
 〈洋〉通書 t<sup>h</sup>uŋ<sup>33</sup> su<sup>35</sup>  
 【春牛圖】ts<sup>h</sup>un<sup>35</sup> ŋieu<sup>11</sup> t<sup>h</sup>u<sup>11</sup> 春牛圖。  
 〈洋〉春牛圖 ts<sup>h</sup>eŋ<sup>35</sup> ŋəu<sup>13</sup> t<sup>h</sup>u<sup>113</sup>  
 【郵票】giu<sup>11</sup> p<sup>h</sup>iau<sup>53</sup> 郵票。  
 〈洋〉郵票 iu<sup>13</sup> p<sup>h</sup>iəu<sup>53</sup>  
 【人公書】ŋin<sup>11</sup> kuŋ<sup>11</sup> sɿ<sup>35</sup> 漫畫書。  
 〈洋〉漫畫書 man<sup>11</sup> fa<sup>11</sup> su<sup>55</sup>  
 【新聞】sin<sup>35</sup> bun<sup>11</sup> 新聞。  
 〈洋〉新聞 sin<sup>55</sup> vəŋ<sup>13</sup>  
 【報紙】× 報紙。  
 〈洋〉報紙 pau<sup>55</sup> tsɿ<sup>(11)</sup>  
 【戲園】× 戲院。  
 〈洋〉戲院 ts<sup>h</sup>i<sup>33</sup> ieŋ<sup>53</sup>  
 【戲棚】× 臨時搭湊搬演野台戲的場所。  
 〈洋〉戲台 ts<sup>h</sup>i<sup>55</sup> t<sup>h</sup>ae<sup>13</sup>  
 【大戲】× 客家傳統的一種劇種。  
 〈洋〉漢戲 huan<sup>33</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup>  
 【亂彈】× 一種地方劇種。  
 〈洋〉×  
 【歌仔戲】kua<sup>35</sup> i<sup>31</sup> hi<sup>53</sup> 全盤借用閩南語詞彙。  
 〈洋〉×

【布袋戲】× 布袋戲。  
 〈洋〉×  
 【樵頭仔】× 傀儡戲。  
 〈洋〉吊傀儡 tiəu<sup>55</sup> kue<sup>31</sup> le<sup>11</sup>  
 木偶戲 muŋ<sup>3</sup> əu<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup>  
 【講古】koŋ<sup>31</sup> ku<sup>31</sup> 講故事。閩南叫「講古」kəŋ<sup>55</sup> kə<sup>51</sup>。  
 〈洋〉講書 koŋ<sup>11</sup> su<sup>13</sup>、說書 suəŋ<sup>1</sup> su<sup>13</sup>  
 【傳仔】× 故事。  
 〈洋〉傳仔 ts<sup>h</sup>uən<sup>31</sup> (ts<sup>h</sup>uaŋ<sup>31</sup>) tsɿ<sup>11</sup>  
 【尪公仔】× 小孩子的玩偶。  
 〈洋〉×  
 【おにんぎょう】× 小孩子的玩偶(お人形) 日語詞彙。  
 〈洋〉洋娃娃 ioŋ<sup>11</sup> ua<sup>33</sup> ua<sup>33</sup>  
 【捏雞母狗仔】× 捏麵人。  
 〈洋〉×  
 【歎尪仔】× 畫糖人。  
 〈洋〉×  
 【冬新娘仔】× 女孩子玩的布娃娃。  
 〈洋〉×  
 【畫糖尪仔】× 畫糖人。  
 〈洋〉×  
 【麻雀】× 麻將。  
 〈洋〉打麻醬 ta<sup>33</sup> ma<sup>13</sup> tsioŋ<sup>53</sup>  
 【麻雀子仔】× 麻將牌。  
 〈洋〉×  
 【行棋】haŋ<sup>11</sup> k<sup>h</sup>i<sup>13</sup> 下棋。  
 〈洋〉捉棋子 ts<sup>h</sup>oŋ<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>13</sup> tsɿ<sup>31</sup>  
 【紅軍】× 紅帥。  
 〈洋〉×  
 【軍】kun<sup>55</sup> 黑將。  
 〈洋〉將 tsioŋ<sup>53</sup>  
 【士】su<sup>53</sup>  
 〈洋〉士 sɿ<sup>31</sup>  
 【象】ts<sup>h</sup>ioŋ<sup>31</sup>  
 〈洋〉象 sioŋ<sup>31</sup>

【車】ki<sup>13</sup>  
 〈洋〉車 tsi<sup>33</sup>

【馬】ma<sup>13</sup>  
 〈洋〉馬 ma<sup>33</sup>

【砲】p<sup>h</sup>au<sup>53</sup>  
 〈洋〉砲 p<sup>h</sup>u<sup>53</sup>

【兵】pin<sup>35</sup>  
 〈洋〉兵 piŋ<sup>35</sup>

【卒】tsut<sup>3</sup>  
 〈洋〉卒仔 tsi<sup>?</sup>

【軍】× 下象棋時攻擊對方的「帥」或「將」。  
 〈洋〉將 tsiŋ<sup>35</sup>

【撿紅點】ken<sub>11</sub> fuŋ<sub>11</sub> tiam<sup>31</sup> 一種平常婦女玩牌的方式。  
 〈洋〉×

【□□□】k<sup>h</sup>e<sub>33</sub> zi<sub>55</sub> baŋ<sup>53</sup> 撲克牌。  
 〈洋〉撲克 po<sup>?</sup> k<sup>h</sup>e<sup>?</sup>

【□□□】t<sup>h</sup>o<sub>33</sub> lan<sup>53</sup> pu<sup>11</sup> 撲克牌。  
 〈洋〉×

【四色牌】su<sub>55</sub> sik<sup>3</sup> p<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> 四色牌。  
 〈洋〉四色牌 si<sub>55</sub> se<sup>?</sup> p<sup>h</sup>ae<sup>113</sup>

【尪仔標】× 小孩玩的圓紙牌。  
 〈洋〉×

【遠足】gian<sub>35</sub> tsuk<sup>3</sup> 遠足。  
 〈洋〉×

【爬山】pak<sup>3</sup> san<sup>13</sup> 爬山。  
 〈洋〉爬山 p<sup>h</sup>a<sub>11</sub> saŋ<sup>13</sup>

【撈大索】paŋ<sub>35</sub> t<sup>h</sup>ai<sub>33</sub> sok<sup>3</sup> 拔河。  
 〈洋〉拔河 p<sup>h</sup>a<sup>?</sup> ho<sup>113</sup>

【跳索仔】× 跳繩。  
 〈洋〉跳繩 t<sup>h</sup>i<sub>3u</sub><sup>53</sup> seŋ<sup>113</sup>

【踢毬仔】× 踢毬子。  
 〈洋〉踢毬仔 t<sup>h</sup>e<sup>?</sup> ts<sup>h</sup>iu<sub>13</sub> ts<sup>33</sup>

【車糞斗】ts<sup>h</sup>ia<sub>33</sub> pun<sub>55</sub> teu<sup>31</sup> 翻跟斗。  
 〈洋〉打翻米斗 ta<sub>11</sub> fan<sub>33</sub> mi<sub>33</sub> t<sub>əu</sub><sup>53</sup>

【打翻車】× 側翻。  
 〈洋〉打翻車 ta<sub>11</sub> fan<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>

【倒轉落去】to<sub>55</sub> tson<sup>31</sup> lok<sup>5</sup> hi<sup>11</sup> 向後倒，閩南話叫「倒摔向」。  
 〈洋〉×

【跳懸】× 跳高。  
 〈洋〉×

【倚飛魚】× 倒立。  
 〈洋〉×

【拂盪秋】fi<sup>31</sup> t<sup>h</sup>oŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>iu<sup>55</sup> 盪鞦韆。  
 〈洋〉打黃旺 ta<sub>33</sub> voŋ<sub>11</sub> voŋ<sup>53</sup>

【蹺蹺板】× 蹺蹺板。  
 〈洋〉×

【起溜籠】× 玩溜滑梯。  
 〈洋〉×

【泅水】× 游泳。  
 〈洋〉洗身仔 se<sub>11</sub> seŋ<sub>35</sub> ts<sub>1</sub><sup>11</sup>

【游泳】giu<sub>11</sub> giŋ<sup>31</sup> 游泳。  
 〈洋〉×

【倚盪泅】k<sup>h</sup>i<sub>33</sub> bun<sup>31</sup> siu<sup>13</sup> 狗爬式。  
 〈洋〉×

【蝦蟆泅】ha<sub>11</sub> ma<sub>11</sub> siu<sup>13</sup> 蛙泳。  
 〈洋〉蛤蟆泅 kuae<sub>33</sub> ts<sub>1</sub><sub>33</sub> viŋ<sup>53</sup>

【扑泅】p<sup>h</sup>a<sub>53</sub> siu<sup>13</sup> 自由式。  
 〈洋〉打□ t<sup>h</sup>a<sub>11</sub> ia<sup>?</sup>

【轉盪泅】tson<sup>31</sup> bun<sup>31</sup> siu<sup>13</sup> 仰泳。  
 〈洋〉倒□ to<sup>53</sup> ia<sup>?</sup>

【倚盪泅】k<sup>h</sup>i<sub>33</sub> bun<sup>31</sup> siu<sup>13</sup> 游泳時身體俯臥水面，兩臂、兩腿同時交替划水。  
 〈洋〉浴水跤仔 t<sup>h</sup>a<sup>?</sup> se<sub>11</sub> kau<sub>55</sub> ts<sub>1</sub><sup>31</sup>

【藏沫泅】ts<sup>h</sup>aŋ<sup>53</sup> mi<sup>53</sup> siu<sup>13</sup> 潛水。  
 〈洋〉泪水□仔 me<sup>?</sup> se<sup>11</sup> piŋ<sub>55</sub> ts<sub>1</sub><sup>31</sup>

【覓嚙家】mi<sup>31</sup> kok<sub>1</sub> ka<sup>13</sup> 捉迷藏。  
 〈洋〉擗角仔 piŋ<sub>55</sub> ko<sup>?</sup> ts<sub>1</sub><sup>31</sup>

【覘相擇】× 眼睛蒙上手帕去找人。  
 〈洋〉×

【走相逐】tseu<sup>31</sup> sioŋ<sub>33</sub> kiuk<sup>3</sup> 大家依遊戲規則選出一人負責抓人，其他的成員都跑給這個人抓，被抓的人就換他去抓人。  
 〈洋〉走□ tsəu<sub>11</sub> kuaŋ<sup>35</sup>

- 【珠子】tsu<sub>35</sub> i<sup>31</sup> 小孩子玩的圓珠子。  
 〈洋〉玻璃珠 po<sup>53</sup> le<sub>11</sub> tsu<sup>13</sup>
- 【阿不倒】a<sub>33</sub> put<sup>5</sup> to<sup>31</sup> 不倒翁。  
 〈洋〉不倒翁 peʔ<sup>3</sup> to<sub>11</sub> vuŋ<sup>13</sup>
- 【打撲】ta<sup>31</sup> p<sup>h</sup>ok<sup>5</sup> 鼓掌。  
 〈洋〉撲手 p<sup>h</sup>oʔ<sup>3</sup> siu<sup>(11)</sup>
- 【嘜雞類】p<sup>h</sup>aŋ<sub>11</sub> ke<sub>11</sub> kue<sup>13</sup> 吹汽球。  
 〈洋〉×
- 【辦家伙】pan<sub>11</sub> ka<sub>11</sub> fo<sup>53</sup> 辦家家酒。  
 〈洋〉搞灘仔 kau<sub>11</sub> t<sup>h</sup>an<sub>35</sub> tsɿ<sup>(11)</sup>
- 【打骰仔】ta<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>31</sup> i<sup>(11)</sup> 擲骰子。  
 〈洋〉擲骰仔 tiʔ<sup>5</sup> t<sup>h</sup>əu<sub>13</sub> tsɿ<sup>31</sup>
- 【磳落去】tsak<sup>3</sup> lok<sup>5</sup> hi<sup>53</sup> 下注。  
 〈洋〉放錢 pion<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>ieŋ<sup>113</sup>
- 【跋九】× 賭博。  
 〈洋〉賭博 tu<sup>31</sup> poʔ<sup>3</sup>
- 【磳落去】tsak<sup>3</sup> lok<sup>5</sup> hi<sup>53</sup> 押下去。  
 〈洋〉壓錢 aʔ<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>ieŋ<sup>113</sup>
- 【離手】× 不准再變更賭注了。  
 〈洋〉×
- 【風吹】fuŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>13</sup> 風箏。閩南話詞彙。  
 〈洋〉鷓角仔 i<sub>35</sub> u<sup>53</sup> koʔ<sup>3</sup> tsɿ<sup>(11)</sup>
- 【吟嚨鼓】× 一種兒童玩的手搖鼓。  
 〈洋〉角樂仔 koʔ<sup>5</sup> loʔ<sup>5</sup> tsɿ<sup>11</sup>
- 【極樂】k<sup>h</sup>it<sup>5</sup> lok<sup>5</sup> 陀螺。  
 〈洋〉陀螺 t<sup>h</sup>o<sub>13</sub> lo<sup>13</sup>
- 【鳥擗仔】× 彈弓。  
 〈洋〉彈弓 t<sup>h</sup>aŋ<sub>11</sub> kuŋ<sup>13</sup>
- 【封旨】həŋ<sub>33</sub> tsɿ<sup>51</sup> 驚堂木。  
 〈洋〉×
- 【小生】sio<sup>31</sup> sen<sup>35</sup> 傳統戲曲的角色，扮演青年男子。  
 〈洋〉×
- 【老生】lo<sup>31</sup> sen<sup>35</sup> 傳統戲曲的角色，扮演中年以上男子，要掛鬚鬚。  
 〈洋〉×
- 【花旦】fa<sub>33</sub> tan<sup>53</sup> 傳統戲曲的角色，專門扮演性格活潑或放蕩潑辣的年輕女子。  
 〈洋〉×
- 【老旦】× 傳統戲曲的角色，扮演老年婦女。  
 〈洋〉×
- 【苦旦】k<sup>h</sup>u<sub>11</sub> tan<sup>53</sup> 傳統戲曲的角色，青衣，專門演哭戲，唱「哭調仔」。  
 〈洋〉×
- 【白面】× 傳統戲曲的角色，扮演奸臣。  
 〈洋〉×
- 【花面】× 傳統戲曲的角色，扮演性格品貌比較特殊的角色，化粧的時候必須勾臉。  
 〈洋〉×
- 【奸臣】ken<sub>35</sub> sin<sup>11</sup> 奸臣。  
 〈洋〉奸臣 tsien<sub>55</sub> səŋ<sup>113</sup>
- 【小丑】× 戲劇中或馬戲團中表演逗趣滑稽腳色的人。  
 〈洋〉小丑 si<sub>35</sub> u<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>iu<sup>31</sup>
- 【腳仔】× 腳色。  
 〈洋〉×
- 【推虎廐】k<sup>h</sup>a<sub>51</sub> hɔ<sub>55</sub> lan<sup>33</sup> 聊天。全盤借用閩南話詞彙。  
 〈洋〉×
- 【開講】× 聊天。  
 〈洋〉閒談 han<sub>13</sub> t<sup>h</sup>aŋ<sup>113</sup>
- 【做義量】× 做一些無關緊要的事來打發時間，排遣煩悶。  
 〈洋〉×
- 【放炮仔】× 放鞭炮。  
 〈洋〉放炮仗 pion<sup>53</sup> pau<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>53</sup>
- 【放煙火】× 放煙火。  
 〈洋〉放煙花 foŋ<sup>53</sup> ieŋ<sub>11</sub> fa<sup>13</sup>
- 【鼓仔燈】× 一種小孩提的燈籠。  
 〈洋〉×
- 【畫圖】fa<sup>53</sup> t<sup>h</sup>u<sup>13</sup> 畫圖。  
 〈洋〉畫圖 fa<sub>11</sub> t<sup>h</sup>u<sup>113</sup>
- 【鬼面殼】× 假面具。  
 〈洋〉鬼面殼 kue<sub>11</sub> mien<sub>55</sub>(mien<sub>55</sub>) k<sup>h</sup>oʔ<sup>3</sup>、  
 假面具 ka<sub>11</sub> mien<sub>55</sub>(mien<sub>55</sub>) ts<sup>h</sup>i<sup>31</sup>

- 【枷鎖】× 銬犯人的“枷” ke5。  
〈洋〉×
- 【踏躑】× 踩高躑。  
〈洋〉踩高橇 ts<sup>h</sup>ae<sub>11</sub> ko<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>i<sub>3u</sub><sup>53</sup>
- 【打水漂仔】× 打水漂。  
〈洋〉溜水仔 liu<sub>55</sub> se<sup>31</sup> ts<sub>1</sub><sup>(11)</sup>
- 【嘍偈佻】× 照顧小孩。  
〈洋〉帶細人仔 tae<sub>33</sub> se<sub>55</sub> niŋ<sub>13</sub> ts<sub>1</sub><sup>(11)</sup>
- 【古董】kɔ<sub>55</sub> tɔŋ<sup>51</sup> 古董。唸閩南話語音。  
〈洋〉古董 ku<sup>31</sup> tuŋ<sup>31</sup>
- 【揣鈴仔】× 猜謎語。  
〈洋〉×
- 【攘】gian<sup>53</sup> 猜拳。玩的時候，兩人同時伸出手，變化手指的數目，來決定輸贏。  
〈洋〉猜拳 ts<sup>h</sup>ae<sub>55</sub> k<sup>h</sup>en<sup>113</sup>
- 【喝拳】× 喝酒的時候，兩個人同時伸出手，並且各自說出一個數，誰說的數字和對方所出的數字相符，就算誰贏，輸的人就得按事先約定的分量，將酒喝完。  
〈洋〉猜拳 ts<sup>h</sup>ae<sub>55</sub> k<sup>h</sup>en<sup>113</sup>

### 附·關於音樂

- 【簫】siau<sup>55</sup> 簫。  
〈洋〉簫 si<sub>3u</sub><sup>13</sup>
- 【笛仔】p<sup>h</sup>in<sup>31</sup> ni<sup>31</sup> 笛子。從閩南話「笛仔」p<sup>h</sup>in<sub>55</sub> nã<sup>51</sup> 拗折來的。  
〈洋〉笛仔 t<sup>h</sup>eɿ<sup>5</sup> ts<sub>1</sub><sup>(11)</sup>
- 【琵琶】× 琵琶。  
〈洋〉琵琶 p<sup>h</sup>i<sup>13</sup> p<sup>h</sup>a<sup>113</sup>
- 【楊琴】× 楊琴。  
〈洋〉楊琴 ioŋ<sub>13</sub> ts<sup>h</sup>iŋ<sup>113</sup>
- 【月琴】ŋiat<sup>5</sup> k<sup>h</sup>in<sup>11</sup> 月琴。  
〈洋〉月琴 nieɿ<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>iŋ<sup>113</sup>
- 【三弦】× 三弦。  
〈洋〉三弦 san<sub>33</sub> (san<sub>33</sub>) sien<sup>13</sup>
- 【大廣弦】t<sup>h</sup>ai<sub>33</sub> koŋ<sup>31</sup> hian<sup>11</sup> 借用閩南話詞彙，用較大的椰殼或質地較輕的木頭（如林投木），這種胡琴拉出來的聲音比較低

- 沉哀怨，一般客家話叫“冇胡”。  
〈洋〉冇胡 p<sup>h</sup>ɔŋ<sub>53</sub> fu<sup>113</sup>
- 【弦仔】hian<sup>13</sup> ni<sup>(11)</sup> 南胡。  
〈洋〉啊嚶仔 a<sub>11</sub> ŋ<sub>55</sub> ts<sub>1</sub><sup>(11)</sup>
- 【吊規仔】× 京胡。  
〈洋〉吊規仔 ti<sub>3u</sub><sub>55</sub> ku<sub>ɔi</sub><sub>35</sub> ts<sub>1</sub><sup>(11)</sup>
- 【殼仔弦】× 椰胡。  
〈洋〉板胡 paŋ<sub>55</sub> fu<sup>113</sup>
- 【鼓吹】ku<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>35</sup> 噴呐。從閩南話「鼓吹」拗折來的。  
〈洋〉鼓手 ku<sub>11</sub> siu<sup>31</sup>
- 【鼓吹頭】× 廟裏迎神吹的長喇叭。  
〈洋〉×
- 【喇叭】× 喇叭。  
〈洋〉×
- 【龍角】× 道士作法時吹的法器。  
〈洋〉角 koɿ<sup>3</sup>
- 【打操】ta<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>au<sup>13</sup> 鑊鈸。  
〈洋〉□鏘 tsien<sub>11</sub> (tsien<sub>11</sub>) ts<sup>h</sup>iaɿ<sup>5</sup>
- 【銅鑼】t<sup>h</sup>uŋ<sub>11</sub> lo<sup>13</sup> 銅鑼。  
〈洋〉×
- 【籩魚頭】× 木魚。  
〈洋〉×
- 【籩】× 椰子。  
〈洋〉×
- 【捩鼓】tiak<sup>5</sup> ku<sup>31</sup> 單皮鼓。  
〈洋〉×
- 【大鼓】× 大鼓。  
〈洋〉大鼓 t<sup>h</sup>ae<sub>33</sub> ku<sup>31</sup>
- 【鋼琴】× 鋼琴。  
〈洋〉鋼琴 koŋ<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>iŋ<sup>13</sup>
- 【風琴】× 風琴。  
〈洋〉×
- 【扑拍】× 拍板。  
〈洋〉×
- 【結板】koɿ<sup>5</sup> paŋ<sup>(11)</sup>  
〈洋〉×
- 【吉他】tsiɿ<sup>3</sup> t<sup>h</sup>a<sup>13</sup> 吉他。  
〈洋〉×



## 二十六 壞人壞事

### (一) 壞人

- 【賊仔】ts<sup>h</sup>et<sup>5</sup> li<sup>31</sup> 強劫或偷盜財物的人。  
〈洋〉賊牯 ts<sup>h</sup>eʔ<sup>5</sup> ku<sup>(11)</sup>
- 【剪絡】tsian<sup>31</sup> neu<sup>31</sup> 扒手。因為「鈕」和「絡」閩南話同音，所以才轉成 neu<sup>31</sup>。閩南話詞彙。  
〈洋〉撮仔 ts<sup>h</sup>uəʔ<sup>3</sup> tsɿ<sup>(11)</sup>、扒手 p<sup>h</sup>a<sup>11</sup> su<sup>31</sup>
- 【土匪】t<sup>h</sup>u<sup>11</sup> fi<sup>31</sup> 強盜。  
〈洋〉土匪 t<sup>h</sup>u<sup>11</sup> fi<sup>13</sup>、強盜 ts<sup>h</sup>ioŋ<sup>13</sup> to<sup>31</sup>
- 【騙仙仔】× 騙子。  
〈洋〉騙仔 p<sup>h</sup>ien<sup>55</sup> (p<sup>h</sup>ieŋ<sup>55</sup>) tsɿ<sup>(11)</sup>
- 【鱸鰻】lu<sup>11</sup> man<sup>13</sup> 流氓。  
〈洋〉流氓阿飛 liu<sup>11</sup> moŋ<sup>33</sup> a<sup>33</sup> fi<sup>35</sup>
- 【太保】t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> po<sup>31</sup> 專幹壞事的年輕男子。  
〈洋〉×
- 【太妹】t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> mue<sup>31</sup> 專幹壞事的年輕女子。  
〈洋〉×
- 【烏龜】ɔ<sup>33</sup> kui<sup>55</sup> 罵人家老婆有外遇的人。唸閩南話語音。  
〈洋〉烏龜仔 vu<sup>11</sup> kue<sup>35</sup> tsɿ<sup>31</sup>
- 【納鬼面殼】× 罵人家老婆有外遇的人。  
〈洋〉戴鬼面殼 tai<sup>55</sup> kue<sup>11</sup> mien<sup>55</sup> k<sup>h</sup>oʔ<sup>3</sup>
- 【契哥】k<sup>h</sup>e<sup>55</sup> ko<sup>35</sup> 姦夫。  
〈洋〉×
- 【討契兄】t<sup>h</sup>o<sup>55</sup> k<sup>h</sup>e<sup>51</sup> hiã<sup>55</sup> 指已婚的女子和男人通姦。完全借用閩南話詞彙。  
〈洋〉佻人 kaʔ<sup>3</sup> niŋ<sup>11</sup>
- 【福佬嫲】ho<sup>55</sup> lo<sup>31</sup> ma<sup>11</sup> 妍婦。  
〈洋〉×
- 【垃圾間仔】la<sup>33</sup> sat<sup>3</sup> ken<sup>35</sup> ni<sup>31</sup> 妓院。  
〈洋〉×
- 【老鴛】× 稱開妓院的女人。  
〈洋〉×
- 【婬頭】piau<sup>55</sup> t<sup>h</sup>au<sup>13</sup> 介紹妓女的人。完全借用閩南話詞彙。  
〈洋〉×

- 【菜店查某】ts<sup>h</sup>ai<sup>51</sup> tiam<sup>51</sup> tsa<sup>33</sup> bo<sup>51</sup> 妓女。全盤借用閩南話詞彙。  
〈洋〉壞夫娘 vai<sup>35</sup> pu<sup>53</sup> niŋ<sup>113</sup>
- 【犯人】fan<sup>31</sup> ŋin<sup>11</sup> 犯人。  
〈洋〉犯人 fan<sup>31</sup> niŋ<sup>113</sup>
- 【坐監】ts<sup>h</sup>o<sup>11</sup> kon<sup>35</sup> 關到監獄。  
〈洋〉×

### (二) 壞事

- 【食錢】sit<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> 貪污。  
〈洋〉×
- 【歪哥】× 貪污。  
〈洋〉貪污 t<sup>h</sup>aŋ<sup>11</sup> vu<sup>13</sup>
- 【塞後手】set<sup>3</sup> heu<sup>33</sup> su<sup>31</sup> 賄賂。從閩南話「斂後手」siap<sup>5</sup> au<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>iu<sup>51</sup> 拗折來的。  
〈洋〉送紅包个 suŋ<sup>53</sup> fuŋ<sup>11</sup> pau<sup>55</sup> ke<sup>55</sup>  
送錢 suŋ<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>ieŋ<sup>113</sup>
- 【賭筊】tu<sup>31</sup> kio<sup>31</sup> 賭博。  
〈洋〉賭博 tu<sup>31</sup> poʔ<sup>3</sup>、賭錢 tu<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>ieŋ<sup>113</sup>
- 【筊間】kio<sup>31</sup> ken<sup>35</sup> 賭場。從閩南話「筊間」kia<sup>55</sup> kiŋ<sup>55</sup> 拗折來的。  
〈洋〉賭場 tu<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>113</sup>
- 【俵筊】toŋ<sup>33</sup> kio<sup>53</sup> 賭博時從所贏得的錢財中，抽一部分給開設賭場的主人或役使的人。從閩南話「俵間」toŋ<sup>33</sup> kia<sup>51</sup> 拗折來的。  
〈洋〉抽頭仔 ts<sup>h</sup>iu<sup>55</sup> t<sup>h</sup>əu<sup>13</sup> tsɿ<sup>31</sup>
- 【搵油】× 敲竹槓。  
〈洋〉敲竹槓 ts<sup>h</sup>iəu<sup>35</sup> tsu<sup>ʔ</sup> koŋ<sup>53</sup>
- 【狡怪】× 形容小孩不溫馴。  
〈洋〉×
- 【講白賊】koŋ<sup>11</sup> pak<sup>5</sup> set<sup>5</sup> 說謊。  
〈洋〉講冇話 koŋ<sup>11</sup> p<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> fa<sup>31</sup>  
騙人 p<sup>h</sup>ien<sup>55</sup> (p<sup>h</sup>ieŋ<sup>55</sup>) niŋ<sup>113</sup>
- 【搶劫】× 搶劫。  
〈洋〉搶劫 ts<sup>h</sup>ioŋ<sup>31</sup> tsɿəʔ<sup>3</sup>
- 【糟蹋】× 糟蹋。  
〈洋〉糟蹋 tso<sup>35</sup> t<sup>h</sup>aʔ<sup>5</sup>

【**伧霸**】× 形容人蠻橫不講理，借用閩南語詞彙。  
 〈洋〉×

【**開查某**】× 嫖女人。  
 〈洋〉嫖夫娘 p<sup>hi</sup>ɿu<sub>11</sub> pu<sub>55</sub> niŋ<sup>13</sup>

【**褻緣投**】× 女人養小白臉。  
 〈洋〉×

【**坐監**】× 關到監獄。  
 〈洋〉×

【**恐嚇**】k<sup>hi</sup>ŋ<sup>31</sup> hat<sup>3</sup> 恐嚇。  
 〈洋〉×

【**放符仔**】× 下符咒。  
 〈洋〉×

【**赤**】× 女人很兇惡。  
 〈洋〉

【**陰沉**】× 陰沉。  
 〈洋〉×

#### 附 罵人語

【**鳥你若姆**】tiau<sup>31</sup> ŋ<sub>11</sub> na<sub>11</sub> me<sup>13</sup> 操他媽的屌。  
 〈洋〉鳥娘孌 tiɿu<sub>11</sub> uae<sub>33</sub> le<sup>53</sup>  
 鳥你个娘孌 tiɿu<sup>31</sup> hŋ<sub>11</sub> ke<sub>33</sub> uae<sub>33</sub> le<sup>53</sup>

【**豚母**】× 罵不會生育的女人。  
 〈洋〉石鰲 sɔŋ<sup>5</sup> pieŋ<sup>3</sup>、鰲嫲 pieŋ<sup>3</sup> ma<sup>11</sup>

【**白腳蹄**】p<sup>hak</sup>5 kiok<sup>3</sup> te<sup>53</sup> 專門給家裏帶來霉運的人，一般是指女性。  
 〈洋〉×

【**毋知見笑**】× 罵人不知羞恥。  
 〈洋〉毋愛面皮 m<sub>11</sub> mue<sub>33</sub> mien<sup>53</sup>(mien<sup>53</sup>) p<sup>hi</sup>113

【**牽死雞仔腸**】× 罵小孩一直哭不停。  
 〈洋〉

【**頑皮**】man<sup>11</sup> p<sup>hi</sup>13 頑皮。  
 〈洋〉×

【**夭壽噢**】gio<sub>3</sub> su<sup>53</sup> o<sup>31</sup> 咒人早死。  
 〈洋〉短命子 tuɿn<sup>31</sup> miŋ<sup>31</sup> ts<sub>1</sub>11  
 殺頭鬼 saŋ<sup>3</sup> t<sup>h</sup>ɔu<sub>13</sub> kue<sup>11</sup>

【**破病人**】p<sup>h</sup>o<sub>55</sub> p<sup>hi</sup>iaŋ<sup>31</sup> ŋin<sup>11</sup> 咒人早死。  
 〈洋〉×

【**黃腫病**】boŋ<sup>11</sup> tsuŋ<sup>31</sup> p<sup>hi</sup>iaŋ<sup>31</sup> 咒人早死。  
 〈洋〉×

【**膨肚短命**】× 咒人早死。  
 〈洋〉×

【**無傳**】× 罵人沒有子嗣。  
 〈洋〉×

【**膏肓絕代**】ko<sub>33</sub> mo<sub>33</sub> ts<sup>het</sup>5 t<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 罵人沒有子嗣。  
 〈洋〉膏肓絕代 ko<sub>33</sub> mo<sup>33</sup> ts<sup>hie</sup>ŋ<sup>5</sup> t<sup>h</sup>uae<sup>31</sup>

【**半路死**】pan<sub>55</sub> lu<sub>33</sub> si<sup>31</sup> 罵人不得好死。  
 〈洋〉半路死 pan<sub>55</sub> lu<sup>31</sup> s<sub>1</sub>31

## 二十七、動詞

### (一)與煮東西有關的動作

- 【煮飯】tsu<sup>31</sup> fan<sup>55</sup> 煮飯。也唸 tsu<sup>31</sup> p<sup>h</sup>on<sup>53</sup>。  
〈洋〉煮飯 tsu<sup>31</sup> p<sup>h</sup>uaŋ<sup>(11)</sup>
- 【燻】× 用溫火隔湯將食物煮熟。  
〈洋〉×
- 【煎】tsian<sup>35</sup> 在鍋內用少量的油乾燒。  
〈洋〉煎 tsien<sup>13</sup>
- 【炆藥】p<sup>h</sup>u<sup>11</sup> giok<sup>5</sup> 專門指煮中藥。  
〈洋〉炆藥 tso<sup>?</sup> io<sup>?</sup>
- 【焯】sat<sup>5</sup> 把食物放入沸水中略煮取出。  
〈洋〉焯 sa<sup>?</sup>、焯菜 sɜu<sup>113</sup><sub>13</sub> ts<sup>h</sup>uae<sup>53</sup>、  
焯菜 lu<sup>?</sup> ts<sup>h</sup>uae<sup>53</sup>
- 【搨】× 利用笊籬將食物放入滾水中串燙熟；如「搨仔麵」。  
〈洋〉×
- 【嫌】tsian<sup>53</sup> 炸。  
〈洋〉炸 tsa<sup>53</sup>
- 【炒】ts<sup>h</sup>au<sup>31</sup> 炒。  
〈洋〉炒 ts<sup>h</sup>ou<sup>31</sup>
- 【拓】× 把菜從鼎中鏟起來。  
〈洋〉鏟 ts<sup>h</sup>aŋ<sup>53</sup>
- 【焙】× 用微火烘烤藥材、煙葉、茶葉或其他食品。  
〈洋〉焙 p<sup>h</sup>uae<sup>31</sup>
- 【燒水】seu<sup>35</sup> sui<sup>31</sup> 燒火。  
〈洋〉煖燒水 nuɜn<sup>31</sup>(nuəŋ<sup>31</sup>) sɜu<sup>35</sup> se<sup>31</sup>  
煮滾水 tsu<sup>33</sup> kuɜn<sup>33</sup> (kuəŋ<sup>33</sup>) se<sup>31</sup>
- 【煨】× 把冷的飯菜再加熱。  
〈洋〉焗 ko<sup>31</sup>
- 【炆蕃薯】p<sup>h</sup>u<sup>11</sup> fan<sup>35</sup> su<sup>11</sup> 用燻烘的方式把蕃薯燒熟。  
〈洋〉烤蕃薯 k<sup>h</sup>ou<sup>31</sup> fan<sup>53</sup> (faŋ<sup>53</sup>) fu<sup>13</sup>
- 【浸水】× 泡水。  
〈洋〉浸水 tsin<sup>55</sup> se<sup>31</sup>
- 【燻】× 用小火把食物長時間的燻煮，以保持食物的原味。  
〈洋〉燻 si<sup>?</sup>
- 【鹵蘿蔔仔】lu<sup>55</sup> lo<sup>11</sup> p<sup>h</sup>et<sup>5</sup> li<sup>31</sup> 醃蘿蔔。  
〈洋〉藏菜 ts<sup>h</sup>oŋ<sup>35</sup> ts<sup>h</sup>uae<sup>53</sup>
- 【化豆油】× 釀造醬油。  
〈洋〉×
- 【盪盪个】toŋ<sup>55</sup> toŋ<sup>55</sup> e<sup>11</sup> 用熱水把食器清淨一下。  
〈洋〉湯淨 t<sup>h</sup>oŋ<sup>35</sup> ts<sup>h</sup>ioŋ<sup>31</sup>
- 【焗香】k<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> hioŋ<sup>13</sup> 爆香。  
〈洋〉爆葱頭 p<sup>o</sup>u<sup>53</sup><sub>31</sub> ts<sup>h</sup>uaŋ<sup>55</sup> t<sup>h</sup>əu<sup>113</sup>
- 【嫌豬油】tsian<sup>53</sup> tsu<sup>35</sup> iu<sup>11</sup> 爆油。  
〈洋〉煎豬油 tsien<sup>35</sup> tsu<sup>53</sup> iu<sup>13</sup>
- 【搨】× 用手攪拌，如「搨麵粉」。  
〈洋〉×
- 【撈撈个】la<sup>55</sup> la<sup>55</sup> e<sup>11</sup> 用湯匙攪拌。  
〈洋〉攪 lu<sup>?</sup>
- 【挖】× 攪拌成糊狀。  
〈洋〉×
- 【擇菜】t<sup>h</sup>ot<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup> 揀菜。  
〈洋〉擇 t<sup>h</sup>o<sup>?</sup>
- 【撒鹽】× 放入鹽巴。  
〈洋〉放鹽 pioŋ<sup>53</sup> iaŋ<sup>113</sup>、塗鹽 t<sup>h</sup>u<sup>13</sup> iaŋ<sup>113</sup>
- 【搓鹽】× 搓鹽巴。  
〈洋〉摑 lu<sup>113</sup>
- 【搨鹽】lat<sup>5</sup> gian<sup>13</sup> 搓鹽巴。  
〈洋〉×
- 【撈起來】leu<sup>13</sup> k<sup>h</sup>i<sup>31</sup> loi<sup>11</sup> 撈的動作。  
〈洋〉撈 lɜu<sup>13</sup>
- 【焗樟腦】× 蒸樟腦油。  
〈洋〉煎樟腦 tsien<sup>33</sup> tsoŋ<sup>35</sup> no<sup>31</sup>
- 【燻】× 以慢火煮。  
〈洋〉×
- 【燻】× 久煮使爛。  
〈洋〉×
- 【焗】× 以慢火煮。  
〈洋〉×

- 【研】× 擻的動作。  
 〈洋〉擻 no<sup>13</sup>
- 【挖】× 把飯鏟鬆的動作。  
 〈洋〉炒 ts<sup>h</sup>ʒu<sup>53</sup>
- 【搓】ts<sup>h</sup>ai<sup>13</sup> 用手搓揉。  
 〈洋〉搓板 ts<sup>h</sup>ae<sub>35</sub> paŋ<sup>31</sup>
- 【挨糲】× 磨年糕。  
 〈洋〉磨板 mo<sup>31</sup> paŋ<sup>11</sup>
- 【蒸甜板】tsin<sub>35</sub> t<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> paŋ<sup>31</sup> 蒸年糕。  
 〈洋〉蒸板 tsən<sub>35</sub> (tsəŋ<sub>35</sub>) paŋ<sup>31</sup>
- 【揀膜】× 搓膜。  
 〈洋〉擻 no<sup>113</sup>
- 【擦】ts<sup>h</sup>at<sup>3</sup> 刨的動作。  
 〈洋〉刨皮 p<sup>h</sup>au<sub>113</sub> p<sup>h</sup>i<sup>11</sup>、刮皮 kua<sup>?</sup> p<sup>h</sup>i<sup>113</sup>
- 【礫】ts<sup>h</sup>at<sup>3</sup> 將菜用刨具刨成絲的動作。  
 〈洋〉刷絲 suə<sup>?</sup> s<sup>1</sup><sup>13</sup>
- 【絲菜】si<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup> 把菜莖上面的表皮除去的動作。  
 〈洋〉×
- 【淘米】× 把米放在水中洗去表面的髒東西。  
 〈洋〉×
- 【擊】× 把湯上面的泡沫舀掉。  
 〈洋〉撈 ləu<sup>13</sup>

## (二)與吃東西有關的動作

- 【扒飯】p<sup>h</sup>a<sub>11</sub> p<sup>h</sup>on<sup>53</sup> 用筷子扒飯的動作。  
 〈洋〉扒飯 p<sup>h</sup>a<sub>13</sub> p<sup>h</sup>uaŋ<sup>53</sup>
- 【挾菜】ket<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>ue<sup>53</sup> 用筷子挾菜的動作。  
 〈洋〉挾菜 tsia<sup>?</sup> ts<sup>h</sup>uae<sup>53</sup>
- 【攪】× 用叉子挾菜的動作。  
 〈洋〉叉 ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>
- 【舀水】gio<sub>33</sub> sue<sup>31</sup> 舀水的動作。  
 〈洋〉舀水 iəu<sup>31</sup> se<sup>11</sup>
- 【刮】× 舀水的動作。  
 〈洋〉×
- 【闊粥】ap<sup>3</sup> tsuk<sup>3</sup> 擋著渣滓，舀去湯汁留主要食物。從閩南話「闊泔」at<sub>5</sub> am<sup>51</sup> 拗折

- 來的。  
 〈洋〉漏粥水 pi<sup>53</sup> tsu<sup>?</sup> se<sup>31</sup>
- 【貯飯】tue<sub>55</sub> p<sup>h</sup>on<sup>31</sup> 盛飯的動作。從閩南話「貯飯」tue<sub>55</sub> pŋ<sup>33</sup> 拗折來的。  
 〈洋〉打飯 ta<sub>11</sub> p<sup>h</sup>uaŋ<sup>11</sup>、裝飯 tsoŋ<sub>35</sub> p<sup>h</sup>uaŋ<sup>53</sup>
- 【斟茶】tsin<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup> 倒茶的動作。  
 〈洋〉斟茶 tsən<sub>55</sub> (tsəŋ<sub>55</sub>) ts<sup>h</sup>a<sup>113</sup>  
 倒茶 to<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>113</sup>
- 【捧茶】puŋ<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup> 端捧。  
 〈洋〉兜茶 təu<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>113</sup>
- 【搵豆油】bun<sup>53</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>53</sup> giu<sup>11</sup> 沾醬油。  
 〈洋〉蘸豆油 tsian<sub>11</sub> tsion<sup>53</sup> iu<sup>13</sup>

## (三)與眼有關的動作

- 【看到你】k<sup>h</sup>on<sub>55</sub> to<sup>31</sup> ŋ<sup>11</sup> 看到你。  
 〈洋〉看 k<sup>h</sup>uaŋ<sup>53</sup>
- 【沙微】× 眼睛微微開合。  
 〈洋〉眯目 mi<sub>55</sub> mu<sup>?</sup><sup>3</sup>
- 【矚目】ŋiat<sup>3</sup> muk<sup>3</sup> 眨眼睛。  
 〈洋〉矚目 nia<sup>?</sup> mu<sup>?</sup><sup>3</sup>
- 【瞌】sat<sup>3</sup> 閉眼。  
 〈洋〉瞌著 ha<sup>?</sup> se<sup>?</sup><sup>3</sup>
- 【使目尾】si<sup>31</sup> muk<sup>3</sup> mi<sup>13</sup> 眉目傳情。  
 〈洋〉打目拐 ta<sup>31</sup> mu<sup>?</sup><sup>3</sup> kuae<sup>11</sup>
- 【相掙尾】× 使眼色。  
 〈洋〉矚目珠 nia<sup>?</sup> mu<sup>?</sup><sup>3</sup> tsu<sup>13</sup>  
 暗示 an<sub>55</sub> s<sup>1</sup><sup>31</sup>
- 【瞪】teu<sup>31</sup> 用白眼瞪人。  
 〈洋〉牛目 ŋəu<sub>11</sub> mu<sup>?</sup><sup>3</sup>  
 目珠觀人 mu<sup>?</sup><sup>3</sup> tsu<sup>13</sup> kuən<sup>31</sup> niŋ<sup>113</sup>
- 【睡】sue<sup>53</sup> 睡覺。  
 〈洋〉睡目 sue<sub>33</sub> mu<sup>?</sup><sup>3</sup>
- 【眈龜】tok<sup>3</sup> ku<sup>35</sup> 打瞌睡。  
 〈洋〉眈目睡 tu<sup>?</sup><sup>5</sup> mu<sup>?</sup><sup>3</sup> sue<sup>11</sup>
- 【陷眠】× 說夢話。  
 〈洋〉講夢話 koŋ<sup>31</sup> muŋ<sup>31</sup> fa<sup>11</sup>
- 【眈】siam<sup>55</sup> 偷看。閩南話詞彙。  
 〈洋〉×

#### (四)與口有關的動作

- 【食】sit<sup>5</sup> 吃。  
〈洋〉食 siʔ<sup>5</sup>
- 【食茶】× 喝茶。  
〈洋〉食茶 siʔ<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>
- 【灌】× 大口喝，或強行使喝下。  
〈洋〉灌 kuaŋ<sup>53</sup>
- 【响】× 從口中吐氣溫暖器物。  
〈洋〉响氣 ha<sub>13</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup>
- 【霧血】× 含血噴人。  
〈洋〉×
- 【噔水】p<sup>h</sup>u<sub>55</sub> sui<sup>31</sup> 燙衣服時含水噴衣服。  
〈洋〉噴水 p<sup>h</sup>ən<sub>55</sub> (p<sup>h</sup>əŋ<sub>55</sub>) se<sup>31</sup>
- 【吐】t<sup>h</sup>u<sup>31</sup> 嘔吐，如「吐血」t<sup>h</sup>u<sup>31</sup> fiat<sup>3</sup>。  
〈洋〉吐 t<sup>h</sup>u<sup>53</sup>、嘔嘔 əu<sub>11</sub> əu<sup>13</sup>
- 【吞落去】t<sup>h</sup>un<sup>13</sup> lok<sup>5</sup> k<sup>h</sup>i<sup>31</sup> 把東西整個或成塊的吞咽下去。  
〈洋〉吞 t<sup>h</sup>əŋ<sup>33</sup>
- 【咬】ŋau<sup>35</sup> 咬住。  
〈洋〉嚙著 ŋaʔ<sup>3</sup> vəŋ<sup>11</sup>
- 【嚼】ts<sup>h</sup>io<sup>31</sup> 咀嚼，上下牙齒磨碎食物。  
〈洋〉嚼 ts<sup>h</sup>i<sup>31</sup>u<sup>(11)</sup>
- 【啖奶】sot<sup>3</sup> nen<sup>13</sup> 吸奶。  
〈洋〉食奶 siʔ<sup>3</sup> neŋ<sup>53</sup>、啖 tsiot<sup>5</sup>
- 【唾】× 吐；使東西從嘴裏出來。  
〈洋〉×
- 【食煙】sit<sup>5</sup> gien<sup>35</sup> 抽煙。  
〈洋〉食煙 siʔ<sup>3</sup> ieŋ<sup>13</sup>
- 【舐舌】lai<sub>11</sub> set<sup>5</sup> 用舌頭在嘴邊舔抹。  
〈洋〉西舌 le<sub>11</sub> seʔ<sup>5</sup>
- 【吮】× 舌頭沒有伸出來。  
〈洋〉×
- 【喫】k<sup>h</sup>e<sup>53</sup> 啃骨頭。例「肉愛分人食，骨毋分人喫」ŋiuk<sup>3</sup> oi<sub>55</sub> pun<sub>35</sub> ŋin<sup>11</sup> sit<sup>5</sup>, kut<sup>3</sup> m<sup>11</sup> pun<sub>35</sub> ŋin<sup>11</sup> k<sup>h</sup>e<sup>53</sup> (肉可以給人家吃，但是骨頭不可以給人啃)。也可以叫「啜骨頭」lot<sup>3</sup> kut<sup>3</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>。  
〈洋〉×

- 【相啜】sioŋ<sub>11</sub> tsin<sup>35</sup> 接吻。  
〈洋〉啜喙 ts<sup>h</sup>in<sub>33</sub> tsue<sup>53</sup>
- 【啣下仔】× 小啣一口，吸入音。  
〈洋〉啣下仔 miʔ<sup>3</sup> a<sub>11</sub> ts<sub>1</sub><sup>11</sup>
- 【啣】× 吸入音。  
〈洋〉×
- 【試鹹淡】ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup> han<sub>11</sub> t<sup>h</sup>an<sup>35</sup> 試鹹甜。  
〈洋〉嘗味道 sioŋ<sub>13</sub> me<sup>31</sup> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup>
- 【餵餵】bam<sub>11</sub> bam<sup>35</sup> 哄孩子吃飯。沒有唇音異化。  
〈洋〉餵 a<sup>13</sup>
- 【嘜鑼鑼】p<sup>h</sup>aŋ<sub>11</sub> pi<sub>11</sub> pi<sup>35</sup> 吹哨子。  
〈洋〉吹哨仔 ts<sup>h</sup>ue<sub>33</sub> sau<sub>55</sub> ts<sub>1</sub><sup>(11)</sup>
- 【打吡】ta<sup>31</sup> s<sub>1</sub><sup>35</sup> 吹口哨。  
〈洋〉吹哨仔 ts<sup>h</sup>ue<sub>33</sub> sau<sub>55</sub> ts<sub>1</sub><sup>(11)</sup>
- 【鯁落】kaŋ<sup>11</sup> ·lo<sub>11</sub> 喉嚨被噎著。  
〈洋〉鯁 koŋ<sup>31</sup>
- 【啞】× 嘴裏發出一種不耐煩的聲音。吸入音。  
〈洋〉打啞 ta<sub>11</sub> tse<sup>5</sup>
- 【舐】ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup> 用舌頭把肉挑出來。全盤借用閩南話詞彙。  
〈洋〉□ me<sup>3</sup>
- 【笑】seu<sup>53</sup> 笑。  
〈洋〉笑 si<sup>31</sup>u<sup>53</sup>
- 【號】bo<sup>31</sup> 哭。例「愛號膾」oi<sub>55</sub> bo<sub>11</sub> tsi<sup>13</sup>。特徵詞。  
〈洋〉號 vo<sup>31</sup>
- 【切聲】× 倒吸氣。  
〈洋〉×
- 【號呻】bo<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>an<sup>35</sup> 呻吟。  
〈洋〉哀 uae<sup>13</sup>
- 【講話】koŋ<sup>31</sup> fa<sup>31</sup> 講話。  
〈洋〉講話 koŋ<sup>31</sup> fa<sup>11</sup>
- 【偈問你】ŋai<sup>11</sup> mun<sup>53</sup> i<sup>11</sup> 問。  
〈洋〉問 meŋ<sup>53</sup>
- 【勸】× 勸你。  
〈洋〉勸 ts<sup>h</sup>ieŋ<sup>53</sup>

【罵】× 罵他。  
 〈洋〉罵 ma<sup>53</sup>

【警】× 用粗魯的三字經罵人。  
 〈洋〉×

【詈】× 女人罵，大部分都是咒人趕快去死。  
 〈洋〉×

【相罵】× 吵架。  
 〈洋〉相罵 sioŋ<sub>33</sub> ma<sup>53</sup>

【相諍】sioŋ<sub>11</sub> tsəŋ<sup>31</sup> 以言語相爭。  
 〈洋〉打詢 ta<sub>11</sub> du<sup>53</sup>

【濫糝講】lan<sub>11</sub> san<sub>11</sub> koŋ<sup>31</sup> 亂說話。  
 〈洋〉吹牛皮 ts<sup>h</sup>e<sub>55</sub> ŋəu<sub>13</sub> p<sup>h</sup>i<sup>113</sup>

【揆破雞頸】× 把好吹牛的人所講的話的真像說出。  
 〈洋〉×

【囉嗦】lo<sub>11</sub> so<sup>13</sup> 囉嗦。  
 〈洋〉囉嗦 lo<sub>33</sub> so<sup>33</sup>

【褒】po<sup>35</sup> 誇獎別人。  
 〈洋〉表揚 pi<sub>3u</sub><sub>11</sub> ioŋ<sup>113</sup>

【呵佬】× 誇獎別人。  
 〈洋〉×

【濫糝講】lan<sub>11</sub> san<sub>11</sub> koŋ<sup>31</sup> 吹牛；借用閩南語詞彙。  
 〈洋〉×

【講笑】koŋ<sup>31</sup> sio<sup>53</sup> 開玩笑。  
 〈洋〉開玩笑 k<sup>h</sup>uae<sub>33</sub> ŋan<sub>11</sub> si<sub>3u</sub><sup>53</sup>

【咒誓】tsiu<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>e<sup>31</sup> 詛咒。  
 〈洋〉發誓 fa<sup>?</sup> s<sub>1</sub><sup>(11)</sup>

【騙】× 用謊話或詭計去陷害別人。  
 〈洋〉×

【相諍】sioŋ<sub>11</sub> tsəŋ<sup>31</sup> 以言語相爭。  
 〈洋〉×

【嚷】× 大聲叫。  
 〈洋〉喊 haŋ<sup>53</sup>

【喝】× 大聲叫。  
 〈洋〉×

【咻】× 大聲叫。  
 〈洋〉×

【投】× 告狀。  
 〈洋〉告狀 ko<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>31</sup>

【姑成】ku<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>aŋ<sup>11</sup> 央求。  
 〈洋〉×

【司奶】sai<sub>11</sub> nai<sup>35</sup> 撒嬌。從閩南話「司奶」sai<sub>33</sub> nāi<sup>55</sup> 拗折來的。  
 〈洋〉裝嬌 tsoŋ<sub>33</sub> ts<sub>3u</sub><sup>35</sup>

【吩咐】× 吩咐。  
 〈洋〉吩咐 fən<sub>33</sub> fu<sup>53</sup>  
 交待你 kau<sub>35</sub> t<sup>h</sup>uae<sup>53</sup> h<sub>ij</sub><sup>113</sup>

【使弄】× 用言語來挑撥離間。  
 〈洋〉弄是非 nuŋ<sup>31</sup> s<sub>1</sub><sub>11</sub> fi<sup>13</sup>  
 挑是非 t<sup>h</sup>i<sub>3u</sub><sub>33</sub> s<sub>1</sub><sub>(11)</sub> fi<sup>13</sup>  
 挑撥離間 t<sup>h</sup>i<sub>3u</sub><sub>35</sub> pa<sup>?</sup> le<sub>11</sub> kaŋ<sup>35</sup>

【畫虎孺】× 無所是事的閒談。  
 〈洋〉×

【吐大氣】t<sup>h</sup>ut<sup>3</sup> t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> k<sup>h</sup>i<sup>53</sup> 打嗝。  
 〈洋〉嘔氣 əu<sub>13</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup>

【打嗝仔】ta<sup>31</sup> u<sub>55</sub> i<sup>31</sup> 連續打嗝。閩南話詞彙。  
 〈洋〉打嗝啄 ta<sub>11</sub> e<sup>?</sup> to<sup>?</sup>

【擘哈】pak<sup>3</sup> ha<sup>13</sup> 打哈欠。從閩南話「擘哈」pe<sub>51</sub> ha<sup>?</sup> 拗折來的。有的客家話叫「打嘴酣」。  
 〈洋〉擘喙擘皮 pa<sup>?</sup> tsue<sub>55</sub> pa<sup>?</sup> p<sup>h</sup>i<sup>11</sup>

【噴】× 心情不耐煩時候所發出來的吸入音。  
 〈洋〉×

【啗著】san<sub>55</sub> to<sup>31</sup> 喝水太猛被水噙到。  
 〈洋〉哽□□ kəŋ<sup>31</sup> vən<sup>31</sup> ne<sup>113</sup>

【儉喙】k<sup>h</sup>en<sub>11</sub> tsue<sup>53</sup> 忌口。  
 〈洋〉戒喙 tsiae<sub>33</sub> tsue<sup>53</sup>

【肚筍飢】tu<sup>31</sup> si<sup>11</sup> ki<sup>35</sup> 肚子餓。  
 〈洋〉肚飢矣 tu<sub>11</sub> tsi<sup>53</sup> le<sup>13</sup>

【餓】ŋo<sup>53</sup> 餓。例「多後生餓死父」to<sub>35</sub> heu<sub>33</sub> saŋ<sub>33</sub> ŋo<sup>31</sup> si<sup>31</sup> ia<sup>11</sup>。  
 〈洋〉餓 ŋo<sup>31</sup>

【喙焦】tsue<sup>31</sup> tsau<sup>13</sup> 口渴。  
 〈洋〉喙焦 tsuae<sup>53</sup> tsəu<sup>13</sup>

【漉喙】lok<sup>5</sup> tsue<sup>53</sup> 漱口。

〈洋〉湯喙 t<sup>h</sup>oŋ<sub>33</sub> tsue<sup>53</sup>

【應喙】× 頂嘴。

〈洋〉應喙 en<sub>33</sub> tsue<sup>53</sup>

【收瀾】× 讓小孩少流口水的一種形式。

〈洋〉×

【兜尿】teu<sup>13</sup> ŋiau<sup>53</sup> 呼小孩小便。用 ʃy<sup>55</sup> 這個音。

〈洋〉兜尿 təu<sub>35</sub> niəu<sup>53</sup>

【兜屎】teu<sup>13</sup> si<sup>53</sup> 呼小孩大便。

〈洋〉兜屎 təu<sub>35</sub> si<sup>31</sup>

【嚶嚶】ŋ<sub>55</sub> ŋ<sup>31</sup> 呼小孩大便聲。

〈洋〉嚶 ŋ<sup>553</sup>

【嘍】× 呼喊動物。

〈洋〉嘍 ləu<sup>13</sup>

【含脣】× 嘴脣向內縮；

〈洋〉滿喙 mac<sub>13</sub> tsue<sup>53</sup>

【覘喙】× 小孩要哭時候的表情。

〈洋〉扁喙 pien<sub>11</sub> (pieŋ<sub>11</sub>) tsue<sup>53</sup>

【呬喙】× 老人沒有牙齒的樣子。

〈洋〉□ meŋ<sup>3</sup>

【咬牙齒】× 睡眠中牙齒相磨的情形。

〈洋〉咬牙齒 ŋəu<sub>55</sub> ŋa<sub>13</sub> tsɿ<sup>31</sup>

### (五)和耳鼻有關的動作

【響】hioŋ<sup>31</sup> 響。

〈洋〉響 sioŋ<sup>31</sup>

【聽】t<sup>h</sup>en<sup>35</sup> 聽。

〈洋〉聽 t<sup>h</sup>ej<sup>13</sup>

【鼻】p<sup>h</sup>i<sup>53</sup> 聞。

〈洋〉鼻 p<sup>h</sup>i<sup>11</sup>

【擤鼻】ts<sup>h</sup>ŋ<sub>55</sub> p<sup>h</sup>i<sup>31</sup> 擤鼻涕。從閩南話「擤鼻」拗折來的。

〈洋〉擤鼻 sen<sub>55</sub> p<sup>h</sup>i<sup>11</sup>

【打加癩】ta<sub>33</sub> k<sup>h</sup>a<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>ioŋ<sup>53</sup> 打噴涕。

〈洋〉打哈癩 ta<sub>11</sub> a<sub>3</sub> ts<sup>h</sup>e<sup>53</sup>

【打□睡】× 鼾睡。有鼾聲。

〈洋〉打□睡 ta<sub>11</sub> k<sup>h</sup>u<sup>55</sup> sue<sup>31</sup>

### (六)與腳有關的動作

【跌倒】tet<sup>3</sup> to<sup>31</sup> 跌倒。

〈洋〉跌倒矣 tieŋ<sup>3</sup> to<sub>11</sub> le<sup>33</sup>、跌倒 tiat<sup>3</sup> to<sup>31</sup>

【滑倒】bat<sup>5</sup> to<sup>31</sup>

〈洋〉滑倒矣 vaŋ<sup>5</sup> to<sub>11</sub> le<sup>13</sup>

【蹠過】k<sup>h</sup>ian<sub>55</sub> ko<sup>31</sup> 跨過。

〈洋〉蹠圳 ts<sup>h</sup>ien<sub>11</sub> tsəŋ<sup>53</sup>

【伐】× 跨過。

〈洋〉×

【跏上去】pak<sup>3</sup> soŋ<sub>35</sub> i<sup>31</sup> 往上爬高的動作。

〈洋〉×

【爬】p<sup>h</sup>a<sup>13</sup> 在地上爬行。

〈洋〉爬 p<sup>h</sup>a<sup>113</sup>

【盤山過嶺】pan<sub>33</sub> san<sub>35</sub> ko<sub>35</sub> lian<sup>31</sup> 翻越。

〈洋〉翻嶺過峁 fan<sub>33</sub> tiəŋ<sub>33</sub> ko<sub>35</sub> iŋ<sup>31</sup>

【行路】han<sup>11</sup> lu<sup>53</sup> 走。

〈洋〉行路 hən<sup>113</sup> lu<sup>33</sup>

【走】tseu<sup>31</sup> 跑，急走。

〈洋〉□走 tsin<sub>33</sub> tsəu<sup>31</sup>

【踏到屎】t<sup>h</sup>at<sup>5</sup> to<sup>31</sup> si<sup>31</sup> 踩到屎。

〈洋〉踏到屎 t<sup>h</sup>aŋ<sup>5</sup> to<sup>31</sup> si<sup>31</sup>

【踉】× 用腳踢被子的動作。

〈洋〉踢被 t<sup>h</sup>eŋ<sup>3</sup> p<sup>h</sup>i<sup>35</sup>

【踢】t<sup>h</sup>et<sup>3</sup> 提起腿用腳撞擊。

〈洋〉踢 t<sup>h</sup>eŋ<sup>3</sup>

【播】× 用腳在地上抹畫一下。

〈洋〉×

【跣】× 踩踏。

〈洋〉×

【跳】t<sup>h</sup>iau<sup>11</sup> 跳。

〈洋〉躡 piəu<sup>13</sup>、跳 t<sup>h</sup>iəu<sup>53</sup>

【跪著】k<sup>h</sup>ui<sup>53</sup> bun<sup>53</sup> 屈膝。

〈洋〉跪著 k<sup>h</sup>ue<sup>11</sup> to<sup>11</sup>

【踞落去】ku<sub>33</sub> lok<sup>5</sup> hi<sup>53</sup> 蹲。  
 〈洋〉踞著 ku<sub>35</sub> to<sup>31</sup>

【倚著】k<sup>hi</sup><sub>133</sub> bun<sup>53</sup> 站。  
 〈洋〉倚 ts<sup>hi</sup><sub>13</sub>

【蹠駁椹】× 單腳跳。  
 〈洋〉拗腳仔 nu<sup>31</sup> tsio<sup>?</sup><sub>31</sub><sup>(11)</sup>

【椹】× 用腳把人絆倒。  
 〈洋〉故意徑人 ku<sub>33</sub> i<sub>55</sub> koŋ<sup>31</sup> niŋ<sup>113</sup>

【曲腳】k<sup>hi</sup><sub>13</sub> kiok<sup>3</sup> 翹二郎腿。  
 〈洋〉曲腳 k<sup>h</sup><sub>35</sub> tsio<sup>?</sup><sub>3</sub>

【駁腳】× 腳相疊。  
 〈洋〉×

【蹠】ten<sup>31</sup> 腳用力踐踩的動作。  
 〈洋〉蹠腳 teŋ<sup>31</sup> tsio<sup>?</sup><sub>3</sub>

**(七)和衣被有關的動作**

【著落去】tsok<sup>3</sup> lok<sup>3</sup> k<sup>hi</sup><sub>31</sub> 穿衣服。  
 〈洋〉著衫 tso<sup>?</sup><sub>3</sub> saŋ<sup>13</sup>

【脫衫褲】t<sup>h</sup>ot<sup>3</sup> san<sub>33</sub> k<sup>hu</sup><sub>53</sub> 脫衣服。  
 〈洋〉脫衫 t<sup>h</sup>u<sup>?</sup><sub>31</sub> saŋ<sup>13</sup>

【戴帽】tai<sub>55</sub> mo<sup>31</sup> 戴帽子。  
 〈洋〉戴帽子 tae<sub>55</sub> mo<sup>31</sup> ts<sup>i</sup><sub>11</sub><sup>(11)</sup>

【攏褲】× 把褲子拉高。  
 〈洋〉拉褲頭 la<sub>55</sub> k<sup>hu</sup><sub>53</sub> t<sup>h</sup>əw<sup>113</sup>

【躡過】× 穿衣服的時候把袖子穿進去。  
 〈洋〉串落去 ts<sup>h</sup>u<sup>ən</sup><sub>53</sub> san<sub>35</sub> siu<sup>53</sup>

【幔】× 披著。  
 〈洋〉衫遮著 saŋ<sub>33</sub> tsa<sub>35</sub> vəŋ<sup>53</sup>

【拖上來】t<sup>h</sup>o<sub>33</sub> soŋ<sub>35</sub> loi<sup>11</sup> 拉拉鍊的動作。  
 〈洋〉拖起來 t<sup>h</sup>o<sub>35</sub> ts<sup>hi</sup><sub>31</sub> luae<sup>113</sup>

【鈕】liu<sup>31</sup> 扣鈕釦的動作。  
 〈洋〉鈕著 nəw<sup>31</sup> vəŋ<sup>31</sup>

【摺】tsat<sup>3</sup> 把袖子捲起來。例「衫袖共摺起來」san<sub>33</sub> ts<sup>hiu</sup><sub>53</sub> ka<sub>33</sub> tsat<sup>3</sup> k<sup>hi</sup><sub>11</sub> loi<sup>11</sup> (把袖子捲起來)。  
 〈洋〉攝 nie<sup>?</sup><sub>3</sub>

【摺】ha<sup>11</sup> 繫皮帶的動作。例「摺皮帶」ha<sup>11</sup>

p<sup>hi</sup><sub>11</sub> tai<sup>53</sup>。用當地閩南話詞彙，一般客家話叫「揸皮帶」。  
 〈洋〉揸皮帶 ke<sub>35</sub> p<sup>hi</sup><sub>11</sub> tae<sup>53</sup>

【摺】tsat<sup>3</sup> 摺衣服的動作。  
 〈洋〉摺衫 tsa<sup>?</sup><sub>1</sub> saŋ<sup>13</sup>

【攞】lian<sup>53</sup> 縫衣服的動作。例「攞衫褲」lian<sub>55</sub> san<sub>33</sub> k<sup>hu</sup><sub>53</sub>(縫衣服)。  
 〈洋〉攞衫褲 tien<sub>11</sub> (tien<sub>11</sub>) saŋ<sub>33</sub> k<sup>hu</sup><sub>51</sub>

【補】× 補。  
 〈洋〉補衫褲 pu<sub>33</sub> saŋ<sub>33</sub> k<sup>hu</sup><sub>53</sub>

【刺膨紗】ts<sup>h</sup>at<sup>3</sup> p<sup>h</sup>oŋ<sub>55</sub> sa<sup>35</sup> 織毛線。用當地閩南話詞彙。  
 〈洋〉打洋毛衣 ta<sup>31</sup> ioŋ<sub>11</sub> mo<sub>33</sub> i<sup>35</sup>

【縫】× 用針線簡易的綴補，特別是用在縫褲管或被單。  
 〈洋〉×

【攞】× 用另外的布縫起來。  
 〈洋〉×

【洗】se<sup>31</sup> 洗。  
 〈洋〉洗衫 se<sup>31</sup> saŋ<sup>13</sup>

【汰汰仔】t<sup>h</sup>o<sub>33</sub> t<sup>h</sup>o<sub>35</sub> a<sub>55</sub> 用清水把搓過肥皂的衣服漂洗乾淨，閩南話叫「汰」t<sup>h</sup>ua<sup>7</sup>。  
 〈洋〉湯衫 t<sup>h</sup>oŋ<sub>33</sub> saŋ<sup>13</sup>、漂淨 p<sup>hi</sup><sub>35</sub> ts<sup>hi</sup><sub>oŋ</sub><sup>31</sup>

【曬衫褲】sai<sup>53</sup> san<sub>35</sub> k<sup>hu</sup><sub>53</sub> 曬衣服。  
 〈洋〉曬衫 sae<sup>53</sup> saŋ<sup>13</sup>

【晾】× 把衣服攤開曬乾或吹乾。  
 〈洋〉晾衣服 lion<sub>11</sub> i<sub>33</sub> fu<sup>?</sup><sub>5</sub>

【曬日頭】sai<sup>53</sup> ŋit<sup>5</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 曬太陽。  
 〈洋〉×

【拌】p<sup>h</sup>at<sup>5</sup> 將衣服上的灰塵拍落。  
 〈洋〉拌淨 p<sup>h</sup><sub>3?</sub><sup>5</sup> ts<sup>hi</sup><sub>oŋ</sub><sup>31</sup>

【熨】bit<sup>5</sup> 熨燙衣服的動作。  
 〈洋〉熨 vi<sup>?</sup><sub>3</sub>、燙衫 t<sup>h</sup>oŋ<sup>53</sup> saŋ<sup>13</sup>

【蓋棉被】kue<sup>53</sup> mian<sub>11</sub> p<sup>hi</sup><sub>35</sub> 蓋被子。  
 〈洋〉蓋被 kuae<sup>53</sup> p<sup>hi</sup><sub>13</sub>

【疊】t<sup>h</sup>ep<sup>3</sup> 疊被子的動作。  
 〈洋〉×

- 【擣】× 鋪被的動作。  
 〈洋〉鋪被 p<sup>h</sup>u<sub>33</sub> p<sup>h</sup>i<sup>13</sup>
- 【拿】na<sup>11</sup> 拿衣服的動作。相當於閩南話的「撻」hia<sup>24</sup>。  
 〈洋〉□著 ts<sup>h</sup>ia<sup>25</sup> v<sup>oŋ</sup><sup>11</sup>
- 【拏】× 拿衣服的動作。  
 〈洋〉×
- 【弓】× 把衣服用衣架架起來。  
 〈洋〉掛衫 kua<sub>55</sub> saŋ<sup>13</sup>
- 【車布邊】× 一種縫紉方法，做衣服邊兒或帶子時把布邊兒往裏頭捲進去。  
 〈洋〉×
- 【織布】× 織布。  
 〈洋〉×
- 【擢】× 將衣物兩頭同時用力，或一頭固定而另一頭用力，猛一扯把衣服拉平。  
 〈洋〉出□ ts<sup>h</sup>u<sup>25</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup>

#### (八)和家物事有關的動作

- 【攄】lu<sup>55</sup> 刷洗。  
 〈洋〉刷 su<sup>23</sup>、祛 k<sup>h</sup>ia<sup>55</sup>
- 【筮】× 刷洗。  
 〈洋〉×
- 【掃泥下】so<sup>31</sup> ne<sup>11</sup> ha<sup>35</sup> 掃地。  
 〈洋〉掃地 so<sub>55</sub> t<sup>h</sup>i<sup>31</sup>
- 【掃塗骹】× 掃地。  
 〈洋〉×
- 【抔】put<sup>3</sup> 把泥沙掃起來。  
 〈洋〉撮忒 ts<sup>h</sup>u<sup>23</sup> p<sup>h</sup>e<sup>23</sup>
- 【倒忒】to<sup>31</sup> p<sup>h</sup>et<sup>3</sup> 倒的動作。  
 〈洋〉×
- 【揉】× 由上往下擦拭的動作。  
 〈洋〉×
- 【拭桌】ts<sup>h</sup>ut<sup>5</sup> tsok<sup>3</sup> 擦桌子的動作。  
 〈洋〉抹桌 ma<sup>23</sup> tso<sup>23</sup>
- 【捱】× 略略的擦拭。  
 〈洋〉×

- 【搨水】× 利用手動抽水機汲水。  
 〈洋〉×
- 【承水】× 接水。  
 〈洋〉接水 tsia<sup>25</sup> se<sup>31</sup>
- 【孩水】× 擔水。  
 〈洋〉孩水 k<sup>h</sup>ae<sub>35</sub> se<sup>31</sup>
- 【掙】× 扭轉水龍頭的動作。  
 〈洋〉關忒 kuaŋ<sub>35</sub> p<sup>h</sup>e<sup>23</sup>
- 【掙水】× 提水。  
 〈洋〉掙水 ti<sup>3</sup>u<sub>55</sub> se<sup>31</sup>
- 【上水】soŋ<sub>33</sub> sui<sup>31</sup> 用水桶到井裏打水的動作。  
 〈洋〉打水 ta<sup>31</sup> se<sup>(11)</sup>
- 【點畀著】tian<sub>33</sub> pui<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>ok<sup>5</sup> 用火柴點火。  
 〈洋〉點著來 tian<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>o<sup>25</sup> luae<sup>113</sup>
- 【打畀烏】ta<sup>31</sup> pui<sup>53</sup> bu<sup>35</sup> 關的動作。  
 〈洋〉嘮熄來 p<sup>h</sup>aŋ<sub>35</sub> sia<sup>23</sup> luae<sup>113</sup>
- 【門起來】ts<sup>h</sup>on<sub>55</sub> k<sup>h</sup>i<sup>31</sup> loi<sup>11</sup> 拴門的動作。  
 〈洋〉門門 ts<sup>h</sup>u<sup>3</sup>ən<sub>55</sub> m<sup>oŋ</sup><sup>13</sup>

#### (九)用手打的動作

- 【打】ta<sup>31</sup> 打。  
 〈洋〉打人 ta<sub>11</sub> niŋ<sup>113</sup>
- 【春】tsiŋ<sup>35</sup> 用拳頭打下去。例「春落去」tsiŋ<sup>13</sup> lok<sup>5</sup> k<sup>h</sup>i<sup>53</sup> (打下去)。  
 〈洋〉捶 ts<sup>h</sup>e<sup>113</sup>
- 【打喙角】ta<sup>31</sup> tsue<sub>55</sub> kok<sup>3</sup> 打耳光，用巴掌打在耳朵附近。  
 〈洋〉搨巴掌 sien<sup>53</sup> pa<sub>35</sub> tsoŋ<sup>31</sup>
- 【捶】ts<sup>h</sup>e<sup>11</sup> 用力捶打。  
 〈洋〉×
- 【搭】× 用手輕拍。  
 〈洋〉扑 p<sup>h</sup>o<sup>23</sup>
- 【擗】× 敲頭。  
 〈洋〉擗 ke<sup>31</sup>
- 【五斤鯪】iŋ<sup>31</sup> ken<sub>35</sub> ke<sup>11</sup> 五根手指聚攏打頭，名詞。閩南話叫「五斤鯪」g<sup>o</sup><sub>11</sub> kin<sub>33</sub> ke<sup>13</sup>。  
 〈洋〉×

【搵】ke<sup>11</sup> 五根手指聚攏打頭，動詞。

〈洋〉×

【搯】× 用手肘打。

〈洋〉撞 ts<sup>h</sup>oŋ<sup>31</sup>

### (十)和用刀有關的動作

【斬頭】tsan<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 用刀往下砍的動作。

〈洋〉殺頭 saŋ<sup>3</sup> t<sup>h</sup>əu<sup>113</sup>

【斲】× 用刀往下砍的動作。

〈洋〉×

【剗】p<sup>h</sup>at<sup>3</sup> 用刀砍劈，猛力把東西斷開的動作。

〈洋〉劈 p<sup>h</sup>ioŋ<sup>5</sup>

【剗】× 把甘蔗周圍的鬚鬚弄掉。

〈洋〉×

【剗】× 斜著刀砍劈。

〈洋〉×

【剗雞】ts<sup>h</sup>i<sup>11</sup> ke<sup>13</sup> 殺雞。

〈洋〉剗雞 ts<sup>h</sup>i<sup>11</sup> ke<sup>13</sup>

【割】kot<sup>3</sup> 用刀截斷的動作。

〈洋〉割斷 kuəŋ<sup>3</sup> t<sup>h</sup>uaŋ<sup>13</sup>

【切】ts<sup>h</sup>iat<sup>3</sup> 用刀把物品割開的動作。

〈洋〉切 ts<sup>h</sup>ieŋ<sup>3</sup>

【剗】× 用刀去皮的動作。

〈洋〉□薄來 p<sup>h</sup>o<sup>13</sup> p<sup>h</sup>ŋ<sup>5</sup> luae<sup>113</sup>

【削】siok<sup>3</sup> 用刀將物體的表層去掉。

〈洋〉×

【攞】ts<sup>h</sup>ian<sup>31</sup> 用刀戳的動作。

〈洋〉□人 t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup> niŋ<sup>113</sup>

【剖】p<sup>h</sup>o<sup>53</sup> 砍的動作。例「剖樵」p<sup>h</sup>o<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>io<sup>13</sup>。

〈洋〉剗樵 to<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>iəu<sup>113</sup>

【扒】p<sup>h</sup>a<sup>13</sup> 刮的動作。

〈洋〉×

【剃】× 用特製的刀刮去頭髮或鬚鬚。

〈洋〉剃頭 t<sup>h</sup>e<sup>55</sup> t<sup>h</sup>əu<sup>113</sup>

【刻】k<sup>h</sup>iuk<sup>3</sup> 用器具雕出花紋，比較常見的有石刻、木刻。如「刻印」k<sup>h</sup>iuk<sup>3</sup> gin<sup>53</sup>。「刻」

k<sup>h</sup>iuk<sup>3</sup> 是從閩南話 k<sup>h</sup>ik<sup>3</sup> 拗折的。

〈洋〉雕印仔 t<sup>h</sup>iu<sup>33</sup> in<sup>55</sup> ts<sup>1</sup> 31

【揸揸】no<sup>33</sup> no<sup>13</sup> 磨刀子的動作。

〈洋〉揸刀 no<sup>11</sup> to<sup>13</sup>

【舂刀】fa<sup>11</sup> to<sup>13</sup> 舂刀。從閩南話「舂刀」

hua<sup>51</sup> to<sup>55</sup> 拗折來的。

〈洋〉幫刀 poŋ<sup>11</sup> to<sup>13</sup>

【修面】× 刮臉。

〈洋〉修面 siu<sup>33</sup> mieŋ<sup>53</sup>

刮鬚姑 kuaŋ<sup>3</sup> s<sup>1</sup> 11 ku<sup>13</sup>

### (十一)用其他工具有關的動作

【拍】mak<sup>3</sup> 打的動作。

〈洋〉毆 əu<sup>31</sup>

【搵畀開】k<sup>h</sup>io<sup>33</sup> pui<sup>53</sup> k<sup>h</sup>oi<sup>35</sup> 搵開的動作。

〈洋〉搵 ts<sup>h</sup>iəu<sup>53</sup>

【拌扇】p<sup>h</sup>at<sup>5</sup> sian<sup>53</sup> 搵扇子的動作。

〈洋〉拌 p<sup>h</sup>aŋ<sup>3</sup>

【擎竹篙】k<sup>h</sup>ia<sup>11</sup> tsuk<sup>3</sup> ko<sup>35</sup> 拿竹竿的動作。

〈洋〉擎 ts<sup>h</sup>ia<sup>113</sup>

【釘】tiŋ<sup>11</sup> 用鐵鎚打釘子的動作。閩南話語音。

〈洋〉釘釘子 teŋ<sup>33</sup> teŋ<sup>35</sup> ts<sup>1</sup> 31

【推】× 敲的動作。

〈洋〉×

【敲】× 敲的動作。

〈洋〉×

【縮】× 用橡皮筋箍的動作。

〈洋〉×

【纏】× 用線纏綁。

〈洋〉纏著 ts<sup>h</sup>eŋ<sup>13</sup> vəŋ<sup>31</sup>

【掀】hian<sup>55</sup> 使遮蓋的東西向上離開。

〈洋〉翻轉來 fan<sup>35</sup> tsuəŋ<sup>31</sup> luae<sup>11</sup>

【搨】t<sup>h</sup>ak<sup>3</sup> 用繩子綁起來。一般客家話如果是「綁牛」是用「綯」這個詞彙，「搨」和「綯」在用法上是有區隔的，不過石門的

客家話並沒有這樣的區分，所以綁牛也叫「搵牛」t<sup>h</sup>ak<sup>3</sup> ŋeu<sup>11</sup>，「綁粽子」也叫「搵鹹粽」t<sup>h</sup>ak<sup>3</sup> ham<sup>11</sup> tsuŋ<sup>53</sup>。

〈洋〉搵 t<sup>h</sup>oŋ<sup>3</sup>、綁 poŋ<sup>31</sup>、網 k<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup>

【解】kai<sup>31</sup> 解開。

〈洋〉解開來 ke<sup>11</sup> k<sup>h</sup>uae<sup>53</sup> luae<sup>113</sup>

【鑿】ts<sup>h</sup>uk<sup>3</sup> 用鑿子鑿的動作。

〈洋〉鑿 ts<sup>h</sup>oŋ<sup>5</sup>

【鋸】ki<sup>53</sup> 用鋸子鋸的動作。

〈洋〉鋸 tsi<sup>53</sup>

【刨】× 用鉋刀刨的動作。

〈洋〉刨 p<sup>h</sup>ou<sup>113</sup>

【搥】× 拿細棍子抽打。

〈洋〉×

【挾】× 用夾子挾的動作。

〈洋〉×

【剪】tsian<sup>31</sup> 用剪刀的動作。

〈洋〉剪 tsien<sup>31</sup>

【挖】bat<sup>3</sup> 挖的動作。

〈洋〉挖 va<sup>13</sup>

【掘】kut<sup>3</sup> 掘。

〈洋〉挖窿 via<sub>33</sub> luŋ<sup>53</sup>

【掙】× 用鞭子打的動作。

〈洋〉拂下去 fuŋ<sup>5</sup> ha<sub>11</sub> hi<sup>55</sup>

【展開】× 把雨傘撐開的動作。

〈洋〉撐傘 ts<sup>h</sup>oŋ<sub>55</sub> saŋ<sup>31</sup>

## (十二)用文具有關的動作

【畫圖】fa<sup>53</sup> t<sup>h</sup>u<sup>13</sup> 畫圖。

〈洋〉畫圖 fa<sub>11</sub> t<sup>h</sup>u<sup>113</sup>、繪圖 k<sup>h</sup>ue<sup>53</sup> t<sup>h</sup>u<sup>113</sup>

【寫字】sia<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>31</sup>

〈洋〉寫字 sia<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>113</sup>

【順字劃】× 描。

〈洋〉蒙 mi<sub>3u</sub><sup>113</sup>

【皂】× 亂塗。

〈洋〉×

【沐】× 沾染。

〈洋〉染著 nian<sub>35</sub> to<sup>31</sup>

【貼著】tap<sup>3</sup> bun<sup>31</sup> 貼。

〈洋〉貼 ti<sub>3</sub>ŋ<sup>3</sup>

【扯落去】ts<sup>h</sup>ak<sup>3</sup> lok<sup>5</sup> hi<sub>11</sub> 撕下來。

〈洋〉剝忒佢 poŋ<sup>5</sup> p<sup>h</sup>eŋ<sup>3</sup> tsi<sup>13</sup>

【攞】× 撕的動作。

〈洋〉×

【磨墨】mo<sub>33</sub> met<sup>5</sup> 磨墨。

〈洋〉掙墨 no<sub>13</sub> meŋ<sup>5</sup>

## (十三)和手有關的動作

【掖】be<sup>53</sup> 撒的動作。

〈洋〉掖菜子 ve<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>uae<sub>55</sub> tsi<sup>31</sup>

【擻】k<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> 丟的動作。

〈洋〉□石頭 k<sup>h</sup>oŋ<sup>3</sup> soŋ<sup>5</sup> t<sup>h</sup>əu<sup>113</sup>

【□□】× 丟掉。

〈洋〉拂忒佢 fiŋ<sup>3</sup> p<sup>h</sup>eŋ<sup>3</sup> tsi<sup>13</sup>

【撈】paŋ<sup>13</sup> 拉的動作。

〈洋〉×

【拗斷】au<sub>11</sub> t<sup>h</sup>on<sup>13</sup> 折斷的動作。也叫「鬱斷」bit<sup>3</sup> t<sup>h</sup>on<sup>13</sup>。

〈洋〉拗斷 nu<sub>11</sub> t<sup>h</sup>uaŋ<sup>13</sup>

【拗】× 弄彎。

〈洋〉拗彎 nu<sup>31</sup> vaŋ<sup>13</sup>

【掣】ts<sup>h</sup>a<sup>31</sup> 用力扯。

〈洋〉撈下來 paŋ<sub>33</sub> ha<sup>53</sup> luae<sup>113</sup>

【拿】× 用手或其他方式抓住東西。

〈洋〉拿著 na<sub>35</sub> vəŋ<sup>31</sup>

【擣】× 從口袋把東西掏出來。

〈洋〉擣 lo<sub>u</sub><sup>113</sup>

【攞】× 提水的動作。

〈洋〉×

【扞】× 按的動作。

〈洋〉×

【擺】lok<sup>3</sup> 把東西放進有孔洞的器具。

〈洋〉×

【搨開】pue<sup>31</sup> k<sup>h</sup>ue<sup>35</sup> 撥開。

〈洋〉掃忒 so<sub>55</sub> p<sup>h</sup>eŋ<sup>3</sup>

- 【拔】× 拔。  
〈洋〉×
- 【扶】× 扶。  
〈洋〉扶著 p<sup>h</sup>u<sup>13</sup> vəŋ<sup>31</sup>
- 【插著】× 用手攙扶著。相當於閩南話的「插著」ts<sup>h</sup>aŋ<sup>3</sup>·le<sub>11</sub>。  
〈洋〉插著 ts<sup>h</sup>iaŋ<sup>3</sup> vəŋ<sup>31</sup>
- 【尋著】sian<sup>13</sup> bun<sup>31</sup> 用手臂圍住對方，使靠近自己。  
〈洋〉攬著 lam<sup>31</sup> vəŋ<sup>11</sup>
- 【闌】tsat<sup>5</sup> 用手把眼睛捂住。相當於閩南話的「挾」。  
〈洋〉掩著 em<sub>35</sub> vəŋ<sup>31</sup>
- 【拏】× 輕輕的揉。  
〈洋〉×
- 【摸】mia<sup>13</sup> 用手觸碰。  
〈洋〉摸 mo<sup>13</sup>
- 【摸蜊仔】mia<sub>11</sub> la<sub>33</sub> a<sup>53</sup> 摸蛤蜊。  
〈洋〉撿□佢 tsian<sup>31</sup> ne<sub>11</sub> tsi<sup>13</sup>
- 【勳】× 用手擠壓青春痘。  
〈洋〉□ nie<sup>53</sup>
- 【扛】koŋ<sup>35</sup> 扛。例「扛轎」koŋ<sub>35</sub> k<sup>h</sup>io<sup>53</sup> (抬轎子)。  
〈洋〉扛 koŋ<sup>13</sup>
- 【搽去】suk<sup>3</sup> k<sup>h</sup>i<sup>53</sup> 推。  
〈洋〉搽 suŋ<sup>53</sup>
- 【掂】ten<sup>55</sup> 拿在手上估計重量。  
〈洋〉試下仔 ts<sup>h</sup>ɿ<sup>55</sup> ha<sup>31</sup> tsɿ<sup>(11)</sup>
- 【扭著】× 手筋骨挫傷。  
〈洋〉×
- 【折著】× 手筋骨挫傷。  
〈洋〉×
- 【伸】ts<sup>h</sup>un<sup>35</sup> 伸。  
〈洋〉伸出去 səŋ<sup>13</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>3</sup> si<sup>53</sup>
- 【搖】gio<sup>13</sup> 搖。  
〈洋〉×
- 【園】× 放。  
〈洋〉放好哩 pion<sup>53</sup><sub>55</sub> ho<sup>31</sup> le<sup>13</sup>
- 【擱駁】k<sup>h</sup>ua<sub>51</sub> k<sup>h</sup>a<sup>55</sup> 擱腳。完全借用閩南話詞彙。  
〈洋〉×
- 【澆】× 用水沖乾淨。  
〈洋〉沖淨來 ts<sup>h</sup>uŋ<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>iaŋ<sup>31</sup> luae<sup>113</sup>
- 【鞞東西】siap<sup>5</sup> tuŋ<sup>55</sup> si<sup>55</sup> 硬塞。  
〈洋〉鞞穩來 siaŋ<sup>5</sup> vəŋ<sup>31</sup> luae<sup>113</sup>
- 【徙位】sai<sup>31</sup> bi<sup>31</sup> 搬遷。  
〈洋〉徙正 sae<sub>11</sub> tsəŋ<sup>53</sup>
- 【推】× 短距離的搬動。  
〈洋〉×
- 【撿起來】ken<sup>31</sup> k<sup>h</sup>i<sup>31</sup> loi<sup>13</sup> 撿拾。  
〈洋〉撿起來 tsien<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>i<sub>11</sub> luae<sup>113</sup>
- 【擡】× 舉手的動作。  
〈洋〉×
- 【抽鬮】× 抓鬮。  
〈洋〉撿鬮仔 tsien<sub>11</sub> k<sup>h</sup>əu<sub>35</sub> tsɿ<sup>(11)</sup>
- 【握手】ot<sup>3</sup> su<sup>31</sup> 握手。石門的客家話也可以「牽手」k<sup>h</sup>ian<sub>35</sub> su<sup>31</sup> 來表示。  
〈洋〉握手 voŋ<sup>3</sup> siu<sup>(11)</sup>
- 【牽手】k<sup>h</sup>ian<sub>35</sub> su<sup>31</sup> 牽手。  
〈洋〉牽手 ts<sup>h</sup>ien<sub>35</sub> siu<sup>31</sup>
- 【捉起來】tsok<sup>3</sup> k<sup>h</sup>i<sup>31</sup> loi<sup>13</sup> 抓起來。  
〈洋〉抓起來 tsa<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>i<sub>11</sub> luae<sup>113</sup>
- 【送共下】suŋ<sup>31</sup> k<sup>h</sup>iŋ<sub>11</sub> ha<sup>(11)</sup> 把兩個東西裝配起來。  
〈洋〉放共下去 pion<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>iŋ<sub>31</sub> ha<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>31</sup>
- 【灑水】sa<sup>31</sup> sui<sup>31</sup> 噴水。  
〈洋〉×
- 【潑水】p<sup>h</sup>at<sup>3</sup> sui<sup>31</sup> 潑水。  
〈洋〉潑水 p<sup>h</sup>aŋ<sup>3</sup> se<sup>11</sup>
- 【鉤耳屎】× 鉤耳朵的動作。  
〈洋〉鉤耳朵屎 kəu<sub>35</sub> hŋ<sup>31</sup> to<sub>11</sub> sɿ<sup>(11)</sup>
- 【梳頭顛】si<sub>35</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> na<sup>11</sup> 梳頭。  
〈洋〉梳頭 sɿ<sub>55</sub> t<sup>h</sup>əu<sup>113</sup>
- 【搽粉】× 抹粉。  
〈洋〉抹粉 maŋ<sup>3</sup> fəŋ<sup>31</sup>
- 【挑芳】× 挑小刺，相當於閩南話的「擡

箠」gia<sub>51</sub> ts<sup>h</sup>uā<sup>55</sup>。

〈洋〉挑芳 t<sup>h</sup>i<sub>35</sub> le<sup>?</sup><sup>5</sup>

【扳下來】× 扳下來。

〈洋〉扳下來 paŋ<sub>33</sub> ha<sub>55</sub> luae<sup>113</sup>

【焐】× 物體因接觸而溫熱。

〈洋〉掩燒來 eŋ<sup>13</sup> s<sub>35</sub> luae<sup>113</sup>

【捉龍】tsok<sup>3</sup> liuŋ<sup>13</sup> 按摩、推拿，用人在人的身上捏、揉、按、壓以促進血液循環，減輕病患者的痛苦。

〈洋〉按摩 u<sub>3n</sub><sup>53</sup> (uaŋ<sup>53</sup>) mo<sup>13</sup>

【縋】× 由上往下慢慢放下去。

〈洋〉放下去 pioŋ<sub>55</sub> ha<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup>

#### (十四) 手指動作

【搨】× 用手擠搓。

〈洋〉×

【搨】× 用五指抓拿。

〈洋〉×

【搨】k<sup>h</sup>ak<sup>3</sup> 用力捏緊脖子把它捏死。相當於閩南話的「捏」tē<sup>33</sup>。

〈洋〉搨 k<sup>h</sup>o<sup>?</sup><sup>5</sup>

【擘柑仔皮】pak<sup>3</sup> kam<sub>35</sub> mi<sup>31</sup> p<sup>h</sup>i<sup>13</sup> 剝的動作。

〈洋〉擘皮 po<sup>?</sup><sup>3</sup> p<sup>h</sup>i<sup>113</sup>

【打算盤】ta<sub>11</sub> son<sup>53</sup> p<sup>h</sup>an<sup>11</sup> 用手指撥弄算盤計算。

〈洋〉打算盤 ta<sub>11</sub> su<sub>3n</sub><sub>55</sub> (suaŋ<sub>55</sub>) p<sup>h</sup>uaŋ<sup>113</sup>

【擗】× 用手指彈耳朵。

〈洋〉□耳朵 pi<sup>?</sup><sup>5</sup> ŋ<sub>33</sub> no<sup>11</sup>

【揼一揼米】gia<sub>33</sub> it<sup>3</sup> gia<sub>33</sub> mi<sup>31</sup> 抓一把米。

〈洋〉揼一揼米 ia<sup>31</sup> i<sup>?</sup><sub>5</sub> ia<sup>31</sup> mi<sup>(11)</sup>

【捻】× 用手指抓。

〈洋〉扞人 ne<sup>?</sup><sup>3</sup> niŋ<sup>113</sup>

【拵】× 用手指抓之後再扭轉。

〈洋〉×

【擗】p<sup>h</sup>iak<sup>5</sup> 用橡皮筋彈。

〈洋〉射人 sa<sup>31</sup> niŋ<sup>113</sup>

【擗】× 用手指按。

〈洋〉×

【穿針】ts<sup>h</sup>on<sub>11</sub> tsen<sup>13</sup> 將線穿入針孔。

〈洋〉串針線 ts<sup>h</sup>uaŋ<sup>53</sup> tsən<sub>13</sub> (tsəŋ<sub>13</sub>) sieŋ<sup>53</sup>

【搨印】tsaŋ<sup>53</sup> gin<sup>53</sup> 蓋印。

〈洋〉蓋印仔 kuae<sub>33</sub> in<sub>55</sub> ts<sup>1</sup><sup>31</sup>

【扒癢】p<sup>h</sup>a<sub>11</sub> gioŋ<sup>13</sup> 用指甲摳。

〈洋〉爪癢 tsau<sub>11</sub> ioŋ<sup>13</sup>

【擗】ŋiau<sup>13</sup> 搔胳肢窩。

〈洋〉×

【擗啗】ŋiau<sub>11</sub> ti<sup>13</sup> 在搔癢之前先在嘴脣弄個滾音，然後再往小孩胳肢窩上搔癢。

〈洋〉×

【揼畀死】zue<sup>13</sup> pui<sup>53</sup> si<sup>31</sup> 用手指揉搓。

「揼」是閩南話詞彙。

〈洋〉抹死佢 ma<sup>?</sup><sup>3</sup> s<sub>11</sub> tsi<sup>113</sup>

【揼】k<sup>h</sup>aŋ<sup>11</sup> 用指甲摳的動作。閩南話詞彙。

〈洋〉×

【彈鋼琴】t<sup>h</sup>an<sup>11</sup> koŋ<sup>53</sup> k<sup>h</sup>im<sup>11</sup> 彈鋼琴。

〈洋〉彈鋼琴 t<sup>h</sup>aŋ<sub>13</sub> koŋ<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>iŋ<sup>113</sup>

【鋸弦仔】× 拉胡琴。

〈洋〉拉琴仔 la<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>in<sub>13</sub> ts<sup>1</sup><sup>31</sup>

#### (十五) 身體動作

【坐】ts<sup>h</sup>o<sup>35</sup> 坐。

〈洋〉坐 ts<sup>h</sup>o<sup>35</sup>

【伸懶】ts<sup>h</sup>un<sub>35</sub> mun<sup>11</sup> 伸懶腰，一般客家話「伸懶筋」。閩南話詞彙。

〈洋〉伸懶腰 sən<sub>33</sub> laŋ<sub>11</sub> i<sub>35</sub><sup>13</sup>

【扭尻川】× 屁股一扭一扭的。

〈洋〉×

【傾腰】ts<sup>h</sup>in<sup>53</sup> io<sup>13</sup> 彎腰。

〈洋〉彎腰 uaŋ<sub>11</sub> i<sub>35</sub><sup>13</sup>

【斃著】t<sup>h</sup>e<sub>33</sub> bun<sup>53</sup> 半躺。

〈洋〉凭 p<sup>h</sup>eŋ<sup>31</sup>

【轉著】tson<sub>55</sub> bun<sup>31</sup> 躺。

〈洋〉眠落去 miŋ<sub>11</sub> ha<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup>

【伏落去】p<sup>h</sup>uk<sup>3</sup> lok<sup>3</sup> k<sup>h</sup>i<sup>31</sup> 面朝下，背朝上俯臥著。  
 〈洋〉趴 p<sup>h</sup>u<sup>?</sup><sup>5</sup>

【駙】× 身體向前趴。  
 〈洋〉×

【震】× 抖動。  
 〈洋〉×

【泥下輾】ne<sub>11</sub> ha<sub>35</sub> tson<sup>53</sup> 人在地上滾動。  
 〈洋〉□□□滾 tsiŋ<sub>11</sub> k<sup>h</sup>uaŋ<sup>13</sup> tsiŋ<sub>55</sub> kuəŋ<sup>31</sup>  
 □地下 k<sup>h</sup>uaŋ<sub>35</sub> t<sup>h</sup>i<sub>11</sub> ha<sup>13</sup>

【佻細人】pi<sup>53</sup> se<sup>53</sup> ŋin<sup>11</sup> 背小孩。  
 〈洋〉佻細人仔 pe<sub>55</sub> se<sup>53</sup> niŋ<sub>13</sub> tsɿ<sup>31</sup>

【揸書包】pa<sub>11</sub> su<sub>11</sub> pau<sup>13</sup> 揸書包。  
 〈洋〉揸書包 pue<sup>53</sup> su<sub>11</sub> pau<sup>13</sup>

【頷頭】tin<sup>53</sup> t<sup>h</sup>au<sup>11</sup> 點頭。  
 〈洋〉頷頭 ŋan<sup>31</sup> t<sup>h</sup>əu<sup>11</sup>

【搖頭】gio<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>13</sup> 搖頭。  
 〈洋〉搖頭 iɰu<sub>13</sub> t<sup>h</sup>əu<sup>33</sup>

【舂頭】tsiŋ<sub>35</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 磕頭自殺。  
 〈洋〉撞死 ts<sup>h</sup>oŋ<sup>31</sup> sɿ<sup>(11)</sup>  
 撞頭 ts<sup>h</sup>oŋ<sup>31</sup> t<sup>h</sup>əu<sup>113</sup>

【斡頭】× 轉頭。  
 〈洋〉轉頭 tsuan<sub>31</sub> t<sup>h</sup>əu<sup>113</sup>

【洗身軀】× 洗澡；用水洗身體，除去污垢。  
 〈洋〉洗身 se<sub>11</sub> səŋ<sup>13</sup>

【拚】× 撞。  
 〈洋〉×

【反輦狗仔】× 翻筋斗。  
 〈洋〉×

### (十六)其他

【相打】sioŋ<sub>35</sub> ta<sup>31</sup> 打架。  
 〈洋〉相打 sioŋ<sub>35</sub> ta<sup>31</sup>

【冤家】ian<sub>11</sub> ka<sup>13</sup> 吵架。  
 〈洋〉相罵 sioŋ<sub>33</sub> ma<sup>53</sup>

【相幹】× 男女發生性關係。  
 〈洋〉相鳥 sioŋ<sub>35</sub> tiɰu<sup>31</sup>

【相輸】sio<sub>11</sub> su<sup>35</sup> 打賭。  
 〈洋〉打賭 ta<sub>33</sub> tu<sup>11</sup>

【育飼】× 養育。  
 〈洋〉畜狗 siu<sup>?</sup><sup>3</sup> kəu<sup>31</sup>

【餵頭牲】bi<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sub>11</sub> saŋ<sup>13</sup> 餵養畜牲。  
 〈洋〉供狗 tsiuŋ<sub>55</sub> kəu<sup>31</sup>

【毒老鼠】t<sup>h</sup>eu<sub>11</sub> lo<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>u<sup>31</sup> 用藥毒死。  
 〈洋〉毒老鼠 t<sup>h</sup>əu<sup>11</sup> lau<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>u<sup>31</sup>

【顧囡仔】× 照顧人。  
 〈洋〉帶人 tae<sub>55</sub> niŋ<sup>113</sup>

【坐車】ts<sup>h</sup>o<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>35</sup> 坐車。  
 〈洋〉坐車 ts<sup>h</sup>o<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>

【佔位】tsien<sub>55</sub> bi<sup>31</sup> 佔位子。  
 〈洋〉佔位子 tsan<sub>55</sub> vi<sub>11</sub> tsɿ<sup>53</sup>

【搭油】× 買油。  
 〈洋〉買油 me<sup>31</sup> iu<sup>113</sup>

【竈】× 蓋。  
 〈洋〉蓋著 kue<sub>55</sub> vəŋ<sup>31</sup>

【藏起來】× 藏起來。  
 〈洋〉×

【囡起來】k<sup>h</sup>oŋ<sub>55</sub> k<sup>h</sup>i<sup>31</sup> loi<sup>11</sup> 躲起來。  
 〈洋〉拼著 piŋ<sub>55</sub> vəŋ<sup>31</sup>

【歇】× 休息或玩。  
 〈洋〉撩耍 liɰu<sub>31</sub> sa<sup>11</sup>

【歇暍】× 休息一下。  
 〈洋〉×

【睡】sue<sup>53</sup> 睡覺。  
 〈洋〉×

【眈龜】tok<sup>3</sup> ku<sup>35</sup> 打瞌睡。用當地閩南話詞彙，一般客家話叫「眈目睡」。  
 〈洋〉×

【放尿】× 小便。  
 〈洋〉屙尿 o<sub>13</sub> niɰu<sup>53</sup>

【泄尿】× 小便失禁。  
 〈洋〉拉尿 lae<sub>13</sub> niɰu<sup>31</sup>

【放屎】× 大便。  
 〈洋〉屙屎 o<sub>35</sub> sɿ<sup>31</sup>

- 【潑屎】lau<sub>55</sub> si<sup>31</sup> 大便失禁。  
 〈洋〉等毋歇矣 teŋ<sup>31</sup> ŋ<sub>11</sub> heʔ<sup>5</sup> le<sup>11</sup>
- 【滲屎尿】× 屎尿失禁。  
 〈洋〉轉屎轉尿 tsuən<sup>31</sup> s<sub>1</sub><sup>31</sup> tsuən<sup>31</sup> niəu<sup>31</sup>
- 【扑電話】× 打電話。  
 〈洋〉×
- 【縛韃車藤】pak<sub>1</sub> ka<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>ia<sub>33</sub> tin<sup>13</sup> 綁馬尾巴。完全借用閩南話詞彙。  
 〈洋〉×
- 【錫狗】sian<sub>11</sub> kieu<sup>31</sup> 引誘狗。  
 〈洋〉誑 kuan<sup>113</sup>
- 【炭】× 蔓生。  
 〈洋〉×
- 【照】× 照。  
 〈洋〉照 tsəu<sup>53</sup>
- 【照】× 尋找目標。  
 〈洋〉×
- 【嚇】× 嚇唬。  
 〈洋〉×
- 【翱】× 轉動。  
 〈洋〉轉 tsuan<sup>31</sup>
- 【蹺】× 逛街。  
 〈洋〉到街跣行下仔 to<sup>53</sup> ke<sub>33</sub> hon<sup>53</sup> hon<sub>11</sub> ŋa<sub>33</sub> ts<sub>1</sub><sup>33</sup>
- 【趑】× 形容動作慢吞吞的。  
 〈洋〉×
- 【匠起來】k<sup>h</sup>on<sub>55</sub> k<sup>h</sup>i<sup>31</sup> loi<sup>11</sup> 躲。有的客家話說「拼」pian<sub>3</sub>。  
 〈洋〉×
- 【綴路】× 跟。  
 〈洋〉騰 t<sup>h</sup>ej<sup>113</sup>
- 【拄著】× 遇到。  
 〈洋〉撞著你 ts<sup>h</sup>on<sub>33</sub> to<sub>11</sub> hŋ<sup>113</sup>
- 【偃】× 打架或遊戲時把對手扳倒在地。  
 〈洋〉×
- 【尋】ts<sup>h</sup>im<sup>11</sup> 找東西。  
 〈洋〉尋 ts<sup>h</sup>iŋ<sup>113</sup>
- 【爍】× 電燈一閃一閃。  
 〈洋〉□矚 tsin<sub>33</sub> nia<sup>3</sup>
- 【矚】× 閃爍。  
 〈洋〉×
- 【教書】× 教書。  
 〈洋〉教書 kau<sub>11</sub> su<sup>35</sup>
- 【教示】× 教示。  
 〈洋〉教示 kau<sub>55</sub> s<sub>1</sub><sup>(11)</sup>
- 【扭搨】× 掌控。  
 〈洋〉×
- 【打毋見】ta<sup>31</sup> m<sub>11</sub> kian<sup>53</sup> 丟了。  
 〈洋〉毋在哩 n<sub>13</sub> ts<sup>h</sup>uae<sup>53</sup> le<sup>13</sup>
- 【撇捺】× 丟掉。  
 〈洋〉拂忒 fiʔ<sup>5</sup> p<sup>h</sup>eʔ<sup>3</sup>
- 【苦毒】k<sup>h</sup>u<sup>31</sup> tuk<sup>5</sup> 凶狠刻薄的虐待。  
 〈洋〉虐待 nioʔ<sup>3</sup> t<sup>h</sup>ae<sup>11</sup>
- 【參詳】× 商量。  
 〈洋〉商量 son<sub>55</sub> nioŋ<sup>113</sup>
- 【寵倖】× 指長輩過分溺愛晚輩。  
 〈洋〉惜 siəʔ<sup>3</sup>
- 【撩刁伊】liau<sub>11</sub> tiau<sub>13</sub> i<sup>11</sup> 作弄。閩南話叫「創治」。  
 〈洋〉作弄 tsoʔ<sup>5</sup> nuŋ<sup>31</sup>
- 【牽成】× 栽培。  
 〈洋〉栽培 tsae<sub>55</sub> p<sup>h</sup>e<sup>113</sup>
- 【擲節】× 量力而行。  
 〈洋〉×
- 【斬節】× 節制。  
 〈洋〉×
- 【開錢】× 花錢。  
 〈洋〉用錢 iuŋ<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>ien<sup>113</sup>
- 【張(老鼠)】tŋ<sub>33</sub> niāu<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>51</sup> 設陷阱捕老鼠。全盤借用閩南話詞彙。  
 〈洋〉張老鼠 tson<sub>33</sub> lau<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>u<sup>31</sup>
- 【弈】× 玩牌子；兩人以上。  
 〈洋〉打撲克 ta<sub>11</sub> puʔ<sup>5</sup> k<sup>h</sup>əʔ<sup>3</sup>
- 【耍】× 玩；單獨的。  
 〈洋〉搞牌 kau<sup>31</sup> p<sup>h</sup>ae<sup>113</sup>
- 【撩耍】liau<sub>33</sub> sa<sup>31</sup> 玩；特徵詞。例「你愛去僚位騁儕」ŋ<sup>11</sup> oi<sub>55</sub> k<sup>h</sup>i<sub>55</sub> ne<sub>55</sub> bi<sup>31</sup> liau<sub>33</sub>

- sa<sup>31</sup> (你要去哪裏去玩?)  
 〈洋〉撩耍 liəu<sub>31</sub> sa<sup>11</sup>
- 【鬧熱頭】tsa<sub>53</sub> ŋiat<sup>5</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 遮太陽。  
 〈洋〉抵熱頭 te<sub>11</sub> nieŋ<sup>5</sup> t<sup>h</sup>əu<sup>113</sup>
- 【駛車】si<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup> 開車。  
 〈洋〉開車 k<sup>h</sup>uae<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>
- 【使性地】× 發脾氣。  
 〈洋〉發脾氣 faŋ<sup>3</sup> p<sup>h</sup>i<sub>13</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup>
- 【扶坦】× 拍馬屁。  
 〈洋〉拍馬屁 p<sup>h</sup>oŋ<sup>3</sup> ma<sub>33</sub> p<sup>h</sup>i<sup>53</sup>
- 【轉】× 回。  
 〈洋〉歸來 kue<sub>55</sub> luae<sup>113</sup>
- 【敲門】× 敲門。  
 〈洋〉敲門 ts<sup>h</sup>iəu<sub>33</sub> məŋ<sup>113</sup>
- 【散步】× 散步。  
 〈洋〉散步 sam<sub>33</sub> (saŋ<sub>33</sub>) p<sup>h</sup>u<sup>31</sup>
- 【打彳亍】× 做一些事情來打發無聊的時間。  
 〈洋〉打彳亍 ta<sub>11</sub> t<sup>h</sup>iŋ<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>3</sup>
- 【扑獵】× 打獵。  
 〈洋〉打獵 ta<sub>11</sub> laŋ<sup>5</sup>
- 【影牛】× 放牛。  
 〈洋〉影牛 niəŋ<sup>53</sup> ŋəu<sup>113</sup>、掌牛 tsoŋ<sup>31</sup> ŋəu<sup>113</sup>
- 【掌屋】× 看家。  
 〈洋〉掌屋 tsoŋ<sup>31</sup> vuŋ<sup>3</sup>×

### (十七)動物的動作

- 【趟】× 形容蛇爬行的動作。  
 〈洋〉溜 liu<sup>13</sup>
- 【刺豬】ts<sup>h</sup>iak<sup>3</sup> tsu<sup>35</sup> 閩豬的睪丸。也叫「閩豬」gian<sub>11</sub> tsu<sup>35</sup>。  
 〈洋〉戳豬核 tsieŋ<sup>3</sup> tsu<sub>33</sub> hŋ<sup>5</sup>
- 【嚙】k<sup>h</sup>ian<sup>13</sup> 形容蒼蠅飛來飛去的亂停。  
 〈洋〉飛來飛去 pi<sub>55</sub> luae<sup>13</sup> pi<sub>33</sub> si<sup>53</sup>
- 【飛】pi<sup>35</sup> 飛。  
 〈洋〉×
- 【躡】× 牲畜在地上翻滾的動作。  
 〈洋〉滾泥 kuən<sup>31</sup> (kuəŋ<sup>31</sup>) ne<sup>113</sup>

- 【挾】kiap<sup>5</sup> 老鷹用鷹爪抓小雞的動作。例「鶴婆挾雞子」gio<sup>31</sup> p<sup>h</sup>o<sup>13</sup> kiap<sup>5</sup> ke<sub>35</sub> i<sup>31</sup> (老鷹抓小雞)。  
 〈洋〉鈞 tiəu<sup>53</sup>
- 【噉】× 形容魚的嘴巴一開一合的動作。  
 〈洋〉擘水 poŋ<sup>5</sup> se<sup>31</sup>
- 【啄吐】tok<sup>3</sup> tsio<sup>53</sup> 鳥啄破鳥殼的動作。  
 〈洋〉啄 tuŋ<sup>3</sup>
- 【叨】lu<sup>13</sup> 鴨子吃食物的動作。  
 〈洋〉吮 ts<sup>h</sup>uaŋ<sup>31</sup>
- 【呼單】k<sup>h</sup>u<sub>11</sub> tan<sup>13</sup> 母雞生蛋前發出一種咕咕叫的聲音。  
 〈洋〉雞嫲唱歌 ke<sub>33</sub> ma<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sub>55</sub> ko<sup>13</sup>
- 【咯咯家】× 雞生蛋後會咕咕叫。  
 〈洋〉×
- 【孵】p<sup>h</sup>u<sup>55</sup> 孵蛋。  
 〈洋〉孵 p<sup>h</sup>u<sup>11</sup>
- 【賴孵】nai<sub>55</sub> p<sup>h</sup>u<sup>55</sup> 雞賴在雞窩想孵蛋。  
 〈洋〉賴孵 lae<sup>31</sup> p<sup>h</sup>u<sup>11</sup>
- 【扑】× 交配。  
 〈洋〉放雄雞頭 pion<sup>53</sup> siuŋ<sub>13</sub> ke<sub>55</sub> t<sup>h</sup>əu<sup>113</sup>
- 【吹狗螺】kieu<sub>35</sub> kieu<sup>31</sup> le<sup>11</sup> 狗發出淒厲的叫聲，用當地閩南話詞彙，一般客家話叫「打嗶歌嘴」或「直喉」。  
 〈洋〉×
- 【吠】p<sup>h</sup>ue<sup>31</sup> 狗叫。  
 〈洋〉吠 p<sup>h</sup>uae<sup>11</sup>
- 【起鵠】k<sup>h</sup>i<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>io<sup>35</sup> 雄性動物發情。當地閩南話唸 k<sup>h</sup>i<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>io<sup>55</sup>。  
 〈洋〉□豬牯 tieŋ<sup>5</sup> tsu<sub>35</sub> ku<sup>31</sup>
- 【走生】tseu<sup>31</sup> saŋ<sup>13</sup> 雌性動物發情。  
 〈洋〉豬嫲走生 tsu<sub>55</sub> ma<sub>13</sub> tsəu<sub>11</sub> sŋ<sup>13</sup>
- 【啼】t<sup>h</sup>e<sup>11</sup> 啼。  
 〈洋〉啼 t<sup>h</sup>e<sup>113</sup>

### (十八)心理活動

- 【識】sit<sup>3</sup> 認識，知道。  
 〈洋〉認識你 nin<sub>33</sub> seŋ<sup>3</sup> hŋ<sup>113</sup>

【知道】ti<sub>33</sub> so<sub>33</sub> 知道了。  
 〈洋〉曉得 si<sub>35</sub><sup>31</sup> te<sub>2</sub><sup>3</sup>、知得 ti<sub>35</sub> te<sub>2</sub><sup>5</sup>

【愒】hiuk<sup>3</sup> 猜。一般客家化叫「搏」。  
 〈洋〉打古分你猜 ta<sup>31</sup> ku<sup>11</sup> peŋ<sub>35</sub> ŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ae<sup>13</sup>

【討】× 要錢。  
 〈洋〉討錢 t<sup>h</sup>o<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ieŋ<sup>113</sup>

【叨】× 不用還的討。  
 〈洋〉×

【分】× 乞討。  
 〈洋〉討錢 t<sup>h</sup>o<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ieŋ<sup>113</sup>

【扑算】× 打算。  
 〈洋〉打算 ta<sub>11</sub> suan<sup>53</sup>

【按算】× 打算。  
 〈洋〉×

【躉鑽】× 鑽營。  
 〈洋〉×

【打拼】ta<sub>11</sub> pian<sup>53</sup> 努力。  
 〈洋〉×

【煞猛】sat<sup>3</sup> man<sup>35</sup> 努力。  
 〈洋〉×

【試看呢】ts<sup>h</sup>i<sub>55</sub> k<sup>h</sup>on<sub>55</sub> nai<sup>53</sup> 試試看。  
 〈洋〉×

【扶坦】× 拍馬屁的對象是男人。  
 〈洋〉×

【扶孬脬】p<sup>h</sup>o<sub>33</sub> lan<sub>11</sub> p<sup>h</sup>a<sup>55</sup> 拍馬屁的對象是男人。用當地閩南話詞彙。  
 〈洋〉×

【感】ts<sup>h</sup>iat<sup>3</sup> 生氣。  
 〈洋〉氣 ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup>

【恸】× 想。  
 〈洋〉×

【添放矣】× 忘記了。  
 〈洋〉添放矣 t<sup>h</sup>iam<sub>55</sub> pion<sup>53</sup> le<sup>13</sup>

【記毋得矣】× 記不起來了。  
 〈洋〉記毋得矣 tsi<sub>55</sub> ŋ<sub>13</sub> te<sub>2</sub><sup>3</sup> le<sub>33</sub>

【數念】× 想念。  
 〈洋〉×

【切心】× 埋怨。  
 〈洋〉×

【擋毋忒】ton<sup>53</sup> m<sub>11</sub> het<sup>3</sup> 受不了。  
 〈洋〉受毋了矣 siu<sub>33</sub> ŋ<sub>11</sub> li<sub>35</sub><sup>31</sup> le<sub>33</sub>

【定】× 停住。  
 〈洋〉停忒矣 t<sup>h</sup>in<sub>13</sub> p<sup>h</sup>e<sub>2</sub><sup>3</sup> le<sup>13</sup>

【牽拖】× 遷怒。  
 〈洋〉×

【反悔】× 後悔。  
 〈洋〉反悔 h<sub>35</sub><sub>11</sub> fe<sup>53</sup>

【仰望】× 希望。  
 〈洋〉希望 si<sub>35</sub> von<sup>53</sup>

【發性地】fat<sup>3</sup> sin<sub>55</sub> t<sup>h</sup>i<sup>53</sup>  
 〈洋〉×

#### (十九)各種職業方面

【爆】× 曬。  
 〈洋〉曬穀 sae<sub>55</sub> ku<sub>2</sub><sup>3</sup>

【犁田】× 耕田。  
 〈洋〉犁田 le<sub>13</sub> t<sup>h</sup>ieŋ<sup>33</sup>

【佈田】× 插秧。  
 〈洋〉蒔田 s<sub>1</sub><sup>31</sup> t<sup>h</sup>ien<sup>113</sup>

【掖菜子】be<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>ue<sub>55</sub> ts<sub>1</sub><sup>31</sup> 撒種子。  
 〈洋〉掖菜仁籽 ve<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>uae<sub>51</sub> in<sub>11</sub> ts<sub>1</sub><sup>33</sup>

【挲草】so<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> 跪於水田中以手除去雜草。  
 〈洋〉×

【挽草】ban<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>au<sup>51</sup> 用手拔草。  
 〈洋〉撈草 pŋ<sup>35</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup>

【割草】kua<sub>51</sub> ts<sup>h</sup>au<sup>51</sup> 用工具除草。  
 〈洋〉×

【薙草】× 用工具除草。  
 〈洋〉×

【鏟草】× 用工具除草。  
 〈洋〉鏟草 ts<sup>h</sup>an<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup>

【摔粟】× 使水稻脫粒。  
 〈洋〉打禾 ta<sub>11</sub> vo<sup>113</sup>

【簸穀】× 用簸箕簸去不實的穀粒。  
 〈洋〉×

【扒穀】× 翻動穀粒。  
 〈洋〉盪穀 t<sup>h</sup>oŋ<sub>55</sub> kuŋ<sup>3</sup>

【總草】tsuŋ<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> 抓一把稻子。從閩南話「總草」tsaŋ<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>au<sup>51</sup> 拗折來的，一般客家話叫「拗禾抓」。  
 〈洋〉×

【打索】× 打繩子。  
 〈洋〉打稗索 ta<sup>31</sup> kuən<sup>31</sup> soŋ<sup>3</sup>

【芟秧仔】sŋ<sub>11</sub> gion<sub>35</sub> ŋi<sup>31</sup> 拔除多餘的菜苗。當地閩南話唸「芟菜」siŋ<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>ai<sup>11</sup>。  
 〈洋〉芟忒 sien<sub>13</sub> p<sup>h</sup>eŋ<sup>3</sup>

【哲蕃薯】× 先期的育苗工作。  
 〈洋〉×

【放畀荒】pion<sub>55</sub> pi<sup>31</sup> fon<sup>35</sup> 使田地荒廢。  
 〈洋〉荒忒 fon<sub>35</sub> p<sup>h</sup>eŋ<sup>3</sup>

【沃水】buk<sup>3</sup> sui<sup>31</sup> 澆水。  
 〈洋〉沃菜 vuŋ<sup>3</sup><sub>1</sub> ts<sup>h</sup>uae<sup>53</sup>

【壅肥】× 施肥。  
 〈洋〉×

【軟肥】× 將青草、樹葉或人畜的糞尿等放在坑內，加水浸泡，經分解作用，製成肥料。  
 〈洋〉堆肥 tue<sub>55</sub> p<sup>h</sup>e<sup>113</sup>

【嘮風】× 灌氣。  
 〈洋〉打氣 ta<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup>

【閘魚】× cah<sup>8</sup> hu<sup>5</sup>  
 〈洋〉×

【擊魚】× 放網再拉起，然後用網攏把魚撈起。  
 〈洋〉×

【牽網】× 放網到水中捕魚。  
 〈洋〉×

【拋網】× 放網到水中捕魚。  
 〈洋〉×

【買賣】mai<sub>11</sub> mai<sup>53</sup>  
 〈洋〉買賣 me<sup>35</sup> me<sup>53</sup>

【喝吟嚨】× 拍賣。  
 〈洋〉×

【賺】ts<sup>h</sup>on<sup>11</sup> 整批買進來。相當於閩南語的「卯」。

〈洋〉×

【稅屋】se<sub>55</sub> buk<sup>3</sup> 租厝。

〈洋〉租屋 tsu<sub>35</sub> vuŋ<sup>3</sup>

【厝稅錢】× 租金。

〈洋〉租金 tsu<sub>11</sub> tsiq<sup>13</sup>

【撈面】paŋ<sub>11</sub> mian<sup>53</sup> 絞臉。

〈洋〉打線眉 ta<sub>11</sub> sien<sup>53</sup> mi<sup>13</sup>

## (二十)社會關係方面

【提頭】× 發起做某事。

〈洋〉×

【搵手】t<sup>h</sup>en<sub>55</sub> su<sup>31</sup> 相互幫忙。

〈洋〉搵 t<sup>h</sup>ej<sup>53</sup>

【舉荐】× 舉荐。

〈洋〉×

【款待】× 款待。

〈洋〉×

【拏圓仔湯】so<sub>33</sub> i<sub>33</sub> ã<sub>55</sub> t<sup>h</sup>ij<sup>55</sup> 搓湯圓；協調別人不要出來攪局的選舉術語。全盤借用閩南話詞彙。

〈洋〉×

【偏】× 佔人便宜。

〈洋〉×

【偈】× 理會。

〈洋〉無搭佢 mo<sub>13</sub> taŋ<sup>3</sup> tsi<sup>11</sup>

【選舉】× 選舉。

〈洋〉×

【擔保】× 擔保。

〈洋〉×

## 二十八、干支

- 【甲】kap<sup>3</sup>  
〈洋〉甲 kaŋ<sup>3</sup>
- 【乙】it<sup>3</sup>  
〈洋〉乙 vieŋ<sup>3</sup>
- 【丙】piaŋ<sup>31</sup>  
〈洋〉丙 piŋ<sup>31</sup>
- 【丁】ten<sup>35</sup>  
〈洋〉丁 teŋ<sup>13</sup>
- 【戊】buk<sup>5</sup>  
〈洋〉戊 vu<sup>31</sup>
- 【己】ki<sup>11</sup>  
〈洋〉己 tsi<sup>31</sup>
- 【庚】ki<sup>35</sup>  
〈洋〉庚 koŋ<sup>13</sup>
- 【辛】sin<sup>35</sup>  
〈洋〉辛 siŋ<sup>13</sup>
- 【壬】gin<sup>11</sup>  
〈洋〉
- 【癸】k<sup>h</sup>ui<sup>53</sup>  
〈洋〉癸 k<sup>h</sup>ue<sup>113</sup>
- 【子】tsu<sup>31</sup>  
〈洋〉子 tsɿ<sup>31</sup>
- 【丑】t<sup>h</sup>iu<sup>31</sup> 「丑」有鼻化。  
〈洋〉丑 ts<sup>h</sup>iu<sup>31</sup>
- 【寅】gin<sup>35</sup>  
〈洋〉寅 i<sup>113</sup>
- 【卯】mau<sup>31</sup>  
〈洋〉卯 mau<sup>13</sup>
- 【辰】sin<sup>13</sup>  
〈洋〉辰 seŋ<sup>113</sup>
- 【巳】su<sup>53</sup>  
〈洋〉巳 tsi<sup>31</sup>
- 【午】iŋ<sup>31</sup>  
〈洋〉午 vu<sup>31</sup>
- 【未】mi<sup>53</sup>  
〈洋〉未 vui<sup>31</sup>

- 【申】sin<sup>55</sup>  
〈洋〉申 seŋ<sup>13</sup>
- 【酉】iu<sup>13</sup>  
〈洋〉酉 iu<sup>13</sup>
- 【戌】sut<sup>3</sup>  
〈洋〉戌 siŋ<sup>3</sup>
- 【亥】hue<sup>31</sup>  
〈洋〉亥 hae<sup>31</sup>



## 二十九、數量詞

### (一) 數詞

- 【一】it<sup>3</sup>  
〈洋〉一 iʔ<sup>5</sup>
- 【兩】liŋ<sup>11</sup> 二。特徵詞。  
〈洋〉兩 tion<sup>31</sup>
- 【三】san<sup>11</sup>  
〈洋〉三 saŋ<sup>13</sup>
- 【四】si<sup>55</sup>  
〈洋〉四 sɿ<sup>53</sup>
- 【五】ŋ<sup>31</sup>  
〈洋〉五 ŋ<sup>31</sup>
- 【六】liuk<sup>3</sup>  
〈洋〉六 tuʔ<sup>3</sup>
- 【七】ts<sup>h</sup>it<sup>3</sup>  
〈洋〉七 ts<sup>h</sup>iʔ<sup>3</sup>
- 【八】pat<sup>3</sup>  
〈洋〉八 paʔ<sup>3</sup>
- 【九】kiu<sup>31</sup>  
〈洋〉九 tsiu<sup>31</sup>
- 【十】sɿp<sup>3</sup> 「十」的讀音有 sɿp<sup>3</sup>、sip<sup>5</sup>、sip<sup>3</sup>、sit<sup>5</sup> 幾種。  
〈洋〉十 sɿʔ<sup>5</sup>
- 【十一】sip<sup>5</sup> it<sup>3</sup>  
〈洋〉十一 sɿʔ<sup>5</sup> iʔ<sup>3</sup>
- 【十二】sip<sup>5</sup> ŋi<sup>31</sup>  
〈洋〉十兩 sɿʔ<sup>5</sup> tion<sup>31</sup>
- 【十三】sip<sup>5</sup> san<sup>35</sup>  
〈洋〉十三 sɿʔ<sup>3</sup> saŋ<sup>13</sup>
- 【十四】sip<sup>5</sup> si<sup>53</sup>  
〈洋〉十四 sɿʔ<sup>3</sup> sɿ<sup>53</sup>
- 【十五】sit<sup>5</sup> ŋ<sup>31</sup>  
〈洋〉十五 sɿʔ<sup>5</sup> ŋ<sup>31</sup>
- 【十六】sit<sup>5</sup> liuk<sup>3</sup>  
〈洋〉十六 sɿʔ<sup>5</sup> tuʔ<sup>3</sup>
- 【十七】sit<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>it<sup>3</sup>  
〈洋〉十七 sɿʔ<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>iʔ<sup>3</sup>
- 【十八】sit<sup>5</sup> pat<sup>3</sup>  
〈洋〉十八 sɿʔ<sup>5</sup> paʔ<sup>3</sup>
- 【十九】sit<sup>5</sup> kiu<sup>31</sup>  
〈洋〉十九 sɿʔ<sup>5</sup> tsiu<sup>11</sup>
- 【二十】ŋi<sup>55</sup> sip<sup>3</sup>  
〈洋〉兩十 tion<sup>11</sup> sɿʔ<sup>5</sup>
- 【二十二】ŋi<sup>55</sup> sip<sup>5</sup> ŋi<sup>53</sup>  
〈洋〉兩十兩 tion<sup>11</sup> sɿʔ<sup>5</sup> tion<sup>31</sup>
- 【三十三】san<sup>33</sup> sip<sup>5</sup> san<sup>35</sup>  
〈洋〉三十三 saŋ<sup>33</sup> sɿʔ<sup>3</sup> saŋ<sup>13</sup>
- 【四十四】si<sup>53</sup> sip<sup>5</sup> si<sup>53</sup>  
〈洋〉四十四 sɿ<sup>53</sup> sɿʔ<sup>5</sup> sɿ<sup>53</sup>
- 【五十五】ŋ<sup>31</sup> sip<sup>5</sup> ŋ<sup>31</sup>  
〈洋〉五十五 ŋ<sup>11</sup> sɿʔ<sup>5</sup> ŋ<sup>31</sup>
- 【六十六】liuk<sup>3</sup> sip<sup>5</sup> liuk<sup>3</sup>  
〈洋〉六十六 tuʔ<sup>1</sup> sɿʔ<sup>5</sup> tuʔ<sup>3</sup>
- 【七十七】ts<sup>h</sup>it<sup>3</sup> sip<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>it<sup>3</sup>  
〈洋〉七十七 ts<sup>h</sup>iʔ<sup>1</sup> sɿʔ<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>iʔ<sup>3</sup>
- 【八十八】pat<sup>3</sup> sip<sup>5</sup> pat<sup>3</sup>  
〈洋〉八十八 paʔ<sup>1</sup> sɿʔ<sup>3</sup> paʔ<sup>3</sup>
- 【九十九】kiu<sup>31</sup> sip<sup>5</sup> kiu<sup>31</sup>  
〈洋〉九十九 tsiu<sup>11</sup> sɿʔ<sup>5</sup> tsiu<sup>31</sup>
- 【一百】it<sup>3</sup> pak<sup>3</sup>  
〈洋〉一百 iʔ<sup>3</sup> pɔʔ<sup>3</sup>
- 【一千】it<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>35</sup>  
〈洋〉一千 iʔ<sup>1</sup> ts<sup>h</sup>ien<sup>13</sup>
- 【一萬】it<sup>3</sup> ban<sup>31</sup>  
〈洋〉一萬 iʔ<sup>5</sup> vaŋ<sup>31</sup>
- 【一億】it<sup>3</sup> ik<sup>3</sup>  
〈洋〉一億 iʔ<sup>3</sup> iʔ<sup>5</sup>
- 【一兆】×  
〈洋〉一兆 iʔ<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>əw<sup>31</sup>
- 【一百空五】it<sup>3</sup> pak<sup>3</sup> k<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> ŋ<sup>31</sup> 一百零五。  
〈洋〉一百空一 iʔ<sup>5</sup> pɔʔ<sup>1</sup> leŋ<sup>11</sup> iʔ<sup>3</sup>
- 【一百一】it<sup>3</sup> pak<sup>3</sup> it<sup>3</sup> 一百一十。  
〈洋〉一百一十 iʔ<sup>5</sup> pɔʔ<sup>3</sup> iʔ<sup>3</sup> sɿʔ<sup>5</sup>
- 【百一】pak<sup>3</sup> it<sup>3</sup> 一百一十。  
〈洋〉百一 pɔʔ<sup>3</sup> iʔ<sup>3</sup>

- 【千五】× 一千五百。  
 〈洋〉一千五 iʔ³ tsʰien₃₅ ŋ⁵³
- 【二百八】liŋ³¹ pak³ pat³ 兩百八十。  
 〈洋〉兩百八 tion³¹ pɔʔ³ paʔ³
- 【一千空一】× 一千零一。  
 〈洋〉一千零一 iʔ⁵ tsʰien⁵⁵ leŋ₁₃ iʔ³
- 【一千空十一】× 一千零一。  
 〈洋〉一千零一十一 iʔ⁵ tsʰien⁵⁵ leŋ₃₃ iʔ³ sɪʔ⁵ iʔ³
- 【一半】it³ pan⁵³ 一半。  
 〈洋〉一半 iʔ³ paŋ⁵³
- 【一半過加】it³ pan⁵³ kʰa⁵³ ka¹³ 一半多一點。  
 〈洋〉一半多一點 iʔ³ paŋ⁵³ to₃₃ iʔ⁵ tiaŋ³¹
- 【十外个】× 十多個。  
 〈洋〉十多個 sɪʔ³ to₃₁ ke⁵⁵
- 【成十个】× 將近十個。  
 〈洋〉將近十个 tɕion₃₅ tsʰiŋ³¹ sɪʔ³ ke⁵⁵
- 【較無一半】× 還不到一半。  
 〈洋〉×
- 【奇】kʰi³⁵ 奇數。  
 〈洋〉單數 tan₃₃ sɪ⁵³
- 【雙】sion³⁵ 雙數。閩南話詞彙。  
 〈洋〉雙數 suŋ₃₃ sɪ⁵³

## (二) 量詞

### 1. 一般量詞

- 【一個人】it³ ke⁵³ ŋin¹³ 一個人。  
 〈洋〉一個人 iʔ³ ke⁵³ niŋ¹¹³
- 【一群人】× 一群人。  
 〈洋〉一群人 iʔ³ tsʰiŋ₁₃ niŋ¹³
- 【一件衫】× 一套衣服。  
 〈洋〉一件衣褲 iʔ³ tsʰien₁₁ i₃₃ fuʔ⁵
- 【一領衫】× 一套衣服。  
 〈洋〉×
- 【一領褲】× 一套衣服。  
 〈洋〉×

- 【一帖藥】it³ tʰet⁵ iok⁵  
 〈洋〉一帖藥 iʔ³ tʰiaʔ³ ioʔ⁵
- 【一管米】it³ koŋ₁₁ mi³⁵  
 〈洋〉一筒米 iʔ³ tʰuŋ₁₃ mi³¹
- 【一升米】× 十合為一升。  
 〈洋〉一升米 iʔ³ seŋ₃₅ mi³¹
- 【一斗米】it³ teu³¹ mi³¹ 十升為一斗。  
 〈洋〉一斗米 iʔ³ tɔu³¹ mi¹¹³
- 【一石】it³ sak⁵  
 〈洋〉一石米 iʔ³ sɔʔ⁵ mi³¹
- 【一坵飯】× 一鍋飯。  
 〈洋〉一鑊飯 iʔ³ voʔ⁵ pʰuaŋ³¹
- 【一碗飯】it³ bon³¹ pʰon³¹  
 〈洋〉一碗飯 iʔ⁵ vuɕn³¹ pʰuaŋ³¹
- 【一塊豬肉】it³ kʰuai₅₅ tsu₁₁ ŋiuk⁵  
 〈洋〉一塊肉 iʔ³ kʰuai⁵⁵ niuʔ³
- 【一壺茶】× 一壺茶。  
 〈洋〉一壺茶 iʔ³ fu₃₅ tsʰa¹¹³
- 【一杯茶】× 一杯茶。  
 〈洋〉一杯茶 iʔ³ pe₅₅ tsʰa¹¹³
- 【一雙箸】it³ suŋ₃₃ kʰuai⁵³ 一雙筷子。  
 〈洋〉一雙筷子 iʔ³ suŋ₃₃ kʰuae₅₅ tsɪ³¹
- 【一敲箸】× 一枝筷子。  
 〈洋〉×
- 【一盤】× 一盤。  
 〈洋〉一盤 iʔ⁵ pʰaŋ¹¹³
- 【一仙】× 布袋戲、人像的量詞。  
 〈洋〉一個傀儡子 iʔ³ ke₅₅ kue³¹ le³¹ tsɪ¹¹³
- 【一粒】× 一顆。  
 〈洋〉一個蘋果 iʔ³ ke₅₅ pʰiŋ₁₃ ko³¹
- 【一尾魚】× 一條魚。  
 〈洋〉一條魚仔 iʔ³ tʰiɕu₁₃ ŋe₁₁ tsɪ¹¹³(³³)
- 【一仙娘仔】× 說「一隻」或「一尾」會死。  
 〈洋〉一隻蠶仔 iʔ⁵ tsɔʔ³ tsʰaŋ¹¹³
- 【一窠雞仔】× 一窩。  
 〈洋〉×
- 【一隻雞】it³ tsak³ ke³⁵  
 〈洋〉一隻(鳥仔) iʔ³ tsɔʔ³ tiɕu₃₅ tsɪ³¹

【一隻狗】it<sup>3</sup> tsak<sup>3</sup> kieu<sup>31</sup> 畜牲也用。  
 〈洋〉一隻狗 iŋ<sup>5</sup> tsɔŋ<sup>3</sup> kəu<sup>31</sup>

【一頭樹】it<sup>3</sup> t<sup>h</sup>eu<sub>11</sub> su<sup>31</sup> 一棵樹。  
 〈洋〉一頭樹 iŋ<sup>3</sup> t<sup>h</sup>əu<sub>13</sub> su<sup>31</sup>

【一蕊花】it<sup>3</sup> lui<sub>11</sub> fa<sup>35</sup> 一朵花。  
 〈洋〉一朵花 iŋ<sup>3</sup> to<sup>31</sup> fa<sup>13</sup>

【一束花】× 一束花。  
 〈洋〉×

【一盆花】× 一盆花。  
 〈洋〉×

【一總草】× 比較大把。  
 〈洋〉×

【一把草】× 比較小把。  
 〈洋〉×

【一莢弓蕉】× 一條香蕉。  
 〈洋〉一條香蕉 iŋ<sup>3</sup> t<sup>h</sup>iəu<sub>13</sub> sioŋ<sub>33</sub> tsia<sup>33</sup>

【一枇弓蕉】it<sup>3</sup> pi<sup>11</sup> kin<sub>11</sub> tsio<sup>35</sup> 十幾條  
 串在一起的數量。  
 〈洋〉一杷 iŋ<sup>3</sup> p<sup>h</sup>a<sup>31</sup>

【一弓(弓蕉)】× 整串。  
 〈洋〉一串 iŋ<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>uaŋ<sup>53</sup>

【一莢(荷蘭豆)】× 一個豆。  
 〈洋〉一莢豆殼 iŋ<sup>3</sup> ke<sub>55</sub> t<sup>h</sup>əu<sup>31</sup> k<sup>h</sup>oŋ<sup>3</sup>

【一片西瓜】× 一片西瓜。  
 〈洋〉一塊 iŋ<sup>3</sup> k<sup>h</sup>uae<sup>53</sup>

【一瓣柑仔】it<sup>3</sup> ban<sup>33</sup> kam<sub>35</sub> mi<sup>31</sup> 一片  
 柑。  
 〈洋〉×

【一掛葡萄】it<sup>3</sup> kua<sup>53</sup> p<sup>h</sup>u<sub>35</sub> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup> 一串葡  
 萄。  
 〈洋〉一串葡萄 iŋ<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>uaŋ<sup>53</sup> p<sup>h</sup>u<sub>11</sub> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup>  
 一吊葡萄 iŋ<sup>3</sup> tiəu<sup>53</sup> p<sup>h</sup>u<sub>11</sub> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup>

【一批貨】× 一批貨。  
 〈洋〉一匹貨 iŋ<sup>3</sup> p<sup>h</sup>e<sub>33</sub> fo<sup>53</sup>

【一埤屎】× 一堆屎。  
 〈洋〉一埤屎 iŋ<sup>3</sup> p<sup>h</sup>u<sub>13</sub> s<sup>1</sup><sup>33</sup>

【一窟水】×  
 〈洋〉×

【一葩火】it<sup>3</sup> p<sup>h</sup>a<sub>33</sub> fo<sup>31</sup>  
 〈洋〉×

【一元】it<sup>3</sup> ŋen<sup>11</sup> 一元。  
 〈洋〉一塊錢 iŋ<sup>3</sup> k<sup>h</sup>uae<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>ien<sup>113</sup>

【一角】it<sup>3</sup> kok<sup>3</sup> 一角。  
 〈洋〉一角錢 iŋ<sup>3</sup> koŋ<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>ien<sup>113</sup>

【一分】× 一分錢。  
 〈洋〉一文錢 iŋ<sup>5</sup> vən<sub>35</sub> (vəŋ<sub>35</sub>) ts<sup>h</sup>ien<sup>33</sup>

【一間店】it<sup>3</sup> ken<sub>35</sub> tiam<sup>53</sup> 一間店。  
 〈洋〉一間店 iŋ<sup>3</sup> kan<sub>33</sub> tiaŋ<sup>53</sup>

【一本書】it<sup>3</sup> pun<sup>31</sup> su<sup>35</sup> 用在書籍。  
 〈洋〉一本書 iŋ<sup>3</sup> pən<sub>11</sub> (pəŋ<sub>11</sub>) su<sup>33</sup>

【一棚戲】× 一齣戲。  
 〈洋〉一台戲 iŋ<sup>3</sup> t<sup>h</sup>ae<sub>13</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup>

【一張床】× 一張床。  
 〈洋〉

【一塊桌】× 一張桌子。  
 〈洋〉一張桌仔 iŋ<sup>3</sup> tsoŋ<sub>35</sub> tsoŋ<sup>3</sup> ts<sup>1</sup><sup>11</sup>

【一條椅】× 一張椅子。  
 〈洋〉一張凳仔 iŋ<sup>3</sup> tsoŋ<sub>33</sub> ten<sub>55</sub> ts<sup>1</sup><sup>11</sup>

【一具棺柴】× 一具棺材。  
 〈洋〉一副棺柴 iŋ<sup>3</sup> fu<sup>31</sup> kuən<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>ae<sup>113</sup>

【一通電話】× 一通電話。  
 〈洋〉一次(電話) iŋ<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>ɿ<sub>55</sub> t<sup>h</sup>ien<sub>55</sub> fa<sup>31</sup>

【一坵塍】× 一塊田地。  
 〈洋〉一坵田 iŋ<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>iəu<sub>55</sub> t<sup>h</sup>ien<sup>113</sup>

【一股】× 一壟。  
 〈洋〉一箱蕃薯 iŋ<sup>3</sup> sioŋ<sup>31</sup> fan<sub>55</sub> fu<sup>113</sup>

【一壟】× 一壟田。  
 〈洋〉×

【一幅畫】it<sup>3</sup> pak<sup>3</sup> t<sup>h</sup>u<sup>13</sup> 「幅」唸閩南話  
 語音。  
 〈洋〉一幅圖畫 iŋ<sup>3</sup> fu<sup>31</sup> t<sup>h</sup>u<sub>13</sub> fa<sup>31</sup>

【一口灶】× 一個家庭。  
 〈洋〉一家人 iŋ<sup>3</sup> kɔ<sub>55</sub> niŋ<sup>113</sup>

## 2. 時間量詞

- 【一陣】× 一陣子。  
〈洋〉×
- 【一甲子】× 六十年為一甲子。  
〈洋〉一甲子 iʔ³ kaʔ³ tsɿ<sup>(11)</sup>
- 【一年】it³ ŋian<sup>11</sup>  
〈洋〉一年 iʔ³ nieŋ<sup>113</sup>
- 【一月日】× 一個月。  
〈洋〉×
- 【一個月】it³ ke<sub>55</sub> ŋiat<sup>5</sup> 一個月。  
〈洋〉一個月 iʔ³ ke<sup>53</sup> nieʔ<sup>5</sup>
- 【一禮拜】it³ li<sub>33</sub> pai<sup>53</sup> 一個禮拜。  
〈洋〉一個禮拜 iʔ³ ke<sub>55</sub> li<sub>11</sub> pae<sup>53</sup>
- 【一段時間】× 一段時間。  
〈洋〉一段時間 iʔ³ tuɹn<sup>53</sup>(tuag<sup>53</sup>) sɿ<sub>13</sub> kaŋ<sup>33</sup>
- 【一工】it³ kuŋ<sup>35</sup> 一天。  
〈洋〉一日 iʔ<sup>5</sup> niʔ<sup>3</sup>
- 【一對時】× 二十四小時。  
〈洋〉一對時 iʔ³ te<sup>53</sup> sɿ<sup>113</sup>
- 【一點鐘】it³ tian<sub>11</sub> tsuŋ<sup>35</sup> 一個鐘頭。  
〈洋〉一點鐘 iʔ³ tiaŋ<sub>11</sub> tsuŋ<sup>33</sup>
- 【一分鐘】it³ fun<sub>11</sub> tsuŋ<sup>35</sup> 一個鐘頭。  
〈洋〉一分鐘 iʔ³ fən<sub>33</sub>(fəŋ<sub>33</sub>) tsuŋ<sup>33</sup>
- 【一秒鐘】it³ miao<sup>31</sup> tsuŋ<sup>35</sup> 一秒鐘。  
〈洋〉一秒鐘 iʔ³ miɹu<sub>11</sub> tsuŋ<sup>33</sup>
- 【一刻】it³ k<sup>h</sup>iuk<sup>3</sup> 十五分鐘。  
〈洋〉一刻鐘 iʔ³ k<sup>h</sup>eʔ<sup>3</sup> tsuŋ<sup>33</sup>

## 3. 長度量詞

- 【一鋪路】it³ p<sup>h</sup>u<sub>55</sub> lu<sup>31</sup> 里程單位，一鋪為十華里。  
〈洋〉一條路 iʔ³ t<sup>h</sup>iɹu<sub>11</sub> lu<sup>33</sup>
- 【一里】it³ li<sup>13</sup> 一里。  
〈洋〉一里(路) iʔ³ ti<sub>35</sub> lu<sup>53</sup>
- 【一丈】it³ ts<sup>h</sup>oŋ<sup>31</sup> 十尺為一丈。  
〈洋〉一丈 iʔ³ ts<sup>h</sup>oŋ<sup>31</sup>

【一尺】it³ ts<sup>h</sup>ak<sup>3</sup> 十寸為一尺。

〈洋〉一尺 iʔ³ ts<sup>h</sup>oʔ<sup>3</sup>

【一寸】it³ ts<sup>h</sup>un<sup>53</sup> 一寸。

〈洋〉一寸 iʔ³ ts<sup>h</sup>oŋ<sup>53</sup>

【一擗】it³ nia<sup>53</sup> 大姆指和中指伸長的長度。

〈洋〉一拊 iʔ³ ts<sup>h</sup>ian<sup>31</sup>

【一尋】it³ sian<sup>13</sup> 兩手伸長的長度。閩南話叫 tsit<sub>1</sub> sian<sup>13</sup>。

〈洋〉一尋 iʔ<sup>5</sup> siŋ<sup>113</sup>

【一搵】× 兩手合抱的長度。

〈洋〉×

【一步】it³ p<sup>h</sup>u<sup>31</sup> 一步。

〈洋〉一步 iʔ³ p<sup>h</sup>u<sup>(11)</sup>

【一跨】× 一跨步。

〈洋〉一拊 iʔ³ ts<sup>h</sup>ian<sup>31</sup>

## 4. 土地面積量詞

【一甲】it³ kat<sup>3</sup> 一甲。

〈洋〉×

【一分】it³ fun<sup>35</sup> 一分。

〈洋〉×

【一坪】it³ p<sup>h</sup>i<sup>13</sup> 一坪。閩南話語音。

〈洋〉×

【一畝】× 一畝。

〈洋〉一畝地 iʔ<sub>5</sub> məu<sup>31</sup> t<sup>h</sup>i<sup>11</sup>

【一千栽】it³ ts<sup>h</sup>ian<sub>33</sub> tsai<sup>13</sup> 以前計算農地面積的方式。

〈洋〉×

## 5. 重量量詞

【一公斤】× 一公斤。

〈洋〉一公斤 iʔ<sub>1</sub> kuŋ<sub>11</sub> keŋ<sup>13</sup>

【一斤】it³ ken<sup>35</sup> 指台斤。

〈洋〉一斤 iʔ<sub>1</sub> keŋ<sup>113</sup>

【一兩】it³ lion<sup>31</sup> 十六兩為一斤。

〈洋〉一兩 iʔ³ tion<sup>13</sup>

【一錢】it<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>13</sup> 一錢。

〈洋〉一錢 iʔ<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>ien<sup>113</sup>

【一分】it<sup>3</sup> fun<sup>35</sup> 一分。

〈洋〉一分 iʔ<sup>3</sup> fən<sup>35</sup>

【一厘】× 一釐。

〈洋〉一厘 iʔ<sup>3</sup> li<sup>13</sup>

## 6. 抽象量詞

【一項】× 一項。

〈洋〉一項事 iʔ<sup>3</sup> hoŋ<sup>31</sup> sɿ<sup>11</sup>

【一款】× 一款。

〈洋〉×

【一種】× 一種。

〈洋〉一種 iʔ<sup>3</sup> tsuŋ<sup>31</sup>

【一擺】× 一次。

〈洋〉×

【一解】× 一次。

〈洋〉×

【一遍】× 一次。

〈洋〉×

【轉一輒】tson<sub>33</sub> it<sup>3</sup> lin<sup>35</sup> 一趟路。

〈洋〉一道 iʔ<sup>3</sup> t<sup>h</sup>o<sup>53</sup>



## 三十、形容詞

### (一) 一般物態性狀形容詞

- 【遽】kiak<sup>3</sup> 快。  
〈洋〉快 k<sup>h</sup>uae<sup>53</sup>
- 【慢】man<sup>53</sup> 慢。  
〈洋〉慢 maŋ<sup>31</sup>
- 【寬寬仔來】× 慢慢來。  
〈洋〉×
- 【彪開】pit<sup>3</sup> k<sup>h</sup>ue<sup>35</sup> 裂。  
〈洋〉彪開來矣 pik<sup>3</sup> k<sup>h</sup>uae<sup>53</sup> luae<sub>13</sub> le<sup>33</sup>
- 【難】× 難。  
〈洋〉難 naŋ<sup>11</sup>
- 【膨】p<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 膨漲。  
〈洋〉□ təu<sup>13</sup>
- 【凹落去】lat<sup>5</sup> lok<sup>5</sup> hi<sup>53</sup> 凹下去。(程度較小)  
〈洋〉落下去 lo<sup>ʔ5</sup> ha<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup>
- 【好】ho<sup>31</sup> 美、善、完整的。與「壞」相對。  
〈洋〉好 ho<sup>31</sup>
- 【稨】bai<sup>13</sup> 壞。不良、惡劣的，與「好」相對。  
〈洋〉毋好 ŋ<sub>13</sub> ho<sup>31</sup>
- 【大】t<sup>h</sup>ai<sup>53</sup> 大。  
〈洋〉大 t<sup>h</sup>ae<sup>31</sup>
- 【細】se<sup>53</sup> 小。  
〈洋〉細 se<sup>53</sup>
- 【小】× 小的。  
〈洋〉×
- 【緝】hen<sup>13</sup> 緊。  
〈洋〉緊 tsij<sup>31</sup>
- 【鬆】suŋ<sup>35</sup> 鬆。  
〈洋〉鬆 siuŋ<sup>13</sup>
- 【正】tsaŋ<sup>53</sup> 正。  
〈洋〉恁合 aŋ<sub>11</sub> ha<sup>ʔ5</sup>
- 【直】ts<sup>h</sup>it<sup>5</sup> 不彎曲。  
〈洋〉直 ts<sup>h</sup>ii<sup>ʔ5</sup>
- 【橫】baŋ<sup>13</sup> 不正。  
〈洋〉歪 vae<sup>13</sup>
- 【塞】siat<sup>3</sup> 密。  
〈洋〉×
- 【利】li<sup>31</sup> 刀子利。  
〈洋〉快 k<sup>h</sup>uae<sup>53</sup>
- 【鈍】t<sup>h</sup>un<sup>35</sup> 不利。  
〈洋〉毋快 mo<sub>13</sub> k<sup>h</sup>uae<sup>53</sup>
- 【多】to<sup>35</sup> 多。  
〈洋〉多 to<sup>13</sup>
- 【少】seu<sup>53</sup> 少。  
〈洋〉少 sɜu<sup>31</sup>
- 【燒】seu<sup>35</sup> 熱。  
〈洋〉燒 sɜu<sup>13</sup>
- 【半燒冷】× 溫。  
〈洋〉冷 leŋ<sup>13</sup>
- 【拉溫仔燒】× 溫。  
〈洋〉溫溫仔 vɔŋ<sub>33</sub> (vəŋ<sub>33</sub>) vɔŋ<sub>33</sub> (vəŋ<sub>33</sub>) zɪ<sup>35</sup>
- 【硬】ŋaŋ<sup>31</sup> 硬。  
〈洋〉硬 ŋoŋ<sup>31</sup>
- 【勇】× 堅固。  
〈洋〉耐 nae<sup>31</sup>
- 【實】× 密實。  
〈洋〉(vəŋ<sub>33</sub>)
- 【軟】ŋioŋ<sup>13</sup> 軟。  
〈洋〉軟 ŋyaŋ<sup>13</sup>
- 【綿】mian<sup>11</sup> 爛。  
〈洋〉×
- 【冇】p<sup>h</sup>aŋ<sup>53</sup> 不結實。  
〈洋〉冇 p<sup>h</sup>oŋ<sup>53</sup>
- 【空】× 空的。  
〈洋〉空 k<sup>h</sup>uŋ<sup>33</sup>
- 【新】sin<sup>35</sup> 新的。  
〈洋〉新个 siŋ<sub>33</sub> ke<sup>53</sup>
- 【舊】k<sup>h</sup>iu<sup>53</sup> 舊的。  
〈洋〉舊个 ts<sup>h</sup>iu<sub>11</sub> ke<sup>53</sup>
- 【遠】bian<sup>31</sup> 遠的。  
〈洋〉遠 vieŋ<sup>31</sup>

【近】k<sup>hin</sup>31 近的。  
 〈洋〉近 k<sup>heŋ</sup>13

【深】ts<sup>hin</sup>35 深。  
 〈洋〉深 ts<sup>həŋ</sup>13

【淺】ts<sup>hian</sup>31 淺。  
 〈洋〉淺 ts<sup>hieŋ</sup>31

【淺眠】k<sup>hin</sup>55 bin<sup>13</sup> 不容易睡熟。唸  
 ts<sup>hian</sup>55 bin<sup>13</sup>。  
 〈洋〉恁醒睡 an<sup>31</sup> siŋ<sup>31</sup> sue<sup>11</sup>

【滿】man<sup>35</sup> 滿。  
 〈洋〉滿忒矣 man<sub>35</sub> p<sup>he</sup>ʔ<sup>3</sup> le<sup>13</sup>

【真】tsin<sup>35</sup> 真。  
 〈洋〉真 tsəŋ<sup>13</sup>

【假】ke<sup>31</sup> 假。  
 〈洋〉假 ka<sup>31</sup>

【粗】ts<sup>hu</sup>35 粗。  
 〈洋〉粗 ts<sup>h</sup>13

【幼】giu<sup>53</sup> 細。  
 〈洋〉細 se<sup>53</sup>

【賁】p<sup>hun</sup>35 厚。特徵詞。  
 〈洋〉厚 k<sup>həu</sup>13

【薄】p<sup>hok</sup>5 薄。  
 〈洋〉薄 p<sup>ho</sup>ʔ<sup>5</sup>

【重】ts<sup>huŋ</sup>35 重。  
 〈洋〉重 tsuŋ<sup>13</sup>

【輕】k<sup>hin</sup>35 輕。  
 〈洋〉輕 ts<sup>hiŋ</sup>13

【浮】p<sup>hu</sup>11 浮。  
 〈洋〉浮 p<sup>ho</sup>113

【沉】ts<sup>hin</sup>13 沉。  
 〈洋〉沒 mei<sup>ʔ</sup>5

【闊】k<sup>huat</sup>3 寬。  
 〈洋〉闊 k<sup>hu</sup>ʔ<sup>3</sup>

【狹】hat<sup>3</sup> 窄。也唸 ai<sup>31</sup>。  
 〈洋〉狹 ha<sup>ʔ</sup>5

【長】ts<sup>hoŋ</sup>13 長。  
 〈洋〉長 ts<sup>hoŋ</sup>113

【短】ton<sup>31</sup> 短。  
 〈洋〉短 tuəŋ<sup>31</sup>

【燥】tsau<sup>13</sup> 乾。  
 〈洋〉焦 tsəu<sup>13</sup>

【濕】sip<sup>3</sup> 濕 sip<sup>3</sup>。  
 〈洋〉濕 si<sup>ʔ</sup>3

【平】× 平。  
 〈洋〉平 p<sup>hiŋ</sup>113

【崎】kia<sup>53</sup> 陡。  
 〈洋〉崎 ts<sup>hi</sup>113

【趨】× 斜斜的。  
 〈洋〉斜 tsi<sup>ha</sup>113

【幼】giu<sup>53</sup> 幼嫩。  
 〈洋〉×

【枯】× 老韌。  
 〈洋〉老 lau<sup>31</sup>

【水坐清】sui<sup>31</sup> tsu<sup>31</sup> ts<sup>hin</sup>35 水沉殿。  
 〈洋〉×

【灑】× 混濁。  
 〈洋〉汶 vəŋ<sup>13</sup>

【鮮】× 水很潔淨。  
 〈洋〉零弟 leŋ<sub>13</sub> t<sup>hi</sup>33

【塊】× 塵土飛揚。  
 〈洋〉×

【箇】× 很棒。  
 〈洋〉×

【濃濃】× 混濁。  
 〈洋〉×

【舒適】× 舒適。  
 〈洋〉×

【清氣相】ts<sup>hian</sup>33 k<sup>hi</sup>55 sion<sup>553</sup> 乾淨。=  
 〈洋〉零弟 leŋ<sub>13</sub> t<sup>hi</sup>33

【骯髒】o<sub>33</sub> tso<sup>33</sup> 骯髒。  
 〈洋〉骯髒 o<sub>33</sub> tso<sup>35</sup>

【臭火焦】ts<sup>hu</sup>55 fo<sup>31</sup> seu<sup>35</sup> 燒焦。  
 〈洋〉燒忒矣 səu<sub>35</sub> p<sup>he</sup>ʔ<sup>3</sup> le<sup>13</sup>

【過時】× 過了流行。  
 〈洋〉過時矣 ko<sup>53</sup> s<sub>13</sub> le<sup>31</sup>

【拉擺矣】× 很夠了。

〈洋〉夠矣 kəu<sup>53</sup> le<sup>13</sup>

【著】ts<sup>h</sup>ok<sup>5</sup> 對。

〈洋〉著 ts<sup>h</sup>o<sup>5</sup>

【毋著】× 不對。

〈洋〉毋著 ŋ<sub>13</sub> ts<sup>h</sup>o<sup>5</sup>

【烏】bu<sup>35</sup> 火熄了。

〈洋〉×

【安靜】an<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>in<sup>53</sup> 安靜。

〈洋〉×

【恬】ten<sup>35</sup> 安靜。

〈洋〉×

【無共樣】mo<sup>11</sup> k<sup>h</sup>iŋ<sup>55</sup> ioŋ<sup>53</sup> 不一樣。

〈洋〉毋係一般般 m<sub>11</sub> me<sub>55</sub> i<sup>53</sup> pen<sub>33</sub> pɔŋ<sup>33</sup>

## (二) 關於人的形容詞

【勢】× 能幹。

〈洋〉絕會做 ts<sup>h</sup>e<sup>5</sup> vuɜe<sup>31</sup> tso<sup>53</sup>

【勇狡】k<sup>h</sup>ioŋ<sup>53</sup> k<sup>h</sup>a<sup>35</sup> 精明。

〈洋〉×

【恁毋棒】an<sub>11</sub> m<sub>11</sub> piak<sup>3</sup> 差勁。

〈洋〉絕差 ts<sup>h</sup>e<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>

【慷慨】k<sup>h</sup>oŋ<sub>11</sub> k<sup>h</sup>ai<sup>53</sup> 大方、不吝嗇。

〈洋〉大方 t<sup>h</sup>ae<sub>11</sub> foŋ<sup>13</sup>

大方大手大腳 t<sup>h</sup>ae<sub>33</sub> siu<sup>31</sup> t<sup>h</sup>ae<sub>33</sub> tsio<sup>5</sup>

【勉強】mian<sub>55</sub> kioŋ<sup>31</sup> 勉強。

〈洋〉勉強 bien<sub>33</sub> (bieŋ<sub>33</sub>) ts<sup>h</sup>ioŋ<sup>33</sup>

【聰明】× 聰明。

〈洋〉聰明 ts<sup>h</sup>uŋ<sub>55</sub> miŋ<sup>113</sup>

【閒慢】× 差勁。

〈洋〉×

【囂俳】× 譏諷人擺闊，不可一世的樣子。

〈洋〉×

【好】ho<sup>31</sup> 好。

〈洋〉×

【糗】bai<sup>13</sup> 壞。

〈洋〉×

【婧】tsian<sup>13</sup> 漂亮。

〈洋〉婧 an<sub>11</sub> tsiŋ<sup>13</sup>

【緣投】gian<sub>35</sub> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup> 形容男子英俊。

〈洋〉恁婧 an<sub>11</sub> tsiŋ<sup>13</sup>

【醜】bai<sup>13</sup> 醜。閩南話詞彙。

〈洋〉鬼 kue<sup>31</sup>、醜 ts<sup>h</sup>iu<sup>31</sup>

【怯勢】× 醜。

〈洋〉×

【破相】× 指五官不全的醜

〈洋〉×

【颯】× 牙齒暴暴的。

〈洋〉×

【躉面】ŋoŋ<sub>55</sub> mian<sup>55</sup> 很俗氣。

〈洋〉俗氣 siu<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup>

【高】ko<sup>13</sup> 身材高。

〈洋〉高 ko<sup>13</sup>

【矮】ai<sup>31</sup> 身材短。

〈洋〉矮 e<sup>31</sup>

【肥】p<sup>h</sup>e<sup>13</sup> 形容肥胖的人。

〈洋〉肥 p<sup>h</sup>e<sup>113</sup>

【瘦】seu<sup>53</sup> 瘦；脂肪少。

〈洋〉瘦 səu<sup>53</sup>

【勇健】× 身體強健壯實硬朗。

〈洋〉強壯 ts<sup>h</sup>ioŋ<sub>11</sub> tsoŋ<sup>53</sup>

【駢】× 身體的機能、精力衰退。

〈洋〉瘦弱 səu<sup>53</sup> nio<sup>5</sup>

【衰弱】× 身體衰弱。

〈洋〉×

【大漢】× 高大或指年紀大。

〈洋〉×

【細漢】× 矮小或指年紀小。

〈洋〉×

【老】lo<sup>31</sup> 年紀大。

〈洋〉老 lo<sup>31</sup>

【少年】sio<sup>53</sup> lian<sup>13</sup> 年紀輕。

〈洋〉年輕 nieŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ioŋ<sup>33</sup>

【躉躉】× 傻傻的。

〈洋〉×

【打爽】ta<sup>31</sup> soŋ<sup>31</sup> 可惜、浪費。  
 〈洋〉可惜 k<sup>ho31</sup> si<sup>ʔ3</sup>

【時行】si<sup>11</sup> haŋ<sup>11</sup> 正流行。  
 〈洋〉合時 ha<sup>ʔ5</sup> s<sup>113</sup>

【孤獨】× 有孤癖，不喜歡和別人摻合在一起。  
 〈洋〉孤癖 ku<sup>35</sup> p<sup>hi31</sup>

【見笑】kian<sup>55</sup> siau<sup>53</sup> 不好意思。  
 〈洋〉×

【毋怕見笑】m<sup>11</sup> p<sup>ha55</sup> kian<sup>55</sup> siau<sup>53</sup> 不好意思。  
 〈洋〉×

【歡喜】fon<sup>35</sup> hi<sup>31</sup> 高興。  
 〈洋〉高興 ko<sup>33</sup> siŋ<sup>53</sup>

【暢】× 心理舒服。  
 〈洋〉×

【爽】× 舒服。  
 〈洋〉×

【過癮】ko<sup>55</sup> ŋian<sup>55</sup> 滿足某種特別的癖好。  
 〈洋〉有癮頭 iu<sup>33</sup> nian<sup>31</sup> t<sup>həu113</sup>

【生趣】sen<sup>33</sup> ts<sup>hi55</sup> 很有趣。  
 〈洋〉恁有□□ an<sup>11</sup> iu<sup>13</sup> ta<sup>ʔ5</sup> sa<sup>ʔ3</sup>

【古錐】ku<sup>11</sup> tsui<sup>13</sup> 可愛。從閩南話「古錐」拗折來的。  
 〈洋〉×

【掬】× 喜歡亂摸亂碰。  
 〈洋〉×

【無路用】mo<sup>11</sup> lu<sup>55</sup> gioŋ<sup>53</sup> 沒有用。  
 〈洋〉×

【齷齪】× 心理很煩。  
 〈洋〉×

【鬱悴】bit<sup>3</sup> tsit<sup>3</sup> 心理很鬱悶。  
 〈洋〉×

【濫糝】× 亂來。  
 〈洋〉×

【呶稍】× 說話不實在。  
 〈洋〉×

【想空想縫】× 鑽營。  
 〈洋〉×

【咄咄啫啫】× 說話不清楚。  
 〈洋〉×

【漏氣】lau<sup>55</sup> k<sup>hui53</sup> 洩氣。閩南話詞彙。  
 〈洋〉×

【加在】× 幸虧。  
 〈洋〉好在 ho<sup>31</sup> tsae<sup>31</sup>

【細膩】× 小心。  
 〈洋〉×

【頑皮】× 頑皮。  
 〈洋〉十分頑 si<sup>ʔ5</sup> fən<sup>55</sup> maŋ<sup>113</sup>

【傷重】sioŋ<sup>11</sup> tioŋ<sup>53</sup> 嚴重。閩南話詞彙。  
 〈洋〉×

【無聊】× 沒有事做。  
 〈洋〉無搭□ mo<sup>11</sup> ta<sup>ʔ5</sup> sa<sup>ʔ3</sup>

【閒】han<sup>11</sup> 空暇。  
 〈洋〉有閒 iu<sup>35</sup> haŋ<sup>113</sup>

【無閒】mo<sup>11</sup> han<sup>13</sup> 很忙。  
 〈洋〉無閒 mo<sup>33</sup> haŋ<sup>113</sup>

【恬】× 靜。  
 〈洋〉安靜 u<sup>3n35</sup> ts<sup>hiŋ53</sup>

【厚話】× 多話。  
 〈洋〉×

【老實】× 老實。  
 〈洋〉×

【家婆】× 好管閒事。  
 〈洋〉×

【好命】× 形容一個人的際遇很好。  
 〈洋〉好命 ho<sup>31</sup> mioŋ<sup>31</sup>

【壞命】× 形容一個人的際遇不好。  
 〈洋〉歪命 vae<sup>35</sup> mioŋ<sup>31</sup>

【凍酸】× 吝嗇。  
 〈洋〉×

【鹹澀】× 吝嗇。  
 〈洋〉×

【牛蜚】× 吝嗇。  
 〈洋〉×

【勤儉】k<sup>h</sup>in<sub>33</sub> k<sup>h</sup>en<sup>53</sup> 儉省。當地閩南話  
唸 k<sup>h</sup>in<sub>33</sub> k<sup>h</sup>iam<sup>33</sup>。

〈洋〉慇節慇省 an<sup>31</sup> tsaŋ<sup>3</sup> an<sup>31</sup> soŋ<sup>31</sup>

【癩頭】× 傻瓜。

〈洋〉×

【懶屍】lan<sub>11</sub> si<sup>13</sup> 懶惰。

〈洋〉×

### (三) 顏色詞

【白色】p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> set<sup>3</sup> 白色。

〈洋〉白色 p<sup>h</sup>oŋ<sup>5</sup> seŋ<sup>3</sup>

【烏色】bu<sub>13</sub> set<sup>3</sup> 黑色。

〈洋〉烏色 vu<sub>35</sub> seŋ<sup>3</sup>

【老鼠色】lo<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>31</sup> set<sup>3</sup> 灰色。

〈洋〉灰色 fue<sub>13</sub> seŋ<sup>3</sup>

【紅色】fuŋ<sup>11</sup> set<sup>3</sup> 紅色。

〈洋〉紅色 fuŋ<sub>13</sub> seŋ<sup>3</sup>

【胭脂】× 一種用於化妝和國畫的顏料，  
是一種鮮豔的紅色。

〈洋〉×

【烏點紅】bu<sub>33</sub> t<sup>h</sup>u<sup>53</sup> fuŋ<sup>13</sup> 暗紅色。

〈洋〉×

【豬肝色】× 豬肝色。

〈洋〉豬肝紅 tsu<sub>33</sub> kuʒn<sub>35</sub>(kuʒŋ<sub>35</sub>) seŋ<sup>3</sup>

【粉紅色】× 淺紅。

〈洋〉粉紅色 fəŋ<sup>31</sup> fuŋ<sub>13</sub> seŋ<sup>3</sup>

【水紅】× 淺紅。

〈洋〉水紅色 se<sup>31</sup> fuŋ<sub>13</sub> seŋ<sup>3</sup>

【柑仔色】kam<sub>35</sub> mi<sub>55</sub> set<sup>3</sup> 橘紅色。

〈洋〉×

【肉色】× 肉色。

〈洋〉肉色 niuŋ<sup>5</sup> seŋ<sup>3</sup>

【米色】× 米色。

〈洋〉米色 mi<sup>31</sup> seŋ<sup>3</sup>

【紺色】× 藍色；日語詞彙。

〈洋〉藍色 lʒn<sub>13</sub>(laŋ<sub>13</sub>) seŋ<sup>3</sup>

【黃个】huan<sub>11</sub> ke<sup>55</sup>

〈洋〉黃色 voŋ<sub>13</sub> seŋ<sup>3</sup>

【泥色】ne<sup>11</sup> set<sup>3</sup> 像土的顏色。

〈洋〉土色 t<sup>h</sup>u<sub>33</sub> seŋ<sup>3</sup>

【青色】ts<sup>h</sup>ian<sub>35</sub> set<sup>3</sup> 草綠色。

〈洋〉青色 ts<sup>h</sup>iəŋ<sub>35</sub> seŋ<sup>3</sup>

【綠色】liuk<sup>5</sup> set<sup>3</sup> 綠色。

〈洋〉綠色 tuŋ<sup>5</sup> seŋ<sup>3</sup>

【紫色】tsi<sup>31</sup> set<sup>3</sup> 紫色。

〈洋〉紫色 tsi<sup>31</sup> seŋ<sup>3</sup>

【茄色】k<sup>h</sup>io<sub>33</sub> set<sup>3</sup> 紫色。

〈洋〉×

【咖啡色】ka<sub>33</sub> pi<sub>35</sub> set<sup>3</sup> 棕色。

〈洋〉咖啡色 k<sup>h</sup>a<sub>33</sub> fi<sub>35</sub> seŋ<sup>3</sup>

【牛奶色】× 牛奶色。

〈洋〉牛奶色 ŋəu<sub>11</sub> nen<sub>55</sub> seŋ<sup>3</sup>



## 三十一、副詞

### (一) 表示然否

- 【定著】× 一定。  
〈洋〉一定 iʔ<sub>5</sub> t<sup>h</sup>ij<sup>11</sup>
- 【無一定】× 不一定。  
〈洋〉無一定 mo<sub>33</sub> iʔ<sub>5</sub> t<sup>h</sup>ij<sup>11</sup>
- 【範勢】× 可能。  
〈洋〉可能 k<sup>h</sup>o<sup>31</sup> neŋ<sup>113</sup>
- 【大概】× 大概。  
〈洋〉大概 t<sup>h</sup>ae<sub>33</sub> k<sup>h</sup>ae<sub>33</sub>
- 【明明】× 明明。  
〈洋〉
- 【拄好】× 剛好。  
〈洋〉
- 【有】iu<sup>35</sup> 有。  
〈洋〉有 iu<sup>13</sup>
- 【無】mo<sup>13</sup> 沒有。  
〈洋〉無 mo<sup>13</sup>
- 【愛】oi<sup>53</sup> 要。  
〈洋〉愛 uae<sup>53</sup>
- 【爰】× 不要。  
〈洋〉無愛 ŋ<sub>11</sub> vuae<sub>55</sub>
- 【曉】hio<sup>31</sup> 會。  
〈洋〉會 uae<sup>31</sup>
- 【毋曉】m<sub>11</sub> hio<sup>31</sup> 不會。  
〈洋〉毋會 ŋ<sub>13</sub> vuae<sup>31</sup>
- 【做得】tso<sub>55</sub> tet<sup>3</sup> 可以。或說「使得」si<sup>31</sup> tet<sup>3</sup>。  
〈洋〉×
- 【做無得】× 不可以。  
〈洋〉毋做得 ŋ<sub>11</sub> tso<sub>55</sub> te<sup>3</sup>
- 【無啥會】× 不太會。  
〈洋〉毋多會 ŋ<sub>11</sub> to<sub>35</sub> uae<sup>53</sup>
- 【係】he<sup>53</sup> 表示肯定的意思。  
〈洋〉係 he<sup>53</sup>
- 【毋係】m<sub>11</sub> he<sup>53</sup> 不是。  
〈洋〉毋係 m<sub>13</sub> me<sup>53</sup>

- 【是啦】× 表示肯定的意思。  
〈洋〉×
- 【嗯啦】× 表示肯定的意思。  
〈洋〉×
- 【毋免】× 不必。  
〈洋〉毋會 m<sub>11</sub> uae<sup>33</sup>，例「毋會客氣」m<sub>11</sub> uae<sub>55</sub> k<sup>h</sup>o<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>33</sup>
- 【共樣】k<sup>h</sup>ij<sub>55</sub> ion<sup>53</sup> 一樣。  
〈洋〉一般 iʔ<sub>3</sub> pan<sup>35</sup>
- 【無共樣】mo<sup>11</sup> k<sup>h</sup>ij<sub>55</sub> ion<sup>53</sup> 不一樣。  
〈洋〉毋係一般 m<sub>11</sub> me<sup>55</sup> iʔ<sub>3</sub> pan<sup>35</sup>

### (二) 表示程度

- 【上好食】× 最好吃。  
〈洋〉最好个 tse<sub>55</sub> ho<sup>31</sup> ke<sub>11</sub>
- 【食傷飽】× 吃太飽。  
〈洋〉忒飽矣 t<sup>h</sup>ie<sup>3</sup> pau<sup>31</sup> le<sup>13</sup>
- 【足孃】tsok<sup>3</sup> tsian<sup>13</sup> 很漂亮。  
〈洋〉恁孃 an<sub>11</sub> tsion<sup>13</sup>、絕孃 ts<sup>h</sup>ie<sup>3</sup> tsion<sup>13</sup>
- 【較加】× 多一點。  
〈洋〉好還愛過好 ho<sup>31</sup> ho<sub>11</sub> uae<sub>33</sub> ko<sub>55</sub> ho<sup>31</sup>
- 【加減】× 多少吃一點。  
〈洋〉×
- 【相差無若多】× 相差沒多少。  
〈洋〉×
- 【險仔】× 差一點。  
〈洋〉×
- 【規日】× 整天。  
〈洋〉×
- 【逐日】× 每天。  
〈洋〉×
- 【定定】× 常常。  
〈洋〉經常 tsin<sub>55</sub> son<sup>113</sup>
- 【無要緊】× 不要緊。  
〈洋〉×
- 【忒】pet<sup>3</sup> 完。例「做忒」tso<sup>55</sup> pet<sup>3</sup>。  
〈洋〉忒 pet<sup>3</sup>，例「做忒哩」tso<sup>55</sup> pet<sup>3</sup> li<sup>11</sup>。

### (三) 表示範圍

【攏總】× 全部。

〈洋〉全部 ts<sup>h</sup>ien<sub>13</sub> p<sup>h</sup>u<sup>53</sup>

【漕】× 齊全。

〈洋〉×

【獨獨】× 只有。

〈洋〉只有 tse<sup>?</sup><sub>3</sub> iu<sup>13</sup>

【毋若】× 不只。

〈洋〉×

### (四) 其他

【刁工】× 故意。

〈洋〉故意个 ku<sub>33</sub> i<sub>33</sub> ke<sup>55</sup>

【無張持】× 不小心。

〈洋〉毋小心个 ŋ<sub>13</sub> si<sub>33</sub> u<sub>11</sub> si<sub>33</sub> ke<sup>55</sup>

【隨在汝】× 任憑你。

〈洋〉隨便你 se<sub>13</sub> p<sup>h</sup>ien<sup>31</sup> hŋ<sup>113</sup>

【菜脯根仔罔咬鹹】× 將就。

〈洋〉將就 tsion<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>iu<sup>53</sup>

【橫直汝得愛去】× 反正。

〈洋〉反正 fɜn<sub>11</sub> (faŋ<sub>11</sub>) tsəŋ<sup>53</sup>

【□爾嬌】× 這麼。

〈洋〉×

【□爾】× 那麼。

〈洋〉×

【□會安爾】× 怎麼會。

〈洋〉做乜仔會按樣仔 tso<sub>55</sub> mɜn<sup>31</sup> ts<sub>1</sub><sup>11</sup> uae<sub>33</sub>  
an<sup>31</sup> nioŋ<sup>31</sup> ts<sub>1</sub><sup>11</sup>

## 三十二、虛詞

### (一) 介詞

【分】mun<sup>53</sup> 被，或給予，或者插入動補結構中，如「伊分佢打死」i<sub>33</sub> mun<sub>33</sub> ŋai<sup>11</sup> ta<sup>31</sup> si<sup>31</sup>。

〈洋〉分 pəŋ<sup>13</sup>

【打分死】ta<sup>31</sup> bui<sup>53</sup> si<sup>31</sup> 打死他。

〈洋〉分 pəŋ<sub>53</sub>、例「佢分佢打」tsi<sub>13</sub> pəŋ<sub>53</sub> ŋai<sub>13</sub> ta<sup>31</sup>

【个】e<sup>55</sup> 的。

〈洋〉佢个 ŋai<sub>11</sub> ke<sup>55</sup>

【坐那位】ts<sup>h</sup>o<sub>33</sub> ka<sub>33</sub> bui<sup>53</sup> 坐在那邊。

〈洋〉在 a<sub>33</sub>

【咧】× 後面可以接事物。

〈洋〉×

【共】× 把。

〈洋〉把佢弄死 pa<sub>33</sub> tsi<sup>33</sup> luŋ<sup>53</sup> s<sup>1</sup>

【對】× 從，後接處所。

〈洋〉×

【按】× 從。

〈洋〉×

【從】× 從，接時間。

〈洋〉×

### (二) 連接詞

【佢佢你去】ŋai<sup>11</sup> ka<sup>?</sup> ŋ<sup>11</sup> k<sup>h</sup>i<sup>53</sup> 我和你一起去。

〈洋〉×

【我以為汝會來】× 我以為你會來。

〈洋〉×

【係你抑係佢】× 是你還是他。

〈洋〉×

【還在睡】× 還在睡。

〈洋〉×

【我想愛去，但係佢無閒】× 我想要去，但是我沒空。

〈洋〉×

【才會】× 才……。

〈洋〉×

【但係】× 但是。

〈洋〉×

【爾爾】× 而已。

〈洋〉×

### (三) 助詞

【阿】a<sub>33</sub> 名詞前綴。

〈洋〉×

【个】ke<sup>55</sup> 的。

〈洋〉个 ke<sup>55</sup>

【仔】i<sup>31</sup> 小稱詞尾。

〈洋〉仔 tsi<sup>31</sup>

【也】i<sup>11</sup> 沒有固定的調值。例「阿珠也」

a<sub>33</sub> tsu<sub>35</sub> i<sup>31</sup>。

〈洋〉×



### 三十三、代詞

#### (一) 人稱代詞

- 【**偈**】ŋai<sup>11</sup> 我。  
〈洋〉偈 ŋa<sup>113</sup>
- 【**汝**】ŋ<sup>11</sup> ; ŋi<sup>13</sup> 你。  
〈洋〉你 hŋ<sup>113</sup>
- 【**伊**】i<sup>33</sup> 他。  
〈洋〉佢 tsi<sup>113</sup>
- 【**偈等**】ŋai<sup>11</sup> nen<sup>53</sup> 我們。  
〈洋〉偈們佢 ŋa<sub>11</sub> meŋ<sup>53</sup> ni<sub>11</sub>
- 【**你等**】ŋi<sub>11</sub> nen<sup>53</sup> 你們。  
〈洋〉你們佢 hŋ<sub>11</sub> meŋ<sup>53</sup> ni<sub>11</sub>
- 【**伊等**】i<sub>33</sub> nen<sup>53</sup> 他們。  
〈洋〉佢們佢 tsi<sub>11</sub> meŋ<sup>53</sup> ni<sub>11</sub>
- 【**自家**】ts<sup>h</sup>it<sub>1</sub> ka<sup>13</sup> 自己。  
〈洋〉自家 ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub> ka<sup>13</sup>
- 【**別人**】p<sup>h</sup>et<sup>5</sup> ŋin<sup>11</sup> 別人。  
〈洋〉個个人 ko<sub>1</sub> ke<sub>55</sub> niŋ<sup>113</sup>

#### (二) 指示代詞

- 【**這**】lia<sup>31</sup> 這裏。  
〈洋〉×
- 【**該**】kai<sup>11</sup> 那裏。  
〈洋〉×
- 【**僚位**】ne<sub>11</sub> hūi<sup>351</sup> 哪裏。  
〈洋〉×
- 【**這乜个**】le<sub>35</sub> mak<sub>1</sub> kai<sup>55</sup> 這是什麼？  
〈洋〉×
- 【**該係乜个**】kai<sub>55</sub> he<sub>55</sub> mak<sub>1</sub> kai<sup>55</sup> 這是什麼？  
〈洋〉□个 ka<sub>51</sub> ke<sup>55</sup>
- 【**這**】lia<sup>31</sup> 這。  
〈洋〉×
- 【**那**】kai<sup>11</sup> 那。  
〈洋〉×

【**恁呢**】an<sup>31</sup> ne<sub>11</sub> 這樣。

〈洋〉×

#### (三) 疑問代詞

- 【**乜个**】mak<sub>1</sub> kai<sup>55</sup> 什麼？  
〈洋〉ma<sub>3</sub> ke<sup>55</sup>
- 【**你屋下躡哪位**】ŋ<sub>11</sub> buk<sup>3</sup> k<sup>h</sup>a<sub>35</sub> t<sup>h</sup>ai<sub>55</sub> ne<sub>11</sub> hūi<sup>351</sup> 你家住哪裏？  
〈洋〉你屋下住在哪裏 hŋ<sup>13</sup> vu<sub>1</sub> k<sup>h</sup>a<sup>35</sup> ts<sup>h</sup>u<sub>53</sub> a<sub>33</sub> no<sup>11</sup>
- 【**幾多錢**】ki<sup>31</sup> to<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> 多少錢？  
〈洋〉幾多錢 tsi<sub>11</sub> to<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>ien<sup>113</sup>
- 【**乜个東西**】mak<sub>1</sub> kai<sub>55</sub> tuŋ<sub>33</sub> si<sub>33</sub> 什麼東西？  
〈洋〉乜个名 ma<sub>3</sub> ke<sub>55</sub> miəŋ<sup>113</sup>
- 【**乜人**】man<sup>31</sup> ŋin<sup>11</sup> 誰。  
〈洋〉乜人 man<sub>31</sub> niŋ<sup>11</sup>
- 【**你愛去無**】ŋ<sup>11</sup> oi<sup>55</sup> k<sup>h</sup>i<sup>55</sup> mo<sup>11</sup> 你要去嗎？  
〈洋〉×



### 三十四、象聲詞

- 【汪】× 狗叫聲。  
〈洋〉汪汪汪 voŋ<sub>11</sub> voŋ<sup>53</sup> voŋ<sup>53</sup>
- 【鏘】× 刀劍相擊之聲。  
〈洋〉×
- 【喵】× 貓叫聲。  
〈洋〉喵 ŋiɜu<sup>55</sup> 假聲。
- 【嗶嗶】× (假聲) 雞叫聲。  
〈洋〉咕 ku<sup>35</sup> 假聲。
- 【哈……】× 鴨叫聲。  
〈洋〉呀吱吱吱 a<sub>11</sub> tsi<sup>55</sup> tsi<sup>55</sup> tsi<sup>55</sup> 假聲。
- 【喔喔】op<sup>5</sup> op<sup>5</sup> 青蛙叫聲。閩南話詞彙。  
〈洋〉嗶嗶嗶 kə<sub>55</sub> kə<sub>55</sub> kə<sub>55</sub> kua<sup>31</sup>
- 【□】× 鵝叫聲。  
〈洋〉嘎 kə<sub>55</sub> kua<sup>31</sup>
- 【歪】× 關門聲。  
〈洋〉×
- 【□】× 鐃鈸聲。  
〈洋〉×
- 【𠵼……來食喔】tsu<sup>35</sup> …… lai<sup>11</sup> sit<sup>5</sup>  
o<sup>31</sup> (假聲) 呼雞聲。  
〈洋〉𠵼𠵼…… ku<sup>35</sup> tsoŋ<sup>3</sup>……
- 【喵】meu<sup>53</sup> (假聲) 呼貓聲。  
〈洋〉喵𠵼…… ŋiɜu<sup>55</sup> tsoŋ<sup>3</sup>…… (假聲)
- 【嘍嘍】× 呼狗聲。  
〈洋〉狗𠵼…… kəu<sup>53</sup> tsup<sup>3</sup>……
- 【吡仔】× 呼豬聲。  
〈洋〉×
- 【咪】× 呼鴨聲。  
〈洋〉吱…… tsi<sup>55</sup>……
- 【□□】× 呼牛聲。  
〈洋〉嗚哇 u<sub>33</sub> a<sup>33</sup> (整個音節都喉塞)
- 【牛走】ŋeu<sup>11</sup> tseu<sup>31</sup> 呼牛快跑，氣音。  
〈洋〉□ hoi<sup>5</sup>
- 【噤】o<sup>13</sup> 呼牛停。  
〈洋〉噤 a<sup>13</sup>

